叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 拉维莱特的盛大仪式，第一卷(the Pomp Of The Lavilettes, Volume 1) 000001

2. 拉维莱特的盛大仪式，第一卷(the Pomp Of The Lavilettes, Volume 1) 000002

3. 拉维莱特的盛大仪式，第一卷(the Pomp Of The Lavilettes, Volume 1) 000003

4. 拉维莱特的盛大仪式，第一卷(the Pomp Of The Lavilettes, Volume 1) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

拉维莱特的盛大仪式，第一卷(The Pomp of the Lavilettes, Volume 1)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɝz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diːəz] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði] -
THE POMP OF THE LAVILETTES
这 盛大场面 的 这 -

拉维莱特的盛大

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑːljəm] [wʌn] .
Volume 1 .
体积 1 .

第一卷。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] - [ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði] - - [hæz; həz]['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪfaɪ]
I believe that ' The Pomp of the Lavilettes ' has elements which justify
我 相信 那 - 这 盛大场面 的 这 - - 有 元素 哪个 证明合法
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

我认为《拉维莱特的盛大》有一些值得关注的元素。

[ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [nɑːt] [meɪd] ['ʌndər] ['hoʊlli] ['feɪvərəbl] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
Its original appearance was , however , not made under wholly favourable conditions .
它是 原来的 外貌 曾是 , 然而 , 不是 制成 在下面 完全 有利 状况 .

然而，它的最初亮相并非在完全有利的条件下完成的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [bʊk] [ʌv; əv][maɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˈevər][soʊld] [ˈaʊtraɪt] .

It	is	the	only	book	of	mine	which	I	ever	sold	outright	.
它	是	这	仅有的	书	的	矿	哪个	我	曾经	卖	直接	.

这是我唯一一本完全卖出去的书。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] - .

This	was	in	1896	.
这	曾是	在	-	.

那是1896年。

['mɪstər] . ['læmsən] , [ʌv; əv]['mesərz] . ['læmsən] & [wʊlf] , [ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd] ['entərpraɪzɪŋ] [jʌŋ]

Mr	.	Lamson	,	of	Messrs	.	Lamson	&	Wolffe	,	energetic	and	enterprising	young
先生	.	拉姆森	,	的	先生们	.	拉姆森	&	沃尔夫	,	精力充沛	和	进取	年轻的

['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

publishers	of	Boston	,
出版商	的	波士顿	,

拉姆森先生，来自波士顿充满活力和进取心的年轻出版商拉姆森和沃尔夫公司，

[keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][ət'læntɪk] ['sɪti] ([aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]

came	to	see	me	at	Atlantic	City	(	I	was	on	a	visit	to	the	United	States
来了	到	看	我	在	大西洋	城市	(	我	曾是	在	一个	访问	到	这	团结的	各州

[æt; ət][ðə; ði][taɪm]) ,

at	the	time	)	,
在	这	时间	)	,

他来大西洋城看我（当时我正在美国访问），

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['gælənt] ['ɔːfər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ə'merɪkən] [ænd; ənd][kə'loʊniəl] [bʊk]

and	made	a	gallant	offer	for	the	English	,	American	and	colonial	book
和	制成	一个	英勇	提供	为了	这	英语	,	美国人	和	殖民	书

[ænd; ənd] ['sɪriəl] [raɪts] .

and	serial	rights	.
和	序列号	权利	.

并慷慨地提出了购买英国、美国和殖民地书籍及连载版权的报价。

[aɪ][felt] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [bʊk] [bæk] ['ʌndər] [maɪ][kən'troʊl] [ɪf] [aɪ][soʊ] [dɪ'zaɪrd]

I	felt	that	some	day	I	could	get	the	book	back	under	my	control	if	I	so	desired
我	毛毡	那	一些	天	我	可以	得到	这	书	后退	在下面	我的	控制	如果	我	所以	想要的

,

,

,

我觉得，如果我愿意，总有一天我可以重新掌控这本书。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [fə'nɑːmɪn(ə)l] [seɪl] [wɜːr; wər][nɑːt]

while	the	chances	of	the	book	making	an	immediate	phenomenal	sale	were	not
尽管	这	机会	的	这	书	制作	一个	即时	非凡的	销售	是	不是

[greɪt] .

great	.
伟大的	.

然而，这本书立即大卖的可能性并不大。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] [wɪtʃ] [di'təːminz] [ɪts][ˌpɑːpju'lærəti] .

There	is	something	in	the	nature	of	a	story	which	determines	its	popularity	.
那里	是	某物	在	这	自然	的	一个	故事	哪个	决定	它是	人气	.

故事的本质决定了它的受欢迎程度。

[aɪ] [nuː] [ðæt] - [ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] - [wʊd]

I	knew	that	'	The	Seats	of	the	Mighty	'	and	'	The	Right	of	Way	'	would
我	知道	那	-	这	座位	的	这	强大的	-	和	-	这	正确的	的	方式	-	会

[hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [seɪl] ,

have	a	great	sale	,
有	一个	伟大的	销售	,

我知道《权贵之座》和《通行权》这两本书会大卖。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] ['pʌblɪʃərz] .

and	after	they	were	written	I	said	as	much	to	my	publishers	.
和	后	他们	是	书面	我	说	作为	很多	到	我的	出版商	.

写完之后，我也把这些话告诉了我的出版商。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ə'piːl] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði]

There	was	the	element	of	general	appeal	in	the	narratives	and	the
那里	曾是	这	元素	的	一般的	上诉	在	这	叙事	和	这

['kærəktərz] .

characters	.
人物	.

故事情节和人物设定都具有普遍吸引力。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'træktɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærəktər] - ['drɔːɪŋ] , [ðə; ði] ['kærəktərz] , [ɔːr][ðə; ði]['stɔːri][ɪn] -

Without	detracting	from	the	character	-	drawing	,	the	characters	,	or	the	story	in	'
没有	减损	从	这	特点	-	绘画	,	这	人物	,	或者	这	故事	在	-

[ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði] - - ,

The	Pomp	of	the	Lavilettes	'	,
这	盛大场面	的	这	-	-	,

在不影响《拉维莱特的盛典》中人物刻画、人物塑造或故事情节的前提下，

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt][ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ə'piːl] .

I	was	convinced	that	the	book	would	not	make	the	universal	appeal	.
我	曾是	确信	那	这	书	会	不是	制作	这	普遍的	上诉	.

我当时确信这本书不会受到所有人的欢迎。

[jet] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['stɔːri] ,

Yet	I	should	have	written	the	story	,
然而	我	应该	有	书面	这	故事	,

但我应该把这个故事写出来。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['destɪnd] ['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['riːdɚz] .

even	if	it	had	been	destined	only	to	have	a	hundred	readers	.
甚至	如果	它	有	到过	注定	仅有的	到	有	一个	百	读者	.

即使它注定只有一百名读者。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] .

It	had	to	be	written	.
它	有	到	是	书面	.

必须写下来。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [raɪt] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] ,

I	wanted	to	write	what	was	in	me	,
我	通缉	到	写	什么	曾是	在	我	,

我想把我内心的想法写下来，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪ'kluːdɪd] [frentʃ] - [kə'neɪdiən][sə'saɪəti][baɪ][ə; eɪ] [nɛə] - [duː]

and	that	invasion	of	a	little	secluded	French	-	Canadian	society	by	a	ne'er	-	do
和	那	入侵	的	一个	小的	僻	法语	-	加拿大	社会	经过	一个	从未	-	做

- [wel] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvər] - [siː] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['ɪntrəst] ,

-	well	of	the	over	-	sea	aristocracy	had	a	psychological	interest	,
-	出色地	的	这	超过	-	海	贵族	有	一个	心理	兴趣	,

而海外贵族中一个游手好闲之徒入侵一个与世隔绝的法裔加拿大小社区，这本身就具有某种心理意义。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] .

which	I	could	not	resist	.
哪个	我	可以	不是	抵抗	.

我无法抗拒。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrkt] [aʊt][ænd; ənd] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

I	thought	it	ought	to	be	worked	out	and	recorded	,
我	想法	它	应该	到	是	工作	出去	和	记录	,

我认为应该把这个问题解决并记录下来。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [æz; əz][ðə; ði][taɪm] ['tʃoʊzn] — - — [mɑ:rkt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][kə'lɪʒ(ə)n] [bɪ'twi:n]
and **particularly** **as** **the** **time** **chosen** **—** **1837** **—** **marked** **a** **large** **collision** **between**
和 特别 作为 这 时间 选定 — - — 标记 一个 大的 碰撞 之间
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['ɪntrəsts] [ɪn] [frentʃ] ['kænədə] ,
the **British** **and** **the** **French** **interests** **in** **French** **Canada** **,**
这 英国 和 这 法语 兴趣 在 法语 加拿大 ,

尤其值得一提的是，所选时间——1837年——标志着英国和法国在法属加拿大的利益发生了重大冲突。

[ɔ:r] ['ræðər] [ʌv; əv] [frentʃ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊ] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] ['predʒudisiz]
or **rather** **of** **French** **political** **interests** **and** **the** **narrow** **administrative** **prejudices**
或者 相当 的 法语 政治的 兴趣 和 这 狭窄的 行政 偏见
[ænd; ənd]['nepətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɪg'zekjətɪv] [ɪn] [kə'bek] .
and **nepotism** **of** **the** **British** **executive** **in** **Quebec** **.**
和 裙带关系 的 这 英国 管理人员 在 魁北克 .

或者更确切地说，是法国的政治利益以及英国在魁北克的行政部门的狭隘偏见和裙带关系。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ðɪs] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'fɪnətɪv] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][maɪ][wɜ:rks] ,
It **is** **a** **satisfaction** **to** **include** **this** **book** **in** **a** **definitive** **edition** **of** **my** **works** **,**
它 是 一个 满意 到 包括 这 书 在 一个 最终的 版 的 我的 作品 ,

能将这本书收录到我的作品权威版本中，我感到非常欣慰。

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][goʊz] ,
for **I** **think** **that** **,** **so** **far** **as** **it** **goes** **,**
为了 我 思考 那 , 所以 远的 作为 它 去 ,

因为我认为，就目前而言，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['tru:θfəli] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [frentʃ] [laɪf][ɪn]['kænədə] , [ðæt] [ɪts] ['pɪktʃərz] [ɑ:r; ər]['feɪθf(ə)l] ,
it **is** **truthfully** **characteristic** **of** **French** **life** **in** **Canada** **,** **that** **its** **pictures** **are** **faithful** **,**
它 是 说实话 特征 的 法语 生活 在 加拿大 , 那 它是 图片 是 忠实 ,

真实反映加拿大法国人生活的特点，正是其照片所展现的准确性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktər] - ['drɔ:ɪŋ] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ]['kloʊzər][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['eni] [ʌv; əv]
and **that** **the** **character** **-** **drawing** **represents** **a** **closer** **observation** **than** **any** **of**
和 那 这 特点 - 绘画 代表 一个 更近 观察 比 任何 的
[ðə; ði] ['pri:viəs] [wɜ:rks] ,
the **previous** **works** **,**
这 以前的 作品 ,

而且，这幅人物素描比之前的任何作品都体现了更细致的观察。

[slaɪt] [æz; əz][ðə; ði]['vɑ:ljəm][ɪz] .
slight **as** **the** **volume** **is** **.**
轻微 作为 这 体积 是 .

尽管音量很小。

[ˌaɪ 'ti:][hoʊldz][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] - [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [weɪ] - [ðæt] - [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
It **holds** **the** **same** **relation** **to** **'** **The** **Right** **of** **Way** **'** **that** **'** **The** **Trail** **of** **the**
它 持有 这 相同的 关系 到 - 这 正确的 的 方式 - 那 - 这 踪迹 的 这
[sɔ:rd] - [hoʊldz][tu:; tə] - [ðə; ði] [si:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] - ,
Sword **'** **holds** **to** **'** **The** **Seats** **of** **the** **Mighty** **'** **,**
剑 - 持有 到 - 这 座位 的 这 强大的 - ,

它与《通行权》的关系，正如《剑之踪迹》与《权贵宝座》的关系一样。

[ðæt] - [ə; eɪ] ['lædər] [ʌv; əv][swɔ:dz] - [hoʊldz][tu:; tə] - [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] - ,
that **'** **A** **Ladder** **of** **Swords** **'** **holds** **to** **'** **The** **Battle** **of** **the** **Strong** **'** **,**
那 - 一个 梯子 的 剑 - 持有 到 - 这 战斗 的 这 强的 - ,

《宝剑阶梯》与《强者之战》相呼应，

[ðæt] - ['dɑ:nəvən][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] - [hoʊldz][tu:; tə] - [ðə; ði] ['wi:vəz] - .
that **'** **Donovan** **Pasha** **'** **holds** **to** **'** **The** **Weavers** **'** **.**
那 - 多诺万 帕夏 - 持有 到 - 这 织工 - .

《多诺万·帕夏》与《织工》一脉相承。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] , ['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] [geɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] [æm'bɪʃəs] ,
Instinctively , and , as I believe , naturally , I gave to each ambitious ,
本能地 , 和 , 作为 我 相信 , 自然 , 我 给予 到 每个 雄心勃勃 ,

出于本能，而且我相信也是自然而然地，我给予了每一个有抱负的人，

[ænd; ənd] — [soʊ][fɑːr][æz; əz] [kən'sepʃ(ə)n] [goʊz] — [tuː; tə] [iːtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][maɪn] ,
and — so far as conception goes — to each important novel of mine ,
和 — 所以 远的 作为 概念 去 — 到 每个 重要的 小说 的 矿 ,
[æn; ən][ævɑːŋ] - .
an avant coureur .
一个 先锋 - .

就构思而言，我的每一部重要小说都是一位先锋人物。

- [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] , [ə; eɪ] ['lædər] [ʌv; əv][swɔːdz] , ['dɑːnəvən][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ænd; ənd]
' The Trail of the Sword , A Ladder of Swords , Donovan Pasha and
- 这 踪迹 的 这 剑 , 一个 梯子 的 剑 , 多诺万 帕夏 和
[ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði] - - ,
The Pomp of the Lavilettes ' ,
这 盛大场面 的 这 - - ,

《剑之踪迹》、《剑之阶梯》、《多诺万·帕夏与拉维莱特的盛大》

[ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] [ʃɔːrt] ['nɑːvəlz] , [nɑːt] [ɪk'siːdɪŋ] [ɪn] ['eni] [keɪs] ['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] [wɜːrdz] ,
are all very short novels , not exceeding in any case sixty thousand words ,
是 全部 非常 短的 小说 , 不是 超过 在 任何 案件 六十 千 字 ,

这些都是篇幅很短的小说，最长的也不超过六万字。

[waɪl] [ðə; ði]['nɑːvəlz] ['diːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] — [ðə; ði] [seɪm]
while the novels dealing in a larger way with the same material — the same
尽管 这 小说 处理 在 一个 更大的 方式 和 这 相同的 材料 — 这 相同的
['piːp(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] ,
people and environment ,
人们 和 环境 ,

而那些以更宏大的方式处理相同题材——相同人物和环境——的小说，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [miːz; maɪz] - [ɪn] - [siːn] ,
with the same mise - en - scene ,
和 这 相同的 弥撒 - 英文 - 场景 ,

在相同的场景布置下，

[wɜːr; wər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrdz][ɪn]
were each of them at least one hundred and forty thousand words in
是 每个 的 他们 在 至少 一 百 和 四十 千 字 在
[leŋkθ; leŋθ] ,
length ,
长度 ,

它们每篇文章的长度都至少有十四万字吗?

[ɔːr]['oʊvər] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [taɪmz] [æz; əz] [lɔːŋ] .
or over two and a half times as long .
或者 超过 二 和 一个 一半 时代 作为 长的 .

或者超过两倍半的时间。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'vaɪzd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
I do not say that this is a system which I devised ; but it was ,
我 做 不是 说 那 这 是 一个 系统 哪个 我 设计 ; 但 它 曾是 ,

我并非说这是我设计的系统；但它确实是。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði] ['meθəd] [aɪ] [pər'suːd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ;
from the first , the method I pursued instinctively ;
从 这 第一的 , 这 方法 我 追击 本能地 ;

从一开始，我就本能地采用了这种方法；

[ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs] [ðæt] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['smɔːlər]['sʌbdʒekt] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌn] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ]

on	the	basis	that	dealing	with	a	smaller	subject	—	with	what	one	might	call	a
在	这	基础	那	处理	和	一个	较小的	主题	—	和	什么	一	可能	称呼	一个

['ʒɑːnrə] ['pɪktʃər] [fɜːrst] ,

genre	picture	first	,
类型	图片	第一的	,

基于处理较小题材——首先是一部可以称之为类型片的作品——

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get] [wel] ['ɪntuː][maɪ] [fiːld] ,

I	should	get	well	into	my	field	,
我	应该	得到	出色地	进入	我的	场地	,

我应该在我的领域里取得好成绩。

[ænd; ənd][ə'kwaɪər] ['greɪtər] [fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ][maɪ] [mə'tɪriəl] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪf] [aɪ]

and	acquire	greater	familiarity	with	my	material	than	I	should	have	if	I
和	获得	更大的	熟悉	和	我的	材料	比	我	应该	有	如果	我

[ə'temptɪd] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][wɜːrk][æt; ət][wʌns] .

attempted	the	larger	work	at	once	.
尝试过	这	更大的	工作	在	一次	.

并且比我一次性完成这项更大的工作时更熟悉我的材料。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['smɔːlər] [wɜːrk][wʌz; wəz] [ˌɪmə'tʃʊr] .

This	is	not	to	say	that	the	smaller	work	was	immature	.
这	是	不是	到	说	那	这	较小的	工作	曾是	不成熟	.

这并不是说规模较小的作品不够成熟。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ðiːz] ['ʃɔːrtər] [wɜːrks][ɑːr; ər][kwaɪt] [mə'tʃʊr] [ɪn][ðer; ðər] ['triːtmənt]

I	believe	that	at	least	these	shorter	works	are	quite	mature	in	their	treatment
我	相信	那	在	至少	这些	较短	作品	是	相当	成熟	在	他们的	治疗

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['wɜːrkmənʃɪp] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] .

and	in	their	workmanship	and	design	.
和	在	他们的	做工	和	设计	.

我认为至少这些篇幅较短的作品，在处理手法、工艺和设计方面都相当成熟。

['nætʃ(ə)rəli] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [meɪd] [les] [dɪ'mænd][ɑːn][ɔːl] [wʌnz] ['riːsɔːrsɪz] ,

Naturally	,	however	,	they	made	less	demand	on	all	one's	resources	,
自然	,	然而	,	他们	制成	较少的	要求	在	全部	一个人的	资源	,

当然，它们对人们所有资源的需求也相应减少。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɛroʊɝ] [ɪn][skoʊp][ænd; ənd] [les] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] , [ðæn; ðən][ðə; ði][lɔːŋgər][wɜːrks] ,

they	were	narrower	in	scope	and	less	complicated	,	than	the	longer	works	,
他们	是	较窄	在	范围	和	较少的	复杂的	,	比	这	更长	作品	,

与篇幅更长的作品相比，它们的范围更窄，结构也更简单。

[laɪk] - [ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] - , [wɪtʃ] [meɪd] ['hevɪərðən'er][kɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'pæsitiz]

like	'	The	Seats	of	the	Mighty	'	,	which	made	heavier	call	upon	the	capacities
喜欢	-	这	座位	的	这	强大的	-	,	哪个	制成	较重	称呼	之上	这	容量

[ʌv; əv] [wʌnz] [ɑːrt] .

of	one's	art	.
的	一个人的	艺术	.

比如《权贵之座》，它对一个人的艺术能力提出了更高的要求。

[ðə; ði]['oʊnli] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˌpri'siːdid] [ə; eɪ]['veri] [lɔːŋ] ['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][laɪf][ɪn]

The	only	occasion	on	which	I	have	not	preceded	a	very	long	novel	of	life	in
这	仅有的	场合	在	哪个	我	有	不是	之前	一个	非常	长的	小说	的	生活	在

[ə; eɪ] [nuː] [fiːld] ,

a	new	field	,
一个	新的	场地	,

唯一一次我没有在小说前写一部关于在新领域生活的长篇小说，

[baɪ][ə; eɪ]['veri] [ʃɔːrt] [wʌn] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [haʊs] - .

by	a	very	short	one	,	is	in	the	writing	of	'	The	Judgment	House	'	.
经过	一个	非常	短的	一	,	是	在	这	写作	的	-	这	判断	房子	-	.

非常简短的一篇，是《审判之屋》的写作。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [bʊk] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] [wʌz; wəz]

For	this	book	,	however	,	it	might	be	said	,	that	all	the	last	twenty	years	was
为了	这	书	,	然而	,	它	可能	是	说	,	那	全部	这	最后的	二十	年	曾是

[ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

a	preparation	,
一个	准备	,

然而，可以说，过去二十年都是为这本书做准备。

[sɪns] [ðə; ði] [siːnz] [wɜːr; wər] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [muːvd] ,

since	the	scenes	were	scenes	in	which	I	had	lived	and	moved	,
自从	这	场景	是	场景	在	哪个	我	有	居住地	和	已搬	,

因为这些场景都是我曾经生活和活动过的地方。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sens] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt] ;

and	in	a	sense	played	a	part	;
和	在	一个	感觉	玩	一个	部分	;

从某种意义上说，也起到了一定的作用；

[waɪl] [ðə; ði][ten] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

while	the	ten	South	African	chapters	of	the	book	placed	in	the	time	of	the
尽管	这	十	南	非洲	章节	的	这	书	放置	在	这	时间	的	这

['neɪt(ə)l] [kæm'peɪn] ['niːdɪd] [noʊ] [ˌpaɪə'nɪr] ['nærətɪv] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Natal	campaign	needed	no	pioneer	narrative	to	increase	familiarity	with	the
纳塔尔	活动	需要	不	先锋	叙述	到	增加	熟悉	和	这

[mə'tɪriəl] ,

material	,
材料	,

虽然书中以纳塔尔战役时期为背景的十个南非章节并不需要先驱者的叙述来增进读者对相关内容的熟悉度，

[ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪt'self] .

the	circumstances	and	the	country	itself	.
这	情况	和	这	国家	本身	.

环境和国家本身。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frʌm; frəm] ['stʌdi] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

I	knew	it	all	from	study	on	the	spot	.
我	知道	它	全部	从	学习	在	这	点	.

我通过现场学习就掌握了所有内容。

[frʌm; frəm][ðə; ði] - [pɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði] - - , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] - [ðə; ði]

From	The	'	Pomp	of	the	Lavilettes	'	,	with	which	might	be	associated	'	The
从	这	-	盛大场面	的	这	-	-	,	和	哪个	可能	是	联系	-	这

[leɪn] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] ['tɜːrnɪŋ] - ,

Lane	That	Had	no	Turning	'	,
车道	那	有	不	转弯	-	,

出自《拉维莱特的盛大仪式》，可能与《没有转弯的小路》有关。

[tuː; tə] - [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] - , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [prə'greʃn] ;
to ' The Right of Way ' , was a natural progression ;
到 - 这 正确的 的 方式 - , 曾是 一个 自然的 进展 ;

《通行权》的出现是一个自然而然的演变;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]
it was the emergence of a big subject which must be treated in a
它 曾是 这 出现 的 一个 大的 主题 哪个 必须 是 治疗 在 一个
[lɑːrdʒ][boʊld] [wei] ,
large bold way ,
大的 大胆的 方式 ,

这是一个重大议题的出现，必须以一种大胆而宏大的方式来处理。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [sək'siːd] .
if it was to succeed .
如果 它 曾是 到 成功 .

如果它要成功的话。

[ˌaɪ 'tiː][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə]['grætɪfaɪ]['eni][wʌn] [huː]
It succeeded to a degree which could not fail to gratify any one who
它 成功了 到 一个 程度 哪个 可以 不是 失败 到 满足 任何 一 WHO
[wʊd] ['ræðər][hæv; həv][ə; eɪ][waɪd] ['ɔːdiəns] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kən'træktɪd][wʌn] ,
would rather have a wide audience than a contracted one ,
会 相当 有 一个 宽的 观众 比 一个 合同 一 ,

它取得的成功程度，足以让任何希望拥有广泛受众而非小范围受众的人感到满意。

[huː] [bɪ'liːvz] [ðæt][tuː; tə][biː; bi]['pɑːpjələr][ɪz][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [tuː; tə][biː; bi] [kən'temptəbl] — [æz; əz]
who believes that to be popular is not necessarily to be contemptible — as
WHO 相信 那 到 是 受欢迎的 是 不是 一定 到 是 可鄙 — 作为
[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pɪst(ə)l][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
the ancient Pistol put it ,
这 古老的 手枪 放 它 ,

他认为受欢迎并不一定意味着令人鄙视——正如古代的皮斯托尔所说，

" [beɪs] , ['kɑːmən] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] .
" base , common and popular .
" 根据 , 常见的 和 受欢迎的 .

"基础的、普通的、流行的。"

" [ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði] -
" THE POMP OF THE LAVILETTES
" 这 盛大场面 的 这 -

"拉维莱特的盛大"

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [nɔːr] [jet] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [taʊn] .
You could not call the place a village , nor yet could it be called a town .
你 可以 不是 称呼 这 地方 一个 村庄 , 也不 然而 可以 它 是 称为 一个 镇 .

你不能称这个地方为村庄，也不能称它为城镇。

[vjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
Viewed from the bluff , on the English side of the river ,
已查看 从 这 虚张声势 , 在 这 英语 边 的 这 河 ,

从河对岸（英国一侧）的悬崖上望去，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv][smɔːl] ['fɑːmˌhaʊsiz] — [sʌm; səm] ['peɪntɪd] [red] , [wɪð; wɪθ]

it	was	a	long	stretch	of	small	farmhouses	—	some	painted	red	,	with
它	曾是	一个	长的	拉紧	的	小的	农舍	—	一些	绘	红色的	,	和

[griːn] ['ʃʌtər] ,

green	shutters	,
绿色的	百叶窗	,

那是一排长长的农舍——有些漆成红色，配着绿色的百叶窗。

[sʌm; səm] ['peɪntɪd] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [red] ['ʃʌtər] — [set][əˈpɑːn] [lɔːŋ] [strɪps] [ʌv; əv][lænd] , [griːn] ,

some	painted	white	,	with	red	shutters	—	set	upon	long	strips	of	land	,	green	,
一些	绘	白色的	,	和	红色的	百叶窗	—	放	之上	长的	条状物	的	土地	,	绿色的	,

['jeloʊ] ,

yellow	,
黄色的	,

有些漆成白色，配以红色百叶窗——坐落在绿色、黄色的长条状土地上，

[ænd; ənd] [braʊn] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['pæstʃər] [lænd] , [fiːldz] [ʌv; əv] [greɪn] , [ɔːr] "

and	brown	,	as	it	chanced	to	be	pasture	land	,	fields	of	grain	,	or	"
和	棕色的	,	作为	它	偶然	到	是	牧场	土地	,	字段	的	粮食	,	或者	"

[plaʊ] - [lænd] .

plough	-	land	.
犁	-	土地	.

而且是棕色的，因为它碰巧是牧场、麦田或"耕地"。

" [ðiːz] [lɔːŋ] [strɪps] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] , [fenst] [ɔːf] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [soʊ] ['nærəʊ]

"	These	long	strips	of	property	,	fenced	off	one	from	the	other	,	so	narrow
"	这些	长的	条状物	的	财产	,	围栏	离开	一	从	这	其他	,	所以	狭窄的

[ænd; ənd][soʊ] [prɪ'saɪs] ,

and	so	precise	,
和	所以	精确的	,

"这些狭长的地块，彼此用栅栏隔开，如此狭窄而又如此精确，

[lʊkt] [laɪk] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['rɪbən] [leɪd][əˈpɑːn][ə; eɪ][waɪd] [kwɪlt][ʌv; əv]['lev(ə)l] ['kʌntri] .

looked	like	pieces	of	ribbon	laid	upon	a	wide	quilt	of	level	country	.
看起来	喜欢	件	的	丝带	铺设	之上	一个	宽的	被子	的	等级	国家	.

看起来像是铺在广袤平坦乡村上的丝带碎片。

[fɑːr] [bæk] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['lev(ə)l][lænd] [leɪ] [ðə; ðɪ][dɑːrk] , ['laɪmstoʊn] [hɪlz] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

Far	back	from	this	level	land	lay	the	dark	,	limestone	hills	,	which	had
远的	后退	从	这	等级	土地	躺	这	黑暗的	,	石灰石	丘陵	,	哪个	有

['ræmbəld] [daʊn] [frʌm; frəm]['læbrədɔːr] ,

rambled	down	from	Labrador	,
漫无目的地闲聊	向下	从	拉布拉多	,

从这片平坦的土地向远处望去，是连绵起伏的黑色石灰岩山丘，它们从拉布拉多半岛蜿蜒而下。

[ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [ˌes 'tiː] . ['lɔːrənz] , [stretʃt] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['prɑːvɪns] .

and	,	crossing	the	River	St	.	Lawrence	,	stretched	away	into	the	English	province	.
和	,	过境	这	河	英石	.	劳伦斯	,	拉伸	离开	进入	这	英语	省	.

然后，它越过圣劳伦斯河，一直延伸到英格兰省份。

[ðə; ðɪ] ['fɑːmˌhaʊsiz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [strɪps] [ʌv; əv][lænd][wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] ['regjələr] [prəˈseʃ(ə)n] ,

The	farmhouses	and	the	long	strips	of	land	were	in	such	regular	procession	,
这	农舍	和	这	长的	条状物	的	土地	是	在	这样的	常规的	游行	,

农舍和狭长的土地排列得如此规整，

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['spektɪtər] [ðæt]

it	might	almost	have	seemed	to	the	eye	of	the	whimsical	spectator	that
它	可能	几乎	有	似乎	到	这	眼睛	的	这	异想天开	旁观者	那

[ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rɪbən] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] ,

the	houses	and	the	ribbon	were	of	a	piece	,
这	房屋	和	这	丝带	是	的	一个	片	,

在一位富有想象力的旁观者看来，这些房屋和丝带几乎像是一体的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [set] [daʊn] [ðer; ðər] , ['sentɪn(ə)l]['æftər]['sentɪn(ə)l] , [laɪk][soʊ] ['meni] [tɔɪ]

and	**had**	**been**	**set**	**down**	**there**	**,**	**sentinel**	**after**	**sentinel**	**,**	**like**	**so**	**many**	**toy**
和	有	到过	放	向下	那里	,	哨兵	后	哨兵	,	喜欢	所以	许多	玩具

['soʊldʒərz] ,

soldiers	**,**
士兵	,

它们被安置在那里，一个接一个的哨兵，就像许多玩具士兵一样。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] .

along	**the**	**banks**	**of**	**the**	**great**	**river**	**.**
沿着	这	银行	的	这	伟大的	河	.

沿着大河两岸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [prɪ'saɪs] ['set(ə)lmənt] ,

There	**was**	**one**	**important**	**break**	**in**	**the**	**long**	**line**	**of**	**precise**	**settlement**	**,**
那里	曾是	一	重要的	休息	在	这	长的	线	的	精确的	沉降	,

在漫长而精确的定居模式中，出现了一次重要的中断。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] , [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

and	**that**	**was**	**where**	**the**	**Parish**	**Church**	**,**	**about**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**line**	**,**
和	那	曾是	在哪里	这	教区	教会	,	关于	这	中间	的	这	线	,

教区教堂就在那里，大约在队伍的中间位置。

[hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] .

had	**gathered**	**round**	**it**	**a**	**score**	**or**	**so**	**of**	**buildings**	**.**
有	聚集	圆形的	它	一个	分数	或者	所以	的	建筑物	.

它周围聚集了大约二十几座建筑物。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ['ræðər] [ðæn; ðən] [broʊk] [ɪts]

But	**this**	**only**	**added**	**to**	**the**	**strength**	**of**	**the**	**line**	**rather**	**than**	**broke**	**its**
但	这	仅有的	额外	到	这	力量	的	这	线	相当	比	打破	它是

[ˌjuːnɪ'fɔːrməti] .

uniformity	**.**
均匀性	.

但这反而增强了这条线的强度，而不是破坏了它的统一性。

[waɪd] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['medoʊ] - [lænd] [riːtʃt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

Wide	**stretches**	**of**	**meadow**	**-**	**land**	**reached**	**back**	**from**	**the**	**Parish**	**Church**	**until**	**they**
宽的	伸展	的	草地	-	土地	达到	后退	从	这	教区	教会	直到	他们

[wɜːr; wər][lɔːst][ɪn][ðə; ði]['dɑːrkər]['vɜːrdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

were	**lost**	**in**	**the**	**darker**	**verdure**	**of**	**the**	**hills**	**.**
是	丢失的	在	这	较暗	绿意盎然	的	这	丘陵	.

从教区教堂向后延伸出大片草地，一直延伸到远处山丘更深的绿色植被中。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][tɔːl] , [stoʊn] ['taʊər] , [wɜːr; wər] [tuː] [staʊt] -

On	**either**	**side**	**of**	**the**	**Parish**	**Church**	**,**	**with**	**its**	**tall**	**,**	**stone**	**tower**	**,**	**were**	**two**	**stout**	**-**
在	任何一个	边	的	这	教区	教会	,	和	它是	高的	,	石头	塔	,	是	二	肥硕	-

[bɪlt] ['haʊzɪz] ,

built	**houses**	**,**
建造	房屋	,

教区教堂两侧，耸立着高大的石塔，教堂两侧各有一座坚固的房屋。

[set] [ə'mʌŋ] [triːz] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] .

set	**among**	**trees**	**and**	**shrubbery**	**.**
放	之中	树木	和	灌木	.

掩映在树木和灌木丛中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [loʊ] [set] , [brɔːd] [ænd; ənd] [skwer] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] - ['stʌdɪd] , [oʊld] - ['fæʃnd]
They **were** **low** **set** **,** **broad** **and** **square** **,** **with** **heavy** **-** **studded** **,** **old** **-** **fashioned**
他们 是 低的 放 , 广阔 和 正方形 , 和 重的 - 带钉的 , 老的 - 造型
[dɔːz] .
doors **.**
门 .

它们地势低矮，宽阔方正，配有厚重的铆钉装饰的老式大门。

[ðə; ði] [ruːfs] [wɜːr; wər] [stiːp] [ænd; ənd] [haɪ] , [wɪð; wɪθ]['dɔːrmər] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
The **roofs** **were** **steep** **and** **high** **,** **with** **dormer** **windows** **and** **a** **sort** **of**
这 屋顶 是 陡 和 高的 , 和 天窗 视窗 和 一个 种类 的
[ʃelf] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪbl] .
shelf **at** **the** **gables** **.**
架子 在 这 山墙 .

屋顶陡峭高耸，设有老虎窗，山墙上还有类似架子的结构。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['set(ə)lmənt] ,
They **were** **both** **on** **the** **highest** **ground** **in** **the** **whole** **settlement** **,**
他们 是 两个都 在 这 最高 地面 在 这 所有的 沉降 ,

他们当时都位于整个定居点的最高点。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .
a **little** **higher** **than** **the** **site** **of** **the** **Parish** **Church** **.**
一个 小的 更高 比 这 地点 的 这 教区 教会 .

比教区教堂所在地略高一些。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɪˈnjɜːr] , [məˈsjɜːr] [ˌduːˈhæməl] ; [ðə; ði] ['ʌðər]
The **one** **was** **the** **residence** **of** **the** **old** **seigneur** **,** **Monsieur** **Duhamel** **;** **the** **other**
这 一 曾是 这 住宅 的 这 老的 领主 , 先生 杜哈梅尔 ; 这 其他
[wʌz; wəz][ðə; ði]['mænər] - ,
was **the** **Manor** **Casimbault** **,**
曾是 这 庄园 - ,

其中一处是老领主杜阿梅尔先生的住所；另一处是卡西姆博庄园。

['empti] [naʊ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] - .
empty **now** **of** **all** **the** **Casimbaults** **.**
空的 现在 的 全部 这 - .

卡西姆博一家现在都空无一人了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn]['aɪd(ə)l] , [ʌnˈtɪl][ðə; ði]['oʊnli] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['fæməli] ,
For **a** **year** **it** **had** **lain** **idle** **,** **until** **the** **only** **heir** **of** **the** **old** **family** **,**
为了 一个 年 它 有 莱恩 闲置的 , 直到 这 仅有的 继承人 的 这 老的 家庭 ,

它闲置了一年，直到老家族唯一的继承人

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][held][ɪn] [haɪ] [ɪˈstiːm] [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['luːɪs] [kwɪnz] ,
which **was** **held** **in** **high** **esteem** **as** **far** **back** **as** **the** **time** **of** **Louis** **Quinze** **,**
哪个 曾是 握住 在 高的 尊重 作为 远的 后退 作为 这 时间 的 路易斯 五味子 ,

早在路易十五时期，它就备受推崇。

[rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpeɪʃənz] [ɪn] [kəˈbek] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ɔːr] [sel] [ˌaɪ 'tiː]
returned **from** **his** **dissipations** **in** **Quebec** **to** **settle** **in** **the** **old** **place** **or** **sell** **it**
返回 从 他的 消散 在 魁北克 到 定居 在 这 老的 地方 或者 卖 它
[tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] ['bɪdər] .
to **the** **highest** **bidder** **.**
到 这 最高 竞标者 .

他从魁北克的放荡生活归来，要么定居在老地方，要么把它卖给出价最高的人。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['mænər] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['sinjəri] , [ðʌs] ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət]

Behind	the	Manor	Casimbault	and	the	Seigneury	,	thus	flanking	the	church	at
在后面	这	庄园	-	和	这	领地	,	因此	侧翼	这	教会	在

[ˌrevə'renʃ(ə)l] ['dɪstəns] ,

reverential	distance	,
敬畏的	距离	,

在卡西姆博庄园和领地后方，教堂两侧保持着肃穆的距离，

[ə'nʌðər] [lɑ:rdʒ] [haʊs] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði][ə'kju:t]['traɪæŋg(ə)l] ,

another	large	house	completed	the	acute	triangle	,
其他	大的	房子	完全的	这	急性	三角形	,

另一栋大房子构成了锐角三角形，

['fɔ:miŋ] [ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:lɪd] [wedʒ] [ʌv; əv] ['set(ə)lmənt] [drɔ:n] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

forming	the	apex	of	the	solid	wedge	of	settlement	drawn	about	the	church	.
成型	这	顶点	的	这	坚硬的	楔	的	沉降	绘制	关于	这	教会	.

形成以教堂为中心划分的坚实楔形聚落的顶点。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['fɑ:rmhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['noʊtɪsəb(ə)l]

This	was	the	great	farmhouse	of	the	Lavilettes	,	one	of	the	most	noticeable
这	曾是	这	伟大的	农家	的	这	-	,	一	的	这	最多	显

['fæməliz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

families	in	the	parish	.
家庭	在	这	教区	.

这是拉维莱特家族的大农舍，拉维莱特家族是教区里最显赫的家族之一。

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋz] [bʌntʃt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌz; wəz]

Of	the	little	buildings	bunched	beside	the	church	,	not	the	least	important	was
的	这	小的	建筑物	成束的	旁	这	教会	,	不是	这	至少	重要的	曾是

[ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] ,

the	post	-	office	,
这	邮政	-	办公室	,

教堂旁边簇拥着许多小建筑，其中最重要的要数邮局了。

[kept] [baɪ][pɑ:'pi:n]['beɪbi] ,

kept	by	Papin	Baby	,
保留	经过	帕潘	婴儿	,

由 Papin Baby 保存

[hu:] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]

who	was	also	keeper	of	the	bridge	which	was	almost	at	the	door	of
WHO	曾是	还	守门员	的	这	桥	哪个	曾是	几乎	在	这	门	的

[ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

the	office	.
这	办公室	.

他同时也是那座桥的管理员，那座桥几乎就在办公室门口。

[ðɪs] [brɪdʒ] [krɔ:st] [ə; eɪ] [stri:m] [ðæt] [ræn]['ɪntu:][ðə; ði][lɑ:rdʒ]['rɪvər] , ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ] ['hɑ:rbər] .

This	bridge	crossed	a	stream	that	ran	into	the	large	river	,	forming	a	harbour	.
这	桥	交叉	一个	溪流	那	跑	进入	这	大的	河	,	成型	一个	港口	.

这座桥横跨一条流入大河的小溪，形成一个港口。

[ˌaɪ 'ti:]['oʊpənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [pə'mitɪŋ] ['boʊts][ænd; ənd]['ves(ə)lz][tu:; tə][goʊ] [θru:] .

It	opened	in	the	middle	,	permitting	boats	and	vessels	to	go	through	.
它	打开	在	这	中间	,	允许	船	和	船只	到	去	通过	.

它从中间敞开，允许船只通过。

['beɪbi] [wɜ:rkt] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ]['levər] .

Baby	worked	it	by	a	lever	.
婴儿	工作	它	经过	一个	杠杆	.

婴儿用杠杆操作它。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz][ɔ:r][soʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pærɪʃ] [mɪl] ,

A	hundred	yards	or	so	above	the	bridge	was	the	parish	mill	,
一个	百	码	或者	所以	多于	这	桥	曾是	这	教区	磨	,

桥上游大约一百码处是教区磨坊。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [wɜ:r; wər][ðə; ði][hoʊ'tel] [fræns] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv]['dɑ:ktər] [mɑ:n'mægni] ,

and	between	were	the	Hotel	France	,	the	little	house	of	Doctor	Montmagny	,
和	之间	是	这	酒店	法国	,	这	小的	房子	的	医生	蒙马尼	,

中间是法国酒店和蒙马尼医生的小屋。

[ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l]['sɜ:rdʒən] ([æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld]) , [ðə; ði]['ku:pər] [ʃɑ:p] , [ðə; ði]

the	Regimental	Surgeon	(	as	he	was	called	)	,	the	cooper	shop	,	the
这	团级	外科医生	(	作为	他	曾是	称为	)	,	这	库珀	店铺	,	这

['blæksmɪθ] ,

blacksmith	,
铁匠	,

军医（人们都这么称呼他）、制桶作坊、铁匠铺、

[ðə; ði] ['tɪnsmɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['groʊsəri] [ʃɑ:ps] .

the	tinsmith	and	the	grocery	shops	.
这	锡匠	和	这	杂货店	商店	.

锡匠铺和杂货店。

[dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [mɪl] , [ə'pɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [noʊ'tɔ:riəs] ,

Just	beyond	the	mill	,	upon	the	banks	of	the	river	,	was	the	most	notorious	,
只是	超过	这	磨	,	之上	这	银行	的	这	河	,	曾是	这	最多	臭名昭著	,

就在磨坊的另一边，河岸边，坐落着最臭名昭著的.....

[ɪf] [nɑ:t][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] , [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

if	not	the	most	celebrated	,	house	in	the	settlement	.
如果	不是	这	最多	著名	,	房子	在	这	沉降	.

即使不是该定居点最著名的房子，也是其中之一。

- , [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['noʊtəri] , [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] — [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['trævəlɪŋ] .

Shangois	,	the	travelling	notary	,	lived	in	it	—	when	he	was	not	travelling	.
-	,	这	旅行	公证人	,	居住地	在	它	—	什么时候	他	曾是	不是	旅行	.

旅行公证人尚戈伊斯就住在里面——当他不旅行的时候。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌn'lɑ:kt] , [ɔ:l] [seɪv] [wʌn] [ru:m] ;

When	he	was	,	he	left	it	unlocked	,	all	save	one	room	;
什么时候	他	曾是	,	他	左边	它	已解锁	,	全部	节省	一	房间	;

他离开时，除了一个房间外，其他房间都没锁；

[ænd; ənd]['pi:p(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ðeɪ] [pli:zd] , ['aɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	people	came	and	went	through	the	house	as	they	pleased	,	eyeing	with
和	人们	来了	和	去	通过	这	房子	作为	他们	高兴	,	觊觎	和

[ˌkjʊri'ɑ:səti][ðə; ði] ['dʌsti] ,

curiosity	the	dusty	,
好奇心	这	尘土飞扬	,

人们随意进出房子，好奇地打量着满是灰尘的.....

['tætərd] [bʊks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃelvz] , [ðə; ði] ['empti] ['bɔtlz] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] , [ðə; ði] ['pætʃwɜ:rk]

tattered	books	upon	the	shelves	,	the	empty	bottles	in	the	corner	,	the	patchwork
破烂	图书	之上	这	货架	,	这	空的	瓶子	在	这	角落	,	这	拼布

[ʌv; əv] [tʃi:p] [prɪnts] ,

of	cheap	prints	,
的	便宜的	印刷	,

书架上摆着破旧的书籍，角落里堆放着空瓶子，墙上贴满了廉价的印刷品。

['noʊtɪsɪz][ʌv; əv] ['seɪlz] , ['sʌmənz] , [ə'kaʊnts] , [sə'tifikeits] [ʌv; əv]['bæptɪzəm] , [ˌmemə'rændə] ,

notices	of	sales	,	summonses	,	accounts	,	certificates	of	baptism	,	memoranda	,
通知	的	销售量	,	传票	,	账户	,	证书	的	洗礼	,	备忘录	,

销售通知、传票、账目、洗礼证明、备忘录

[rɪ'siːtɪd] [bɪlz] — [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fjuː] — [tækt] [ɔːr] [stʌk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .

receipted	bills	—	though	they	were	few	—	tacked	or	stuck	to	the	wall	.
已收据	账单	—	尽管	他们	是	很少	—	已钉住	或者	卡住	到	这	墙	.

虽然数量不多，但贴在墙上的都是带收据的账单。

[noʊ] [groʊn] - [ʌp] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['medld] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['kjʊriəs] ;

No	grown	-	up	person	of	the	village	meddled	with	anything	,	no	matter	how	curious	;
不	生长	-	向上	人	的	这	村庄	干预	和	任何事物	,	不	事情	如何	好奇的	;

村里没有一个成年人会插手任何事情，无论这件事多么令人好奇；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [kən'sɪstənt] , [ɪf] [ʌn'spoʊkən] , [trʌst] [dɪ'spleɪd] [baɪ] - [ə'piːld] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['betər] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

for	this	consistent	,	if	unspoken	,	trust	displayed	by	Shangois	appealed	to	their	better	instincts	.
为了	这	持续的	,	如果	未说出口的	,	相信	显示	经过	-	上诉	到	他们的	更好的	本能	.

尚戈伊斯人表现出的这种始终如一、虽未言明却真挚的信任，触动了他们内心深处的善良本能。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] , [laɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪs'repjətəbl] , ['ʃrʌŋkən] ,

Besides	,	they	,	like	the	children	,	had	a	wholesome	fear	of	the	disreputable	,	shrunken	,
除了	,	他们	,	喜欢	这	孩子们	,	有	一个	健康	害怕	的	这	声名狼藉的	,	缩小	,

此外，他们和孩子们一样，对声名狼藉、萎靡不振的……怀有一种健康的恐惧。

[dɪ'ʃevld] ['lɪt(ə)l] ['noʊtəri] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [biːd] - [laɪk] [aɪz] , ['jeloʊ] ['stɑːkɪŋz] , [hʊkt] [noʊz] [ænd; ənd] ['pɔːlzid] [left] [hænd] .

dishevelled	little	notary	,	with	the	bead	-	like	eyes	,	yellow	stockings	,	hooked	nose	and	palsied	left	hand	.
蓬头垢面	小的	公证人	,	和	这	珠子	-	喜欢	眼睛	,	黄色的	长筒袜	,	钩子	鼻子	和	麻痹症	左边	手	.

衣衫褴褛的小公证员，有着珠子般的眼睛、黄色的长袜、鹰钩鼻和麻痹的左手。

['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['næpsæk] [ænd; ənd] [blæk] [bæg] [hiː; hi] ['kærid] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [kən'teɪnd] [mɔːr] ['siːkrɪts] [ðæn; ðən] [moʊst] ['piːp(ə)l] [wɪʃt] [tuː; tə] [tempt] [ɔːr] ['tʃælɪndʒ] [fɔːrθ] .

Also	the	knapsack	and	black	bag	he	carried	under	his	arms	contained	more	secrets	than	most	people	wished	to	tempt	or	challenge	forth	.
还	这	背包	和	黑色的	包	他	携带	在下面	他的	武器	包含	更多的	秘密	比	最多	人们	希望	到	诱惑	或者	挑战	前进	.

此外，他腋下夹着的背包和黑袋子里藏着的秘密，比大多数人愿意去试探或挑战的还要多。

[fjuː] [kɛəd] [tuː; tə] ['æŋgər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] , [huːz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['nəʊtəriːz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Few	cared	to	anger	the	little	man	,	whose	father	and	grandfather	had	been	notaries	here	before	him	.
很少	关心	到	愤怒	这	小的	男人	,	谁	父亲	和	祖父	有	到过	公证人	这里	前	他	.

很少有人会去惹恼这个个子矮小的男人，他的父亲和祖父都曾是这里的公证人。

[laɪk] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] .

Like	others	in	the	settlement	,	Shangois	was	the	last	of	his	race	.
喜欢	其他的	在	这	沉降	,	-	曾是	这	最后的	的	他的	种族	.

和定居点里的其他人一样，尚戈伊斯是他种族的最后一人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ə'pɑːn][ðə; ði]['siːkrət]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['praɪvət][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

He	could	put	his	finger	upon	the	secret	history	and	private	lives	of
他	可以	放	他的	手指	之上	这	秘密	历史	和	私人的	生活	的

['nɪrli] ['evri] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pærɪʃiz] ,

nearly	every	person	in	a	dozen	parishes	,
几乎	每一个	人	在	一个	打	教区	,

他几乎能掌握十几个教区里每个人的秘密历史和私生活。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ɪn] [ˌbɔnə'ventʃə] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðɪs] [lɔːŋ] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] .

but	most	of	all	in	Bonaventure	—	for	such	this	long	parish	was	called	.
但	最多	的	全部	在	博纳文图尔	—	为了	这样的	这	长的	教区	曾是	称为	.

但最重要的是在博纳文图尔——这个历史悠久的教区正是因此而得名。

[hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['vælјuː][ʌv; əv] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

He	knew	to	a	hair's	breadth	the	social	value	of	every	human	being	in	the
他	知道	到	一个	头发的	宽度	这	社会的	价值	的	每一个	人类	存在	在	这

['pærɪʃ] .

parish	.
教区	.

他对教区里每个人的社会价值都了如指掌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd][ə'kjuːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['gɑːsɪp] ,

He	was	too	cunning	and	acute	to	be	a	gossip	,
他	曾是	也	狡猾	和	急性	到	是	一个	闲话	,

他太过精明敏锐，不可能是爱嚼舌根的人。

[bʌt; bət][baɪ][də'rekt][ænd; ənd][ˌɪndə'rekt] [weɪz] [hiː; hi] [meɪd] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [kjʊr]

but	by	direct	and	indirect	ways	he	made	every	person	feel	that	the	Cure
但	经过	直接的	和	间接	方式	他	制成	每一个	人	感觉	那	这	治愈

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [maɪt] [fər'gɪv] [ðer; ðər]['pɑːsts] ,

and	the	Lord	might	forgive	their	pasts	,
和	这	主	可能	原谅	他们的	过去	,

但他通过直接和间接的方式，让每个人都觉得治愈和上帝可能会原谅他们的过去。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][fər'get][ðem; ðəm] , [nɔːr] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

but	he	could	never	forget	them	,	nor	wished	to	do	so	.
但	他	可以	绝不	忘记	他们	,	也不	希望	到	做	所以	.

但他永远无法忘记他们，也不想忘记他们。

[fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] [ˌduː'hæməl] , [ðə; ði][oʊld] ['sɪ'njɜːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['drʌŋkən] [fɪ'liːpeɪ] - ,

For	Monsieur	Duhamel	,	the	old	seigneur	,	for	the	drunken	Philippe	Casimbault	,
为了	先生	杜哈梅尔	,	这	老的	领主	,	为了	这	醉	菲利普	-	,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kjʊr] ,

for	the	Cure	,
为了	这	治愈	,

为了老领主杜阿梅尔先生，为了醉醺醺的菲利普·卡西姆博，为了治疗乐队，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] - ,

and	for	the	Lavilettes	,
和	为了	这	-	,

至于拉维莱特姐妹，

[huː] [oʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['fɑːrmhaʊs] [æt; ət][ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv] [ðæt] [wedʒ] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] ,

who	owned	the	great	farmhouse	at	the	apex	of	that	wedge	of	village	life	,
WHO	拥有	这	伟大的	农家	在	这	顶点	的	那	楔	的	村庄	生活	,

谁拥有位于村庄生活中心地带的那座大农舍？

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] .

he	had	a	profound	respect	.
他	有	一个	深刻的	尊重	.

他怀有深深的敬意。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] ['dʒen(ə)rəli][dɪd][nɑːt] [ʃer] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] - .

The	parish	generally	did	not	share	his	respect	for	the	Lavilettes	.
这	教区	一般来说	做过	不是	分享	他的	尊重	为了	这	-	.

教区居民普遍不认同他对拉维莱特家族的尊重。

[wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] , [bɪ'jɑːnd][ðə; ði] ['memərɪz] [ʌv; əv]['eni][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

Once	upon	a	time	,	beyond	the	memories	of	any	in	the	parish	,
一次	之上	一个	时间	,	超过	这	回忆	的	任何	在	这	教区	,

很久很久以前，在教区里所有人都遗忘的年代，

[ðə; ði] - [ʌv; əv] [ˌbɔnə'ventʃə] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['piːp(ə)l] .

the	Lavilettes	of	Bonaventure	were	a	great	people	.
这	-	的	博纳文图尔	是	一个	伟大的	人们	.

博纳文图拉的拉维莱特人是一群伟大的人。

[dɪ'zæstər] [keɪm] , [det] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] ['fɑːloʊd] ,

Disaster	came	,	debt	and	difficulty	followed	,
灾难	来了	,	债务	和	困难	随后	,

灾难降临，随之而来的是债务和困境。

['faɪər] [kən'sʊmd] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['dɪgnəti][hæd; həd] [bɪn] ['tʃerɪʃt] ,

fire	consumed	the	old	house	in	which	their	dignity	had	been	cherished	,
火	消耗	这	老的	房子	在	哪个	他们的	尊严	有	到过	珍爱	,

一场大火吞噬了他们曾经珍视尊严的老房子。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər] [siˈnjərɪəl] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	at	last	they	had	no	longer	their	seigneurial	position	,
和	在	最后的	他们	有	不	更长	他们的	领主	位置	,

最终，他们失去了领主地位。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri]['fɑːrmɚz] [huː] [wɜːrk][ænd; ənd] [tɔɪl][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [laɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	that	of	ordinary	farmers	who	work	and	toil	in	the	field	like	any	of	the
但	那	的	普通的	农民	WHO	工作	和	辛劳	在	这	场地	喜欢	任何	的	这

['fɪfti] - ['eɪkər]['fɑːrmɚz][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] ['rɪvər] .

fifty	-	acre	farmers	on	the	banks	of	the	St	.	Lawrence	River	.
五十	-	英亩	农民	在	这	银行	的	这	英石	.	劳伦斯	河	.

但这是像圣劳伦斯河岸边那些拥有五十英亩土地的普通农民一样，在田里辛勤劳作的普通农民的境况。

[məˈsjɜːr] ['luːɪs] - , [ðə; ði]['prez(ə)nt] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hæd; həd][nɑːt] ['mærid] [wel] .

Monsieur	Louis	Lavilette	,	the	present	head	of	the	house	,	had	not	married	well	.
先生	路易斯	-	,	这	展示	头	的	这	房子	,	有	不是	已婚	出色地	.

现任家主路易·拉维莱特先生的婚姻并不美满。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ,

At	the	time	when	the	feeling	against	the	English	was	the	strongest	,
在	这	时间	什么时候	这	感觉	反对	这	英语	曾是	这	最强	,

在反英情绪最为强烈的时期，

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːtʃənz] [wɜːr; wər] [prɪ'keriəs] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ][gɜːrl]

and	when	his	own	fortunes	were	precarious	,	he	had	married	a	girl
和	什么时候	他的	自己的	财富	是	岌岌可危	,	他	有	已婚	一个	女孩

['sʌmwʌt] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪm'self] ,

somewhat	older	than	himself	,
有些	老	比	他自己	,

在他自己境况不佳的时候，他娶了一位比自己年长一些的女子。

[huː] [wʌz; wəz][hæf] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][hæf] [frentʃ] ,

who	was	half	English	and	half	French	,
WHO	曾是	一半	英语	和	一半	法语	,

他有一半英国血统，一半法国血统。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəni] ['fæktər][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [koʊst][ʌv; əv]

her	father	having	been	a	Hudson's	Bay	Company	factor	on	the	north	coast	of
她	父亲	拥有	到过	一个	哈德逊的	湾	公司	因素	在	这	北	海岸	的

[ðə; ði]['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

她的父亲曾是哈德逊湾公司在河的北岸的代理商。

[ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌpɑːpju'lærəti] [dɪ'klaɪnd] ,

In	proportion	as	their	fortunes	and	their	popularity	declined	,
在	部分	作为	他们的	财富	和	他们的	人气	拒绝	,

随着他们的财富和声望的下降，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌns]['noʊtəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən][oʊld]['fæməli] [bɪ'keɪm] [skers] [ə; eɪ] ['meməri]

and	their	once	notable	position	as	an	old	family	became	scarce	a	memory
和	他们的	一次	值得注意的	位置	作为	一个	老的	家庭	成为	稀少	一个	记忆

['iːv(ə)n] ,

even	,
甚至	,

他们曾经显赫的古老家族地位，如今几乎已被人遗忘。

[ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn'kriːst] .

the	pride	of	the	Lavilettes	increased	.
这	自豪	的	这	-	增加	.

拉维莱特家族的自豪感与日俱增。

['mædəm] - [meɪd] [strɔːŋ] ['efərts] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər] [pleɪs] ;

Madame	Lavilette	made	strong	efforts	to	secure	her	place	;
夫人	-	制成	强的	努力	到	安全的	她	地方	;

拉维莱特夫人竭尽全力巩固自己的地位；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frentʃ] ['fæməli] ,

but	she	was	not	of	an	old	French	family	,
但	她	曾是	不是	的	一个	老的	法语	家庭	,

但她并非出身于法国古老家族。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] ['wepən] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

and	this	was	an	easy	and	convenient	weapon	against	her	.
和	这	曾是	一个	简单的	和	方便的	武器	反对	她	.

这是对付她的一种简单便捷的武器。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [teɪst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænərz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə]

Besides	,	she	had	no	taste	,	and	her	manners	were	much	inferior	to
除了	,	她	有	不	品尝	,	和	她	礼仪	是	很多	下	到

[ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

those	of	her	husband	.
那些	的	她	丈夫	.

此外，她毫无品味，举止也远逊于她的丈夫。

[wʌt] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

What	impression	he	managed	to	make	by	virtue	of	a	good	deal	of	natural
什么	印象	他	管理	到	制作	经过	美德	的	一个	好的	交易	的	自然的

['dɪgnəti] ,

dignity	,
尊严	,

他凭借与生俱来的尊严，给人留下了深刻的印象。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [ˌʌn'meɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv][tækt] .

she	soon	unmade	by	her	lack	of	tact	.
她	很快	未完成	经过	她	缺少	的	策略	.

她很快就因为缺乏处事圆滑而自食其果。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪˈneɪt] ['briːdɪŋ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['vʌlgər] .

She	had	no	innate	breeding	,	though	she	was	not	vulgar	.
她	有	不	先天	选育	,	尽管	她	曾是	不是	庸俗	.

她出身平庸，但并不粗俗。

[ʃiː; ʃi] [lækt] [sens] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['sensətɪvnəs] [mʌtʃ] .

She	lacked	sense	a	little	and	sensitiveness	much	.
她	缺乏	感觉	一个	小的	和	敏感性	很多	.

她有点缺乏常识，而且非常缺乏敏感度。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɪˈnjɜːr] [meɪd] [noʊ] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Casimbaults	and	the	wife	of	the	old	seigneur	made	no	friends	of	the
这	-	和	这	妻子	的	这	老的	领主	制成	不	朋友们	的	这

-	,

Lavilettes	,
-	,

卡西姆博一家和老领主的妻子与拉维莱特一家并不友好。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['sɪˈnjɜːr] [kept] [ʌp][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət]

but	the	old	seigneur	kept	up	a	formal	habit	of	calling	twice	a	year	at
但	这	老的	领主	保留	向上	一个	正式的	习惯	的	呼叫	两次	一个	年	在

[ðə; ði] - - [bɪg] ['fɑːrmhaʊs] ,

the	Lavilettes	'	big	farmhouse	,
这	-	-	大的	农家	,

但这位老领主仍然保持着每年两次拜访拉维莱特家大农舍的正式习惯。

[wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [gruː] [bɪgə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑːn] .

which	,	in	spite	of	all	misfortune	,	grew	bigger	as	the	years	went	on	.
哪个	,	在	尽管如此	的	全部	不幸	,	生长	大	作为	这	年	去	在	.

尽管遭遇种种不幸，但随着时间的推移，它反而越做越大。

['prɑːbəbli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

Probably	,	in	spite	of	everything	,
大概	,	在	尽管如此	的	一切	,

或许，尽管如此，

[məˈsjɜːr] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [wʊd] [hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ['betər] ['soʊʃəli]

Monsieur	Lavilette	and	his	family	would	have	succeeded	better	socially
先生	-	和	他的	家庭	会	有	成功了	更好的	社会

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌnˈpɑːpjələr] ['lɔˌsuːts] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] -

had	it	not	been	for	one	or	two	unpopular	lawsuits	brought	by	the	Lavilettes
有	它	不是	到过	为了	一	或者	二	不受欢迎的	诉讼	带来	经过	这	-

[əˈgenst] [tuː] ['neɪbərz] ,

against	two	neighbours	,
反对	二	邻居	,

如果不是拉维莱特一家对两位邻居提起了一两起不受欢迎的诉讼，拉维莱特先生和他的家人在社会上本可以取得更大的成功。

[smɔːl] ['fɑːrmɝz] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ,

small	farmers	,	one	of	whom	was	clearly	in	the	wrong	,
小的	农民	,	一	的	谁	曾是	清楚地	在	这	错误的	,

小农户，其中一人显然犯了错，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] ['klɪrli] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

and	the	other	as	clearly	in	the	right	.
和	这	其他	作为	清楚地	在	这	正确的	.

而另一方则明显在正确一方。

[wen] , ['æftər] ['jɪrz] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd]
When , after years had gone by , and the children of the Lavilettes had
什么时候， 后 年 有 已消失 经过， 和 这 孩子们 的 这 - 有
[groʊn] [ʌp] ,
grown up ,
生长 向上，

多年以后，拉维莱特家的孩子们都长大了，

[jʌŋ] [mə'sjɜ:r] - [keɪm] [frʌm; frəm] [kə'bek] [tu:; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] ([ˌaɪ 'ti:] [si:md]
young Monsieur Casimbault came from Quebec to sell his property (it seemed
年轻的 先生 - 来了 从 魁北克 到 卖 他的 财产 (它 似乎
[tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] [ˌbɔnə'ventʃə] [laɪk] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rθraɪt]) ,
to the people of Bonaventure like selling his birthright) ,
到 这 人们 的 博纳文图尔 喜欢 销售 他的 与生俱来的权利) ,

年轻的卡西姆博先生从魁北克来出售他的财产（在博纳旺蒂尔人看来，这就像卖掉他的继承权一样）。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [mə'sjɜ:r] - ['redi] [wɪð; wɪθ][ten] ['θaʊz(ə)nd]
he was greatly surprised to find Monsieur Lavilette ready with ten thousand
他 曾是 非常 惊讶 到 寻找 先生 - 准备好 和 十 千
['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] ,
dollars ,
美元 ,

他非常惊讶地发现拉维莱特先生已经准备好了一万美元。

[tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ðə; ði]['mænər] - .
to purchase the Manor Casimbault .
到 购买 这 庄园 - .

购买卡辛博庄园。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [teɪk] [breθ] [mə'sjɜ:r] - [hæd; həd]['hændɪd]
Before the parish had time to take breath Monsieur Casimbault had handed
前 这 教区 有 时间 到 拿 气息 先生 - 有 递交
['oʊvər][ðə; ði] [di:d] ,
over the deed ,
超过 这 契据 ,

教区居民还没来得及喘口气，卡西姆博先生就已经把地契递交了。

['pɔkitid] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn][ðə; ði]
pocketed the money , and leaving the ancient heritage of his family in the
口袋 这 钱 , 和 离开 这 古老的 遗产 的 他的 家庭 在 这
[hændz][ʌv; əv][ðə; ði] - ,
hands of the Lavilettes ,
双手 的 这 - ,

他把钱揣进了自己的腰包，把家族的古老遗产留给了拉维莱特家族。

([hu:] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [prɪ'perd] [tu:; tə]['entər][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [haʊs] [ænd; ənd][lænd]) ,
(who forthwith prepared to enter upon it , house and land) ,
(WHO 立即 准备 到 进入 之上 它 , 房子 和 土地) ,

（随即准备进入该房屋和土地），

[hæd; həd] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [tu:; tə] [kə'bek] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pæŋz] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .
had hurried away to Quebec again without any pangs of sentiment .
有 慌忙 离开 到 魁北克 再次 没有 任何 疼痛 的 情绪 .

他再次匆匆赶回魁北克，没有一丝伤感之情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ['pesnts] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [bɪ'gæn]
It was a little before this time that impertinent peasants in the parish began
它 曾是 一个 小的 前 这 时间 那 无礼 农民 在 这 教区 开始
[tu:; tə] [sɪŋ] :
to sing :
到 唱歌 :

就在这时，教区里一些不知天高地厚的农民开始唱歌：

" [oʊ] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvər] [drʌm] ,
" O when you hear my little silver drum ,
" 哦 什么时候 你 听到 我的 小的 银 鼓 ,

"哦，当你听到我的小银鼓声时，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [bloʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l][goʊld] [ˌtrɑːm'pɛt] - [ə; eɪ] ,
And when I blow my little gold trompette - a ,
和 什么时候 我 吹 我的 小的 金子 小号 - 一个 ,

当我吹奏我的小金号时，

[juː; jʊ][mʌst; məst][drɑːp][jʊr; jər][wɜːrk][ænd; ənd] [kʌm] ,
You must drop your work and come ,
你 必须 降低 你的 工作 和 来 ,

你必须放下手头的工作过来。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [jʊr; jər][praɪd][æt; ət][hoʊm] ,
You must leave your pride at home ,
你 必须 离开 你的 自豪 在 家 ,

你必须把骄傲留在家里。

[ænd; ənd] [dʌk] [jʊr; jər] ['hedz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - - [ə; eɪ] !
And duck your heads before the Lavilette - a !
和 鸭子 你的 头部 前 这 - - 一个 !

在拉维莱特-a之前，都得低下头！

" ['gætənoʊ] [ðə; ði] ['mɪlər] , [ænd; ənd]['beɪbi][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
" Gatineau the miller , and Baby the keeper of the bridge ,
" 加蒂诺 这 磨坊主 , 和 婴儿 这 守门员 的 这 桥 ,

"磨坊主加蒂诺，还有桥梁守护者贝比，

[geɪv] [ðer; ðər] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'nuːd] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
gave their own reasons for the renewed progress of the Lavilettes .
给予 他们的 自己的 原因 为了 这 更新 进步 的 这 - .

他们各自给出了拉维莱特人重新取得进步的理由。

[ðeɪ] [met] [ɪn] ['kɑːnfərəns] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['səufi]
They met in conference at the mill on the eve of the marriage of Sophie
他们 遇见 在 会议 在 这 磨 在 这 前夕 的 这 婚姻 的 苏菲
- [tuː; tə][mə'gɔːn] - ,
Lavilette to Magon Farcinelle ,
- 到 芒果 - ,

在索菲·拉维莱特与马贡·法尔西内尔结婚前夕，他们在磨坊举行了一次会议。

['færiər] , ['fɑːrmər][ænd; ənd]['membər][ʌv; əv][ðə; ði][prə'vɪnʃ(ə)l]['ledʒɪsleɪtʃər] , [huːz] [haʊs] [leɪ][bɪ'haɪnd]
farrier , farmer and member of the provincial legislature , whose house lay behind
马蹄铁匠 , 农民 和 成员 的 这 省级 立法机关 , 谁 房子 躺 在后面
[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['meɪp(ə)l] [wʊd] ,
the piece of maple wood ,
这 片 的 枫 木头 ,

马蹄铁匠、农民兼省议员，他的房子就在那块枫木后面。

[ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - - ['fɑːrmhaʊs] .
a mile or so to the right of the Lavilettes ' farmhouse .
一个 英里 或者 所以 到 这 正确的 的 这 - - 农家 .

在拉维莱特农舍右侧大约一英里处。

- [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['səufi] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ][sər'praɪz][tuː; tə][ɔːl] , [fɔːr; fər] ,
Farcinelle's engagement to Sophie had come as a surprise to all , for ,
- 订婚 到 苏菲 有 来 作为 一个 惊喜 到 全部 , 为了 ,
[soʊ][fɑːr][æz; əz]['piːp(ə)l] [nuː] ,
so far as people knew ,
所以 远的 作为 人们 知道 ,

法西内尔与索菲的订婚令所有人感到意外，因为据人们所知，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['kɔrtɪŋ] .

there	had	been	no	courting	.
那里	有	到过	不	求爱	.

他们之间并没有恋爱关系。

['mædəm] - [hæd; həd] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] , [hæd; həd]['i:v(ə)n] ['temptɪd] , [ðə; ði] [spɑ:n'teɪniəs] [ænd; ənd]

Madame	Lavilette	had	encouraged	,	had	even	tempted	,	the	spontaneous	and
夫人	-	有	鼓励	,	有	甚至	受诱惑	,	这	自发的	和

['dʒoʊviəl] - .

jovial	Farcinelle	.
欢乐的	-	.

拉维莱特夫人鼓励，甚至诱惑了天性活泼开朗的法尔西内尔。

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə'sembli] ,

Though	he	had	never	made	a	speech	in	the	House	of	Assembly	,
尽管	他	有	绝不	制成	一个	演讲	在	这	房子	的	集会	,

虽然他从未在议会发表过演讲，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [tel] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] , [seɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

and	it	was	hard	to	tell	why	he	was	elected	,	save	because
和	它	曾是	难的	到	告诉	为什么	他	曾是	当选	,	节省	因为

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,

everybody	liked	him	,
大家	喜欢	他	,

很难说他当选的原因，除了因为大家都喜欢他之外。

[hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌpɑ:pju'lærəti][held][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pleɪs] [ɪn] ['mædəm]

his	official	position	and	his	popularity	held	an	important	place	in	Madame
他的	官方的	位置	和	他的	人气	握住	一个	重要的	地方	在	夫人

- [lɔ:ŋ] - [dɪ'veləpt] [plænz] ,

Lavilette's	long	-	developed	plans	,
-	长的	-	发达	计划	,

他的官职和人气在拉维莱特夫人的长期计划中占据着重要地位。

[wɪtʃ] [æt; ət][læst][wɜ:r; wər][tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n]['i:kwəl][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	at	last	were	to	place	her	in	a	position	equal	to	that	of	the
哪个	在	最后的	是	到	地方	她	在	一个	位置	平等的	到	那	的	这

[oʊld] ['sɪ'njɜ:r] ,

old	seigneur	,
老的	领主	,

最终，这将使她获得与老领主平起平坐的地位。

[ænd; ənd] [lɔ:ntʃ] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][sə'saɪəti][æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

and	launch	her	upon	society	at	the	capital	.
和	发射	她	之上	社会	在	这	首都	.

并将她推向首都，让她在社会上亮相。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][tu:; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

They	had	gone	more	than	once	to	the	capital	,
他们	有	已消失	更多的	比	一次	到	这	首都	,

他们曾多次去过首都，

[wer] [ðer; ðər]['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [wel] - [noʊn] ['fɪfti] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət] [fju:] [dɔ:z]

where	their	family	had	been	well	-	known	fifty	years	before	,	but	few	doors
在哪里	他们的	家庭	有	到过	出色地	-	已知	五十	年	前	,	但	很少	门

[hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd][tu:; tə][ðem; ðəm] .

had	been	opened	to	them	.
有	到过	打开	到	他们	.

五十年前，他们的家族在当地小有名望，但很少有人向他们敞开大门。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɑ:rmɝz] — ['oʊnli] ['fɑ:rmɝz] — [ænd; ənd] ['mædəm] - [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]

They	were	farmers	—	only	farmers	—	and	Madame	Lavilette	made	no	remarkable
他们	是	农民	—	仅有的	农民	—	和	夫人	-	制成	不	卓越

[ɪm'preʃ(ə)n] .

impression	.
印象	.

他们是农民——仅仅是农民——拉维莱特夫人并没有给人留下什么深刻的印象。

[hɜ:r; hər] [dres] [wʌz; wəz] ['flɔ:rɪd] [ænd; ənd] [nɑ:t] [ɪn] ['eksələnt] [teɪst] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['æksent] [wʌz; wəz]

Her	dress	was	florid	and	not	in	excellent	taste	,	and	her	accent	was
她	裙子	曾是	佛罗里达	和	不是	在	出色的	品尝	,	和	她	口音	曾是

['ræðər] [kru:d] .

rather	crude	.
相当	原油	.

她的裙子花哨俗气，品味不高，口音也相当粗俗。

['səufi] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [sku:l] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi]

Sophie	had	gone	to	school	at	the	convent	in	the	city	,	but	she
苏菲	有	已消失	到	学校	在	这	修道院	在	这	城市	,	但	她

[hæd; həd] [noʊ] [æm'bɪʃ(ə)n] .

had	no	ambition	.
有	不	志向	.

索菲曾在城里的修道院学校上学，但她没有任何抱负。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['stɑ:lɪd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ɪŋglɪʃ] ['grænfɑ:ðər] .

She	had	inherited	the	stolid	simplicity	of	her	English	grandfather	.
她	有	遗传	这	沉稳	简单	的	她	英语	祖父	.

她继承了英国祖父那种沉稳朴实的性格。

[wen] [hɜ:r; hər] ['sku:lɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ʃi:; ʃi] [let] [hɜ:r; hər] [sku:l] [frendz] [drɑ:p] , [ænd; ənd] [keɪm]

When	her	schooling	was	finished	she	let	her	school	friends	drop	,	and	came
什么时候	她	学校教育	曾是	完成的	她	让	她	学校	朋友们	降低	,	和	来了

[bæk] [tu:; tə] [,bɔnə'ventʃə] ,

back	to	Bonaventure	,
后退	到	博纳文图尔	,

完成学业后，她让同学们都离开了，自己回到了博纳文图尔大学。

['ræðər] ['steɪtli] , ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] ['ri:dɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['bɑ:ðər] [hɜ:r; hər] [hed]

rather	stately	,	given	to	reading	,	and	little	inclined	to	bother	her	head
相当	庄严	,	给定	到	阅读	,	和	小的	倾斜	到	打扰	她	头

[ə'baʊt] ['enibɑ:di] .

about	anybody	.
关于	任何人	.

她举止端庄，喜爱读书，不太在意别人的眼光。

['kristi:n] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [kə'bek] ['ɔ:lsoʊ] , [bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] [wi:k]

Christine	,	the	younger	sister	,	had	gone	to	Quebec	also	,	but	after	a	week
克里斯汀	,	这	年轻	姐姐	,	有	已消失	到	魁北克	还	,	但	后	一个	星期

[ʌv; əv] [rɪ'beljən] ,

of	rebellion	,
的	叛乱	,

妹妹克里斯汀也去了魁北克，但经过一周的反抗，

[bæd] ['tempər] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] ['spi:kɪŋ] , [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['seremoʊni] ,

bad	temper	and	sharp	speaking	,	had	come	home	again	without	ceremony	,
坏的	脾气	和	锋利的	请讲	,	有	来	家	再次	没有	仪式	,

[ænd; ənd] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .

and	refused	to	return	.
和	拒绝	到	返回	.

他脾气暴躁，说话尖刻，不辞而别地回到了家，并且拒绝再次返回。

[dɪ'spaɪt] ['sɜːrt(ə)n] ['laɪknəsɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] , [ɪf] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,
Despite **certain** **likenesses** **to** **her** **mother** **,** **she** **had** **a** **deep** **,** **if** **unintelligible** **,**
尽管 肯定 肖像 到 她 母亲 , 她 有 一个 深的 , 如果 无法理解 ,
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,
admiration **for** **her** **father** **,**
钦佩 为了 她 父亲 ,

尽管她与母亲有某些相似之处，但她对父亲却怀有一种深沉的、尽管难以言喻的敬佩之情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər]['taɪərd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [ɪn]
and **she** **never** **tired** **looking** **at** **the** **picture** **of** **her** **great** **-** **grandfather** **in**
和 她 绝不 疲劳的 寻找 在 这 图片 的 她 伟大的 - 祖父 在
[ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌʃevə'liə] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] — ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]
the **dress** **of** **a** **chevalier** **of** **St** **.** **Louis** **—** **almost** **the** **only** **thing** **that** **had**
这 裙子 的 一个 骑士 的 英石 . 路易斯 — 几乎 这 仅有的 事物 那 有
[bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['mænər] [haʊs] ,
been **saved** **from** **the** **old** **Manor** **House** **,**
到过 已保存 从 这 老的 庄园 房子 ,

她百看不厌那张曾祖父身着圣路易斯骑士服饰的照片——这几乎是老庄园里唯一保存下来的东西。

[dɪ'strɔɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [taɪm] .
destroyed **so** **long** **before** **her** **time** **.**
损毁 所以 长的 前 她 时间 .

她英年早逝，可惜英年早逝。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ænsestri] [wɪtʃ] [meɪd]
Perhaps **it** **was** **the** **importance** **she** **attached** **to** **her** **ancestry** **which** **made**
也许 它 曾是 这 重要性 她 随附的 到 她 祖先 哪个 制成
[hɜːr; hər][ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] ,
her **impatient** **with** **their** **present** **position** **,**
她 不耐烦 和 他们的 展示 位置 ,

或许正是她对家族血统的重视，才让她对他们目前的处境感到不耐烦。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [huː] [wʊd] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['rekəgnaɪz] [ðer; ðər] [kleɪmz] .
and **with** **people** **in** **the** **parish** **who** **would** **not** **altogether** **recognise** **their** **claims** **.**
和 和 人们 在 这 教区 WHO 会 不是 共 认出 他们的 索赔 .

而教区里有些人则不太认同他们的说法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɜːrki][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlər]
It **was** **that** **which** **made** **her** **give** **a** **little** **jerky** **bow** **to** **the** **miller**
它 曾是 那 哪个 制成 她 给 一个 小的 肉干 弓 到 这 磨坊主
[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊstmæstər] [wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [mɪl] .
and **the** **postmaster** **when** **she** **passed** **the** **mill** **.**
和 这 邮政局长 什么时候 她 通过了 这 磨 .

正是这件事让她在经过磨坊时，不由自主地向磨坊主和邮政局长微微鞠躬致意。

" [kʌm] , ['dʌsti] - ['beli] , " [sed] ['beɪbi] , " [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [pɑːm] - [pɑːm][ʌv; əv][ðə; ði]
" Come , dusty - belly , " said Baby , " what's all this pom - pom of the
" 来 , 尘土飞扬 - 腹部 , " 说 婴儿 , " 是什么 全部 这 绒球 - 绒球 的 这

“来吧，小灰肚皮，”宝贝说，“这都是些什么玩意儿？”

- ?
Lavilettes ?
- ?

拉维莱特？

" [ðə; ði] ['mɪlər] [pɜːrst] [aʊt][hɪz; ɪz][lɪps] , [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] ,
" The miller pursed out his lips , contracted his brows ,
" 这 磨坊主 攥紧 出去 他的 嘴唇 , 合同 他的 眉毛 ,

磨坊主抿了抿嘴唇，皱起了眉头，

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [luːs] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['kerfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz][fæt] ['stʌmək] .

and	arranged	his	loose	waistcoat	carefully	on	his	fat	stomach	.
和	安排	他的	松动的	马甲	小心	在	他的	胖的	胃	.

他小心翼翼地把宽松的背心搭在肥胖的肚子上。

" ['mʌni] , " [sed] [hiː; hi] , [ɔː'rækjələrli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɑːlvd] [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

"	Money	,	"	said	he	,	oracularly	,	as	though	he	had	solved	the	great	question	of	the	universe	.
"	钱	,	"	说	他	,	预言般地	,	作为	尽管	他	有	已解决	这	伟大的	问题	的	这	宇宙	.

"金钱，"他仿佛预言家一般说道，仿佛他已经解决了宇宙中最伟大的问题。

" [lɑː] ! [lɑː] !

"	La	!	la	!
"	拉	!	拉	!

"啦！啦！

[bʌt; bət] ['ʌðər] [foʊks][hæv; həv] ['mʌni] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [step] [ə'baʊt] [ˌbɔnə'ventʃə] [noʊ] [mɔːr] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kæt] . "

But	other	folks	have	money	;	and	they	step	about	Bonaventure	no	more	louder	than	a	cat	.	"
但	其他	各位	有	钱	;	和	他们	步	关于	博纳文图尔	不	更多的	更大声	比	一个	猫	.	"

但其他人有钱，他们在博纳文图尔走来走去，就像猫一样安静。

" [blʌd] , " ['ædɪd] ['gætənoʊ] , ['kɔːrəˌgeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [stɪl] [mɔːr] .

"	Blood	,	"	added	Gatineau	,	corrugating	his	brows	still	more	.
"	血	,	"	额外	加蒂诺	,	瓦楞纸板	他的	眉毛	仍然	更多的	.

"血，"加蒂诺补充道，眉头皱得更紧了。

" [bɑːʃ] ! "

"	Bosh	!	"
"	博世	!	"

"砰！"

" [bəuθ] [tə'geðər] — ['mʌni] [ænd; ənd] [blʌd] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['mɪlər] .

"	Both	together	—	money	and	blood	,	"	rejoined	the	miller	.
"	两个都	一起	—	钱	和	血	,	"	重新加入	这	磨坊主	.

"金钱和鲜血结合在一起，"磨坊主重新说道。

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] , [hiː; hi] [hwiːzd] [soʊ] [trə'mendəsli] [ðæt] [greɪt] ['biləuz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

Overcome	by	his	exertions	,	he	wheezed	so	tremendously	that	great	billows	of	excitement	raised	his	waistcoat	,
克服	经过	他的	努力	,	他	喘息	所以	非常	那	伟大的	波澜	的	激动	提高	他的	马甲	,

他因过度劳累而喘息不止，激动之情甚至掀起了他的背心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [broʊk] [aʊt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['miːli] [feɪs] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [peɪst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] ,

and	a	perspiration	broke	out	upon	his	mealy	face	,	making	a	paste	which	the	sun	,
和	一个	汗	打破	出去	之上	他的	粉状	脸	,	制作	一个	粘贴	哪个	这	太阳	,

他那苍白的脸上渗出了汗珠，汗水凝结成糊状，被太阳晒得黏糊糊的。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] , [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [beɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [krʌst] .

through	the	open	doorway	,	immediately	began	to	bake	into	a	crust	.
通过	这	打开	门口	,	立即地	开始	到	烤	进入	一个	地壳	.

透过敞开的门缝，食物立刻开始烘烤成硬皮。

" [pɑː] , [ðə; ðɪ] ['ɛrz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] , [ðoʊz] - ! " [sed] ['beɪbi] .
" Pah , the airs they have always had , those Lavilettes ! " said Baby .
" 帕 , 这 播出 他们 有 总是 有 , 那些 - ! " 说 婴儿 .

"呸，那些拉维莱特家的女孩们总是摆出一副高高在上的样子！"贝比说道。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [duː] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [pə'laɪt] ,
" They will not do this because it is not polite ,
" 他们 将要 不是 做 这 因为 它 是 不是 有礼貌的 ,

他们不会这样做，因为这不礼貌。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [duː] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [praʊd] .
they will not do that because they are too proud .
他们 将要 不是 做 那 因为 他们 是 也 自豪的 .

他们不会那么做，因为他们太骄傲了。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wʌns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bærən] [ɪn] [ðer; ðər] ['fæməli] .
They say that once there was a baron in their family .
他们 说 那 一次 那里 曾是 一个 男爵 在 他们的 家庭 .

他们说他们家曾经出过一位男爵。

[huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !
Who can tell how long ago !
WHO 能 告诉 如何 长的 前 !

谁能说清是多久以前的事了！

[pər'hæps] [wen] [dʒɑːn] [ðə; ðɪ] ['bæptɪst] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] .
Perhaps when John the Baptist was alive .
也许 什么时候 约翰 这 浸信会 曾是 活 .

或许是在施洗约翰在世的时候。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
What is that ?
什么 是 那 ?

那是什么?

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['bærən] [naʊ] .
There is no baron now .
那里 是 不 男爵 现在 .

现在没有男爵了。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['sʌmbɑːdi] [daɪ] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [ten] ['θaʊz(ə)nd]
All at once somebody die a year ago , and leave them ten thousand
全部 在 一次 某人 死 一个 年 前 , 和 离开 他们 十 千
['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] ;
dollars ;
美元 ;

一年前有人突然去世，给他们留下了一万美元;

[ænd; ənd] [ðen] — ['meɪs] , [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ðɪ] [grænd] ['dɪfrəns] !
and then — mais , there is the grand difference !
和 然后 — 麦斯 , 那里 是 这 盛大 不同之处 !

然后——mais，这就是巨大的区别!

[ðeɪ] [hæv; həv] [seɪv] [ænd; ənd] [seɪv] ['twenti] ['jɪrz] [tu:; tə] [peɪ] [ðer; ðər] ['dɛts] [ænd; ənd] [tu:; tə] [bai]
They have save and save twenty years to pay their debts and to buy
他们 有 节省 和 节省 二十 年 到 支付 他们的 债务 和 到 买
[ə; eɪ] ['sinjəri] ,
a seigneury ,
一个 领地 ,

他们省吃俭用了二十年，才还清债务并买下了一块领地。

[laɪk] [ðæt] ['bærən] [hu:] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] [ðə; ði] ['bæptɪst] .
like that baron who live in the time of John the Baptist .
喜欢 那 男爵 WHO 居住 在 这 时间 的 约翰 这 浸信会 .

就像生活在施洗约翰时代的那个男爵一样。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [stænd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['lædər] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .
Now it is to stand on a ladder to speak to them .
现在 它 是 到 站立 在 一个 梯子 到 说话 到 他们 .

现在要站在梯子上和他们说话。

[ænd; ənd] [wen] ['ɔlz] [dʌn] , [ðeɪ] ['mæri] - ['səufi] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['færiər] , [tu:; tə] [ðæt] [mə'gɔ:n]
And when all's done , they marry Ma'm'selle Sophie to a farrier , to that Magon
和 什么时候 一切 完毕 , 他们 结婚 - 苏菲 到 一个 马蹄铁匠 , 到 那 芒果
- — [bɑ:] ! "
Farcinelle — bah ! "
- — 呸 ! "

最后，他们把索菲小姐嫁给了一个马蹄铁匠，那个马贡·法尔西内尔——呸！

" [mə'gɔ:n] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [lə'vɑ:l] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪn] [kə'bek] ; [hi:; hi] [hæz; həz] [ten] ['θaʊz(ə)nd]
" Magon was at the Laval College in Quebec ; he has ten thousand
" 芒果 曾是 在 这 拉瓦尔 大学 在 魁北克 ; 他 有 十 千
['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] ;
dollars ;
美元 ;

“马贡曾在魁北克的拉瓦尔学院就读；他有1万美元；

[hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑ:vɪns] ,
he is the best judge of horses in the province ,
他 是 这 最好的 法官 的 马匹 在 这 省 ,

他是全省最好的马匹鉴定专家。

[ænd; ənd] ['hi:z] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [tu:; tə] [bu:t] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] , ['pʌfɪŋ] .
and he's a Member of Parliament to boot , " said the miller , puffing .
和 他是 一个 成员 的 议会 到 启动 , " 说 这 磨坊主 , 抽气 .

“而且他还是个国会议员呢，”磨坊主一边喘着粗气一边说道。

" [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ['ɔ:lmoʊst] . "
" He is a great man almost . "
" 他 是 一个 伟大的 男人 几乎 . "

“他几乎是一位伟人。”

" ['hi:z] [noʊ] ['betər] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] [ðæn; ðən] - - [nik] - — [eɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['bʊli]
" He's no better judge of horses than M'sieu ' Nic Lavilette — eh , that's a bully
" 他是 不 更好的 法官 的 马匹 比 - - 尼克 - — 嗯 , 那就是 一个 欺负
[bæd] [skæmp] ,
bad scamp ,
坏的 恶棍 ,

“他识马的眼光并不比尼克·拉维莱特先生好——呃，那家伙可是个十足的坏小子。”

[maɪ] ['gætənoʊ] !
my Gatineau !
我的 加蒂诺 !

我的加蒂诺！

" [riˈspɔndid] ['beɪbi] .
" **responded** **Baby** .
" 回应 婴儿 .

"宝贝回答道。

" ['hiːz] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] .
" **He's** **the** **best** **in** **the** **family** .
" 他是 这 最好的 在 这 家庭 .

他是家里最棒的。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [grænd] [spɔːrt] ; [jes] .
He **is** **a** **grand** **sport** ; **yes** .
他 是 一个 盛大 运动 ; 是的 .

他是个很有风度的人，没错。

[its] [hiː; hi] [ðæt] [fetʃt] - ['səufi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɪtʃɪŋ] - [poʊst] .
It's **he** **that** **fetched** **Ma'm'selle** **Sophie** **to** **the** **hitching** - **post** .
它是 他 那 已获取 - 苏菲 到 这 搭便车 - 邮政 .

是他把索菲小姐带到拴马桩那里的。

[vwɑːˈlɑː] , [hiː; hi] [kæn; kən] [wɪnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] !
Voila , **he** **can** **wind** **them** **all** **round** **his** **finger** !
瞧! , 他 能 风 他们 全部 圆形的 他的 手指 !

瞧，他可以把它们全都绕在手指上!

" ['beɪbi] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] ;
" **Baby** **looked** **round** **to** **see** **if** **any** **one** **was** **near** ;
" 婴儿 看起来 圆形的 到 看 如果 任何 一 曾是 靠近 ;

"婴儿环顾四周，看看附近有没有人;

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['mɪlɚz] [hed] [daʊn] [baɪ] ['pʊlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] , [ænd; ənd] ['wɪspəd]
then **he** **drew** **the** **miller's** **head** **down** **by** **pulling** **at** **his** **collar** , **and** **whispered**
然后 他 画 这 米勒的 头 向下 经过 拉 在 他的 衣领 , 和 低声说道
[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] :
in **his** **ear** :
在 他的 耳朵 :

然后他拽住磨坊主的衣领，把他的头拉下来，在他耳边低语道:

" ['hiːz] [hɑːt] [fʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪˈbeljən] ; [ðæts] [wʌn] [gʊd] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **He's** **hot** **foot** **for** **the** **Rebellion** ; **that's** **one** **good** **thing** , " **he** **said** .
" 他是 热的 脚 为了 这 叛乱 ; 那就是 一 好的 事物 , " 他 说 .

"他为起义军奔走呼号；这是件好事，"他说。

" [ɪf] [hiː; hi] [waɪps] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] — "
" **If** **he** **wipes** **out** **the** **English** — "
" 如果 他 湿巾 出去 这 英语 — "

"如果他把英国人全部消灭了——"

" [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] , " ['nɜːrvəsli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['gætənoʊ] ,
" **Hold** **your** **tongue** , " **nervously** **interrupted** **Gatineau** ,
" 抓住 你的 舌头 , " 紧张地 中断 加蒂诺 ,

"闭嘴，"加蒂诺紧张地打断道。

[fɔːr; fər] [dʒʌst] [ðen] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['lɔɪtərər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [keɪm] ['ʃæmblɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
for **just** **then** **two** **or** **three** **loiterers** **of** **the** **parish** **came** **shambling** **around** **the**
为了 只是 然后 二 或者 三 游荡者 的 这 教区 来了 蹒跚 大约 这
['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪl] .
corner **of** **the** **mill** .
角落 的 这 磨 .

就在这时，两三个游荡的教区居民蹒跚地从磨坊的拐角处走了出来。

['beɪbi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] ,
Baby stopped short ,
婴儿 停止 短的 ,

婴儿突然停了下来，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['gri:tɪd] [ðə; ði] ['nu:ˌkʌməz] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði]
and as they greeted the newcomers their attention was drawn to the
和 作为 他们 问候 这 新来者 他们的 注意力 曾是 绘制 到 这
[steɪdʒ] - [koʊtʃ] [frʌm; frəm][ˌes 'ti:] . ['krɔɪ] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] [nɪr] [baɪ] .
stage - coach from St . Croix coming over the little hill near by .
阶段 - 教练 从 英石 . 克罗伊克斯 未来 超过 这 小的 爬坡道 靠近 经过 .

当他们向新来者打招呼时，他们的注意力被从附近小山坡上驶来的圣克罗伊岛的驿站马车所吸引。

" [hɪəz] - - [nik] [naʊ] — [ænd; ənd] [hu:z] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [sed] ['beɪbi] , ['stepɪŋ] [ə'baʊt]
" Here's M'sieu ' Nic now — and who's with him ? " said Baby , stepping about
" 这里是 - - 尼克 现在 — 和 谁是 和 他 ? " 说 婴儿 , 步进 关于
['nɜ:rvəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .
nervously in his excitement .
紧张地 在 他的 激动 .

"尼克先生来了——还有谁跟他在一起？"宝贝兴奋地来回踱步，紧张地问道。

" [aɪ] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] .
" I knew there was something up .
" 我 知道 那里 曾是 某物 向上 .

"我知道肯定出事了。"

- - [nɪks] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [lɔ:ŋ] ['letərz] [frʌm; frəm][ˌmɑ:ntri'ɔ:l] .
M'sieu ' Nic's been writing long letters from Montreal .
- - 尼克的 到过 写作 长的 信件 从 蒙特利尔 .

尼克先生从蒙特利尔写了很多长信。

" ['beɪbi:z] [lʊk] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz]['poʊstmæstər]
" Baby's look suggested that he knew more than his position as postmaster
" 婴儿的 看 建议 那 他 知道 更多的 比 他的 位置 作为 邮政局长
[ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] ;
entitled him to know ;
标题 他 到 知道 ;

"宝贝的表情表明他知道的远不止他作为邮政局长所拥有的知识；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɜ:rtɪv] [dru:p] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊd] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]
but the furtive droop at the corner of his eyes showed also that his
但 这 鬼鬼祟祟 下垂 在 这 角落 的 他的 眼睛 显示 还 那 他的
['si:krətɪvnəs] [wʌz; wəz]['i:kwəl][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊərdɪs] .
secretiveness was equal to his cowardice .
秘密 曾是 平等的 到 他的 怯懦 .

但他眼角那偷偷耷拉的眼皮也表明，他的隐秘和他的懦弱一样严重。

[ɑ:n][ðə; ði] [si:t] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] , [wʌz; wəz] ['nɪkələs] - , [blæk] -
On the seat , beside the driver of the coach , was Nicolas Lavilette , black -
在 这 座位 , 旁 这 司机 的 这 教练 , 曾是 尼古拉斯 - , 黑色的 -
['herd] ,
haired ,
头发 ,

在长途汽车司机旁边的座位上，坐着黑头发的尼古拉斯·拉维莱特。

[braʊn] - [aɪd] , [æθ'letɪk] , ['rekləs] - ['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæst][ɪn][hɪz; ɪz][left] [aɪ] , [wɪtʃ] [geɪv]
brown - eyed , athletic , reckless - looking , with a cast in his left eye , which gave
棕色的 - 眼睛 , 运动 , 鲁莽 - 寻找 , 和 一个 投掷 在 他的 左边 眼睛 , 哪个 给予
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['droʊləri] ,
him a look of drollery ,
他 一个 看 的 笑话 ,

他棕色的眼睛，身材健壮，看起来有些鲁莽，左眼略带斜视，这让他显得滑稽可笑。

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɔɪənt] , ['derɪŋ] ['neɪtʃər] .

in	keeping	with	his	buoyant	,	daring	nature	.
在	保持	和	他的	浮力	,	大胆	自然	.

这与他乐观、大胆的性格相符。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['noʊtɪsəb(ə)l][ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] .

Beside	him	was	a	figure	much	more	noticeable	and	unusual	.
旁	他	曾是	一个	数字	很多	更多的	显	和	异常	.

他旁边站着一个更加引人注目、更加不同寻常的身影。

[liːn] , [dɑːrk] - ['fitʃərd] , [wɪð; wɪθ] [kiːn] - ['glænsɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Lean	,	dark	-	featured	,	with	keen	-	glancing	eyes	,	and	a	body	with	a
倾斜	,	黑暗的	-	特色	,	和	敏锐的	-	瞥了一眼	眼睛	,	和	一个	身体	和	一个

['fæk(ə)lti][fɔːr; fər]['faɪndɪŋ]['kɔːrnərz][ʌv; əv] [iːz] ;

faculty	for	finding	corners	of	ease	;
学院	为了	寻找	角落	的	舒适	;

身材精瘦，五官黝黑，目光锐利，体态轻盈，总能找到舒适的角落；

['weɪvɪŋ] [her] , [striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] , [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hektɪk] [flʌʃ] [ɑːn]

waving	hair	,	streaked	with	grey	,	black	moustache	,	and	a	hectic	flush	on
挥手	头发	,	条纹	和	灰色的	,	黑色的	胡子	,	和	一个	忙碌的	冲洗	在

[ðə; ði] [tʃiːks] ,

the	cheeks	,
这	脸颊	,

一头灰白相间的波浪状头发，黑色的胡须，以及双颊上泛起的慌乱红晕。

['lendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] - [waɪz] [feɪs] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] - [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [nɪr] [sɪks] [fiːt] [ʌv; əv]

lending	to	the	world	-	wise	face	a	wistful	look	-	that	,	with	near	six	feet	of
贷款	到	这	世界	-	明智的	脸	一个	怅惘	看	-	那	,	和	靠近	六	脚	的

[haɪt] ,

height	,
高度	,

赋予了饱经世故的脸上一丝惆怅的神情——而他身高近六英尺，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

was	the	picture	of	his	friend	.
曾是	这	图片	的	他的	朋友	.

那是他朋友的照片。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mɪlər] , [wɪð; wɪθ] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] .

"	Who	is	it	?	"	asked	the	miller	,	with	bulging	eyes	.
"	WHO	是	它	?	"	问	这	磨坊主	,	和	凸起	眼睛	.

"是谁？"磨坊主瞪大了眼睛问道。

" [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['noʊblmən] , " ['ænsər] ['beɪbi] .

"	An	English	nobleman	,	"	answered	Baby	.
"	一个	英语	贵族	,	"	回答	婴儿	.

"一位英国贵族，"贝比回答道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] ['gætənoʊ] .

"	How	do	you	know	?	"	asked	Gatineau	.
"	如何	做	你	知道	?	"	问	加蒂诺	.

"你怎么知道的？"加蒂诺问道。

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][fæt] , ['tʃiːtɪŋ] ['mɪlər] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['poʊstmæstər] ,

"	How	do	I	know	you	are	a	fat	,	cheating	miller	?	"	replied	the	postmaster	,
"	如何	做	我	知道	你	是	一个	胖的	,	作弊	磨坊主	?	"	回复	这	邮政局长	,

"我怎么知道你是个又胖又骗钱的磨坊主呢？"邮政局长回答道。

[wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] [ker] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mælɪs] .

with	cunning	care	and	a	touch	of	malice	.
和	狡猾	关心	和	一个	触碰	的	恶意	.

带着狡猾的谨慎和一丝恶意。

['mælɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['paʊər] ['beɪbi] [nuː] .

Malice	**was**	**the**	**only**	**power**	**Baby**	**knew**	**.**
恶意	曾是	这	仅有的	力量	婴儿	知道	.

恶意是宝贝唯一懂得的力量。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	**II**
章	二

第二章

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['paʊər] , ['beɪbi] , [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['poʊstmæstər][ænd; ənd] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	**the**	**matter**	**of**	**power**	**,**	**Baby**	**,**	**the**	**inquisitive**	**postmaster**	**and**	**keeper**	**of**	**the**
在	这	事情	的	力量	,	婴儿	,	这	好奇	邮政局长	和	守门员	的	这

[brɪdʒ] ,

bridge	**,**
桥	,

在权力问题上，宝贝，这位好奇心旺盛的邮政局长兼桥梁守护者，

[wʌz; wəz][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l][ɪn] [ˌbɔnə'ventʃə] .

was	**unlike**	**the**	**new**	**arrival**	**in**	**Bonaventure**	**.**
曾是	与此不同	这	新的	到达	在	博纳文图尔	.

与博纳文图尔的新来者截然不同。

[ðə; ði] [ə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [tɑːm] ['ferɔl] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌplɔːzə'bɪlətɪ] , [ə; eɪ]

The	**abilities**	**of**	**the**	**Honourable**	**Tom**	**Ferrol**	**lay**	**in**	**a**	**splendid**	**plausibility**	**,**	**a**
这	能力	的	这	尊敬的	汤姆	铁	躺	在	一个	灿烂	合理性	,	一个

[spɑːn'teɪnɪəs] ['blɑːrnɪ] .

spontaneous	**blarney**	**.**
自发的	胡说八道	.

尊敬的汤姆·费罗尔先生的过人之处在于他极富说服力，能说会道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [help] ['biːɪŋ] ['spendθrɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɔrəlz]

He	**could**	**no**	**more**	**help**	**being**	**spendthrift**	**of**	**his**	**affections**	**and**	**his**	**morals**
他	可以	不	更多的	帮助	存在	败家子	的	他的	情感	和	他的	德

[ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌnɪ] ,

than	**of**	**his**	**money**	**,**
比	的	他的	钱	,

他挥霍无度，不仅浪费金钱，也挥霍情感和道德。

[ænd; ənd] ['menɪ] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌnɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]

and	**many**	**a**	**time**	**he**	**had**	**wished**	**that**	**his**	**money**	**was**	**as**	**inexhaustible**
和	许多	一个	时间	他	有	希望	那	他的	钱	曾是	作为	取之不尽的

[æz; əz][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] .

as	**his**	**emotions**	**.**
作为	他的	情绪	.

他曾多次希望自己的金钱能像他的情感一样取之不尽用之不竭。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] , ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] - [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['faɪnər] ['ævərɪdʒ] [ðæn; ðən]

In	**point**	**of**	**morals**	**,**	**any**	**of**	**the**	**Lavilettes**	**presented**	**a**	**finer**	**average**	**than**
在	观点	的	德	,	任何	的	这	-	呈现	一个	更精细	平均的	比

[ðer; ðər] [nuː] [gest] ,

their	**new**	**guest**	**,**
他们的	新的	客人	,

就道德品质而言，拉维莱特家族的任何一位成员都比她们的新客人表现得更好。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] ['fiːstɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [taɪm] [wʌz; wəz]

who	**had**	**come**	**to**	**give**	**their**	**feasting**	**distinction**	**,**	**and**	**what**	**more**	**time**	**was**
WHO	有	来	到	给	他们的	盛宴	区别	,	和	什么	更多的	时间	曾是

[tuː; tə] [ʃoʊ] .

to	**show**	**.**
到	展示	.

前来参加宴会的贵宾们，还有什么时间可以展示呢？

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ɑːn] .
Indeed , the Hon .
的确 , 这 尊敬的 .

事实上，尊敬的

['mɪstər] . ['ferɔl] [hæd; həd][noʊ]['mɔrəlz][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd]['veri]['lɪt(ə)l] ['ɑːnər] .
Mr . Ferrol had no morals to speak of , and very little honour .
先生 . 铁 有 不 德 到 说话 的 , 和 非常 小的 荣誉 .

费罗尔先生毫无道德底线，也毫无荣誉感可言。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['peniləs] [sʌn][ʌv; əv][æn; ən]['aɪrɪʃ] [pɪr] , [huː] [wʌz; wəz][hɪm'self] [wel] - [naɪ]
He was the penniless son of an Irish peer , who was himself well - nigh
他 曾是 这 身无分文 儿子 的 一个 爱尔兰 同伴 , WHO 曾是 他自己 出色地 - 夜
['peniləs] ;
penniless ;
身无分文 ;

他是位爱尔兰贵族的儿子，家境贫寒，而他的父亲本人也几乎一贫如洗；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
and he and his sister ,
和 他 和 他的 姐姐 ,

他和他的妹妹，

[huːz] [pæθ] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət][hoʊm][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] ['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒəbl] ['jɪrz]
whose path of life at home was not easy after her marriageable years
谁 小路 的 生活 在 家 曾是 不是 简单的 后 她 婚 年
[hæd; həd] [pæst] ,
had passed ,
有 通过了 ,

她过了适婚年龄后，在家中的生活并不轻松。

[druː] [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'sɑːlz][ðə; ði][smɔːl] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd][left]
drew from the consols the small sum of money their mother had left
画 从 这 控制台 这 小的 和 的 钱 他们的 母亲 有 左边
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们从银行里取出了母亲留给他们的那点钱。

[ænd; ənd] [seɪld] [ə'weɪ][fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .
and sailed away for New York .
和 航行 离开 为了 新的 约克 .

然后乘船前往纽约。

[sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][laɪf][ðer; ðər] ,
Six months of life there ,
六 几个月 的 生活 那里 ,

在那里生活了六个月，

[wɪð; wɪθ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː][gɜːrl][ɪn][sə'saɪəti] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
with varying fortune in which a well - to - do girl in society gave him a
和 变化 财富 在 哪个 一个 出色地 - 到 - 做 女孩 在 社会 给予 他 一个
['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,
promise of marriage ,
承诺 的 婚姻 ,

命运多舛，其中一位家境优渥的女子向他许诺了婚事。

[ænd; ənd] [ðen] ['ferɔl] [faʊnd] [hɪm'self]['dʒɪltɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['bærənət] ,
and then Ferrol found himself jilted for a baronet ,
和 然后 铁 成立 他自己 被抛弃 为了 一个 男爵 ,

然后费罗尔发现自己被一个男爵抛弃了。

[huː] [oʊnd] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['stiːmʃɪp] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['leɪdi][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .

who	owned	a	line	of	steamships	and	could	give	the	ambitious	lady	a	title	.
WHO	拥有	一个	线	的	蒸汽船	和	可以	给	这	雄心勃勃	女士	一个	标题	.

他拥有一系列轮船，可以给这位雄心勃勃的女士授予一个头衔。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sɪk] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [prə'feinli] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər]['leɪdi] [ʌv; əv]['taɪt(ə)l] ,

In	his	sick	heart	he	had	spoken	profanely	of	the	future	Lady	of	Title	,
在	他的	生病的	心	他	有	说	亵渎地	的	这	未来	女士	的	标题	,

他病入膏肓，竟用亵渎的言语谈论未来的爵位夫人。

[hæd; həd] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][wɪt]

had	bade	her	good	-	bye	with	a	smile	and	an	agreeable	piece	of	wit
有	巴德	她	好的	-	再见	和	一个	微笑	和	一个	同意	片	的	有

,

,

,

他面带微笑，用一句风趣的话语向她道别。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [flæt] [ænd; ənd] ['sɒbd] [laɪk][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ; [fɔːr; fər] ,

and	had	gone	home	to	his	flat	and	sobbed	like	a	schoolboy	;	for	,
和	有	已消失	家	到	他的	平坦的	和	啜泣	喜欢	一个	男生	;	为了	,

他回到自己的公寓，像个孩子一样嚎啕大哭；因为，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [lʌv] ['enibɑːdi] , [hiː; hi] [lʌvd] [ðɪs] [gɜːrl] .

as	much	as	he	could	love	anybody	,	he	loved	this	girl	.
作为	很多	作为	他	可以	爱	任何人	,	他	喜爱	这	女孩	.

他爱任何人，但他只爱这个女孩。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['feɪθf(ə)l]['sɪstər] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɪn] [kə'bek]

He	and	the	faithful	sister	vanished	from	New	York	and	appeared	in	Quebec
他	和	这	忠实	姐姐	消失了	从	新的	约克	和	出现	在	魁北克

,

,

,

他和那位忠诚的妹妹从纽约消失了，然后出现在魁北克。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] ['welkəm] [ɪn] ['gʌvərnmənt] [haʊs] , [æt; ət][ðə; ði]['sɪtədel] ,

where	they	were	made	welcome	in	Government	House	,	at	the	citadel	,
在哪里	他们	是	制成	欢迎	在	政府	房子	,	在	这	堡垒	,

他们在总督府和城堡受到了热烈欢迎。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] ['taɪt(ə)l] .

and	among	all	who	cared	to	know	the	weight	of	an	inherited	title	.
和	之中	全部	WHO	关心	到	知道	这	重量	的	一个	遗传	标题	.

在所有关心继承头衔分量的人当中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

For	a	time	,
为了	一个	时间	,

一段时间内，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['mʌni] [dɪd][nɑːt]['tempər] [ðer; ðər][ˌhɑːspɪ'tæləti][wɪð; wɪθ]

the	fact	that	he	had	little	or	no	money	did	not	temper	their	hospitality	with
这	事实	那	他	有	小的	或者	不	钱	做过	不是	脾气	他们的	热情好客	和

['nɪgɘdliːnəs] [ɔːr] ['kɔːʃ(ə)n] .

niggardliness	or	caution	.
吝啬	或者	警告	.

尽管他几乎没有钱，但这并没有使他们的热情好客变得吝啬或谨慎。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['tʃɪri] [ænd; ənd] ['wɪti] [gest] [bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] [mɔ:r] [waɪn][ðæn; ðən][wʌz; wəz]

But	their	cheery	and	witty	guest	began	to	take	more	wine	than	was
但	他们的	欢快的	和	机智	客人	开始	到	拿	更多的	葡萄酒	比	曾是

[gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɔ:r]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔ:r; fər] ['ʌðər] ;

good	for	him	or	comfortable	for	others	;
好的	为了	他	或者	舒服的	为了	其他的	;

但是，这位开朗风趣的客人开始喝过量的酒，这对他自己和其他人来说都太过分了；

[hɪz; ɪz] [bɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌbz] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'peɪd] , [hɪz; ɪz]['lændlɔ:rd] ['hærid] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['teiləz]

his	bills	at	the	clubs	remained	unpaid	,	his	landlord	harried	him	,	his	tailors
他的	账单	在	这	俱乐部	剩余	未付	,	他的	房东	疲惫不堪	他	,	他的	裁缝

[pər'su:d] [hɪm; ɪm] ;

pursued	him	;
追击	他	;

他在俱乐部的账单一直拖欠，房东催促他，裁缝也追着他；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['bɔ:roʊd] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] [wel] .

and	then	he	borrowed	cheerfully	and	well	.
和	然后	他	借来的	愉快地	和	出色地	.

然后他愉快而顺利地借到了钱。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən][end][tu:; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ]

However	,	there	came	an	end	to	this	,	and	to	the	acceptance	of	his	I
然而	,	那里	来了	一个	结尾	到	这	,	和	到	这	验收	的	他的	我

[oʊ] [ju:] .

O	U's	.
哦	我们	.

然而，这一切终究结束了，他的 IO U 也被接受了。

['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] ['ænsestərz] , [hi:; hi] [ðen] [li:gd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Following	the	instincts	of	his	Irish	ancestors	,	he	then	leagued	with	a
下列的	这	本能	的	他的	爱尔兰	祖先	,	他	然后	联盟	和	一个

[prə'feʃən(ə)l] ['smʌg(ə)lər] ,

professional	smuggler	,
专业的	走私者	,

他继承了爱尔兰祖先的本能，随后与一名职业走私犯结盟。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [di:l] [ɪn]['kɑ:ntrəbænd] ['lɪkərz] [ænd; ənd][sɪ'gɑ:rz] .

and	began	to	deal	in	contraband	liquors	and	cigars	.
和	开始	到	交易	在	违禁品	酒	和	雪茄	.

于是开始贩卖走私酒类和雪茄。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ə'kɜ:rd] , [hi:; hi][hæd; həd][sent][hɪz; ɪz]['sɪstər][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪ'klu:dɪd] [taʊn] ,

But	before	this	occurred	,	he	had	sent	his	sister	to	a	little	secluded	town	,
但	前	这	发生	,	他	有	发送	他的	姐姐	到	一个	小的	僻	镇	,

但在此之前，他已将妹妹送到一个偏僻的小镇。

[wer] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wel] [aʊt][ʌv; əv] ['ɪrʃɑ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['du:ɪŋz] [ɔ:r]['pɑ:səb(ə)l] ['trʌblz] .

where	she	should	be	well	out	of	earshot	of	his	doings	or	possible	troubles	.
在哪里	她	应该	是	出色地	出去	的	听力范围	的	他的	行为	或者	可能的	麻烦	.

她应该待在完全听不到他所作所为或可能遇到的麻烦的地方。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃi:ldɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɑ:rm][æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	would	have	shielded	her	from	harm	at	the	cost	of	his	life	.
他	会	有	屏蔽	她	从	伤害	在	这	成本	的	他的	生活	.

他宁愿付出生命也要保护她免受伤害。

[hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪrɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər]

His	loyalty	to	her	was	only	limited	by	the	irresponsibility	of	his	nature
他的	忠诚	到	她	曾是	仅有的	有限的	经过	这	不负责任	的	他的	自然

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ˌɪnkə'pæsəti][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['rædɪk(ə)l] [raɪt] [ænd; ənd]

and	a	certain	incapacity	to	see	the	difference	between	radical	right	and
和	一个	肯定	无能力	到	看	这	不同之处	之间	激进的	正确的	和

['rædɪk(ə)l] [rɔ:ŋ] .

radical	wrong	.
激进的	错误的	.

他对她的忠诚仅仅受限于他生性中的不负责任以及他无法区分绝对正确和绝对错误的能力。

[hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

His	honour	was	a	matter	of	tradition	,	such	as	it	was	,
他的	荣誉	曾是	一个	事情	的	传统	,	这样的	作为	它	曾是	,

他的荣誉感是一种传统，如果那也算得上传统的话。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [els] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'herənt] [ˌɪnvə'lɪdəti] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪstənt]

and	in	all	else	he	had	the	inherent	invalidity	of	some	of	his	distant
和	在	全部	别的	他	有	这	固有	无效	的	一些	的	他的	遥远

['fɔ:ˌbeəz] .

forebears	.
祖先	.

而在其他所有方面，他都继承了他某些远祖的固有缺陷。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][ɔ:l] [went] [wel] , [ðen] [dɪ'skʌvəri] [keɪm] ,

For	a	time	all	went	well	,	then	discovery	came	,
为了	一个	时间	全部	去	出色地	,	然后	发现	来了	,

起初一切都很顺利，直到后来真相大白。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][kaɪnd] [ɪn'tri:gɪŋ] [ʌv; əv][æz; əz] [gʊd] [frendz] [æz; əz]['eni][mæn] [dɪ'zɜ:rvd]

and	only	the	kind	intriguing	of	as	good	friends	as	any	man	deserved
和	仅有的	这	种类	引人入胜	的	作为	好的	朋友们	作为	任何	男人	应得的

[pri'ventid] [hɪz; ɪz] [ə'rest] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] .

prevented	his	arrest	and	punishment	.
阻止	他的	逮捕	和	惩罚	.

只有他最要好的朋友的巧妙帮助才阻止了他被捕和受罚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][gɑ:t] ['wɪspəd] [ə'baʊt] ;

But	it	all	got	whispered	about	;
但	它	全部	得到	低声说道	关于	;

但这一切都成了人们窃窃私语；

[ænd; ənd] [waɪl] [sʌm; səm] ['leɪdiz] [sɔ:] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['roʊmæns][ɪn][hɪz; ɪz] ['du:ɪŋ] [prə'feʃənəli]

and	while	some	ladies	saw	a	touch	of	romance	in	his	doing	professionally
和	尽管	一些	女士们	锯	一个	触碰	的	浪漫	在	他的	正在做	专业地

[ænd; ənd] ['hoʊlseɪl] [wʌt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [dɪd][ɪn][æn; ən]['æmətərɪʃˌæmətʃərɪʃ] [weɪ] [wɪð; wɪθ]['leɪsɪz] ,

and	wholesale	what	they	themselves	did	in	an	amateurish	way	with	laces	,
和	批发的	什么	他们	他们自己	做过	在	一个	业余的	方式	和	鞋带	,

虽然有些女士觉得他专业且批量地做着她们自己业余地用蕾丝做的事情，这其中带有一丝浪漫色彩，

[glʌvz] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [men] [vju:d] [ðə; ði] ['mætər] [mɔ:r] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd][əd'vaɪzd] ['ferɔl]

gloves	and	so	on	,	men	viewed	the	matter	more	seriously	,	and	advised	Ferrol
手套	和	所以	在	,	男人	已查看	这	事情	更多的	严重地	,	和	建议	铁

[tu:; tə] [li:v] [kə'bek] .

to	leave	Quebec	.
到	离开	魁北克	.

手套等等，男人们更认真地看待这件事，并建议费罗尔离开魁北克。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wɪts] — [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] , ['deɪndʒərəs] [wɪts] [ðeɪ]

Since	that	time	he	had	lived	by	his	wits	—	and	pleasing	,	dangerous	wits	they
自从	那	时间	他	有	居住地	经过	他的	智慧	—	和	令人愉悦	,	危险的	智慧	他们

[wɜːr; wər] — [æt; ət] [ˌmɑːntriˈɔːl] [ænd; ənd] ['elsˌwer] .

were	—	at	Montreal	and	elsewhere	.
是	—	在	蒙特利尔	和	别处	.

从那时起，他便凭借自己的机智——一种令人愉悦又危险的机智——在蒙特利尔和其他地方谋生。

[bʌt; bət] ['feɪt(ə)l] [ɪl] - [lʌk] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] .

But	fatal	ill	-	luck	pursued	him	.
但	致命的	患病的	-	运气	追击	他	.

但他却遭遇了致命的厄运。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [koʊld] ['setld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

Presently	a	cold	settled	on	his	lungs	.
目前	一个	寒冷的	定居	在	他的	肺	.

这时，他感到一阵寒意袭来。

[ɪn] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] ['wɪntər] , ['æftər] ['sendɪŋ] [wʌt] ['mʌni] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

In	the	dead	of	winter	,	after	sending	what	money	he	had	to	his	sister	,
在	这	死的	的	冬天	,	后	发送	什么	钱	他	有	到	他的	姐姐	,

在寒冬腊月，他把身上所有的钱都寄给了妹妹之后，

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [mɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['faɪər] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [fuːd] .

he	had	lived	a	week	or	more	in	a	room	,	with	no	fire	and	little	food	.
他	有	居住地	一个	星期	或者	更多的	在	一个	房间	,	和	不	火	和	小的	食物	.

他曾在一间没有火源、食物匮乏的房间里住了至少一周。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] [koʊld] [gɑːt] [noʊ] ['betər] .

As	time	went	on	,	the	cold	got	no	better	.
作为	时间	去	在	,	这	寒冷的	得到	不	更好的	.

随着时间推移，寒冷的天气丝毫没有好转。

['æftər] ['sʌndri] [viˈsisitjuːdz] [ænd; ənd] [twɪsts] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [hiː; hi] [met] ['nɪkələs] - [æt; ət] [ə; eɪ]

After	sundry	vicissitudes	and	twists	of	fortune	,	he	met	Nicolas	Lavilette	at	a
后	杂项	变迁	和	曲折	的	财富	,	他	遇见	尼古拉斯	-	在	一个

[hɔːrs] [reɪs] ,

horse	race	,
马	种族	,

历经种种波折和命运的转折，他在一场赛马比赛中遇到了尼古拉斯·拉维莱特。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [strʌk] [ʌp] .

and	a	friendship	was	struck	up	.
和	一个	友谊	曾是	击	向上	.

于是，两人结下了友谊。

[hiː; hi] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['glædli] [ək'septɪd] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv]

He	frankly	and	gladly	accepted	an	invitation	to	attend	the	wedding	of
他	坦率地说	和	乐意	公认	一个	邀请	到	出席	这	婚礼	的

['səufi] - ,

Sophie	Lavilette	,
苏菲	-	,

他坦率而欣然地接受了参加索菲·拉维莱特婚礼的邀请。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːrm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænər] -

and	to	make	a	visit	at	the	farm	,	and	at	the	Manor	Casimbault
和	到	制作	一个	访问	在	这	农场	,	和	在	这	庄园	-

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

然后参观农场，之后参观卡西姆博庄园。

['nɪkələs] [spoʊk] ['laɪtli] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] - , [jet] [hi:; hi][hæd; həd][praɪd][ɪn][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] ;

Nicolas	**spoke**	**lightly**	**of**	**the**	**Manor**	**Casimbault**	**,**	**yet**	**he**	**had**	**pride**	**in**	**it**	**also**	**;**
尼古拉斯	辐	轻轻	的	这	庄园	-	,	然而	他	有	自豪	在	它	还	;

尼古拉斯对卡西姆博庄园轻描淡写，但他内心也对它感到自豪；

[fɔ:r; fər] , [skæmp][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk]['pɜ:rsən(ə)l]

for	**,**	**scamp**	**as**	**he**	**was**	**,**	**and**	**indifferent**	**to**	**anything**	**like**	**personal**
为了	,	恶棍	作为	他	曾是	,	和	冷漠	到	任何事物	喜欢	个人的

['dɪgnəti][ɔ:r][self] - [rɪ'spekt] ,

dignity	**or**	**self**	**-**	**respect**	**,**
尊严	或者	自己	-	尊重	,

尽管他是个无赖，对个人尊严或自尊之类的东西漠不关心，

[hi:; hi][əd'maɪəd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] , [ɪf] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['ærəgəns]

he	**admired**	**his**	**father**	**and**	**had**	**a**	**natural**	**,**	**if**	**good**	**-**	**natured**	**,**	**arrogance**
他	钦佩	他的	父亲	和	有	一个	自然的	,	如果	好的	-	自然	,	傲慢

[ə'kɪn][tu:; tə] [krɪ'sti:nz] [self] - [wɪl] .

akin	**to**	**Christine's**	**self**	**-**	**will**	**.**
类似的	到	克里斯汀的	自己	-	将要	.

他崇拜他的父亲，并且天生有一种（尽管是善意的）傲慢，类似于克里斯汀的任性。

[ˌaɪ 'ti:] [ment] [tu:; tə] ['ferɔl] ['fri:dəm] [frʌm; frəm]['pɑ:vərti] , ['mɪzəri] [ænd; ənd][faɪ'nænʃ(ə)l]['sʌbtərfju:dʒ]

It	**meant**	**to**	**Ferrol**	**freedom**	**from**	**poverty**	**,**	**misery**	**and**	**financial**	**subterfuge**
它	意思是	到	铁	自由	从	贫困	,	苦难	和	金融的	托词

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

for	**a**	**moment**	**;**
为了	一个	片刻	;

这对费罗尔来说意味着暂时摆脱了贫困、苦难和金融欺诈；

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi]['kwaɪət] — [fɔ:r; fər] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] ,

and	**he**	**could**	**be**	**quiet**	**—**	**for**	**,**	**as**	**he**	**said**	**,**
和	他	可以	是	安静的	—	为了	,	作为	他	说	,

他可以保持沉默——因为，正如他所说，

" [ðɪs] [kən'faʊndɪd] [koʊld] [teɪks] [ðə; ði]['aɪərn][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [blʌd] .

"	**This**	**confounded**	**cold**	**takes**	**the**	**iron**	**out**	**of**	**my**	**blood**	**.**
"	这	令人困惑	寒冷的	需要	这	铁	出去	的	我的	血	.

"这该死的寒冷夺走了我血液里的铁。"

" [laɪk] [ɔ:l]['pi:p(ə)l] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'zi:z] , [hi:; hi]['nevər] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

"	**Like**	**all**	**people**	**stricken**	**with**	**this**	**disease**	**,**	**he**	**never**	**called**	**it**	**anything**	**but**	**a**
"	喜欢	全部	人们	受打击的	和	这	疾病	,	他	绝不	称为	它	任何事物	但	一个

[koʊld] .

cold	**.**
寒冷的	.

"像所有患上这种疾病的人一样，他从来都只把它叫做感冒。"

[ɔ:l] [ðoʊz] [ɪ'lu:ʒnz] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['mæləd i][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] .

All	**those**	**illusions**	**which**	**accompany**	**the**	**malady**	**were**	**his**	**.**
全部	那些	幻觉	哪个	陪伴	这	弊病	是	他的	.

伴随这种疾病而来的所有幻觉都是他的。

[hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:lweɪz][bi:; bi] ['betər] " [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

He	**would**	**always**	**be**	**better**	**"**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
他	会	总是	是	更好的	"	到	-	明天	.

他总是觉得"明天"会更好。

" [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [frendz] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər][bedz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli]

"	He	told	the	two	or	three	friends	who	came	from	their	beds	in	the	early
"	他	讲述	这	二	或者	三	朋友们	WHO	来了	从	他们的	床	在	这	早期的

['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [ɔːf][frʌm; frəm][ˌmɑːntri'ɔːl][tuː; tə] [ˌbɔnə'ventʃə] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

morning	to	see	him	safely	off	from	Montreal	to	Bonaventure	that	he	would
早晨	到	看	他	安全	离开	从	蒙特利尔	到	博纳文图尔	那	他	会

[biː; bi][ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ;

be	all	right	as	soon	as	he	got	out	into	the	country	;
是	全部	正确的	作为	很快	作为	他	得到	出去	进入	这	国家	;

"他告诉清晨从蒙特利尔到博纳文图尔安全送他出发的两三个朋友，只要他到了乡下，一切都会好起来的；

[ðæt] [hiː; hi][sæt][ʌp] [tuː] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;

that	he	sat	up	too	late	in	the	town	;
那	他	卫星	向上	也	晚的	在	这	镇	;

他在镇上待到很晚；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kjʊr] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

and	that	he	had	just	got	a	new	prescription	which	had	cured	a	dozen
和	那	他	有	只是	得到	一个	新的	处方	哪个	有	治愈	一个	打

['piːp(ə)l] " [wɪð; wɪθ]['koʊldz][ænd; ənd] ['hɛmərɪdʒɪz] .

people	"	with	colds	and	hemorrhages	.
人们	"	和	感冒	和	出血	.

而且他刚刚拿到一张新处方，治好了十几位"感冒和出血"患者。

" [hɪz; ɪz][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][koʊld] — [dʒʌst][ə; eɪ][koʊld] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

"	His	was	only	a	cold	—	just	a	cold	;	that	was	all	.
"	他的	曾是	仅有的	一个	寒冷的	—	只是	一个	寒冷的	;	那	曾是	全部	.

"他只是感冒了——仅仅是感冒而已；仅此而已。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [wiːk] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

He	was	a	bit	weak	sometimes	,	and	what	he	needed	was	something	to
他	曾是	一个	少量	虚弱的	有时	,	和	什么	他	需要	曾是	某物	到

[pʊl] [ʌp][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

pull	up	his	strength	.
拉	向上	他的	力量	.

他有时身体有些虚弱，需要一些东西来增强体力。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [duː] [ðɪs] - ['plenti] [ʌv; əv] [freʃ] [er] , ['raɪdɪŋ] , ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt]

The	country	would	do	this	-	plenty	of	fresh	air	,	riding	,	walking	,	and	that	sort
这	国家	会	做	这	-	很多	的	新鲜的	空气	,	骑术	,	步行	,	和	那	种类

[ʌv; əv] [θɪŋ] .

of	thing	.
的	事物	.

这个国家会这样做——呼吸新鲜空气，骑车，散步等等。

[hiː; hi][hæd; həd][left][ˌmɑːntri'ɔːl][bɪ'haɪnd][ɪn] [geɪ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [geɪ] [fɔːr; fər]

He	had	left	Montreal	behind	in	gay	spirits	,	and	he	continued	gay	for
他	有	左边	蒙特利尔	在后面	在	同性恋	烈酒	,	和	他	持续	同性恋	为了

['sevrəl] ['aʊərz] ,

several	hours	,
一些	小时	,

他离开蒙特利尔时心情愉悦，而且这种愉悦的心情持续了好几个小时。

['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] - [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] [siːt] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði]['lændskeɪp] , ['telɪŋ] ['stɔːriz] ;

holding	himself	'	erect	in	the	seat	,	noting	the	landscape	,	telling	stories	;
保持	他自己	-	直立	在	这	座位	,	注意到	这	景观	,	讲述	故事	;

他挺直身子坐在座位上，欣赏着周围的景色，讲述着故事；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['stʌmbld] [wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [fɔːr; fər]

but	he	stumbled	with	weakness	as	they	got	out	of	the	coach	for
但	他	踉跄	和	弱点	作为	他们	得到	出去	的	这	教练	为了

['lʌntʃən] .

luncheon	.
午餐	.

但当他们下车去吃午饭时，他却因虚弱而踉跄了一下。

[hiː; hi][dræŋk] [θriː] [fʊl] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] ['wɪski] [æt; ət] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [eɪt] ['nʌθɪŋ] .

He	drank	three	full	portions	of	whiskey	at	table	,	and	ate	nothing	.
他	喝	三	满的	部分	的	威士忌酒	在	桌子	,	和	吃	没有什么	.

他在餐桌上喝了三份威士忌，却什么也没吃。

[ðə; ði]['saɪlənt]['lændleɪdi] [huː] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðem; ðəm][æt; ət][læst] [brɔːt] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [boʊl] [ʌv; əv] [mɪlk]

The	silent	landlady	who	waited	on	them	at	last	brought	a	huge	bowl	of	milk
这	沉默的	房东	WHO	等待	在	他们	在	最后的	带来	一个	巨大的	碗	的	牛奶

,

,
,

那位沉默寡言的女房东终于端来了一大碗牛奶。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	set	it	before	him	without	a	word	.
和	放	它	前	他	没有	一个	单词	.

一言不发地把它放在他面前。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [pæst] ['swɪftli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk]

A	flush	passed	swiftly	across	his	face	and	faded	away	,	as	,	with	quick
一个	冲洗	通过了	迅速地	穿过	他的	脸	和	褪色	离开	,	作为	,	和	快的

['sensətɪvnəs] ,

sensitiveness	,
敏感性	,

他脸上迅速闪过一丝红晕，又很快消退了，因为他反应非常迅速。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['nɪkələs] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['pæsɪndʒər] , [ə; eɪ][fæt] [priːst] .

he	glanced	at	Nicolas	and	another	passenger	,	a	fat	priest	.
他	瞥了一眼	在	尼古拉斯	和	其他	乘客	,	一个	胖的	牧师	.

他瞥了一眼尼古拉斯和另一位乘客，那是一位肥胖的神父。

[ðeɪ] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] , [ænd; ənd] , [ˌriːə'ʃuəd] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

They	took	no	notice	,	and	,	reassured	,	he	said	,	with	a	laugh	,
他们	采取	不	注意	,	和	,	放心	,	他	说	,	和	一个	笑	,

他们没有理会，他放下心来，笑着说：

[ðæt] [ðə; ði]['lændleɪdi] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .

that	the	landlady	knew	exactly	what	he	wanted	.
那	这	房东	知道	确切地	什么	他	通缉	.

房东太太完全明白他想要什么。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [dɪʃ] , [hiː; hi] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ][gæsp] , [ðoʊ] [ðə; ði] [mɪlk]['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt]

Lifting	the	dish	,	he	drained	it	at	a	gasp	,	though	the	milk	almost	choked
举重	这	盘子	,	他	排水	它	在	一个	喘气	,	尽管	这	牛奶	几乎	窒息

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他端起盘子，倒吸一口凉气，牛奶差点呛到他。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæprɪˈhenʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊstəs] , [set][ðə; ði] [boʊl] ['spɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

and	,	to	the	apprehension	of	his	hostess	,	set	the	bowl	spinning	on	the
和	,	到	这	忧虑	的	他的	女主人	,	放	这	碗	旋转	在	这

['teɪbl] [laɪk][ə; eɪ][tɑːp] .

table	like	a	top	.
桌子	喜欢	一个	顶部	.

令女主人担忧的是，他竟然把碗放在桌子上像陀螺一样旋转起来。

[əˈnʌðər] [ɪˈluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈziːz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] :

Another	illusion	of	the	disease	was	his	:
其他	错觉	的	这	疾病	曾是	他的	:

他对这种疾病的另一个错觉是:

[ðæt] [hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ['pɜːrfɪktli] [ɪn] [diˈsiːvɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

that	he	succeeded	perfectly	in	deceiving	everybody	round	him	with
那	他	成功了	完美	在	欺骗	大家	圆形的	他	和

[hɪz; ɪz] [pəˈθetɪk] [meɪk] - [bɪˈliːv] ;

his	pathetic	make	-	believe	;
他的	可怜的	制作	-	相信	;

他用他那可怜的伪装完美地欺骗了周围所有人;

[ænd; ənd] , [ˌʌnˈlaɪk][moʊst] [dɪˈsiːvərz] , [hiː; hi] [diˈsiːvd] [hɪmˈself][æz; əz] [wel] .

and	,	unlike	most	deceivers	,	he	deceived	himself	as	well	.
和	,	与此不同	最多	骗子	,	他	受骗	他自己	作为	出色地	.

而且，与大多数骗子不同的是，他也骗了自己。

[ðə; ði] [tuː] ['ækʃnz] , [ˌɪnkənˈsɪstənt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɜːr; wər]['rekənsaild][ɪn][hɪm; ɪm] ,

The	two	actions	,	inconsistent	as	they	were	,	were	reconciled	in	him	,
这	二	行动	,	不一致	作为	他们	是	,	是	和解	在	他	,

这两个看似矛盾的行为，在他身上却得到了调和。

[æz; əz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [kənˈsʌmptɪv] , [baɪ][sʌm; səm][streɪndʒ] ['kemɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]

as	in	all	the	race	of	consumptives	,	by	some	strange	chemistry	of	the	mind
作为	在	全部	这	种族	的	肺痨	,	经过	一些	奇怪的	化学	的	这	头脑

[ænd; ənd]['spɪrɪt] .

and	spirit	.
和	精神	.

就像所有肺痨患者一样，这是由精神和心灵的某种奇怪化学反应造成的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] , [ˌʌndaɪˈvɜːrdʒɪŋ] ['haɪweɪ] [tuː; tə] [deθ] ; [jet] ,

He	was	on	the	broad	,	undiverging	highway	to	death	;	yet	,
他	曾是	在	这	广阔	,	不发散	公路	到	死亡	;	然而	,

他正走在通往死亡的宽阔而笔直的道路上；然而，

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['faɪn(ə)l]['toʊkən][əˈbaʊt][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kʌntri] ,

with	every	final	token	about	him	that	he	was	in	the	enemy's	country	,
和	每一个	最终的	令牌	关于	他	那	他	曾是	在	这	敌人的	国家	,

他身上所有最后的痕迹都表明他身处敌国。

[səˈraʊndɪd] , [træpt] , [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [pæst] [ˌʌnˌserəˈmoʊniəsli] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði]['sɪtədel][æt; ət]

surrounded	,	trapped	,	soon	to	be	passed	unceremoniously	inside	the	citadel	at
包围	,	被困	,	很快	到	是	通过了	不体面地	里面	这	堡垒	在

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ævənuː] ,

the	end	of	the	avenue	,
这	结尾	的	这	大街	,

被包围，被困，很快就会被毫不留情地送进大道尽头的城堡里。

[hiː; hi] [kept] ['sɪgnəlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][oʊld] [frendz] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] ,

he	kept	signalling	back	to	old	friends	that	all	was	well	,
他	保留	信号传导	后退	到	老的	朋友们	那	全部	曾是	出色地	,

他不断向老朋友们发出信号，表示一切安好。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɪm'self] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'gen]

and	he	told	himself	that	to	-	morrow	the	king	should	have	his	own	again
和	他	讲述	他自己	那	到	-	明天	这	国王	应该	有	他的	自己的	再次

— " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

—	"	To	-	morrow	,
—	"	到	-	明天	,

他告诉自己，明天国王应该再次拥有自己的——"明天，

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

and	to	-	morrow	,	and	to	-	morrow	!
和	到	-	明天	,	和	到	-	明天	!

还有明天，还有明天!

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['veri] [θɪn] [ɪn]['bɑːdi] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] ,

"	He	was	not	very	thin	in	body	;	his	face	was	full	,
"	他	曾是	不是	非常	薄的	在	身体	;	他的	脸	曾是	满的	,

"他身材并不瘦削；他的脸很丰满，

[ænd; ənd][æt; ət][taɪmz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sɪŋgjələrli] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋli] [braɪt] .

and	at	times	his	eyes	were	singularly	and	fascinatingly	bright	.
和	在	时代	他的	眼睛	是	单独地	和	令人着迷	明亮的	.

有时他的眼睛会变得格外明亮，令人着迷。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kʌlər] — [ðæt] ['hektɪk] [flʌʃ] [wɪtʃ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] .

He	had	colour	—	that	hectic	flush	which	,	on	his	cheek	,	was	almost	beautiful	.
他	有	颜色	—	那	忙碌的	冲洗	哪个	,	在	他的	脸颊	,	曾是	几乎	美丽的	.

:

他脸色红润——那种慌乱的红晕，在他脸颊上几乎显得很美。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [twaɪs] [tuː; tə] [siː] .

One	would	have	turned	twice	to	see	.
一	会	有	转向	两次	到	看	.

人们会回头看两遍。

[ðə; ði] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv]['spɪrɪts] [ðæt] [hiː; hi][dræŋk] ([hiː; hi] [eɪt] ['lɪt(ə)l]) [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ]

The	quantities	of	spirits	that	he	drank	(	he	ate	little	)	would	have	killed	a
这	数量	的	烈酒	那	他	喝	(	他	吃	小的	)	会	有	被杀	一个

[hæf] - ['dʌz(ə)n] ['helθi] [men] .

half	-	dozen	healthy	men	.
一半	-	打	健康	男人	.

他喝的酒量（他吃得很少）足以杀死六个健康的男人。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fuːd] , ['teɪkən][ʌp] , [əb'zɔːrbd] [baɪ][ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] ,

To	him	it	was	food	,	taken	up	,	absorbed	by	the	fever	of	his	disease	,
到	他	它	曾是	食物	,	已采取	向上	,	吸收	经过	这	发烧	的	他的	疾病	,

对他来说，那就像食物一样，被他疾病带来的高烧所吸收、吞噬。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['riːəl] , [nɑːt][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [streŋθ] ;

giving	him	a	real	,	not	a	fictitious	strength	;
给予	他	一个	真实的	,	不是	一个	虚拟	力量	;

赋予他真实的、而非虚构的力量；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː] [tɪl] [sʌm; səm]['ɑːrtəri][bɜːrst][ænd; ənd] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm]

and	so	it	would	continue	to	do	till	some	artery	burst	and	choked	him
和	所以	它	会	继续	到	做	直到	一些	动脉	爆裂	和	窒息	他

,

,

就这样一直持续下去，直到某条动脉破裂，把他噎死了。

[ɔːr] [els] , [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [er] [ænd; ənd]['klaɪmət] , [ðə; ði][hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋ] [hiːld] [ʌp]

or	else	,	by	some	miracle	of	air	and	climate	,	the	hole	in	his	lung	healed	up
或者	别的	，	经过	一些	奇迹	的	空气	和	气候	，	这	洞	在	他的	肺	已治愈	向上

[ə'gen] ；

again	;
再次	；

或者，由于某种空气和气候的奇迹，他肺上的洞又愈合了；

[wɪtʃ] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'leɪʃn] , [bi'liːvd] [wʊd] [biː; bi] " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

which	he	,	in	his	elation	,	believed	would	be	"	to	-	morrow	.
哪个	他	，	在	他的	欣喜	，	相信	会	是	"	到	-	明天	.

他欣喜若狂地认为，那将是"明天"。

" [pər'hæps][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [fuːd] , [ænd; ənd][laɪf][ʌv; əv] [ˌbɔnə'ventʃə] [wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn]['medɪs(ə)n]

"	Perhaps	the	air	,	the	food	,	and	life	of	Bonaventure	were	the	one	medicine
"	也许	这	空气	，	这	食物	，	和	生活	的	博纳文图尔	是	这	一	药品

[hiː; hi] ['niːdɪd] !

he	needed	!
他	需要	!

"或许博纳文图拉的空气、食物和生活就是他所需要的良药！"

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] ['nɪkələs] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌbɔnə'ventʃə] [wʌz; wəz][dʒʌst]['oʊvər]

But	,	in	the	moment	Nicolas	said	to	him	that	Bonaventure	was	just	over
但	，	在	这	片刻	尼古拉斯	说	到	他	那	博纳文图尔	曾是	只是	超过

[ðə; ði] [hɪl] ,

the	hill	,
这	爬坡道	,

但是，就在这时，尼古拉斯告诉他，博纳文图拉就在山那边。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

that	they	would	be	able	to	see	it	now	,	he	had	a	sudden	feeling	of
那	他们	会	是	有能力的	到	看	它	现在	，	他	有	一个	突然	感觉	的

[dɪ'preʃ(ə)n] .

depression	.
沮丧	.

想到他们现在就能看到这一切，他突然感到一阵沮丧。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] .

He	felt	that	he	would	give	anything	to	turn	back	.
他	毛毡	那	他	会	给	任何事物	到	转动	后退	.

他觉得他愿意付出一切来换回原点。

[ə; eɪ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [broʊk] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

A	perspiration	broke	out	on	his	forehead	and	his	cheek	.
一个	汗	打破	出去	在	他的	前额	和	他的	脸颊	.

他的额头和脸颊上都渗出了汗珠。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] , ['æŋkʃəs] [lʊk] .

His	eyes	had	a	wavering	,	anxious	look	.
他的	眼睛	有	一个	摇摆不定	，	焦虑的	看	.

他的眼神闪烁不定，带着焦虑不安的神色。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]['sænəti][ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] ['helθi] [mæn][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][læst] ['efərt]

Some	of	that	old	sanity	of	the	once	healthy	man	was	making	a	last	effort
一些	的	那	老的	理智	的	这	一次	健康	男人	曾是	制作	一个	最后的	努力

[fɔːr; fər] [suː'preməsi] ,

for	supremacy	,
为了	霸权	,

这位曾经健康的男人身上残存的些许理智，正做着最后的挣扎，试图占据主导地位。

['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n] [ɪ'lu:sɪv] [hoʊps][ænd; ənd][ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

breaking	**in**	**upon**	**illusive**	**hopes**	**and**	**irresponsible**	**deceptions**	**.**
打破	在	之上	虚幻	希望	和	不负责任	欺骗	.

戳破虚幻的希望和不负责任的欺骗。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

It	**was**	**only**	**for**	**a**	**moment**	**.**
它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	.

只是一瞬间而已。

['prez(ə)ntli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

Presently	**,**	**from**	**the**	**top**	**of**	**the**	**hill**	**,**
目前	,	从	这	顶部	的	这	爬坡道	,

目前，从山顶上，

[ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['hoʊmz] ['laɪɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

they	**looked**	**down**	**upon**	**the**	**long**	**line**	**of**	**little**	**homes**	**lying**	**along**	**the**	**banks**	**of**	**the**
他们	看起来	向下	之上	这	长的	线	的	小的	房屋	说谎	沿着	这	银行	的	这

['rɪvər][laɪk] ['pi:sf(ə)l] ['wɔtʃmən] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [lænd] ,

river	**like**	**peaceful**	**watchmen**	**in**	**a**	**pleasant**	**land**	**,**
河	喜欢	和平	守望者	在	一个	令人愉快的	土地	,

他们俯瞰着沿河岸绵延的一排排小房子，它们就像和平的守望者，守护着这片美好的土地。

[wɪð; wɪθ][kɔ:rn][ænd; ənd][waɪn][ænd; ənd][ɔɪl][æt; ət][hænd] .

with	**corn**	**and**	**wine**	**and**	**oil**	**at**	**hand**	**.**
和	玉米	和	葡萄酒	和	油	在	手	.

手头有玉米、葡萄酒和油。

[ðə; ði][tɔ:l] [krɔ:s] [ɑ:n][ðə; ði]['spaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][ɪt'self][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv]

The	**tall**	**cross**	**on**	**the**	**spire**	**of**	**the**	**Parish**	**Church**	**was**	**itself**	**a**	**message**	**of**
这	高的	叉	在	这	尖塔	的	这	教区	教会	曾是	本身	一个	信息	的

[hoʊp] .

hope	**.**
希望	.

教区教堂尖顶上的高耸十字架本身就是希望的象征。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ['veɪgli] , [pər'hæps] [ˌsu:pər'stɪʃəsli] ,

He	**did**	**not**	**define**	**it**	**so**	**;**	**but**	**the**	**impression**	**vaguely**	**,**	**perhaps**	**superstitiously**	**,**
他	做过	不是	定义	它	所以	;	但	这	印象	依稀	,	也许	迷信地	,

[pə'zest] [hɪm; ɪm] .

possessed	**him**	**.**
拥有	他	.

他并没有这样定义它；但这种印象模糊地、或许是迷信地占据了他的内心。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [veɪg] ['ɪnfluəns] , [pər'hæps] ([fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kæθlɪk]) ,

It	**was**	**this**	**vague**	**influence**	**,**	**perhaps**	**(**	**for**	**he**	**was**	**not**	**a**	**Catholic**	**)**	**,**
它	曾是	这	模糊的	影响	,	也许	(	为了	他	曾是	不是	一个	天主教	)	,

或许正是这种模糊的影响（因为他不是天主教徒），

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [lɪft][hɪz; ɪz][hæt] , [æz; əz][dɪd] ['nɪkələs] , [wen] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ]

which	**made**	**him**	**involuntarily**	**lift**	**his**	**hat**	**,**	**as**	**did**	**Nicolas**	**,**	**when**	**they**	**passed**	**a**
哪个	制成	他	不由自主	举起	他的	帽子	,	作为	做过	尼古拉斯	,	什么时候	他们	通过了	一个

['kælvəri] ;

calvary	**;**
髑髅地	;

这使他不由自主地像尼古拉斯一样，在经过一座十字架山时，摘下了帽子；

[wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm] ['laɪkwaɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['dʒestʃər] [wen] [ðeɪ] [met][ə; eɪ] [pri:st] ,

which	**induced**	**him**	**likewise**	**to**	**make**	**the**	**sacred**	**gesture**	**when**	**they**	**met**	**a**	**priest**	**,**
哪个	诱导	他	同样地	到	制作	这	神圣	手势	什么时候	他们	遇见	一个	牧师	,

这也促使他在遇到一位神父时也做出了同样的圣礼。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ækəlaɪt] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] ['sensər] , ['hʌrɪŋ] ['saɪləntlɪ] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]

with	an	acolyte	and	swinging	censer	,	hurrying	silently	on	to	the	home	of
和	一个	侍僧	和	摇摆	香炉	,	匆忙	默默	在	到	这	家	的

[sʌm; səm] ['daɪɪŋ] [pə'rɪʃənər] .

some	dying	parishioner	.
一些	垂死	教区居民	.

带着侍僧和摇晃的香炉，默默地匆匆赶往某个垂死教区居民的家中。

[ðə; ði] [sen'seiʃənz] [wɜ:r; wər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊn] .

The	sensations	were	different	from	anything	he	had	known	.
这	感觉	是	不同的	从	任何事物	他	有	已知	.

这种感觉与他以往经历过的任何感觉都截然不同。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] ['aɪərlənd] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn]

He	had	been	used	to	the	Catholic	religion	in	Ireland	;	he	had	seen	it	in
他	有	到过	用过的	到	这	天主教	宗教	在	爱尔兰	;	他	有	已见	它	在

[fræns] ,

France	,
法国	,

他在爱尔兰接触过天主教，在法国也见过天主教。

[speɪn] , ['ɪtəlɪ] [ænd; ənd] ['elsˌwer] ; [bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'senʃəlɪ] ['prɪmətɪv] ,

Spain	,	Italy	and	elsewhere	;	but	here	was	something	essentially	primitive	,
西班牙	,	意大利	和	别处	;	但	这里	曾是	某物	本质上	原始	,

[ɑ:r'keɪɪklɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] .

archaically	touching	and	convincing	.
古老的	接触	和	令人信服的	.

西班牙、意大利和其他地方；但这里的东西本质上是原始的，古老而感人，令人信服。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]

His	spirits	came	back	with	a	rush	;	he	had	a	splendid	feeling	of
他的	烈酒	来了	后退	和	一个	匆忙	;	他	有	一个	灿烂	感觉	的

[ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] .

exaltation	.
提高	.

他精神焕发，感到无比振奋。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [rɪ'lɪdʒəs] , ['nevər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [felt] [rɪ'lɪdʒəs] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz]

He	was	not	religious	,	never	could	be	,	but	he	felt	religious	;	he	was
他	曾是	不是	宗教	,	绝不	可以	是	,	但	他	毛毡	宗教	;	他	曾是

[ɪl] ,

ill	,
患病的	,

他并不信教，也永远不可能信教，但他内心却有宗教信仰；他生病了。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['oʊpən] ['haɪweɪ] [tu:; tə] [helθ] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz]

but	he	felt	that	he	was	on	the	open	highway	to	health	;	he	was
但	他	毛毡	那	他	曾是	在	这	打开	公路	到	健康	;	他	曾是

[dɪs'ɑ:nɪst] ,

dishonest	,
不诚实	,

但他觉得自己正走在通往健康的坦途上；他并不诚实。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [felt] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪr] ,

but	he	felt	an	honest	man	;	he	was	the	son	of	a	peer	,
但	他	毛毡	一个	诚实的	男人	;	他	曾是	这	儿子	的	一个	同伴	,

但他觉得自己是个诚实的人；他是贵族之子，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['brʌðər] [tu:; tə] [ðə; ði] [fæt] ['mɪlər] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] , [tu:; tə] ['beɪbi] ,

but	he	felt	himself	brother	to	the	fat	miller	by	the	roadway	,	to	Baby	,
但	他	毛毡	他自己	兄弟	到	这	胖的	磨坊主	经过	这	道路	,	到	婴儿	,

但他觉得自己和路边那个胖磨坊主，和宝贝，就像兄弟一样。

[ðə; ði]['poʊstmæstər][ænd; ənd] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l]['sɜːrdʒən] , [huː]
the **postmaster** **and** **keeper** **of** **the** **bridge** **,** **to** **the** **Regimental** **Surgeon** **,** **who**
这 邮政局长 和 守门员 的 这 桥 , 到 这 团级 外科医生 , WHO
[stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːrweɪ] ,
stood **in** **his** **doorway** **,**
站立 在 他的 门口 ,

邮政局长兼桥梁管理员，对着站在他门口的团级军医说：

['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [smoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [er]
pulling **at** **his** **moustache** **and** **blowing** **clouds** **of** **tobacco** **smoke** **into** **the** **air**
拉 在 他的 胡子 和 吹 云 的 烟草 抽烟 进入 这 空气
.
:
.

他拽着胡子，向空中吐出一团团烟雾。

- , [ðə; ði]['noʊtəri] , [met][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [ɑːn] .
Shangois **,** **the** **notary** **,** **met** **his** **eye** **as** **they** **dashed** **on** **.**
- , 这 公证人 , 遇见 他的 眼睛 作为 他们 虚线 在 .

他们疾驰而去时，公证员尚戈伊斯与他对视了一眼。

[ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] — [nɑːt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] [hiː; hi][felt] ,
A **new** **sensation** **—** **not** **a** **change** **in** **the** **elation** **he** **felt** **,**
一个 新的 感觉 — 不是 一个 改变 在 这 欣喜 他 毛毡 ,

一种全新的感觉——但他感受到的喜悦并没有改变。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪnstənts] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] — [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
but **an** **instant's** **interruption** **—** **came** **to** **him** **.**
但 一个 即时 中断 — 来了 到 他 .

但就在一瞬间，一个干扰降临到他身上。

[hiː; hi] [æskt] [huː] - [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['nɪkələs] [toʊld][hɪm; ɪm] .
He **asked** **who** **Shangois** **was** **,** **and** **Nicolas** **told** **him** **.**
他 问 WHO - 曾是 , 和 尼古拉斯 讲述 他 .

他问尚戈伊斯是谁，尼古拉斯告诉了他。

" [ə; eɪ]['noʊtəri] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['geɪli] .
" **A** **notary** **,** **eh** **?** **"** **he** **remarked** **gaily** **.**
" 一个 公证人 , 嗯 ? " 他 评论 兴高采烈地 .

“公证员啊？”他兴高采烈地说道。

" [wel] , [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [dɪs'gaɪz] [hɪm'self] ?
" **Well** **,** **why** **does** **he** **disguise** **himself** **?**
" 出色地 , 为什么 做 他 伪装 他自己 ?

“那么，他为什么要伪装自己呢？”

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['rægˌpɪkər] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['sɑːləmən][ænd; ənd][ðə; ði]
He **looks** **like** **a** **ragpicker** **,** **and** **has** **the** **eye** **of** **Solomon** **and** **the**
他 看起来 喜欢 一个 拾荒者 , 和 有 这 眼睛 的 所罗门 和 这
['dev(ə)l][ɪn][wʌn] .
devil **in** **one** **.**
魔鬼 在 一 .

他长得像个拾荒者，却同时拥有所罗门之眼和魔鬼之眼。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm][stɑːr] ['tʃeɪmbər] — ['pɑːmərstən] [kʊd; kəd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv]
He **ought** **to** **be** **in** **some** **Star** **Chamber** **—** **Palmerston** **could** **make** **use** **of**
他 应该 到 是 在 一些 星星 商会 — 帕默斯顿 可以 制作 使用 的
[hɪm; ɪm] . "
him **.** **"**
他 . "

他应该被关进某个秘密法庭——帕默斯顿或许能用得上他。

" [oʊ] , ['hiːz] [kept] ['bɪzi] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] ['siːkrɪts] [hɪr] !
" Oh , he's kept busy enough with secrets here !
" 哦 , 他是 保留 忙碌的 足够的 和 秘密 这里 !

"哦，他光是保守秘密就已经够忙的了！"

" [wʌz; wəz] ['nɪkələsɪz] ['læfɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
" was Nicolas's laughing reply .
" 曾是 尼古拉斯的 笑 回复 .

""尼古拉斯笑着回答道。

" [its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][saɪz][ɪn][ðə; ði] ['siːkrɪts] ['enihaʊ] ,
" It's only a difference of size in the secrets anyhow ,
" 它是 仅有的 一个 不同之处 的 尺寸 在 这 秘密 无论如何 ,

"反正只是秘密的大小差异而已。"

" [wʌz; wəz] - [rɪ'spɑːns] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [veɪn] ;
" was Ferrol's response in the same vein ;
" 曾是 - 回复 在 这 相同的 静脉 ;

费罗尔的回应也如出一辙;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['sinjəri] ,
and in a few moments they had passed the Seigneury ,
和 在 一个 很少 时刻 他们 有 通过了 这 领地 ,

片刻之后，他们就经过了领地。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['fɑːrmhaʊs] .
and were drawn up before the great farmhouse .
和 是 绘制 向上 前 这 伟大的 农家 .

并在大农舍前列队。

[ɪts] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [kə'moʊdiəs] [ðæn; ðən] [ɪm'presɪv] ,
Its appearance was rather comfortable and commodious than impressive ,
它是 外貌 曾是 相当 舒服的 和 宽敞的 比 感人的 ,

它的外观与其说是令人印象深刻，不如说是舒适宽敞。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [hoʊm][ænd; ənd] - [juːz] .
but it had the air of home and undepreciating use .
但 它 有 这 空气 的 家 和 - 使用 .

但它却有种家的感觉，而且经久耐用。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [klʌmp] [ʌv; əv] ['hɑːlihɑːk] [ænd; ənd] ['sʌnˌflauəz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt]
There was one beautiful clump of hollyhocks and sunflowers in the front
那里 曾是 一 美丽的 丛 的 蜀葵 和 向日葵 在 这 正面
['gɑːrdn] ;
garden ;
花园 ;

前花园里有一丛美丽的蜀葵和向日葵;

[ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːriz] ;
a corner of the main building was covered with morning - glories ;
一个 角落 的 这 主要的 建筑 曾是 涵盖 和 早晨 - 荣耀 ;

主楼的一个角落里开满了牵牛花;

[ə; eɪ] [fens] [tuː; tə][ðə; ði][left][wʌz; wəz][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [greɪp] - [vaɪnz] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk]
a fence to the left was overgrown with grape - vines , making it look like
一个 栅栏 到 这 左边 曾是 长得太茂盛了 和 葡萄 - 藤蔓 , 制作 它 看 喜欢
[ə; eɪ] [hedʒ] ;
a hedge ;
一个 对冲 ;

左侧的栅栏上爬满了葡萄藤，看起来像一道树篱;

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [per] [triː] ['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ][spɑːt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] [kɑːps] [ʌv; əv] ['sʌn,flauəz]

a	huge	pear	tree	occupied	a	spot	opposite	to	the	pretty	copse	of	sunflowers
一个	巨大的	梨	树	占领	一个	点	对面的	到	这	漂亮的	矮林	的	向日葵

[ænd; ənd] ['hɑːlihɑːk] ;

and	hollyhocks	;
和	蜀葵	;

一棵巨大的梨树占据了对面那片美丽的向日葵和蜀葵小树林的位置；

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrdn][wʌz; wəz] [griːn] , [seɪv] [dʒʌst][raʊnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] " ['sʌmər] -

and	the	rest	of	the	garden	was	green	,	save	just	round	a	little	"	summer	-
和	这	休息	的	这	花园	曾是	绿色的	,	节省	只是	圆形的	一个	小的	"	夏天	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

花园的其他地方都是绿色的，只有一座小小的"避暑小屋"周围是绿色的。

" [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ,

"	in	the	corner	,	with	its	back	to	the	road	,
"	在	这	角落	,	和	它是	后退	到	这	路	,

"在角落里，背对着马路，

[nɪr] [wɪtʃ] ['səufi] [hæd; həd][set][ə; eɪ][ˌpælɪ'seɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] - [rɑːd] ['flaʊər] .

near	which	Sophie	had	set	a	palisade	of	the	golden	-	rod	flower	.
靠近	哪个	苏菲	有	放	一个	栅栏	的	这	金的	-	杆	花	.

索菲在附近种了一排金鸡菊。

[dʒʌst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊʃ] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l]['laɪlək] ; [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]

Just	beside	the	front	door	was	a	bush	of	purple	lilac	;	and	over	the
只是	旁	这	正面	门	曾是	一个	衬套	的	紫色的	紫丁香	;	和	超过	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

前门旁边是一丛紫色的丁香；门上方，

[ɪn] ['kɑːpər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] - , [pleɪst] [ðer; ðər] , [æt; ət]

in	copper	,	was	the	coat	-	of	-	arms	of	the	Lavilettes	,	placed	there	,	at
在	铜	,	曾是	这	外套	-	的	-	武器	的	这	-	,	放置	那里	,	在

[mə'dæmz] [ɪn'sɪstəns] ,

Madame's	insistence	,
夫人的	坚持	,

铜质的拉维莱特家族的族徽被放置在那里，这是夫人坚持要放在那里的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ] [wɪʃ] [ʌv; əv] - ['fɑːðər] , [ə; eɪ]['fiːb(ə)l] , ['bæblɪŋ] [oʊld]

in	spite	of	the	dying	wish	of	Lavilette's	father	,	a	feeble	,	babbling	old
在	尽管如此	的	这	垂死	希望	的	-	父亲	,	一个	微弱	,	胡说	老的

['dʒent(ə)lmən][ɪn] [niː] - ['brɪtʃɪz] ,

gentleman	in	knee	-	breeches	,
绅士	在	膝盖	-	马裤	,

尽管拉维莱特的父亲——一位穿着及膝短裤、虚弱无力、语无伦次的老绅士——在临终前提出了这样的愿望，

[stɑːk] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊ] - [teɪld] [koʊt] , [huː] , ['broʊkən] [daʊn] [baɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [eɪdʒ][ænd; ənd]

stock	,	and	swallow	-	tailed	coat	,	who	,	broken	down	by	misfortune	,	age	and
库存	,	和	吞	-	有尾巴的	外套	,	WHO	,	破碎的	向下	经过	不幸	,	年龄	和

['loʊnlinəs] ,

loneliness	,
孤独	,

牲畜，燕尾服，因不幸、年老和孤独而衰弱，

[hæd; həd] ['gæðərd] [hɪm'self] [tə'geðər] [fɔːr; fər][wʌn][læst] ['efərt] [fɔːr; fər] [bɪ'kʌmɪŋnɛs] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

had	gathered	himself	together	for	one	last	effort	for	becomingness	against	his
有	聚集	他自己	一起	为了	一	最后的	努力	为了	成为	反对	他的

['dɔːtər] - [ɪn] - ['lɔz] [fɔːls] [teɪsts] — [ænd; ənd][hæd; həd][daɪd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] .

daughter	-	in	-	law's	false	tastes	—	and	had	died	the	day	after	.
女儿	-	在	-	法律的	错误的	口味	—	和	有	死亡	这	天	后	.

他鼓起勇气，做最后的努力，试图摆脱儿媳妇不正当的品味——结果第二天就去世了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ði][ɪn'dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði][koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['tuːmstoʊn] ['oʊnli]

He	was	spared	the	indignity	of	the	coat	-	of	-	arms	on	the	tombstone	only
他	曾是	幸存	这	侮辱	的	这	外套	-	的	-	武器	在	这	墓碑	仅有的

[baɪ][ðə; ði] [fɪrs] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['luːɪs] - ,

by	the	fierce	opposition	of	Louis	Lavilette	,
经过	这	凶猛的	反对	的	路易斯	-	,

他之所以免于在墓碑上刻上纹章这种耻辱，全赖路易·拉维莱特的强烈反对。

[huː] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːrst]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .

who	upon	this	point	had	his	first	quarrel	with	his	wife	.
WHO	之上	这	观点	有	他的	第一的	争吵	和	他的	妻子	.

正是在这一点上，他与妻子发生了第一次争吵。

['ferəl] [sɔː] [noʊ][pər'tɪkjələr]['diːteɪlz][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Ferrol	saw	no	particular	details	in	his	first	view	of	the	house	.
铁	锯	不	特别的	细节	在	他的	第一的	看法	的	这	房子	.

费罗尔第一次看到这栋房子时，并没有发现什么特别的细节。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪərd][mæn] — ['kʌmfərt] , ['kwaɪət] , [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv]

The	picture	was	satisfying	to	a	tired	man	—	comfort	,	quiet	,	the	bread	of
这	图片	曾是	令人满意	到	一个	疲劳的	男人	—	舒适	,	安静的	,	这	面包	的

['aɪdlnəs] [tuː; tə] [iːt] ,

idleness	to	eat	,
懒惰	到	吃	,

这幅画面令疲惫的男人感到满足——舒适、宁静，还有闲暇时可以享用的面包。

[ænd; ənd] ['welkəm] , [əd'maɪərɪŋ]['feɪsɪz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	welcome	,	admiring	faces	round	him	.
和	欢迎	,	钦佩	面孔	圆形的	他	.

他周围浮现出一张张充满敬意和赞赏的面孔。

[mə'sjɜːr] - [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ə; eɪ] ['kerfəli]

Monsieur	Lavilette	stood	in	the	doorway	,	and	behind	him	,	at	a	carefully
先生	-	站立	在	这	门口	,	和	在后面	他	,	在	一个	小心

[dɪ'spoʊzd] ['dɪstəns] ,

disposed	distance	,
处置	距离	,

拉维莱特先生站在门口，在他身后，保持着一段精心安排的距离，

[wʌz; wəz] ['mædəm] , ['ræðər] [mɔːr] [ɪm'fætɪkli] [drest] [ðæn; ðən] ['nesəseri] .

was	Madame	,	rather	more	emphatically	dressed	than	necessary	.
曾是	夫人	,	相当	更多的	强调地	穿着	比	必要的	.

夫人穿着打扮略显张扬。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] ['dʒiːniəli] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [hiː; hi] [sɔː] ['səufi] [ænd; ənd] ['kristiːn] [ɪn]

As	he	shook	hands	genially	with	Madame	he	saw	Sophie	and	Christine	in
作为	他	摇晃	双手	和蔼地	和	夫人	他	锯	苏菲	和	克里斯汀	在

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

the	doorway	of	the	parlour	.
这	门口	的	这	客厅	.

他与夫人亲切地握手时，看见索菲和克里斯汀站在客厅门口。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [tʊk] [ə'nʌðər] [liːp] .

His	spirits	took	another	leap	.
他的	烈酒	采取	其他	飞跃	.

他的情绪又振奋了起来。

[hɪz; ɪz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [i'məuʃənz][wɜːr; wər] [aʊt] [ə'pɑːn] ['tʃɪrf(ə)l] [pə'reɪd] [æt; ət][wʌns] .

His	inexhaustible	emotions	were	out	upon	cheerful	parade	at	once	.
他的	取之不尽的	情绪	是	出去	之上	快乐	游行	在	一次	.

他那无穷无尽的情感立刻欢快地展现了出来。

[ðə; ði] - [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] ['penʃənəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .

The	Lavilettes	immediately	became	pensioners	of	his	affections	.
这	-	立即地	成为	退休人员	的	他的	情感	.

拉维莱特一家立刻成了他宠爱的对象。

[ðə; ði][fɜːrst]['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hiː; hi][hɪm'self][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] ['sɪstər][hɪz; ɪz]['æmp(ə)l]

The	first	hour	of	his	coming	he	himself	did	not	know	which	sister	his	ample
这	第一的	小时	的	他的	未来	他	他自己	做过	不是	知道	哪个	姐姐	他的	充足

[hɑːrt] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ɪt'self][ɑːn][moʊst] — ['səufi] ,

heart	was	spending	itself	on	most	—	Sophie	,
心	曾是	开支	本身	在	最多	—	苏菲	,

他到来的第一个小时，他自己也不知道他那颗宽广的心最牵挂的是哪个姐妹——索菲，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] [feɪs] , [ænd; ənd] [sloʊ] , ['dɑːs(ə)l] , [wel] - [bred] ['mænər] , [ɔːr] ['kristiːn] ,

with	her	English	face	,	and	slow	,	docile	,	well	-	bred	manner	,	or	Christine	,
和	她	英语	脸	,	和	慢的	,	温顺	,	出色地	-	繁殖	方式	,	或者	克里斯汀	,

[dɑːrk] , [pə'tiːt] ,

dark	,	petite	,
黑暗的	,	娇小	,

她有着英国人的面孔，举止缓慢、温顺、有教养；或者克里斯汀，肤色黝黑，身材娇小。

[ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [geɪ] - ['hɑrtɪd] , ['wɪlfl] , [ʌn'sperɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] — [ɔːr]

impertinent	,	gay	-	hearted	,	wilful	,	unsparing	of	her	tongue	for	others	—	or
无礼	,	同性恋	-	心地	,	故意	,	毫不留情	的	她	舌头	为了	其他的	—	或者

[fɔːr; fər][hɜːr'self] .

for	herself	.
为了	她自己	.

她傲慢无礼、性情轻佻、任性妄为，说话毫不留情，无论是对别人还是对自己。

[ðoʊ] [krɪ'stiːnz] [lɪps][ænd; ənd] [tʃiːks] [gləud] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd]['wʌndərf(ə)l]

Though	Christine's	lips	and	cheeks	glowed	,	and	her	eyes	had	wonderful
尽管	克里斯汀的	嘴唇	和	脸颊	发光	,	和	她	眼睛	有	精彩的

[wɔːrm] [laɪts] ,

warm	lights	,
温暖的	灯	,

虽然克里斯汀的嘴唇和脸颊泛着光泽，她的眼睛也闪烁着温暖的光芒，

[ˌɪnkrə'duːlətɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['sɪgnəld] [frʌm; frəm][bəuθ] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] .

incredulity	was	constantly	signalled	from	both	eyes	and	lips	.
怀疑	曾是	不断地	发出信号	从	两个都	眼睛	和	嘴唇	.

他的眼神和嘴唇都不断流露出难以置信的神情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] , ['derɪŋ] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['tælənt][fɔːr; fər] [ˌʌn'truːθ]

She	was	a	fine	,	daring	little	animal	,	with	as	great	a	talent	for	untruth
她	曾是	一个	美好的	,	大胆	小的	动物	,	和	作为	伟大的	一个	天赋	为了	谎言

[æz; əz] [truːθ] ,

as	truth	,
作为	真相	,

她是个聪明又大胆的小家伙，说谎的天赋和说真话的天赋一样高。

[ðoʊ] , [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [truːθ] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

though	,	to	this	point	in	her	life	,	truth	had	been	more	with	her	.
尽管	,	到	这	观点	在	她	生活	,	真相	有	到过	更多的	和	她	.

不过，就她目前的人生阶段而言，她更倾向于相信真相。

[hɜːr; hər] [tempˈteiʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [fjuː] .

Her	temptations	had	been	few	.
她	诱惑	有	到过	很少	.

她很少受到诱惑。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ˈmɪstər] . [ˈferɔl] [siːmd] [ˈɑːnɪstli] [tuː; tə][laɪk][ðə; ði][oʊld] [ˈfɑːrmhaʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [loʊ] [ˈsiːlɪŋz] ,

Mr	.	Ferrol	seemed	honestly	to	like	the	old	farmhouse	,	with	its	low	ceilings	,
先生	.	铁	似乎	诚实地	到	喜欢	这	老的	农家	,	和	它是	低的	天花板	,

费罗尔先生似乎真心喜欢这座老农舍，尽管它的天花板很低。

[θɪk] [wɔːlz] , [bɪg] [biːmz] [ænd; ənd][waɪd] [ˈtʃimniz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪmˈself] [ˈpɜːrfɪktli]

thick	walls	,	big	beams	and	wide	chimneys	,	and	he	showed	himself	perfectly
厚的	墙壁	,	大的	光束	和	宽的	烟囱	,	和	他	显示	他自己	完美

[æt; ət][hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

厚厚的墙壁、粗大的横梁和宽阔的烟囱，让他在这里显得格外自在。

[hiː; hi] [ˈbɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]

He	begged	to	be	allowed	to	sit	for	an	hour	in	the	kitchen	,	beside	the
他	乞求	到	是	允许	到	坐	为了	一个	小时	在	这	厨房	,	旁	这

[greɪt] [ˈfaɪərpleɪs] .

great	fireplace	.
伟大的	壁炉	.

他恳求允许他在厨房的大壁炉旁坐一个小时。

[hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈpɪrəns] [ˈgreɪtli] .

He	enjoyed	this	part	of	his	first	appearance	greatly	.
他	享受	这	部分	的	他的	第一的	外貌	非常	.

他非常享受首次亮相的这个环节。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪstɪd] [sɪns] [hiː; hi] [juːst] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

It	was	like	nothing	he	had	tasted	since	he	used	,	as	a	boy	,
它	曾是	喜欢	没有什么	他	有	尝过	自从	他	用过的	,	作为	一个	男生	,

那是他自孩提时代以来从未尝过的味道。

[tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈhʌntsmənz] [hoʊm][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ɪˈsteɪt] , [ænd; ənd][ˈgɑːsɪp][ænd; ənd] [smoʊk]

to	visit	the	huntsman's	home	on	his	father's	estate	,	and	gossip	and	smoke
到	访问	这	猎人的	家	在	他的	父亲的	财产	,	和	闲话	和	抽烟

[ɪn] [ðæt] [ˈgɔːlweɪ] [ˈtʃɪmni] - [ˈkɔːrnər] .

in	that	Galway	chimney	-	corner	.
在	那	戈尔韦	烟囱	-	角落	.

去拜访猎人父亲庄园里的猎人家，在戈尔韦的壁炉角落里闲聊抽烟。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [tuː] [ɪmˈpresɪv] [ˌædəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

It	was	only	when	he	had	to	face	the	too	impressive	adoration	of
它	曾是	仅有的	什么时候	他	有	到	脸	这	也	感人的	崇拜	的

['mædəm] - [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [gɑːt][ə; eɪ] [twɪst] .

Madame	Lavilette	that	his	comfort	got	a	twist	.
夫人	-	那	他的	舒适	得到	一个	捻	.

只有当他不得不面对拉维莱特夫人过于热烈的爱慕时，他的舒适感才发生了转变。

[hiː; hi] [meɪd] ['iːzi] ['hedweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊstəs] ; [fɔːr; fər] , [bɪ'saɪdz] [ɔːl]

He	made	easy	headway	into	the	affections	of	his	hostess	;	for	,	besides	all
他	制成	简单的	进展	进入	这	情感	的	他的	女主人	;	为了	,	除了	全部

['ʌðər] [ˌpredl'ekʃənz] ,

other	predilections	,
其他	偏好	,

他轻易地赢得了女主人的芳心；因为，除了其他种种喜好之外，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ə'dɔːrɪŋ] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti] .

she	had	an	adoring	awe	of	the	nobility	.
她	有	一个	崇拜	敬畏	的	这	贵族	.

她对贵族怀有崇敬之情。

[ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['ferɔl] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] .

It	rather	surprised	her	that	Ferrol	seemed	almost	unaware	of	his	title	.
它	相当	惊讶	她	那	铁	似乎	几乎	不知情	的	他的	标题	.

令她颇感意外的是，费罗尔似乎对自己的头衔几乎毫不知情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] ,

He	was	quite	without	self	-	consciousness	,
他	曾是	相当	没有	自己	-	意识	,

他完全没有丝毫的羞涩感。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ]

although	there	was	that	little	touch	of	irresponsibility	in	him	which	betrayed	a
虽然	那里	曾是	那	小的	触碰	的	不负责任	在	他	哪个	背叛	一个

['redɪnəs] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['dɪgnətɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .

readiness	to	sell	his	dignity	for	a	small	compensation	.
准备就绪	到	卖	他的	尊严	为了	一个	小的	赔偿	.

虽然他身上也带有一丝不负责任的倾向，这表明他愿意为了少量的补偿而出卖自己的尊严。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒiːniəl][kə'pæsətɪ][fɔːr; fər][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['blɑːrnɪ] ,

With	a	certain	genial	capacity	for	universal	blarney	,
和	一个	肯定	和蔼可亲	容量	为了	普遍的	胡说八道	,

具备某种天生的、能说会道的本领，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][æz; əz] [ɪm'presɪv] [wɪð; wɪθ] ['səufi] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tentɪv] [tuː; tə]

he	was	at	first	as	impressive	with	Sophie	as	he	was	attentive	to
他	曾是	在	第一的	作为	感人的	和	苏菲	作为	他	曾是	细心	到

['kristiːn] .

Christine	.
克里斯汀	.

起初，他对索菲的态度和他对克里斯汀的体贴一样令人印象深刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['prez(ə)ntli] ['mædəm] - [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌpɔsə'bilitiz] [bɪ'jɑːnd]

It	was	quite	natural	that	presently	Madame	Lavilette	should	see	possibilities	beyond
它	曾是	相当	自然的	那	目前	夫人	-	应该	看	可能性	超过

[ɔːl][hɜːr; hər][pæst][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

all	her	past	imaginations	.
全部	她	过去的	想象力	.

拉维莱特夫人如今看到超越她过去所有想象的可能性，这完全是顺理成章的事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊrli] [æd'væns] [hɜːr; hər] [æm'bɪʃənz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] ['soʊfiːz]

It	would	surely	advance	her	ambitions	to	have	him	here	for	Sophie's
它	会	一定	进步	她	抱负	到	有	他	这里	为了	苏菲的

['wedɪŋ] ;

wedding	;
婚礼	;

如果他能来参加苏菲的婚礼，肯定会有助于她实现自己的愿望；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [twɪndʒz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

but	even	as	she	thought	that	,	she	had	twinges	of	disappointment	,
但	甚至	作为	她	想法	那	,	她	有	轻微的刺痛	的	失望	,

但即便如此，她心中还是涌起一丝失望。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] - [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [æz; əz]['sɪmp(ə)l]

because	she	had	promised	Farcinelle	to	have	the	wedding	as	simple
因为	她	有	承诺	-	到	有	这	婚礼	作为	简单的

[ænd; ənd] [ˌbʊr'ʒwɑː] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	bourgeois	as	possible	.
和	资产阶级	作为	可能的	.

因为她答应过法西内尔，要把婚礼办得尽可能简单朴素，像个资产阶级家庭一样。

- [dɪd][nɑːt] [ʃer] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [æm'bɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

Farcinelle	did	not	share	the	social	ambitions	of	the	Lavilettes	.
-	做过	不是	分享	这	社会的	抱负	的	这	-	.

法尔西内尔并不像拉维莱特家族那样怀有社会抱负。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌpɑːpju'lærəti] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

He	liked	his	political	popularity	,	and	he	was	only	concerned	for	that	.
他	喜欢	他的	政治的	人气	,	和	他	曾是	仅有的	担心的	为了	那	.

他喜欢自己的政治人气，他只关心这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ʃruːdnəs] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][fə'tuːəti] [wer] [ðə; ði]

He	had	that	touch	of	shrewdness	to	save	him	from	fatuity	where	the
他	有	那	触碰	的	城府	到	节省	他	从	昏庸	在哪里	这

- [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

Lavilettes	were	concerned	.
-	是	担心的	.

在处理拉维莱特家族的事情上，他凭借着一丝精明，避免了犯下愚蠢的错误。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['serəmoʊni][ɔːl][ðə; ði] ['prɪmətɪv]

He	was	determined	to	associate	with	the	ceremony	all	the	primitive
他	曾是	决定	到	联系	和	这	仪式	全部	这	原始

['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

customs	of	the	country	.
海关	的	这	国家	.

他决心将该国所有原始习俗与仪式联系起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]['fɑːrmɚz] ,

He	had	come	of	a	race	of	simple	farmers	,
他	有	来	的	一个	种族	的	简单的	农民	,

他出身于一个普通的农民家庭。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃnz]

and	he	was	consistent	enough	to	attempt	to	live	up	to	the	traditions
和	他	曾是	持续的	足够的	到	试图	到	居住	向上	到	这	传统

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

of	his	people	.
的	他的	人们	.

而且他始终如一，努力不辜负自己民族的传统。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [tuː] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] - ['iːzi] - ['goʊɪŋ]

He	was	entirely	too	good	-	natured	to	take	exception	to	Ferrol's	easy	-	going
他	曾是	完全	也	好的	-	自然	到	拿	例外	到	-	简单的	-	去

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['səufi] .

admiration	of	Sophie	.
钦佩	的	苏菲	.

他心地善良，完全没有对费罗尔轻松自在地欣赏索菲表示异议。

['ferɔl] [spoʊk] ['eksələnt] [frentʃ] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]

Ferrol	**spoke**	**excellent**	**French**	**,**	**and**	**soon**	**found**	**points**	**of**	**pleasant**	**contact**	**with**
铁	辐	出色的	法语	,	和	很快	成立	积分	的	令人愉快的	接触	和

[mə'sjɜːr] - ,

Monsieur	**Lavilette**	**,**
先生	-	,

费罗尔法语说得非常好，很快就和拉维莱特先生找到了愉快的交流方式。

[huː] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɔːsnd] [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑːn] ,

who	**,**	**despite**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**had**	**coarsened**	**as**	**the**	**years**	**went**	**on**	**,**
WHO	,	尽管	这	事实	那	他	有	粗化	作为	这	年	去	在	,

尽管随着岁月的流逝，他的言行变得粗鲁无礼，

[hæd; həd] [stɪl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['fæməli][trə'dɪʃ(ə)n] ,

had	**still**	**upon**	**him**	**the**	**touch**	**of**	**family**	**tradition**	**,**
有	仍然	之上	他	这	触碰	的	家庭	传统	,

他身上仍然保留着家族传统的印记。

[wɪtʃ] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['iːðər] [ə'fensɪv] [praɪd][ɔːr] [dɪ'fensɪv] [self] - [rɪ'spekt] .

which	**may**	**become**	**either**	**offensive**	**pride**	**or**	**defensive**	**self**	**-**	**respect**	**.**
哪个	可能	变得	任何一个	进攻	自豪	或者	防守	自己	-	尊重	.

这可能演变成进攻性的骄傲，也可能演变成防御性的自尊。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kjʊr] , ['ferɔl] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [sək'sesf(ə)l] .

With	**the**	**Cure**	**,**	**Ferrol**	**was**	**not**	**quite**	**so**	**successful**	**.**
和	这	治愈	,	铁	曾是	不是	相当	所以	成功的	.

费罗尔在治疗方面并没有取得太大成功。

[ðə; ði] [ə'setɪk] , ['pruːd(ə)nt] [priːst] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪv] , [lɔːŋ] - ['saɪtɪd] ['ækjərəsi] [wɪtʃ]

The	**ascetic**	**,**	**prudent**	**priest**	**,**	**with**	**that**	**instinctive**	**,**	**long**	**-**	**sighted**	**accuracy**	**which**
这	苦行僧	,	谨慎	牧师	,	和	那	本能	,	长的	-	目击者	准确性	哪个

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] , ['sentɪd] ['dɪfɪkəlti] .

belongs	**to**	**the**	**narrow**	**-**	**minded**	**,**	**scented**	**difficulty**	**.**
属于	到	这	狭窄的	-	有思想	,	香味	困难	.

这位苦行僧，谨慎的牧师，拥有那种属于心胸狭窄、充满芬芳的困难的本能的、长远的准确度。

[hiː; hi] [dis'laikt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪk'siːdɪŋli] ; [ænd; ənd][ɔːl] ['aɪrɪʃmən] [wɜːr; wər] ['ɪŋglɪʃ] [men][tuː; tə]

He	**disliked**	**the**	**English**	**exceedingly**	**;**	**and**	**all**	**Irishmen**	**were**	**English**	**men**	**to**
他	不喜欢	这	英语	非常	;	和	全部	爱尔兰人	是	英语	男人	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他极其厌恶英国人；在他眼里，所有爱尔兰人都是英国人。

[hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] - ['blɑːrni] .

He	**resisted**	**Ferrol's**	**blarney**	**.**
他	抵抗	-	胡说八道	.

他识破了费罗尔的花言巧语。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] ['taɪtnd] , [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] ['fɔːrhed] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['nɛroʊɝ] ,

His	**thin**	**lips**	**tightened**	**,**	**his**	**narrow**	**forehead**	**seemed**	**to**	**grow**	**narrower**	**,**
他的	薄的	嘴唇	收紧	,	他的	狭窄的	前额	似乎	到	生长	较窄	,

他薄薄的嘴唇紧抿起来，原本就窄的额头似乎变得更窄了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] ['kæsək] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['kɑːntrækt] [ɔː'stɪrli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [æz; əz][hiː; hi]

and	**his**	**very**	**cassock**	**appeared**	**to**	**contract**	**austerely**	**on**	**his**	**figure**	**as**	**he**
和	他的	非常	衲	出现	到	合同	简朴地	在	他的	数字	作为	他

[tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrefjuˈdʒiː][ʌv; əv] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .

talked	**to**	**the**	**refugee**	**of**	**misfortune**	**.**
谈话	到	这	难民	的	不幸	.

当他与这位不幸的难民交谈时，他的长袍似乎也紧绷地贴合在他的身上。

[wen] [ðə; ði][moʊst] ['pɑːrdnəbl] [ʌv; əv] ['gɔsips] , [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l]['sɜːrdʒən] ,

When	the	most	pardonable	of	gossips	,	the	Regimental	Surgeon	,
什么时候	这	最多	情有可原	的	八卦	,	这	团级	外科医生	,

当最容易被原谅的八卦者，也就是军医，

[æskt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ferɔl] , [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz]

asked	him	on	his	way	home	what	he	thought	of	Ferrol	,	he	shrugged	his
问	他	在	他的	方式	家	什么	他	想法	的	铁	,	他	耸了耸肩	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

在回家的路上，我问他对费罗尔的看法，他耸了耸肩。

['taɪtnd] [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] :

tightened	his	lips	again	,	and	said	:
收紧	他的	嘴唇	再次	,	和	说	:

他再次抿紧嘴唇，说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

拉维莱特的盛大仪式，第一卷(The Pomp of the Lavilettes, Volume 1)

" [ə; eɪ][pə'laɪt] , [dɪ'zaɪnɪŋ] ['herətɪk] .
" A polite , designing heretic .
" 一个 有礼貌的 , 设计 异教徒 .

一位彬彬有礼、心思缜密的异端分子。

" [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l]['sɜːrdʒən] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['frentʃmən] ,
" The Regimental Surgeon , though a Frenchman ,
" 这 团级 外科医生 , 尽管 一个 法国人 ,

"团里的外科医生虽然是法国人，

[hæd; həd][wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['bætəri] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] ['steɪʃənd] [æt; ət] [kə'bek] ,
had once belonged to a British battery of artillery stationed at Quebec ,
有 一次 属于 到 一个 英国 电池 的 炮兵 驻 在 魁北克 ,

它曾属于驻扎在魁北克的一支英国炮兵连。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,
and there he had acquired an admiration for the English ,
和 那里 他 有 获得 一个 钦佩 为了 这 英语 ,

在那里，他对英国人产生了钦佩之情。

[wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] [ə'tempts] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['blʌfnis]
which betrayed itself in his curious attempts to imitate Anglo - Saxon bluffness
哪个 背叛 本身 在 他的 好奇的 尝试 到 模拟 盎格鲁 - 撒克逊 虚张声势
[ænd; ənd] [blʌnt] [ˌspɑːntə'neɪəti] .
and blunt spontaneity .
和 钝 自发性 .

但他却在模仿盎格鲁-撒克逊人的虚张声势和直率的自发性方面暴露了这一点。

[wen] [ðə; ði] [kjʊr] [hæd; həd] [gɔːn] , [hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
When the Cure had gone , he flung back his shoulders , with a laugh ,
什么时候 这 治愈 有 已消失 , 他 扔 后退 他的 肩膀 , 和 一个 笑 ,

乐队成员离开后，他大笑着向后耸了耸肩。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl][duː][æt; ət][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - [mes] [æt; ət][ðə; ði]
as he had seen the major - general do at the officers ' mess at the
作为 他 有 已见 这 主要的 - 一般的 做 在 这 警官 - 混乱 在 这
['sɪtədel] ,
citadel ,
堡垒 ,

就像他在城堡军官餐厅里看到那位少将做的那样，

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] :
and said in English :
和 说 在 英语 :

并用英语说道：

" ['herɪtɪks] [ɑːr; ər] [dæm] - ['fʌni] .
" Heretics are damn ' funny .
" 异端 是 该死 - 有趣的 .

"异教徒真是太滑稽了。"

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][kɔːl] .
I will go and call .
我 将要 去 和 称呼 .

我去打电话。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm]['aɪrɪʃ] ['wɪski] .

I	have	also	some	Irish	whiskey	.
我	有	还	一些	爱尔兰	威士忌酒	.

我还有一些爱尔兰威士忌。

[hiː; hi] [wɪl] [laɪk] [ðæt] ; [ænd; ənd][paɪps] — [paɪps] , ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

He	will	like	that	;	and	pipes	—	pipes	,	plenty	of	them	!
他	将要	喜欢	那	;	和	管道	—	管道	,	很多	的	他们	!

他肯定会喜欢的；还有烟斗——大量的烟斗！

" [ðə; ðiː][paɪp][hiː; hi][wʌz; wəz]['smoʊkɪŋ][æt; ət][ðə; ðiː]['moʊmənt][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	The	pipe	he	was	smoking	at	the	moment	had	been	given	to	him
"	这	管道	他	曾是	吸烟	在	这	片刻	有	到过	给定	到	他

[baɪ][ðə; ðiː]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] ,

by	the	major	-	general	,
经过	这	主要的	-	一般的	,

“他此刻正在抽的烟斗是那位少将送给他的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɑːlɪʃt] [ðə; ðiː]['sɪlvər] ['ferəl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , ['evri]

and	he	polished	the	silver	ferrule	,	with	its	honourable	inscription	,	every
和	他	抛光	这	银	套圈	,	和	它是	光荣的	题词	,	每一个

['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

morning	of	his	life	.
早晨	的	他的	生活	.

他一生中每天早晨都会擦亮那枚刻有尊贵铭文的银箍。

[ɑːn][ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['sekənd] [deɪ]['æftər] ['ferɔl] [keɪm] ,

On	the	morning	of	the	second	day	after	Ferrol	came	,
在	这	早晨	的	这	第二	天	后	铁	来了	,

费罗尔到来后的第二天早上，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ðiː]['mænər] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ðiː]['peɪnf(ə)l][ˌɔːltə'reiʃəns]

he	was	carried	off	to	the	Manor	Casimbault	to	see	the	painful	alterations
他	曾是	携带	离开	到	这	庄园	-	到	看	这	痛苦	变化

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] [ðer; ðər]['ʌndər][ðə; ðiː][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['mædəm] - .

which	were	being	made	there	under	the	direction	of	Madame	Lavilette	.
哪个	是	存在	制成	那里	在下面	这	方向	的	夫人	-	.

他被带到卡西姆博庄园，亲眼目睹了在拉维莱特夫人的指导下，那里正在进行的痛苦的改造。

['səufi] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [teɪst] ,

Sophie	,	who	had	a	good	deal	of	natural	taste	,
苏菲	,	WHO	有	一个	好的	交易	的	自然的	品尝	,

苏菲天生很有品味，

[hæd; həd][ɪn][ðə; ðiː][oʊld] [deɪz] [fɔːt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɪn'kɑːŋgruəs] [aɪ'diːəz] , [ænd; ənd]

had	in	the	old	days	fought	against	her	mother's	incongruous	ideas	,	and
有	在	这	老的	天	战斗	反对	她	母亲的	不协调	想法	,	和

[wʌns] ,

once	,
一次	,

她过去曾与母亲不合时宜的想法作斗争，而且有一次，

[wen] [ðə; ðiː] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['mænər] - [keɪm] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

when	the	rehabilitation	of	the	Manor	Casimbault	came	up	,	she	had	made	a
什么时候	这	康复	的	这	庄园	-	来了	向上	,	她	有	制成	一个

['proʊtest] ;

protest	;
反对	;

当卡西姆博庄园的修缮计划提上日程时，她曾提出抗议；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][læst] ['efərt] .

but	it	was	unavailing	,	and	it	was	her	last	effort	.
但	它	曾是	徒劳无功	,	和	它	曾是	她	最后的	努力	.

但这无济于事，这是她最后的努力。

[ðə; ði]['mænər] - [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['dɪgnəti]

The	Manor	Casimbault	was	destined	to	be	an	example	of	ancient	dignity
这	庄园	-	曾是	注定	到	是	一个	例子	的	古老的	尊严

[ænd; ənd]['mɑːdərn][bæd] [teɪst] .

and	modern	bad	taste	.
和	现代的	坏的	品尝	.

卡西姆博庄园注定要成为古代尊严与现代低俗品味的结合体。

[ˌɔːltə'reiʃəns][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn][æz; əz] ['mædəm] - , ['ferɔl] [ænd; ənd] ['kristiːn] ['entərd] .

Alterations	were	going	on	as	Madame	Lavilette	,	Ferrol	and	Christine	entered	.
变化	是	去	在	作为	夫人	-	,	铁	和	克里斯汀	进入	.

这时，拉维莱特夫人、费罗尔和克里斯汀走了进来，正在进行一些改动。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['ferɔl] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæʒuəl] [aɪ] ,

For	some	time	Ferrol	watched	the	proceedings	with	a	casual	eye	,
为了	一些	时间	铁	观看	这	诉讼程序	和	一个	随意的	眼睛	,

费罗尔漫不经心地观察了一段时间。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][hiː; hi] ['bɛgd] [hɪz; ɪz]['hoʊstəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði][tɔːl] ,

but	presently	he	begged	his	hostess	that	she	would	leave	the	tall	,
但	目前	他	乞求	他的	女主人	那	她	会	离开	这	高的	,

但随后他恳求女主人离开那个高个子，

[oʊld][oʊk] [klɑːk] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɪg][hɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ,

old	oak	clock	where	it	was	in	the	big	hall	,	and	that	the	new	,
老的	橡木	钟	在哪里	它	曾是	在	这	大的	大厅	,	和	那	这	新的	,

大厅里原来的那座老橡木钟，还有那座新的，

['plætər] - [feɪst] ['ɑːfɪs] [klɑːk] , [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ɪts] ['sʌbstɪtuːt] , [biː; bi] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

platter	-	faced	office	clock	,	intended	for	its	substitute	,	be	hung	up	in	the	kitchen	.
拼盘	-	面对	办公室	钟	,	故意的	为了	它是	代替	,	是	悬挂	向上	在	这	厨房	.

用作替代品的平板式办公钟将挂在厨房里。

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] [wel] - [skreɪpt] ['oʊvər] - ['mæntl] [ə'skæns] [ænd; ənd] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] ['skersli]

He	eyed	the	well	-	scraped	over	-	mantel	askance	and	saw	,	with	scarcely
他	眼睛	这	出色地	-	刮擦	超过	-	壁炉架	斜视	和	锯	,	和	几乎

[kən'siːld] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ə; eɪ] [faɪn] ,

concealed	astonishment	,	a	fine	,
暗	惊讶	,	一个	美好的	,

他斜眼打量着刮得干干净净的壁炉架，几乎毫不掩饰地惊讶地发现，上面有一幅精美的画作。

[oʊld] , [kɑːvd] ['wʊd(ə)n] [siːt] ['kærid] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'merɪkən]

old	,	carved	wooden	seat	carried	out	of	doors	to	make	room	for	an	American
老的	,	雕刻	木制的	座位	携带	出去	的	门	到	制作	房间	为了	一个	美国人

['rɑːkɪŋ] - [tʃer] .

rocking	-	chair	.
摇滚	-	椅子	.

为了给美式摇椅腾出空间，人们把一张古老的雕花木椅搬出了门外。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ]['ɔːlmoʊst][ɪn]['æŋgər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn]

He	turned	his	head	away	almost	in	anger	when	he	saw	that	the	beautiful	brown
他	转向	他的	头	离开	几乎	在	愤怒	什么时候	他	锯	那	这	美丽的	棕色的

['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['peɪntɪd] [æn; ən] ['ʌltrə] - [mə'riːn] [bluː] .

wainscoting	was	being	painted	an	ultra	-	marine	blue	.
护墙板	曾是	存在	绘	一个	极端主义者	-	海洋	蓝色的	.

当他看到漂亮的棕色护墙板被涂成群青色时，他几乎是愤怒地转过头去。

[hɪz; ɪz]['pɑːrtli] [dɪs'gaɪzd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'sent] [wɜːr; wər][nɑːt][lɔːst][ə'pɑːn][ðə; ði] [kruːd]

His	**partly**	**disguised**	**astonishment**	**and**	**dissent**	**were**	**not**	**lost**	**upon**	**the**	**crude**
他的	部分	伪装	惊讶	和	异议	是	不是	丢失的	之上	这	原油

[bʌt; bət]['klevər] ['kristiːn] .

but	**clever**	**Christine**	**.**
但	聪明的	克里斯汀	.

他那半掩饰的惊讶和异议并没有逃过粗俗但聪明的克里斯汀的眼睛。

[ə; eɪ] [nuː] [sens] [wʌz; wəz]['oʊpənd][ʌp][ɪn][hɜːr; hər] ,

A	**new**	**sense**	**was**	**opened**	**up**	**in**	**her**	**,**
一个	新的	感觉	曾是	打开	向上	在	她	,

她心中开启了一种新的感觉，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt] ['sʌmhaʊ] [ðæt][ðə; ði] ['ʌltrə] - [mə'riːn] [bluː][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] , [ðæt][ðə; ði]

and	**she**	**felt**	**somehow**	**that**	**the**	**ultra**	**-**	**marine**	**blue**	**was**	**not**	**right**	**,**	**that**	**the**
和	她	毛毡	不知何故	那	这	极端主义者	-	海洋	蓝色的	曾是	不是	正确的	,	那	这

['oʊvər] - ['mæntl] [hæd; həd] [bɪn] [spɔɪld] ,

over	**-**	**mantel**	**had**	**been**	**spoiled**	**,**
超过	-	壁炉架	有	到过	被宠坏了	,

她总觉得那深蓝色不太对劲，壁炉架被破坏了。

[ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['wɔːlnʌt] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [tuː] ['noʊtɪsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['rɑːkɪŋ] -

that	**the**	**new**	**walnut**	**table**	**was**	**too**	**noticeable**	**,**	**and**	**that**	**the**	**American**	**rocking**	**-**
那	这	新的	核桃	桌子	曾是	也	显	,	和	那	这	美国人	摇滚	-

[tʃer] [lʊkt] ['veri] ['kɑːmən] .

chair	**looked**	**very**	**common**	**.**
椅子	看起来	非常	常见的	.

新的胡桃木桌子太显眼了，而美式摇椅看起来很普通。

['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ðə; ði] [plʌʃ] ,

Also	**she**	**felt**	**that**	**the**	**plush**	**,**
还	她	毛毡	那	这	豪华的	,

她还觉得毛绒玩具，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dresmeɪkər] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['krɔɪ] [hæd; həd]

with	**which**	**her**	**mother**	**and**	**the**	**dressmaker**	**at**	**St**	**.**	**Croix**	**had**
和	哪个	她	母亲	和	这	裁缝	在	英石	.	克罗伊克斯	有

['dekəreɪtɪd] [hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] ,

decorated	**her**	**bodice**	**,**
装饰	她	紧身胸衣	,

她母亲和圣克罗伊岛的裁缝用这些布料装饰了她的紧身胸衣。

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] .

was	**not**	**the**	**thing**	**.**
曾是	不是	这	事物	.

并非如此。

['prez(ə)ntli] [ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər]['æŋgri] .

Presently	**this**	**made**	**her**	**angry**	**.**
目前	这	制成	她	生气的	.

这让她很生气。

" [wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?

"	**Won't**	**you**	**sit**	**down**	**?**
"	惯于	你	坐	向下	?

“你们能不能坐下？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'lɪʃəsli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn] .

"	**she**	**asked**	**a**	**little**	**maliciously**	**,**	**pointing**	**to**	**the**	**rocking**	**-**	**chair**	**in**	**the**	**salon**	**.**
"	她	问	一个	小的	恶意地	,	指向	到	这	摇滚	-	椅子	在	这	沙龙	.

她指着沙龙里的摇椅，带着一丝恶意问道。

" [aɪ][prɪ'fɜ:r] ['stændɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ]
" I prefer standing — with you , " he answered , eyeing the chair with a sly
" 我 更喜欢 常设 — 和 你 , " 他 回答 , 觊觎 这 椅子 和 一个 狡猾
['twɪŋk(ə)l] .
twinkle .
闪烁 .

"我更喜欢站着——和你一起,"他回答道，狡黠地瞥了一眼椅子。

" [noʊ] , [ðæt] ['iznt][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['ʃɑ:rpli] .
" No , that isn't it , " she rejoined sharply .
" 不 , 那 不是 它 , " 她 重新加入 尖锐地 .

"不，不是那样的,"她厉声反驳道。

" [ju:; jʊ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [tʃer] .
" You don't like the chair .
" 你 不 喜欢 这 椅子 .

你不喜欢这把椅子。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] — " [ɑ:] !
" Then suddenly breaking into English — " Ah !
" 然后 突然 打破 进入 英语 — " 啊 !

然后突然用英语说道——"啊!

[aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] .
I know , I know .
我 知道 , 我 知道 .

我知道，我知道。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [fu:l] [ˌem 'i:] .
You can't fool me .
你 不能 傻子 我 .

你骗不了我。

[aɪ] [si:] [di:] - [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][nɑ:t][laɪk][ðə; ði][peɪnt] ,
I see de leetla look in your eye ; and you not like the paint ,
我 看 德 - 看 在 你的 眼睛 ; 和 你 不是 喜欢 这 画 ,

我从你的眼神中看到了那种忧郁；你不喜欢这种颜料。

[ænd; ənd] [ju:d] [pɪtʃ] [ðæt] ['peɪntər] , ['ælˌsaɪd] , [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [snoʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] [haʊs] . "
and you'd pitch that painter , Alcide , out into the snow if it is your house . "
和 你会 沥青 那 画家 , 阿尔西德 , 出去 进入 这 雪 如果 它 是 你的 房子 . "

如果那是你的房子，你肯定会把那个油漆工阿尔西德赶到雪地里去。

" [aɪ] ['wʊdnt] , ['ri:əli] , " [hi:; hi] ['ænsər] — [hi:; hi] [kɔft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — " ['ælˌsaɪd][ɪz]['du:ɪŋ]
" I wouldn't , really , " he answered — he coughed a little — " Alcide is doing
" 我 不会 , 真的 , " 他 回答 — 他 咳嗽 一个 小的 — " 阿尔西德 是 正在做
[hɪz; ɪz][wɜ:rk] ['veri] [wel] .
his work very well .
他的 工作 非常 出色地 .

"我真的不会,"他回答道——他轻咳了一声——"阿尔西德的工作做得很好。"

['kudnt] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv] [blu:] [peɪnt] , [tu:] ?
Couldn't you give me a coat of blue paint , too ?
不能 你 给 我 一个 外套 的 蓝色的 画 , 也 ?

你能不能也给我刷一层蓝色油漆?

" [ðə; ði] ['pi:kənt] , [ɪn'telɪdʒənt] , ['faɪəri]['pez(ə)nt] [feɪs] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .
" The piquant , intelligent , fiery peasant face interested him .
" 这 辛辣的 , 聪明的 , 火热 农民 脸 感兴趣的 他 .

"那张生动、聪颖、热情似火的农民脸引起了他的兴趣。"

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [wɔːrmθ] , [ˈnætʃ(ə)rəl][laɪf][ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] .

It	had	warmth	,	natural	life	and	passion	.
它	有	温暖	,	自然的	生活	和	热情	.

它充满温暖、自然气息和激情。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] , [waɪl] [hiː; hi] [læft] [ˈhɑːrtɪli] ;

She	flushed	and	stamped	her	foot	,	while	he	laughed	heartily	;
她	酡	和	盖章	她	脚	,	尽管	他	笑了	衷心地	;

她脸红了，跺了跺脚，而他则开怀大笑；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdeɪndʒərəs] , [wen] [ðə; ði] [læf] [ˈsʌd(ə)nli]

and	she	was	about	to	say	something	dangerous	,	when	the	laugh	suddenly
和	她	曾是	关于	到	说	某物	危险的	,	什么时候	这	笑	突然

[stɑːpt] [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈkɔːfɪŋ] .

stopped	and	he	began	coughing	.
停止	和	他	开始	咳嗽	.

她正要说出什么危险的话，笑声突然停止，他开始咳嗽。

[ðə; ði][ˈpærəksɪzəm] [ɪnˈkriːst] [ʌnˈtɪl][hiː; hi] [streɪnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ]

The	paroxysm	increased	until	he	strained	and	caught	at	his	breast	with
这	发作	增加	直到	他	紧张	和	捕捉	在	他的	胸部	和

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

阵痛愈演愈烈，他用力捂住胸口，几乎喘不过气来。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [θroʊt] [mʌst; məst][bɜːrst] .

It	seemed	as	if	his	chest	and	throat	must	burst	.
它	似乎	作为	如果	他的	胸部	和	喉	必须	爆裂	.

他感觉自己的胸膛和喉咙仿佛要爆裂开来。

[ʃiː; ʃi] [ˈɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] .

She	instantly	changed	.
她	即刻	已更改	.

她瞬间变了。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][ˈæŋgər] [pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [keɪm] [ˈɪntuː]

The	flush	of	anger	passed	from	her	face	,	and	something	else	came	into
这	冲洗	的	愤怒	通过了	从	她	脸	,	和	某物	别的	来了	进入

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

她脸上的怒气消退了，取而代之的是另一种情绪。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] .

She	caught	his	hand	.
她	捕捉	他的	手	.

她抓住了他的手。

" [oʊ] ! [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə][help][juː; jʊ] ?

"	Oh	!	what	can	I	do	,	what	can	I	do	to	help	you	?
"	哦	!	什么	能	我	做	,	什么	能	我	做	到	帮助	你	?

“哦！我能做些什么，我能做些什么来帮助你呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈpɪtɪfəli] .

"	she	asked	pitifully	.
"	她	问	可怜地	.

她可怜兮兮地问道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ɪl] .

"	I	did	not	know	you	were	so	ill	.
"	我	做过	不是	知道	你	是	所以	患病的	.

我不知道你病得这么重。

[tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] ?

Tell	me	,	what	can	I	do	?
告诉	我	,	什么	能	我	做	?

请告诉我，我能做些什么?

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ,

"	He	made	a	gentle	,
"	他	制成	一个	温和的	,

他表现得温柔，

[prəu'test, 'prəu-] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [friː] [ɑːrm] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] [jet] — [waɪl] [ʃiː; ʃi]

protesting	motion	of	his	free	arm	—	he	could	not	speak	yet	—	while	she
抗议	运动	的	他的	自由的	手臂	—	他	可以	不是	说话	然而	—	尽管	她

[held] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] .

held	and	clasped	his	other	hand	.
握住	和	紧握	他的	其他	手	.

他空着的那只手做出抗议的动作——他还不能说话——而她则紧紧地握着他的另一只手。

" [its] [ðə; ði] [wɜːrst] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] " [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] !

"	It's	the	worst	I	ever	had	,	"	he	said	,	after	a	moment	"	the	very	worst	!
"	它是	这	最差	我	曾经	有	,	"	他	说	,	后	一个	片刻	"	这	非常	最差	!

“这是我经历过的最糟糕的情况，”他过了一会儿说，“真是糟透了！”

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] ,

"	He	sat	down	,	and	again	he	had	a	fit	of	coughing	,
"	他	卫星	向下	,	和	再次	他	有	一个	合身	的	咳嗽	,

他坐了下来，然后又剧烈咳嗽起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swet] ['stɑːrtɪd] [aʊt] ['vaɪələntli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [tʃiːk] .

and	the	sweat	started	out	violently	upon	his	forehead	and	cheek	.
和	这	汗	开始	出去	暴力	之上	他的	前额	和	脸颊	.

汗水开始猛烈地从他的额头和脸颊上渗出。

[wen] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [læst] [leɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃer] , [ðə; ði] ['pærəksɪzəm] ['oʊvər] ,

When	his	head	at	last	lay	back	against	the	chair	,	the	paroxysm	over	,
什么时候	他的	头	在	最后的	躺	后退	反对	这	椅子	,	这	发作	超过	,

当他终于把头靠回椅子上时，痉挛终于结束了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [spɑːt] [ʌv; əv] [blʌd] [ʃoʊd] [ænd; ənd] [spred] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps] .

a	little	spot	of	blood	showed	and	spread	upon	his	white	lips	.
一个	小的	点	的	血	显示	和	传播	之上	他的	白色的	嘴唇	.

他白皙的嘴唇上显露出一小点血迹，并迅速扩散开来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [peɪnd] , ['ʃudəriŋ] ['lɪt(ə)l] [gæsp] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm]

With	a	pained	,	shuddering	little	gasp	she	caught	her	handkerchief	from
和	一个	痛苦	,	颤抖	小的	喘气	她	捕捉	她	手帕	从

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

her	bosom	,
她	怀	,

她痛苦地、颤抖着倒吸了一口气，从胸前摸出手帕。

[ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [wʌn] [hænd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['dʒentli] [kɔːt] [ə'weɪ]

and	,	running	one	hand	round	his	shoulder	,	quickly	and	gently	caught	away
和	,	跑步	一	手	圆形的	他的	肩膀	,	迅速地	和	轻轻地	捕捉	离开

[ðə; ði] [spɑːt] [ʌv; əv] [blʌd] ,

the	spot	of	blood	,
这	点	的	血	,

然后，他用一只手绕过肩膀，迅速而轻柔地擦去了血迹。

[ænd; ənd] ['krʌmpld] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

and	crumpled	the	handkerchief	in	her	hand	to	hide	it	from	him	.
和	皱巴巴的	这	手帕	在	她	手	到	隐藏	它	从	他	.

她把手帕揉成一团藏在手里，不让他看到。

" [oʊ] ! [pʊr] ['feloʊ] , [pʊr] ['feloʊ] !
" Oh ! poor fellow , poor fellow !
" 哦 ! 贫穷的 同伴 , 贫穷的 同伴 !

“哦！可怜的人，可怜的人！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [oʊ] ! [pʊr] ['feloʊ] !
" Oh ! poor fellow !
" 哦 ! 贫穷的 同伴 !

“哦！可怜的家伙！”

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
" Her eyes filled with tears ,
" 她 眼睛 已填 和 眼泪 ,

她眼中充满了泪水，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðæt] [lʊk] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən]
and she looked at him with that look which is not the love of a woman
和 她 看起来 在 他 和 那 看 哪个 是 不是 这 爱 的 一个 女士
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] ,
for a man ,
为了 一个 男人 ,

她看着他的眼神，那绝不是女人对男人的爱意。

[ɔ:r][ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌvər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lʌvər] ,
or of a lover for a lover ,
或者 的 一个 情人 为了 一个 情人 ,

或者说，情人对情人的回报，

[bʌt; bət][ðæt]['leɪt(ə)nt]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] ['mʌðərhʊd] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['evri] ['wʊmən] [hu:] [ɪz]
but that latent spirit of care and motherhood which is in every woman who is
但 那 潜 精神 的 关心 和 母性 哪个 是 在 每一个 女士 WHO 是
[mɔ:r] ['wʊmən][ðæn; ðən][mæn] .
more woman than man .
更多的 女士 比 男人 .

但每个女人心中都蕴藏着那种潜在的关爱和母性精神，她们比男人更像女人。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['wɪmɪn] [hu:] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [men][ðæn; ðən] ['wɪmɪn] .
For there are women who are more men than women .
为了 那里 是 女性 WHO 是 更多的 男人 比 女性 .

因为有些女性身上有男性的特质，而不是女性的特质。

[fɔ:r; fər][hɪm'self] , [ə; eɪ] [nu:] [fækt] [strʌk] [hoʊm][ɪn][hɪm; ɪm] .
For himself , a new fact struck home in him .
为了 他自己 , 一个 新的 事实 击 家 在 他 .

对他自己而言，一个新的事实深深触动了他。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hi:; hi][felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [du:md] .
For the first time since his illness he felt that he was doomed .
为了 这 第一的 时间 自从 他的 疾病 他 毛毡 那 他 曾是 注定失败 .

这是他生病以来第一次感到自己死期将至。

[ðæt] ['lɪt(ə)l][spɑ:t][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] ['krʌmpld] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [flæʃt] [pæst][hɪz; ɪz]
That little spot of blood in the crumpled handkerchief which had flashed past his
那 小的 点 的 血 在 这 皱巴巴的 手帕 哪个 有 闪光灯 过去的 他的
[aɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['mesɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪ'lu:d] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [pæst] .
eye was the fatal message he had sought to elude for months past .
眼睛 曾是 这 致命的 信息 他 有 寻求 到 躲避 为了 几个月 过去的 .

他眼前一闪而过的皱巴巴的手帕上的一小点血迹，正是他几个月来一直试图逃避的致命信息。

[ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ænd; ənd][ai'rɔnik,-kəl] ['mɪzəri] [ʃɑːt] [θruː] [hɪm; ɪm] .

A	**hopeless**	**and**	**ironical**	**misery**	**shot**	**through**	**him**	**.**
一个	绝望	和	讽刺	苦难	射击	通过	他	.

一种绝望而又讽刺的悲凉感瞬间袭遍他的全身。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['hjuːmər] [tuː] , [ænd; ənd] ,

But	**he**	**had**	**humour**	**too**	**,**	**and**	**,**
但	他	有	幽默	也	,	和	,

但他也很幽默，而且

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [red] [drɑːp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [stɪl] ,

with	**the**	**taste**	**of**	**the**	**warm**	**red**	**drop**	**in**	**his**	**mouth**	**still**	**,**
和	这	品尝	的	这	温暖的	红色的	降低	在	他的	嘴	仍然	,

嘴里还残留着那滴温热红液的味道，

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] ['swɪftli] , [ænd; ənd][wʌn][hænd] ['græspɪŋ] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]

his	**tongue**	**touched**	**his**	**lips**	**swiftly**	**,**	**and**	**one**	**hand**	**grasping**	**the**	**arm**	**of**	**the**
他的	舌头	感动	他的	嘴唇	迅速地	,	和	一	手	抓握	这	手臂	的	这

[tʃer] ,

chair	**,**
椅子	,

他的舌尖迅速触碰了一下嘴唇，一只手紧紧抓住椅子的扶手。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ['laɪtli] ,

and	**the**	**fingers**	**of**	**the**	**other**	**dropping**	**on**	**the**	**back**	**of**	**her**	**hand**	**lightly**	**,**
和	这	手指	的	这	其他	下降	在	这	后退	的	她	手	轻轻	,

另一只手的指尖轻轻落在她的手背上，

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][kweɪnt] , [ai'rɔnik,-kəl][toʊn] :

he	**said**	**in**	**a**	**quaint**	**,**	**ironical**	**tone**	**:**
他	说	在	一个	古雅	,	讽刺	语气	:

他用一种古怪而又讽刺的语气说道：

" - [ded] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌkət] ! -

"	**'**	**Dead**	**for**	**a**	**ducat**	**!**	**'**
"	-	死的	为了	一个	杜卡特	!	-

“就为了个金币就死了！”

" [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪftɪd] ['ɔːlmoʊst] ['geɪli]

"	**When**	**he**	**saw**	**the**	**look**	**of**	**horror**	**in**	**her**	**face**	**,**	**his**	**eyes**	**lifted**	**almost**	**gaily**
"	什么时候	他	锯	这	看	的	恐怖	在	她	脸	,	他的	眼睛	抬起	几乎	兴高采烈地

[tuː; tə][hɜːrz] ,

to	**hers**	**,**
到	她的	,

“当他看到她脸上惊恐的表情时，他的目光几乎带着一丝欣喜地转向了她。”

[æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

as	**he**	**continued**	**:**
作为	他	持续	:

他继续说道：

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['brændi] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] , [mædəmwə'zel] . "

"	**A**	**little**	**brandy**	**,**	**if**	**you**	**can**	**get**	**it**	**,**	**mademoiselle**	**.**	**"**
"	一个	小的	白兰地	,	如果	你	能	得到	它	,	小姐	.	"

“小姐，如果能弄到的话，就来点白兰地吧。”

" [jes] , [jes] .

"	**Yes**	**,**	**yes**	**.**
"	是的	,	是的	.

“是的，是的。”

[aɪl] [get][sʌm; səm][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [sʌm; səm] ['wɪski] !
I'll **get** **some** **for** **you** **—** **some** **whiskey** **!**
患病的 得到 一些 为了 你 — 一些 威士忌酒 !

我去给你弄点——一些威士忌!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] , ['terəbli] ['iːgər] [aɪz] .
" **she** **said** **,** **with** **frightened** **,** **terribly** **eager** **eyes** **.**
" 她 说 , 和 害怕 , 可怕 渴望的 眼睛 .

“她说，眼神中充满了恐惧和渴望。”

" ['ælˌsaɪd]['ɔːlweɪz][hæz; həz][sʌm; səm] .
" **Alcide** **always** **has** **some** **.**
" 阿尔西德 总是 有 一些 .

“阿尔西德总是有一些。”

[dəunt][stɜːr] .
Don't **stir** **.**
不 搅拌 .

不要搅拌。

[sɪt][dʒʌst] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Sit **just** **where** **you** **are** **.**
坐 只是 在哪里 你 是 .

就坐在那儿别动。

" [ʃiː; ʃi][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['swɪftli] — [ə; eɪ] [laɪt] - ['fʊtɪd] , [wɔːrm] - ['spɪrɪtɪd] , [drə'mætɪk]
" **She** **ran** **out** **of** **the** **room** **swiftly** **—** **a** **light** **-** **footed** **,** **warm** **-** **spirited** **,** **dramatic**
" 她 跑 出去 的 这 房间 迅速地 — 一个 光 - 有脚的 , 温暖的 - 精神抖擞 , 戏剧性
['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
little **thing** **,**
小的 事物 ,

她迅速跑出了房间——一个轻快、热情、爱演的小家伙，

[set] [ɔːf] [soʊ] ['gerɪʃli] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːdɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [plʌʃ] ['trɪmɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]
set **off** **so** **garishly** **in** **the** **bodice** **with** **the** **plush** **trimming** **;** **but** **she** **had** **a**
放 离开 所以 俗艳地 在 这 紧身胸衣 和 这 豪华的 修剪 ; 但 她 有 一个
[bɪg] [hɑːrt] ,
big **heart** **,**
大的 心 ,

她穿着华丽的紧身胸衣，上面饰有毛绒滚边，显得十分艳丽；但她有一颗善良的心。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
and **the** **man** **knew** **it** **.**
和 这 男人 知道 它 .

而那个人也知道这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg] - ['hɑːrtɪdnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][hɜːr; hər]
It **was** **the** **big** **-** **heartedness** **which** **was** **the** **touch** **of** **the** **man** **in** **her**
它 曾是 这 大的 - 真心 哪个 曾是 这 触碰 的 这 男人 在 她
[ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
that **made** **her** **companionable** **to** **him** **.**
那 制成 她 友善的 到 他 .

正是她身上那种宽广的胸怀，以及她身上体现出的男性特质，使她成为他眼中理想的伴侣。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] :
He **said** **to** **himself** **when** **she** **left** **him** **:**
他 说 到 他自己 什么时候 她 左边 他 :

她离开时，他对自己说：

" [wʌt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [lʌk] !
" **What** **cursed** **luck** **!**
" 什么 被诅咒的 运气 !

真是倒霉透了!

" [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] , [haʊ] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi]

"	And	after	a	pause	,	he	added	:	"	Good	-	hearted	little	body	,	how	sorry	she
"	和	后	一个	暂停	,	他	额外	:	"	好的	-	心地	小的	身体	,	如何	对不起	她

[lʊkt] !

looked	!
看起来	!

“停顿片刻后，他又补充道：‘善良的小家伙，她看上去多么可怜啊！’

" [ðen] [hiː; hi] ['setld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd]

"	Then	he	settled	back	in	his	chair	,	his	eyes	fixed	upon	her	as	she	entered
"	然后	他	定居	后退	在	他的	椅子	,	他的	眼睛	固定的	之上	她	作为	她	进入

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

然后他靠回椅背，目光始终追随着她走进房间的那一刻。

['iːgər] , [peɪl] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtəs] .

eager	,	pale	and	solicitous	.
渴望的	,	苍白	和	殷勤	.

急切、苍白、殷勤。

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] ,

A	half	-	hour	later	they	two	were	on	their	way	to	the	farmhouse	,
一个	一半	-	小时	之后	他们	二	是	在	他们的	方式	到	这	农家	,

半小时后，两人踏上了前往农舍的路。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [dɪ'spɔɪlɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði]['mænər][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

the	work	of	despoiling	going	on	in	the	Manor	behind	them	.
这	工作	的	掠夺	去	在	在	这	庄园	在后面	他们	.

他们身后的庄园里正在进行着掠夺性的工作。

['ferɔl] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] , [hæf] - ['læŋgwɪd][step] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [geɪ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn]

Ferrol	walked	with	an	easy	,	half	-	languid	step	,	even	a	gay	sort	of	courage	in
铁	步行	和	一个	简单的	,	一半	-	慵懒的	步	,	甚至	一个	同性恋	种类	的	勇气	在

[hɪz; ɪz] ['berɪŋ] .

his	bearing	.
他的	轴承	.

费罗尔迈着轻松、略带慵懒的步伐，举止间甚至流露出一种欢快的勇气。

[ðə; ði] ['lɪkər] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [brɔːt] [ðə; ði] ['kʌlər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

The	liquor	he	had	drunk	brought	the	colour	to	his	lips	.
这	酒	他	有	醉	带来	这	颜色	到	他的	嘴唇	.

他喝的酒让他的嘴唇泛起了红晕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [hɑːt][ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['fiːvərɪʃ]

They	were	now	hot	and	red	,	and	his	eyes	had	a	singular	feverish
他们	是	现在	热的	和	红色的	,	和	他的	眼睛	有	一个	单数	发烧

['briljəns,-jənsi] ,

brilliancy	,
才华横溢	,

他的眼睛现在又红又热，闪烁着一种异常的、发烧般的光芒。

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hektɪk] [flʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

in	keeping	with	the	hectic	flush	on	his	cheek	.
在	保持	和	这	忙碌的	冲洗	在	他的	脸颊	.

与他脸颊上慌乱的红晕相得益彰。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ,

He	had	dismissed	the	subject	of	his	illness	almost	immediately	,
他	有	解雇	这	主题	的	他的	疾病	几乎	立即地	,

他几乎立刻就回避了有关他病情的话题。

[ænd; ənd] [krɪ'stiːnz] [ə'dæptəb(ə)l] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['ɪnstəntli] [ri'spɔndid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [muːd] .

and	Christine's	adaptable	nature	had	instantly	responded	to	his	mood	.
和	克里斯汀的	适应性强	自然	有	即刻	回应	到	他的	情绪	.

克里斯汀适应能力很强，她很快就对他的情绪做出了反应。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] , [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] , [ʌv; əv]

He	asked	her	questions	about	the	country	-	side	,	of	their	neighbours	,	of
他	问	她	问题	关于	这	国家	-	边	,	的	他们的	邻居	,	的

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [lɪvd] ,

the	way	they	lived	,
这	方式	他们	居住地	,

他问了她一些关于乡村、邻居以及他们生活方式的问题。

[ɔːl][ɪn][æn; ən] ['iːzi] , [ˌʌnɪn'truːsɪv] [wei] , ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [prə'vɔʊkɪŋ] [hɜːr; hər]

all	in	an	easy	,	unintrusive	way	,	winning	her	confidence	and	provoking	her
全部	在	一个	简单的	,	非侵入性	方式	,	获胜	她	信心	和	挑衅	她

['kændər] .

candour	.
坦率	.

这一切都以轻松、不突兀的方式进行，赢得了她的信任，并激发了她的坦诚。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [haʊ'evər] ,

Two	or	three	times	,	however	,
二	或者	三	时代	,	然而	,

但也有两三次，

[hɜːr; hər] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['mænər] ,

her	face	suddenly	flushed	with	the	memory	of	the	scene	in	the	Manor	,
她	脸	突然	酡	和	这	记忆	的	这	场景	在	这	庄园	,

庄园里的情景突然让她脸颊泛红。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst]['riːəl] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] ;

and	her	first	real	awakening	to	her	social	insufficiency	;
和	她	第一的	真实的	唤醒	到	她	社会的	不足	;

以及她第一次真正意识到自己在社交方面的不足；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [liːst] ['kerf(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜːr'self][æz; əz] ['ʌðər]

for	she	of	all	the	family	had	been	least	careful	to	see	herself	as	others
为了	她	的	全部	这	家庭	有	到过	至少	小心	到	看	她自己	作为	其他的

[maɪt] [siː] [hɜːr; hər] .

might	see	her	.
可能	看	她	.

因为在所有家庭成员中，她最不注意从别人的角度看待自己。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][veɪn] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːr'beriən] ;

She	was	vain	;	she	was	somewhat	of	a	barbarian	;
她	曾是	徒劳	;	她	曾是	有些	的	一个	野蛮人	;

她虚荣，而且有些野蛮。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['noʊbɑːdi][ænd; ənd]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr'self][ænd; ənd]

she	loved	nobody	and	nobody's	opinion	as	she	loved	herself	and
她	喜爱	无人	和	没有人	观点	作为	她	喜爱	她自己	和

[hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɪnjən] .

her	own	opinion	.
她	自己的	观点	.

她不像爱自己和自己的意见那样爱任何人，也不像爱别人的意见那样爱别人的意见。

[ðoʊ] , [ɪf] ['eni] ['piːp(ə)l] ['riːəli] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

Though	,	if	any	people	really	cared	for	her	,	and	she	for	them	,
尽管	,	如果	任何	人们	真的	关心	为了	她	,	和	她	为了	他们	,

然而，如果有人真心关心她，而她也真心关心他们，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l]['sɜːrdʒən][ænd; ənd] - [ðə; ði]['noʊtəri] .

they	were	the	Regimental	Surgeon	and	Shangois	the	notary	.
他们	是	这	团级	外科医生	和	-	这	公证人	.

他们是军医和公证人尚戈伊斯。

[wʌns] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['mænər] [haʊs] ,

Once	,	as	they	walked	on	,	she	turned	and	looked	back	at	the	Manor	House	,
一次	,	作为	他们	步行	在	,	她	转向	和	看起来	后退	在	这	庄园	房子	,

有一次，他们继续往前走的时候，她转过身回头看了看庄园宅邸。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] .

but	only	for	an	instant	.
但	仅有的	为了	一个	立即的	.

但只是一瞬间。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [glæns] , [ænd; ənd] [sed] :

He	caught	the	glance	,	and	said	:
他	捕捉	这	瞥一眼	,	和	说	:

他捕捉到了那一眼，说道：

" [juːl] [laɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "

"	You'll	like	to	live	there	,	won't	you	?	"
"	你会	喜欢	到	居住	那里	,	惯于	你	?	"

你会喜欢住在那儿的，对吧?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['ɔːlmoʊst] ['ʃɑːrpli] .

"	I	don't	know	,	"	she	answered	almost	sharply	.
"	我	不	知道	,	"	她	回答	几乎	尖锐地	.

"我不知道，"她几乎是生硬地回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] - [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] .

"	But	if	the	Casimbaults	liked	it	,	I	don't	see	why	we	shouldn't	.
"	但	如果	这	-	喜欢	它	,	我	不	看	为什么	我们	不应该	.

"但如果卡西姆博一家喜欢，我不明白我们为什么不喜欢。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [dɪ'faɪəns] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	There	was	a	challenge	in	her	voice	,	defiance	in	the	little	toss	of	her
"	那里	曾是	一个	挑战	在	她	嗓音	,	蔑视	在	这	小的	折腾	的	她

[hed] .

head	.
头	.

"她的声音里带着挑战，她微微甩了甩头，带着一丝不服输的意味。"

[hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər]['spɪrɪt][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vænəti] .

He	liked	her	spirit	in	spite	of	the	vanity	.
他	喜欢	她	精神	在	尽管如此	的	这	虚荣	.

他欣赏她的精神，尽管她有些虚荣。

[hɜːr; hər]['vænəti][dɪd][nɑːt][kən'sɜːrn][hɪm; ɪm] ['greɪtli] ; [fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ]

Her	vanity	did	not	concern	him	greatly	;	for	,	after	all	,	what	was	he	doing
她	虚荣	做过	不是	忧虑	他	非常	;	为了	,	后	全部	,	什么	曾是	他	正在做

[hɪr] ?

here	?
这里	?

她的虚荣心并没有让他太在意；毕竟，他来这里做什么呢?

['mɪrli] ['fɪlɪŋ] [ɪn][dɑːrk] [deɪz] , ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ]['soʊbər] - ['kʌlərd] [geɪm] [aʊt] .

Merely	filling	in	dark	days	,	living	a	sober	-	coloured	game	out	.
仅仅	填充	在	黑暗的	天	,	活的	一个	清醒	-	有色	游戏	出去	.

只是为了打发黑暗的日子，过着一种清醒的游戏生活。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn]['sɑːlətəri]['hʌndrəd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [noʊ] [mɔːr] ; [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi]

He	had	one	solitary	hundred	dollars	—	no	more	;	and	half	of	that	he
他	有	一	孤	百	美元	—	不	更多的	;	和	一半	的	那	他

[hæd; həd] ['bɔːroʊd] ,

had	borrowed	,
有	借来的	,

他身上只有一百美元——仅此而已；而且其中一半还是借的。

[ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][gɑːt][frʌm; frəm] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] - [træps][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	half	of	it	he	got	from	selling	his	shooting	-	traps	and	his
和	一半	的	它	他	得到	从	销售	他的	射击	-	陷阱	和	他的

['hʌntɪŋ] - [wɑːtʃ] .

hunting	-	watch	.
打猎	-	手表	.

其中一半是他卖掉射击陷阱和狩猎手表所得的。

[hiː; hi] [maɪt] ['wɜːri] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [ðæt] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ;

He	might	worry	along	on	that	till	the	end	of	the	game	;
他	可能	担心	沿着	在	那	直到	这	结尾	的	这	游戏	;

他可能会一直为此担忧到比赛结束；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə][send][hɪz; ɪz]['sɪstər][ɪn] [ðæt] [sɪ'kluːdɪd] ['vɪlɪdʒ] [tuː]

but	he	had	no	money	to	send	his	sister	in	that	secluded	village	two
但	他	有	不	钱	到	发送	他的	姐姐	在	那	僻	村庄	二

['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

hundred	miles	away	.
百	英里	离开	.

但他没有钱送他妹妹去两百英里外那个偏僻的村庄。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [haʊ] ['riːəli] [pʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;

She	had	never	known	how	really	poor	he	was	;
她	有	绝不	已知	如何	真的	贫穷的	他	曾是	;

她从来不知道他有多么贫穷；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [wei] [wɪ'ðaʊt] [wɑːnt][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

and	she	had	lived	in	her	simple	way	without	want	and	without	any
和	她	有	居住地	在	她	简单的	方式	没有	想	和	没有	任何

[ʌn'juːʒuəl][æŋ'zaɪəti] ,

unusual	anxiety	,
异常	焦虑	,

她过着简朴的生活，无忧无虑，也没有任何特别的烦恼。

[seɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] .

save	for	his	health	.
节省	为了	他的	健康	.

只为他的健康着想。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪkli] [stɑːrvd] [hɪm'self][tuː; tə][send] ['mʌni] [tuː; tə][hɜːr; hər]

More	than	once	he	had	practically	starved	himself	to	send	money	to	her
更多的	比	一次	他	有	几乎	饥饿	他自己	到	发送	钱	到	她

.

:
.

他不止一次几乎让自己挨饿去给她寄钱。

[pər'hæps]['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːrvd] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] .

Perhaps	also	he	would	have	starved	others	for	the	same	purpose	.
也许	还	他	会	有	饥饿	其他的	为了	这	相同的	目的	.

或许他也会出于同样的目的让其他人挨饿。

" [aɪl] ['wɔ:rənt] [ðə; ði] - ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['mænər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪv] [dʌn]
" I'll warrant the Casimbaults never enjoyed the Manor as much as I've done
" 患病的 保证 这 - 绝不 享受 这 庄园 作为 很多 作为 我已经 完毕
[ðæt] [bɪg] ['kɪtʃɪn] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] ,
that big kitchen in your house ,
那 大的 厨房 在 你的 房子 ,

"我可以保证，卡西姆博一家从来没有像我一样喜欢过你家那个大厨房。"

" [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
" he said , " and I can't see why you want to leave it .
" 他 说 , " 和 我 不能 看 为什么 你 想 到 离开 它 .

他说："我不明白你为什么要离开。"

[dəunt][ju:; jʊ] [fi:l] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ?
Don't you feel sorry you are going to leave the old place ?
不 你 感觉 对不起 你 是 去 到 离开 这 老的 地方 ?

你不觉得离开老地方很遗憾吗?

['hædnt] [ju:; jʊ][gɑ:t][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l][spɑ:ts][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
Hadn't you got your own little spots there , and made friends with them ?
之前没有 你 得到 你的 自己的 小的 地点 那里 , 和 制成 朋友们 和 他们 ?

你不是在那里也有自己的小天地，并且和那里的人们成了朋友吗?

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər][bɪg] ,
I feel as if I should like to sit down by the side of your big ,
我 感觉 作为 如果 我 应该 喜欢 到 坐 向下 经过 这 边 的 你的 大的 ,

我感觉我应该坐在你那高大的……旁边，

[wɔ:rm] ['tʃɪmni] - ['kɔ:rnər] , [tɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ðæt] [bloʊz] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] . "
warm chimney - corner , till the wind came along that blows out the candle . "
温暖的 烟囱 - 角落 , 直到 这 风 来了 沿着 那 打击 出去 这 蜡烛 . "

温暖的壁炉角落，直到风吹来，吹灭了蜡烛。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] - ['bloʊɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['kænd(ə)l] - ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" What do you mean by ' blowing out the candle ' ? " she asked .
" 什么 做 你 意思是 经过 - 吹 出去 这 蜡烛 - ? " 她 问 .

"你说的'吹灭蜡烛'是什么意思？"她问道。

" [wel] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] , [ʃʌt] [ʌp] [ʃɑ:p] , [drɑ:p][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ]
" Well , " he answered , " it means , shut up shop , drop the curtain , or anything
" 出色地 , " 他 回答 , " 它 方法 , 关闭 向上 店铺 , 降低 这 窗帘 , 或者 任何事物
[ju:; jʊ][laɪk] .
you like .
你 喜欢 .

"嗯，"他回答说，"它的意思是关门大吉、拉下窗帘，或者任何你想表达的意思。"

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [eks][waɪ][zi:][ænd; ənd][ðə; ði][grænd][fɪ'næli] ! "
It means X Y Z and the grand finale ! "
它 方法 X 是 Z 和 这 盛大 终曲 ! "

这意味着XYZ和盛大的结局!

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

"哦!

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑ:rt] , [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
" she said , with a little start , as the thing dawned upon her .
" 她 说 , 和 一个 小的 开始 , 作为 这 事物 黎明 之上 她 .

"她猛然意识到这一点，说道。"

" [dəunt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] ; [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] . "
" **Don't speak like that ; you're not going to die .** "
" 不 说话 喜欢 那 ; 你是 不是 去 到 死 . "

"别那样说话，你又不会死。"

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **Give me your handkerchief , " he answered .**
" 给 我 你的 手帕 , " 他 回答 .

"把你的手帕给我，"他回答道。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] — [haʊ] [suːn] .
" **Give it to me , and I'll tell you — how soon .**
" 给 它 到 我 , 和 患病的 告诉 你 — 如何 很快 .

"把它给我，我会告诉你——多久。"

" [ʃiː; ʃi] [dʒæmd] [hɜːr; hər][hænd] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .
" **She jammed her hand down in her pocket .**
" 她 卡住 她 手 向下 在 她 口袋 .

她把手插进口袋里。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" **No , I won't , " she answered .**
" 不 , 我 惯于 , " 她 回答 .

"不，我不会，"她回答道。

" [aɪ][wəʊnt] !
" **I won't !**
" 我 惯于 !

我不会！

" [ʃiː; ʃi]['nevər][dɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" **She never did , and he liked her none the less for that .**
" 她 绝不 做过 , 和 他 喜欢 她 没有任何 这 较少的 为了 那 .

"她从来没有这样做过，但他仍然很喜欢她。"

['sʌmhaʊ] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [wel] ,
Somehow , up to this time , he had always thought that he would get well ,
不知何故 , 向上 到 这 时间 , 他 有 总是 想法 那 他 会 得到 出色地 ,

不知为何，直到那时他一直认为自己会康复。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [θɪŋk] [soʊ] [ə'gen] ;
and to - morrow he would probably think so again ;
和 到 - 明天 他 会 大概 思考 所以 再次 ;

明天他可能还会这么想；

[bʌt; bət][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][felt][ðə; ði]['riːəl] [truːθ] .
but just for the moment he felt the real truth .
但 只是 为了 这 片刻 他 毛毡 这 真实的 真相 .

但就在那一刻，他感受到了真正的真相。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [sed] ([ðeɪ] [spoʊk] [ɪn] [frentʃ]) :
Presently she said (they spoke in French) :
目前 她 说 (他们 辐 在 法语) :

她接着说（他们用法语交谈）:

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][laɪk]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['kɪtʃɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ?
" **Why is it you like our old kitchen so much ?**
" 为什么 是 它 你 喜欢 我们的 老的 厨房 所以 很多 ?

你为什么这么喜欢我们以前的厨房？

[ˌaɪ 'tiː]['iznt] ['nɪrli] [æz; əz][naɪs][æz; əz][ðə; ði] ['pɑːrlər] . "
It isn't nearly as nice as the parlour . "
它 不是 几乎 作为 好的 作为 这 客厅 . "

它远不如客厅那么好。

" [wel] , [its] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , ['enihaʊ] ;
" Well , it's a place to live in , anyhow ;
" 出色地 , 它是 一个 地方 到 居住 在 , 无论如何 ;

“嗯，不管怎样，这里是个可以居住的地方；

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi][juː; jʊ][ɔːl] [fiːl] [mɔːr] [æt; ət][hoʊm][ðer; ðər][ðæn; ðən] ['eniwer] [els] . "
and I fancy you all feel more at home there than anywhere else . "
和 我 想要 你 全部 感觉 更多的 在 家 那里 比 任何地方 别的 . "

而且我觉得你们在那里都比在其他任何地方都更有家的感觉。

" [aɪ] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [æz; əz][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .
" I feel just as much at home in the parlour as there , " she retorted .
" 我 感觉 只是 作为 很多 在 家 在 这 客厅 作为 那里 , " 她 反驳 .

“我觉得在客厅里和在客厅里一样自在，”她反驳道。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
" Oh , no , I think not .
" 哦 , 不 , 我 思考 不是 .

“哦，不，我想不会。”

[ðə; ði] [ruːm] [wʌn][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪz][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər]['eni] [wʌnz] ['mʌni] .
The room one lives in the most is the room for any one's money .
这 房间 一 生活 在 这 最多 是 这 房间 为了 任何 一个人的 钱 .

一个人待得最久的房间，就是他用来存放钱的房间。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [wei] .
" She looked at him in a puzzled way .
" 她 看起来 在 他 在 一个 困惑 方式 .

她疑惑地看着他。

[tuː] ['meni] [sen'seiʃənz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [bɔːrn][ɪn][hɜːr; hər][ɔːl][æt; ət][wʌns] ;
Too many sensations were being born in her all at once ;
也 许多 感觉 是 存在 出生 在 她 全部 在 一次 ;

她体内同时涌现出太多感觉；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][səb'trækt] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm]
but she did recognise that he was not trying to subtract anything from
但 她 做过 认出 那 他 曾是 不是 尝试 到 减去 任何事物 从
[ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði] - .
the pomp of the Lavilettes .
这 盛大场面 的 这 - .

但她确实意识到，他并不是想削弱拉维莱特舞团的盛大场面。

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]
He belonged to a world that she did not know — and yet he was so
他 属于 到 一个 世界 那 她 做过 不是 知道 — 和 然而 他 曾是 所以
['pɜːrfɪktli] [æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
perfectly at home with her ,
完美 在 家 和 她 ,

他属于一个她不了解的世界——然而，和她在一起，他却显得如此自在。

[soʊ]['aɪdli] [ˌiːzi'goʊɪŋ] .
so idly easygoing .
所以 闲散地 随和 .

如此悠闲自在。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['kæs(ə)l] ?
" Did you ever live in a castle ?
" 做过 你 曾经 居住 在 一个 城堡 ?

你曾经在城堡里住过吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['iːgərli] .
" she asked eagerly .
" 她 问 急切地 .

她急切地问道。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
" Yes , " he said , with a dry little laugh .
" 是的 , " 他 说 , 和 一个 干燥 小的 笑 .

"是的,"他干笑着说。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - [æb'stræktɪd] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz]
Then , after a moment , with the half - abstracted manner of a man who is
然后 , 后 一个 片刻 , 和 这 一半 - 摘要 方式 的 一个 男人 WHO 是
[rɪ'kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [siːn] ,
recalling a long - forgotten scene ,
回忆 一个 长的 - 被遗忘的 场景 ,

然后，过了一会儿，他用一种半梦半醒、仿佛在回忆一段早已遗忘的场景的神情说道：

[hiː; hi] ['ædɪd] : " [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['taʊər] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɑːn] - [mʊr] .
he added : " I lived in the North Tower , looking out on Farcalladen Moor .
他 额外 : " 我 居住地 在 这 北 塔 , 寻找 出去 在 - 泊 .

他还补充道："我住在北塔，可以眺望法卡拉登荒原。"

[wen] [aɪ] ['wɔznt] ['raɪdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊndz] [maɪ'self][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][ɔːr]
When I wasn't riding to the hounds myself I could see them crossing to or
什么时候 我 不是 骑术 到 这 猎犬 我 我 可以 看 他们 过境 到 或者
[frʌm; frəm][ðə; ði] [miːt] .
from the meet .
从 这 见面 .

当我没有亲自骑马去猎犬场的时候，我可以看到它们往返于猎犬聚集地。

[ðə; ði] ['rɪvər] ['steɪvli] [ræn] [bɪ'twiːn] ;
The River Stavely ran between ;
这 河 斯塔夫利 跑 之间 ;

斯塔维利河从两者之间流过；

[ænd; ənd][dʒʌst]['ʌndər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ['taʊər] [ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [kɑːps] [juː; jʊ]['evər]
and just under the window of the North Tower is the prettiest copse you ever
和 只是 在下面 这 窗户 的 这 北 塔 是 这 最漂亮的 矮林 你 曾经
[sɔː] .
saw .
锯 .

北塔楼的窗户正下方，是一片你见过的最美丽的小树林。

[ðæt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .
That was from one side of the tower .
那 曾是 从 一 边 的 这 塔 .

那是从塔的一侧看到的景象。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][juː; jʊ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] .
From the other side you looked into the court - yard .
从 这 其他 边 你 看起来 进入 这 法庭 - 院子 .

从另一边，你可以看到庭院。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [mʊr] ;
As a boy , I liked the court - yard just as well as the moor ;
作为 一个 男生 , 我 喜欢 这 法庭 - 院子 只是 作为 出色地 作为 这 泊 ;

小时候，我既喜欢庭院，也喜欢荒原；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] , [ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz] , [ðə; ði]['hɔːrsɪz][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər][ɔːl]

for	the	pigeons	,	the	sparrows	,	the	horses	and	the	dogs	were	all
为了	这	鸽子	,	这	麻雀	,	这	马匹	和	这	狗	是	全部

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

因为鸽子、麻雀、马和狗都在那里。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [mʊr] ['betər] .

As	a	man	,	I	liked	the	moor	better	.
作为	一个	男人	,	我	喜欢	这	泊	更好的	.

作为男人，我更喜欢荒原。

[wel] , [aɪ][hæd; həd]['dʒɑːli] [gʊd] [taɪmz] [ɪn]['kæs(ə)l] ['steɪvli] — [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] . "

Well	,	I	had	jolly	good	times	in	Castle	Stavely	—	once	upon	a	time	.	"
出色地	,	我	有	快乐的	好的	时代	在	城堡	斯塔夫利	—	一次	之上	一个	时间	.	"

嗯，我曾经在斯塔维利城堡度过了一段非常美好的时光。

" [jet] , [juː; jʊ][laɪk]['aʊər; ɑːr] ['kɪtʃɪn] !

"	Yet	,	you	like	our	kitchen	!
"	然而	,	你	喜欢	我们的	厨房	!

“但是，你喜欢我们的厨房！”

" [ʃiː; ʃi] [ə'gen] ['ɜːdʒd] , [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['wʌndərmənt] .

"	she	again	urged	,	in	a	maze	of	wonderment	.
"	她	再次	敦促	,	在	一个	迷宫	的	惊奇	.

“她再次恳求道，心中充满了惊奇。”

" [aɪ][laɪk] ['evriθɪŋ] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " ['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] !

"	I	like	everything	here	,	"	he	answered	;	"	everything	—	everything	,	you	understand	!
"	我	喜欢	一切	这里	,	"	他	回答	;	"	一切	—	一切	,	你	理解	!

“我喜欢这里的一切，”他回答说；“一切——一切，你明白吗！”

" [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['miːnɪŋli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	he	said	,	looking	meaningly	into	her	eyes	.
"	他	说	,	寻找	有意义的	进入	她	眼睛	.

他意味深长地看着她的眼睛说道。

" [ðen] [juːl] [laɪk][ðə; ði] ['wedɪŋ] — ['soʊfiːz] ['wedɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Then	you'll	like	the	wedding	—	Sophie's	wedding	,	"	she	answered	,	in	a	little
"	然后	你会	喜欢	这	婚礼	—	苏菲的	婚礼	,	"	她	回答	,	在	一个	小的

[kən'fjuːʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

“那你一定会喜欢这场婚礼——索菲的婚礼，”她有些困惑地回答道。

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər] , [hiː; hi] [sed] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə] ['səufi] ,

A	half	-	hour	later	,	he	said	much	the	same	sort	of	thing	to	Sophie	,
一个	一半	-	小时	之后	,	他	说	很多	这	相同的	种类	的	事物	到	苏菲	,

半小时后，他对索菲说了类似的话。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pɜːrpəs] , [ɪn] ['iːðər] [keɪs]

with	the	same	look	in	his	eyes	,	and	only	the	general	purpose	,	in	either	case
和	这	相同的	看	在	他的	眼睛	,	和	仅有的	这	一般的	目的	,	在	任何一个	案件

,

,

,

他的眼神依旧，而且无论哪种情况，都只有笼统的目的。

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːn] ['iːzi] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

of	being	on	easy	terms	with	them	.
的	存在	在	简单的	条款	和	他们	.

与他们相处融洽。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [geɪ] [prə'seʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv]
The day of the wedding there was a gay procession through the parish of
这 天 的 这 婚礼 那里 曾是 一个 同性恋 游行 通过 这 教区 的
[ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] [kən'stituənts] [ʌv; əv] [mə'gɔːn] - .
the friends and constituents of Magon Farcinelle .
这 朋友们 和 成分 的 芒果 - .

婚礼当天，马贡·法尔西内勒的朋友和教友们在教区举行了一场欢快的游行。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ,
When they came to his home he joined them ,
什么时候 他们 来了 到 他的 家 他 加入 他们 ,

他们来到他家时，他也加入了他们。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [æz; əz] [hæd; həd] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ]
and marched at the head of the procession as had done many a
和 行军 在 这 头 的 这 游行 作为 有 完毕 许多 一个
['fɔːrfɑːðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,
forefather of his ,
祖先 的 他的 ,

他像他的许多先辈一样，走在队伍的最前面。

[wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .
with ribbons on his hat and others at his button - hole .
和 丝带 在 他的 帽子 和 其他的 在 他的 按钮 - 洞 .

他的帽子上系着丝带，纽扣孔上也系着丝带。

['æftər] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kəːtisiz] [æt; ət] ['sevrəl] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
After stopping for exchange of courtesies at several houses in the parish ,
后 停止 为了 交换 的 礼貌 在 一些 房屋 在 这 教区 ,

在教区内几户人家稍作停留，互致问候之后，

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hoʊmsted] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,
the procession came to the homestead of the Lavilettes ,
这 游行 来了 到 这 家园 的 这 - ,

队伍来到了拉维莱特家的宅邸，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪ'nʌf] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [praɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and the crowd were now enough excited to forget the pride which had
和 这 人群 是 现在 足够的 兴奋的 到 忘记 这 自豪 哪个 有
[rə'pɛld, rɪ'pɛld] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .
repelled and offended them for many years .
排斥 和 被冒犯了 他们 为了 许多 年 .

人群此刻兴奋不已，忘记了多年来一直令他们反感和冒犯的那种骄傲。

[mə'sjɜːr] - [meɪd] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [spiːtʃ] ,
Monsieur Lavilette made a polite speech ,
先生 - 制成 一个 有礼貌的 演讲 ,

拉维莱特先生发表了礼貌的讲话，

['sendɪŋ] [raʊnd] ['saɪdər] [ænd; ənd] " [waɪt] [waɪn] " ([æz; əz] ['neɪtɪv] ['wɪski] [wʌz; wəz] [kɔːld]) [wen]
sending round cider and " white wine " (as native whiskey was called) when
发送 圆形的 苹果酒 和 " 白色的 葡萄酒 " (作为 本国的 威士忌酒 曾是 称为) 什么时候
[hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
he had finished .
他 有 完成的 .

完工后，他送来了苹果酒和“白葡萄酒”（当时当地威士忌的称呼）。

['leɪtər] , ['nɪkələs] ['fɜːrnɪʃt] [sʌm; səm] [gʊd] ['brændi] , [ænd; ənd] - [sent] [mɔːr] .

Later	**,**	**Nicolas**	**furnished**	**some**	**good**	**brandy**	**,**	**and**	**Farcinelle**	**sent**	**more**	**.**
之后	,	尼古拉斯	提供	一些	好的	白兰地	,	和	-	发送	更多的	.

后来，尼古拉斯提供了一些上好的白兰地，法尔西内尔又送来了一些。

[ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['mænər]

A	**good**	**number**	**of**	**people**	**had**	**come**	**out**	**of**	**curiosity**	**to**	**see**	**what**	**manner**
一个	好的	数字	的	人们	有	来	出去	的	好奇心	到	看	什么	方式

[ʌv; əv] [mæn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz] ,

of	**man**	**the**	**Englishman**	**was**	**,**
的	男人	这	英国人	曾是	,

很多人出于好奇前来，想看看这位英国人究竟是怎样一个人。

[wel] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'berɪŋ] ['snɑːbɪʃnəs] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

well	**prepared**	**to**	**resent**	**his**	**overbearing**	**snobbishness**	**—**	**they**	**were**	**inclined**	**to**
出色地	准备	到	怨恨	他的	霸道	势利眼	—	他们	是	倾斜	到

[bɪ'liːv] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] ['snɑːbɪʃ] .

believe	**every**	**Englishman**	**snobbish**	**.**
相信	每一个	英国人	势利	.

他们早已做好了对他的傲慢势利感到不满的准备——他们倾向于认为每个英国人都很势利。

[bʌt; bət] ['ferɔl] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪn'taɪərli] ['æfəb(ə)l] ,

But	**Ferrol**	**was**	**so**	**entirely**	**affable**	**,**
但	铁	曾是	所以	完全	和蔼可亲	,

但费罗尔为人非常和蔼可亲，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dræŋk] [soʊ] ['friːli] [wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] " [ə; eɪ] [vɔtʁ] ['sæntə] ,

and	**he**	**drank**	**so**	**freely**	**with**	**everyone**	**that**	**came**	**to**	**say**	**"**	**A**	**votre**	**sante**	**,**
和	他	喝	所以	自由	和	每个人	那	来了	到	说	"	一个	你的	圣特	,

- - [lə] ['bærən] ,

M'sieu	**'**	**le**	**Baron**	**,**
-	-	勒	男爵	,

他与所有前来道贺的人都畅饮，并说："祝您健康，男爵先生。"

" [ænd; ənd] [kept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stedi] [hed] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [waɪt] [waɪn] ,

"	**and**	**kept**	**such**	**a**	**steady**	**head**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**those**	**quantities**	**of**	**white**	**wine**	**,**
"	和	保留	这样的	一个	稳定的	头	在	尽管如此	的	全部	那些	数量	的	白色的	葡萄酒	,

"尽管喝了那么多白葡萄酒，他仍然保持着如此沉着冷静的头脑。"

['brændi] [ænd; ənd] ['saɪdər] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðer; ðər]

brandy	**and**	**cider**	**,**	**that**	**they**	**were**	**almost**	**ready**	**to**	**carry**	**him**	**on**	**their**
白兰地	和	苹果酒	,	那	他们	是	几乎	准备好	到	携带	他	在	他们的

['ʃəuldəz] ;

shoulders	**;**
肩膀	;

白兰地和苹果酒，他们几乎要把他扛在肩上了；

[ðoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['reɪʃ(ə)l] ['predʒədɪs] , [ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [rɪ'pentid] [ʌv; əv] [ðæt]

though	**,**	**with**	**their**	**racial**	**prejudice**	**,**	**they**	**would**	**probably**	**have**	**repented**	**of**	**that**
尽管	,	和	他们的	种族	偏见	,	他们	会	大概	有	悔改	的	那

[ˌɪndɪ'skreʃn] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

indiscretion	**on**	**the**	**morrow**	**.**
轻率	在	这	明天	.

不过，考虑到他们的种族偏见，他们第二天可能就会为自己的轻率行为感到后悔了。

['prez(ə)ntli] , ['dænsɪŋ] [bɪ'gæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['pædək] [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ;

Presently	**,**	**dancing**	**began**	**in**	**a**	**paddock**	**just**	**across**	**the**	**road**	**from**	**the**	**house**	**;**
目前	,	跳舞	开始	在	一个	围场	只是	穿过	这	路	从	这	房子	;

目前，人们在房子对面马路边的一块围场里开始跳舞；

[ænd; ənd] [wen] ['mædəm] - [sɔ:] [ðæt] ['mɪstər] . ['ferɔl] [geɪv] [sʌtʃ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['kaʊntənəns]
and **when** **Madame** **Lavilette** **saw** **that** **Mr** **.** **Ferrol** **gave** **such** **undisguised** **countenance**
和 什么时候 夫人 - 锯 那 先生 . 铁 给予 这样的 不加掩饰的 面容
[tu:; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
to **the** **primitive** **rejoicings** **,**
到 这 原始 欢庆 ,

当拉维莱特夫人看到费罗尔先生对这种原始的喜悦表现出如此毫不掩饰的喜悦时，

[ʃi:; ʃi] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ðə; ði] ['revləz] [ænd; ənd] [ɪn'lɑ:rdʒd] [hɜ:r; hər][ˌhɑ:spɪ'tæləti] , ['sendɪŋ] [daʊn] ['hæmpərz]
she **encouraged** **the** **revellers** **and** **enlarged** **her** **hospitality** **,** **sending** **down** **hampers**
她 鼓励 这 狂欢者 和 放大 她 热情好客 , 发送 向下 礼篮
[ʌv; əv] ['i:təbəlz] .
of **eatables** **.**
的 食物 .

她鼓励狂欢者，并扩大了款待，送去了装满食物的篮子。

[ʃi:; ʃi] [pri:nd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['ferɔl] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] ['veri]
She **preened** **with** **pleasure** **when** **she** **saw** **Ferrol** **walking** **up** **and** **down** **in** **very**
她 精心打扮 和 乐趣 什么时候 她 锯 铁 步行 向上 和 向下 在 非常
[ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['kristi:n] .
confidential **conversation** **with** **Christine** **.**
机密的 对话 和 克里斯汀 .

当她看到费罗尔和克里斯汀来回走动，窃窃私语时，她得意洋洋。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ri:əli] [əb'zɜ:rvənt][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] - ['tendənsi]
If **she** **had** **been** **really** **observant** **she** **would** **have** **seen** **that** **Ferrol's** **tendency**
如果 她 有 到过 真的 观察者 她 会 有 已见 那 - 趋势
[wʌz; wəz] [tɔ:rdz] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ['frendlinəs] [wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst]
was **towards** **an** **appearance** **of** **confidential** **friendliness** **with** **almost**
曾是 向 一个 外貌 的 机密的 友善 和 几乎
['evribɑ:di; 'evribʌdi] .
everybody **.**
大家 .

如果她足够细心，就会发现费罗尔倾向于对几乎所有人表现出亲切友好的态度。

[greɪt] [aɪ'di:əz][hæd; həd] ['entərd] [mə'dæmz] [hed] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veɪgli] [dɪ'faɪnɪŋ]
Great **ideas** **had** **entered** **Madame's** **head** **,** **but** **they** **were** **vaguely** **defining**
伟大的 想法 有 进入 夫人的 头 , 但 他们 是 依稀 定义
[ðəm'selvz] [ɪn] [krɪ'sti:nz] [maɪnd]['ɔ:lsoʊ] .
themselves **in** **Christine's** **mind** **also** **.**
他们自己 在 克里斯汀的 头脑 还 .

夫人脑海中涌现出许多绝妙的想法，但这些想法也在克里斯汀的脑海中模糊地浮现出来。

[wer] [maɪt] [nɑ:t] [ðɪs] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['ferɔl] [li:d] [hɜ:r; hər] ?
Where **might** **not** **this** **friendship** **with** **Ferrol** **lead** **her** **?**
在哪里 可能 不是 这 友谊 和 铁 带领 她 ?

她与费罗尔的这段友谊，又会把她带向何方呢?

['sʌmθɪŋ] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [nu:] [tɜ:rn][tu:; tə] [ə'ferz]
Something **occurred** **in** **the** **midst** **of** **the** **dancing** **which** **gave** **a** **new** **turn** **to** **affairs**
某物 发生 在 这 中间 的 这 跳舞 哪个 给予 一个 新的 转动 到 事务
.
:
.

跳舞的过程中发生了一件事，使事情出现了新的转机。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:zɪz] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [keɪm] [mə'nɑ:tənəsli] ['lɪltɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ;
In **one** **of** **the** **pauses** **a** **song** **came** **monotonously** **lilting** **down** **the** **street** **;**
在 一 的 这 停顿 一个 歌曲 来了 单调地 轻快的 向下 这 街道 ;

在一次停顿中，一首歌单调地从街上传来;

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hʌmɪŋ] [ɔːr] ['tʃæntɪŋ] .

yet	**it**	**was**	**not**	**a**	**song**	**,**	**it**	**was**	**only**	**a**	**sort**	**of**	**humming**	**or**	**chanting**	**.**
然而	它	曾是	不是	一个	歌曲	,	它	曾是	仅有的	一个	种类	的	哼唱	或者	吟唱	.

但这并非一首歌，而只是一种哼唱或吟诵。

[ɪˈmiːdiətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz] , [ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['vɔɪsɪz] ,

Immediately	**there**	**was**	**a**	**clapping**	**of**	**hands**	**,**	**a**	**flutter**	**of**	**female**	**voices**	**,**
立即地	那里	曾是	一个	鼓掌	的	双手	,	一个	扑	的	女性	声音	,

[ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [ˌeksklə'meɪʃənz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

and	**delighted**	**exclamations**	**of**	**children**	**.**
和	高兴极了	感叹词	的	孩子们	.

随即响起一片掌声、女声嘹亮的声音和孩子们欣喜的欢呼声。

" [oʊ] , [its] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [ber] , [its] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [ber] !

"	**Oh**	**,**	**it's**	**a**	**dancing**	**bear**	**,**	**it's**	**a**	**dancing**	**bear**	**!**
"	哦	,	它是	一个	跳舞	熊	,	它是	一个	跳舞	熊	!

“哦，这是一只跳舞的熊，这是一只跳舞的熊！”

" [ðeɪ] [kraɪd] .

"	**they**	**cried**	**.**
"	他们	哭	.

他们哭了。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['piːtoʊ] ? " [æskt] [wʌn] .

"	**Is**	**it**	**Pito**	**?**	**"**	**asked**	**one**	**.**
"	是	它	皮托	?	"	问	一	.

“是皮托吗？”其中一人问道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['eidrien] ? " [kraɪd] [əˈnʌðər] .

"	**Is**	**it**	**Adrienne**	**?**	**"**	**cried**	**another**	**.**
"	是	它	艾德琳	?	"	哭	其他	.

“是艾德琳吗？”另一个人喊道。

" [bʌt; bət][noʊ] ; [aɪl] [bet] [its] ['vɪktər] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ə; eɪ][θɜːrd] .

"	**But**	**no**	**;**	**I'll**	**bet**	**it's**	**Victor**	**!**	**"**	**exclaimed**	**a**	**third**	**.**
"	但	不	;	患病的	赌注	它是	胜利者	!	"	惊呼	一个	第三	.

“但是不，我敢打赌是维克多！”第三个人惊呼道。

[æz; əz][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [keɪm] ['nɪrər] , [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [ʌv; əv]

As	**the**	**man**	**and**	**the**	**bear**	**came**	**nearer**	**,**	**they**	**saw**	**it**	**was**	**neither**	**of**
作为	这	男人	和	这	熊	来了	更近	,	他们	锯	它	曾是	两者都不	的

[ðiːz] .

these	**.**
这些	.

当人和熊走近时，他们发现这既不是人也不是熊。

[ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈplez(ə)nt] ; [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] , [kruːnɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv]

The	**man's**	**voice**	**was**	**not**	**unpleasant**	**;**	**it**	**had**	**a**	**rolling**	**,**	**crooning**	**sort**	**of**
这	男人的	嗓音	曾是	不是	令人不快的	;	它	有	一个	滚动	,	低吟浅唱	种类	的

[saʊnd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪrd] ,

sound	**,**	**a**	**little**	**weird**	**,**
声音	,	一个	小的	诡异的	,

那男人的声音并不难听；它有一种低沉婉转、略带怪异的嗓音。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [wer] [men] [siː] [fjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd][ænd; ənd][hæv; həv]

as	**though**	**he**	**had**	**lived**	**where**	**men**	**see**	**few**	**of**	**their**	**kind**	**and**	**have**
作为	尽管	他	有	居住地	在哪里	男人	看	很少	的	他们的	种类	和	有

[mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['ænɪmlz] .

much	**to**	**do**	**with**	**animals**	**.**
很多	到	做	和	动物	.

仿佛他生活在一个人迹罕至、与动物为伴的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪrdɪd] , [bʌt; bət] [jʌŋ] ; [hɪz; ɪz] [her] [gruː] [loʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] ,

He	was	bearded	,	but	young	;	his	hair	grew	low	on	his	forehead	,	and	,
他	曾是	留着胡子的	,	但	年轻的	;	他的	头发	生长	低的	在	他的	前额	,	和	,

他留着胡子，但很年轻；他的头发长得很低，垂到额头上，而且，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] [taɪm] , [ə; eɪ][fɜːr][kæp][wʌz; wəz][set][fɑːr] [bæk] , [laɪk][ə; eɪ][fez] ,

although	it	was	summer	time	,	a	fur	cap	was	set	far	back	,	like	a	fez	,
虽然	它	曾是	夏天	时间	,	一个	毛皮	帽	曾是	放	远的	后退	,	喜欢	一个	费兹	,

虽然是夏天，但一顶毛皮帽却戴得很靠后，像一顶土耳其毡帽。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [blæk] ['kɜːrli] [her] .

upon	his	black	curly	hair	.
之上	他的	黑色的	卷曲	头发	.

他那头乌黑的卷发。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['kɔːrəgeɪtɪd] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['sɪksti] [huː] [hæd; həd] [lɪvd]

His	forehead	was	corrugated	,	like	that	of	a	man	of	sixty	who	had	lived
他的	前额	曾是	瓦楞	,	喜欢	那	的	一个	男人	的	六十	WHO	有	居住地

[ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] ;

a	hard	life	;
一个	难的	生活	;

他的额头布满皱纹，像一个六十岁、饱经风霜的老人一样；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [smɔːl] , [blæk] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] .

his	eyes	were	small	,	black	and	piercing	.
他的	眼睛	是	小的	,	黑色的	和	冲孔	.

他的眼睛很小，黑亮而锐利。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [θɪk] , [ʃɔːrt] [koʊt] , [ə; eɪ] [red] [sæʃ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][weɪst] , [ə; eɪ] [bluː] ['flænl] [ʃɜːrt] ,

He	wore	a	thick	,	short	coat	,	a	red	sash	about	his	waist	,	a	blue	flannel	shirt	,
他	穿着	一个	厚的	,	短的	外套	,	一个	红色的	窗扇	关于	他的	腰部	,	一个	蓝色的	绒布	衬衫	,

他穿着一件厚厚的短外套，腰间系着一条红色腰带，里面是一件蓝色法兰绒衬衫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [luːs] [red] [skɑːrf] , [laɪk][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

and	a	loose	red	scarf	,	like	a	handkerchief	,	at	his	throat	.
和	一个	松动的	红色的	围巾	,	喜欢	一个	手帕	,	在	他的	喉	.

他的脖子上系着一条松松垮垮的红色围巾，像手帕一样。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [ber] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɜːr; wər] [roʊld] [hæf] [weɪ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]

His	feet	were	bare	,	and	his	trousers	were	rolled	half	way	up	to	his
他的	脚	是	裸	,	和	他的	裤子	是	滚动	一半	方式	向上	到	他的

[niː] .

knee	.
膝盖	.

他光着脚，裤腿卷到膝盖一半的位置。

[ɪn][wʌn][hænd][hiː; hi] ['kærɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [poʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stiːl] [paɪk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

In	one	hand	he	carried	a	short	pole	with	a	steel	pike	in	it	,
在	一	手	他	携带	一个	短的	极	和	一个	钢	梭鱼	在	它	,

他一手拿着一根短杆，杆子上插着一根钢制长矛。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ə; eɪ][roʊp] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɛrz] [noʊz] .

in	the	other	a	rope	fastened	to	a	ring	in	the	bear's	nose	.
在	这	其他	一个	绳索	系紧	到	一个	戒指	在	这	熊的	鼻子	.

另一根绳子系在熊鼻子上的一个环上。

[ðə; ðɪ] [ber] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [braʊn] ['ænɪm(ə)l] , ['ʌpraɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] , [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ]

The	bear	,	a	huge	brown	animal	,	upright	on	his	hind	legs	,	was	dancing
这	熊	,	一个	巨大的	棕色的	动物	,	直立	在	他的	后	腿	,	曾是	跳舞

['saɪdweɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][roʊd] ,

sideways	along	the	road	,
侧身	沿着	这	路	,

那头熊，一头巨大的棕色动物，用后腿直立着，沿着道路横向跳着舞。

['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪzi] [noʊts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['liːdɚz] [vɔɪs] .

keeping	time	to	the	lazy	notes	of	his	leader's	voice	.
保持	时间	到	这	懒惰的	笔记	的	他的	领导人的	嗓音	.

他用慵懒的语调配合着领导者的声音打着节拍。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [fræns] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] ,

In	front	of	the	Hotel	France	they	halted	,
在	正面	的	这	酒店	法国	他们	停止	,

他们停在了法国酒店前。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ber] [dɑːnst] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['roʊlɪŋ] ['sævɪdʒli] ,

and	the	bear	danced	round	and	round	in	a	ring	,	his	eyes	rolling	savagely	,
和	这	熊	跳舞	圆形的	和	圆形的	在	一个	戒指	,	他的	眼睛	滚动	野蛮地	,

熊围成一圈跳着舞，眼睛凶狠地转动着。

[hɪz; ɪz] [hed] ['ʃeɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] - ['tempərd] [wei] .

his	head	shaking	from	side	to	side	in	a	bad	-	tempered	way	.
他的	头	摇晃	从	边	到	边	在	一个	坏的	-	淬火	方式	.

他烦躁地摇着头。

['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm] [wʌn] [kraɪd] [aʊt] : " [its] [væn] [kɑː'stiːni] !

Suddenly	some	one	cried	out	:	"	It's	Vanne	Castine	!
突然	一些	一	哭	出去	:	"	它是	范内	卡斯蒂内	!

突然有人喊道："是范内·卡斯蒂内！"

[its] [væn] !

It's	Vanne	!
它是	范内	!

是范恩！

" ['piːp(ə)l] ['kraʊdɪd] ['nɪrər] : [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃənz] ,

"	People	crowded	nearer	:	there	was	a	flurry	of	exclamations	,
"	人们	挤	更近	:	那里	曾是	一个	阵雪	的	感叹词	,

人们纷纷围拢过来，惊叹声此起彼伏。

[ænd; ənd] [ðen] ['kristiːn] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɔːrwərd] [wer] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['mænz] [feɪs] ,

and	then	Christine	took	a	few	steps	forward	where	she	could	see	the	man's	face	,
和	然后	克里斯汀	采取	一个	很少	步骤	向前	在哪里	她	可以	看	这	男人的	脸	,

然后克里斯汀向前走了几步，终于能看到那男人的脸了。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['swɪftli] [druː] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kraʊd] , [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'stret] .

and	as	swiftly	drew	back	into	the	crowd	,	pale	and	distraite	.
和	作为	迅速地	画	后退	进入	这	人群	,	苍白	和	分散	.

然后迅速退回人群中，脸色苍白，神情恍惚。

[ðə; ði] [mæn] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [gruːp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

The	man	watched	her	until	she	drew	away	behind	a	group	,	which	was
这	男人	观看	她	直到	她	画	离开	在后面	一个	团体	,	哪个	曾是

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['ferɔl] ,

composed	of	Ferrol	,
由	的	铁	,

那男人一直盯着她，直到她走到一群人身后，那群人包括费罗尔。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['səufi] .

her	brother	and	her	sister	Sophie	.
她	兄弟	和	她	姐姐	苏菲	.

她的哥哥和妹妹索菲。

[hiː; hi] [drɑːpt] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ber] [kept] ['dʒɪgɪŋ] [ɑːn] .

He	dropped	no	note	of	his	song	,	and	the	bear	kept	jigging	on	.
他	掉落	不	笔记	的	他的	歌曲	,	和	这	熊	保留	抖动	在	.

他歌声丝毫未减，熊也继续跳着舞。

['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['eldəz] [θru:] ['kɔpəz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑ:d][ʌv; əv]

Children	**and**	**elders**	**threw**	**coppers**	**,**	**which**	**he**	**picked**	**up**	**,**	**with**	**a**	**little**	**nod**	**of**
孩子们	和	长者	扔	铜	,	哪个	他	挑选	向上	,	和	一个	小的	点头	的

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	**head**	**,**
他的	头	,

孩子们和老人们扔下铜钱，他轻轻点头，便捡了起来。

[ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [sɔ:rt][ʌv; əv][smaɪl][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .

a	**malicious**	**sort**	**of**	**smile**	**on**	**his**	**lips**	**.**
一个	恶意	种类	的	微笑	在	他的	嘴唇	.

他嘴角挂着一丝恶意的微笑。

[hi:; hi] [kept] [ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ber] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][poʊl][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd]

He	**kept**	**a**	**vigilant**	**eye**	**on**	**the**	**bear**	**,**	**however**	**,**	**and**	**his**	**pole**	**was**	**pointed**
他	保留	一个	警惕的	眼睛	在	这	熊	,	然而	,	和	他的	极	曾是	尖

['kɑ:nstəntli] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] .

constantly	**towards**	**it**	**.**
不断地	向	它	.

但他始终警惕地注视着那头熊，他的长杆也一直指向它。

['æftər] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌentər'teɪnmənt] [hi:; hi] [mu:vd] [ə'lɔ:ŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .

After	**about**	**five**	**minutes**	**of**	**this**	**entertainment**	**he**	**moved**	**along**	**up**	**the**	**road**	**.**
后	关于	五	分钟	的	这	娱乐	他	已搬	沿着	向上	这	路	.

大约五分钟的娱乐之后，他继续沿着道路前行。

[hi:; hi] [spoʊk] [noʊ][wɜ:rd][tu:; tə] ['enibɑ:di] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm][kraɪz][ʌv; əv] ['gri:tɪŋ] ,

He	**spoke**	**no**	**word**	**to**	**anybody**	**though**	**there**	**were**	**some**	**cries**	**of**	**greeting**	**,**
他	辐	不	单词	到	任何人	尽管	那里	是	一些	哭泣	的	问候	,

虽然周围有人喊着问候，但他一句话也没跟任何人说。

[bʌt; bət] [pæst] [ɑ:n] , [stɪl] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] [sɔ:ŋ] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]

but	**passed**	**on**	**,**	**still**	**singing**	**the**	**monotonous**	**song**	**,**	**followed**	**by**	**a**	**crowd**	**of**
但	通过了	在	,	仍然	歌唱	这	单调	歌曲	,	随后	经过	一个	人群	的

['tʃɪldrən] .

children	**.**
孩子们	.

但他一路走来，仍然唱着那首单调的歌，身后跟着一群孩子。

['prez(ə)ntli][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔ:st][tu:; tə] [saɪt] .

Presently	**he**	**turned**	**a**	**corner**	**,**	**and**	**was**	**lost**	**to**	**sight**	**.**
目前	他	转向	一个	角落	,	和	曾是	丢失的	到	视线	.

他转过一个街角，消失在了视线中。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔ:ŋgər][ðə; ði]['lʌləbaɪ] ['floʊtɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n]

For	**a**	**moment**	**longer**	**the**	**lullaby**	**floated**	**across**	**the**	**garden**	**and**	**the**	**green**
为了	一个	片刻	更长	这	催眠曲	漂浮	穿过	这	花园	和	这	绿色的

[fi:ldz] ,

fields	**,**
字段	,

摇篮曲在花园和绿野上空又回荡了一会儿。

[ðen] [ðə; ði] ['kɔ:rnɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑ:nsər'ti:nə][bɪ'gæn] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ferɔl] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz]

then	**the**	**cornet**	**and**	**the**	**concertina**	**began**	**again**	**,**	**and**	**Ferrol**	**turned**	**towards**
然后	这	角膜	和	这	手风琴	开始	再次	,	和	铁	转向	向

['kristi:n] .

Christine	**.**
克里斯汀	.

然后短号和手风琴再次响起，费罗尔转向克里斯汀。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['peɪlnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [hæd; həd]

He	had	seen	her	paleness	and	her	look	of	consternation	,	had
他	有	已见	她	苍白	和	她	看	的	惊愕	,	有

[əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['sʌlki] ,

observed	the	sulky	,
观察到	这	闷闷不乐的	,

他看到了她苍白的脸色和惊恐的神情，也注意到了她闷闷不乐的样子。

['penətreɪtɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] - ['liːdɜ-z] [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

penetrating	look	of	the	bear	-	leader's	eye	,	and	he	knew	that	he	was
渗透	看	的	这	熊	-	领导人的	眼睛	,	和	他	知道	那	他	曾是

['stʌmbliŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['stɔːri] .

stumbling	upon	a	story	.
踉跄	之上	一个	故事	.

熊首领目光锐利，他知道自己偶然发现了一个故事。

[hɜːr; hər] [aɪ] [met][hɪz; ɪz] , [ðen] ['swɪftli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

Her	eye	met	his	,	then	swiftly	turned	away	.
她	眼睛	遇见	他的	,	然后	迅速地	转向	离开	.

她的目光与他的目光相遇，然后迅速移开了。

[wen] [hɜːr; hər] [lʊk] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dɪ'faɪənt] ['læftər] ,

When	her	look	came	to	his	face	again	it	was	filled	with	defiant	laughter	,
什么时候	她	看	来了	到	他的	脸	再次	它	曾是	已填	和	桀骜不驯	笑声	,

当她再次看向他时，他的脸上充满了挑衅的笑声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːt]['briljəns,-jənsi] [ʃoʊd] [wer] [ðə; ði] ['peɪlnəs] [hæd; həd] [bɪn] .

and	a	hot	brilliancy	showed	where	the	paleness	had	been	.
和	一个	热的	才华横溢	显示	在哪里	这	苍白	有	到过	.

原本苍白的地方，如今闪耀着耀眼的光芒。

" [wɪl] [juː; jʊ] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	Will	you	dance	with	me	?
"	将要	你	舞蹈	和	我	?

你愿意和我跳舞吗?

" ['ferɔl] [æskt] .

"	Ferrol	asked	.
"	铁	问	.

费罗尔问道。

" [dæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr] ?

"	Dance	with	you	here	?
"	舞蹈	和	你	这里	?

“在这里和你跳舞吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] [ɪn'kredʒələsli] .

"	she	responded	incredulously	.
"	她	回应	难以置信地	.

她难以置信地回应道。

" [jes] , [dʒʌst] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ]['lɪt(ə)l] [læf] ,

"	Yes	,	just	here	,	"	he	said	,	with	a	dry	little	laugh	,
"	是的	,	只是	这里	,	"	他	说	,	和	一个	干燥	小的	笑	,

“是的，就在这儿，”他干笑着说。

[æz; əz][hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] .

as	he	ran	his	arm	round	her	waist	and	drew	her	out	upon	the	green	.
作为	他	跑	他的	手臂	圆形的	她	腰部	和	画	她	出去	之上	这	绿色的	.

他搂住她的腰，把她拉到草坪上。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [væn] [kɑːˈstiːni] ?
" And who is Vanne Castine ?
" 和 WHO 是 范内 卡斯蒂内 ?

“Vanne Castine是谁？”

" [hiː; hi] [æskt] [æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [əˈweɪ] [ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] .
" he asked as they swung away in time with the music .
" 他 问 作为 他们 摇摆 离开 在 时间 和 这 音乐 .

“他问道，他们随着音乐的节奏荡开了。”

[ðə; ði] [rest] [stɑːpt] [ˈdænsɪŋ] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðiːz] [tuː] [əˈpɪr] [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] - [θruː]
The rest stopped dancing when they saw these two appear in the ring - through
这 休息 停止 跳舞 什么时候 他们 锯 这些 二 出现 在 这 戒指 - 通过
[ˌkjʊriˈɑːsəti] [ɔːr] [θruː] [ˈkɜːrtəsi] .
curiosity or through courtesy .
好奇心 或者 通过 礼貌 .

当其他人看到这两个人出现在舞池中时，都停止了跳舞——可能是出于好奇，也可能是出于礼貌。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˈænsər] [ɪˈmiːdiətli] .
She did not answer immediately .
她 做过 不是 回答 立即地 .

她没有立即回答。

[ðeɪ] [dɑːnst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , [ðen] [hiː; hi] [sed] :
They danced a little longer , then he said :
他们 跳舞 一个 小的 更长 , 然后 他 说 :

他们又跳了一会儿舞，然后他说：

" [æn; ən] [oʊld] [frend] , [eɪ] ?
" An old friend , eh ?
" 一个 老的 朋友 , 嗯 ?

“老朋友啊？”

" [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæskt] [dɪˈfaɪəns] [stɪl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːrd] [læf] , [ʃiː; ʃi]
" After a moment , with a masked defiance still , and a hard laugh , she
" 后 一个 片刻 , 和 一个 戴面具 蔑视 仍然 , 和 一个 难的 笑 , 她
[ˈænsər] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] ,
answered in English ,
回答 在 英语 ,

“过了一会儿，她脸上依然带着一丝掩饰的挑衅，然后强笑着用英语回答道：”

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [frentʃ] :
though his question had been in French :
尽管 他的 问题 有 到过 在 法语 :

虽然他的问题是用法语问的：

" [diː] [friːn] - [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊl] [friːn] - . "
" De frien ' of an ol frien ' . "
" 德 朋友 - 的 一个 ol 朋友 - . "

“老朋友的朋友。”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [stˈreɪndʒəz] [naʊ] , " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .
" You seem to be strangers now , " he suggested .
" 你 似乎 到 是 陌生人 现在 , " 他 建议 .

“你们现在好像成了陌生人，”他说道。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˈænsər] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ˈdænsɪŋ] , [ˈseɪɪŋ] : " [aɪm] [ˈtaɪərd] .
She did not answer at all , but suddenly stopped dancing , saying : " I'm tired .
她 做过 不是 回答 在 全部 , 但 突然 停止 跳舞 , 说 : " 我是 疲劳的 .

她完全没有回答，而是突然停止了跳舞，说道：“我累了。”

" [ðə; ði] [dæns] [went] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] .

"	The	dance	went	on	without	them	.
"	这	舞蹈	去	在	没有	他们	.

舞会继续进行，他们却不在了。

['səufi] [ænd; ənd] - ['prez(ə)ntli] [wɪð'druː] ['ɔːlsoʊ] .

Sophie	and	Farcinelle	presently	withdrew	also	.
苏菲	和	-	目前	退出	还	.

Sophie 和 Farcinelle 目前也退出了。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] ['skætərd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['mɪstər] .

In	five	minutes	the	crowd	had	scattered	,	and	the	Lavilettes	and	Mr	.
在	五	分钟	这	人群	有	疏散	,	和	这	-	和	先生	.

['ferɔl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

Ferrol	returned	to	the	house	.
铁	返回	到	这	房子	.

五分钟后，人群散去，拉维莱特一家和费罗尔先生回到了房子里。

['miːnwaɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] [droʊnɪŋ] ,

Meanwhile	,	as	they	passed	up	the	street	,	the	droning	,
同时	,	作为	他们	通过了	向上	这	街道	,	这	无人机	,

与此同时，当他们沿着街道经过时，嗡嗡声响起，

['vaɪbret] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ber] - ['liːdər] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]

vibrating	voice	of	the	bear	-	leader	came	floating	along	the	air	and	through	the
振动	嗓音	的	这	熊	-	领导者	来了	漂浮的	沿着	这	空气	和	通过	这

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [laɪk] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːprə]

voices	of	the	crowd	like	the	thread	of	motive	in	the	movement	of	an	opera
声音	的	这	人群	喜欢	这	线	的	动机	在	这	移动	的	一个	歌剧

.

:

.

熊首领颤抖的声音飘荡在空气中，穿过人群的声音，如同歌剧情节中的动机线。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðæt] [naɪt] , [waɪl] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] [went] [ɑːn] [æt; ət] [ðə; ði] - - ,

That	night	,	while	gaiety	and	feasting	went	on	at	the	Lavilettes	'	,
那	夜晚	,	尽管	欢乐	和	盛宴	去	在	在	这	-	-	,

当晚，拉维莱特家一片欢腾，宴饮不断。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['fiːstɪŋ] ['ʌndər] [wei] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - ,

there	was	another	sort	of	feasting	under	way	at	the	house	of	Shangois	,
那里	曾是	其他	种类	的	盛宴	在下面	方式	在	这	房子	的	-	,

[ðə; ði] ['noʊtəri] .

the	notary	.
这	公证人	.

在公证人尚戈伊斯的家中，正在举行另一种形式的宴席。

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['taɪni] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['ket(ə)l]

On	one	side	of	a	tiny	fire	in	the	chimney	,	over	which	hung	a	little	black	kettle
在	一	边	的	一个	微小的	火	在	这	烟囱	,	超过	哪个	悬挂	一个	小的	黑色的	壶

,

,

,

烟囱里燃着一小堆火，火堆上方挂着一个黑色的小水壶。

[sæt] - [ænd; ənd] [væn] [kɑː'stiːni] .
sat Shangois and Vanne Castine .
卫星 - 和 范内 卡斯蒂内 .

尚格斯和万尼·卡斯廷坐着。

[kɑː'stiːni][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] ,
Castine was blowing clouds of smoke from his pipe ,
卡斯蒂内 曾是 吹 云 的 抽烟 从 他的 管道 ,

卡斯蒂内正从烟斗里吐出缕缕青烟。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [sʌm; səm] [tiː] [liːvz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɪn][pɑːt] ,
and Shangois was pouring some tea leaves into a little tin pot ,
和 - 曾是 浇注 一些 茶 树叶 进入 一个 小的 锡 锅 ,

尚戈伊斯正往一个小锡罐里倒茶叶。

['hʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] :
humming to himself snatches of an old song as he did so :
哼唱 到 他自己 抢夺 的 一个 老的 歌曲 作为 他 做过 所以 :

他一边哼着一首老歌的片段，一边做着这一切:

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʌmz] [hoʊm] ?
" What shall we do when the King comes home ?
" 什么 将 我们 做 什么时候 这 国王 来 家 ?

“国王回家时，我们该怎么办？”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [wen] [hiː; hi][raɪdz] [ə'lɔːŋ]
What shall we do when he rides along
什么 将 我们 做 什么时候 他 骑行 沿着

他骑马过来的时候我们该怎么办?

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sleɪvz] [ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɜːfs] [ʌv; əv] [roʊm] ?
With his slaves of Greece and his serfs of Rome ?
和 他的 奴隶 的 希腊 和 他的 农奴 的 罗马 ?

他还有希腊的奴隶和罗马的农奴?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [sɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] —
What shall we sing for a song —
什么 将 我们 唱歌 为了 一个 歌曲 —

我们该唱什么歌呢?

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʌmz] [hoʊm] ?
When the King comes home ?
什么时候 这 国王 来 家 ?

国王何时归来?

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʌmz] [hoʊm] ?
" What shall we do when the King comes home ?
" 什么 将 我们 做 什么时候 这 国王 来 家 ?

“国王回家时，我们该怎么办？”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [wen] [hiː; hi] [spiːks] [soʊ] [fer] ?
What shall we do when he speaks so fair ?
什么 将 我们 做 什么时候 他 说话 所以 公平的 ?

他说话如此公正，我们该怎么办?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər][doʊm]
Shall we give him the house with the silver dome
将 我们 给 他 这 房子 和 这 银 穹顶

我们是否该把那座带银顶的房子给他呢?

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [her]
And the maid with the crimson hair
和 这 女佣 和 这 赤红 头发

还有那位有着深红色头发的女仆

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʌmz] [hoʊm] ?
When the King comes home ?
什么时候 这 国王 来 家 ?

国王何时归来?

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['hevi] [saɪ] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [væn]
" A long , heavy sigh filled the room , but it was not the breath of Vanne
" 一个 长的 , 重的 叹 已填 这 房间 , 但 它 曾是 不是 这 气息 的 范内
[kɑː'stiːni] .
Castine .
卡斯蒂内 .

房间里响起一声长长的、沉重的叹息，但那不是范妮·卡斯蒂娜的叹息。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði][hjuːdʒ] [braʊn] [ber] ['hʌdld] [ɪn] ['sævɪdʒ]
The sound came from the corner where the huge brown bear huddled in savage
这 声音 来了 从 这 角落 在哪里 这 巨大的 棕色的 熊 蜷缩着 在 野蛮的
[iːz] .
ease .
舒适 .

声音是从角落里传来的，那里蜷缩着一头巨大的棕熊，一副悠然自得的样子。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] - [sɔːŋ] , [ðə; ði] [tʃeɪnz] ['rætld] .
When it stirred , as if in response to Shangois's song , the chains rattled .
什么时候 它 搅拌 , 作为 如果 在 回复 到 - 歌曲 , 这 链条 摇晃 .

当它动起来时，仿佛是对尚戈伊斯的歌声做出回应，锁链发出嘎嘎声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [baɪ] [tuː] [tʃeɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ]['steɪp(ə)l] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n]
He was fastened by two chains to a staple driven into the foundation
他 曾是 系紧 经过 二 链条 到 一个 主食 驱动 进入 这 基础
['tɪmbɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
timbers of the house .
木材 的 这 房子 .

他被两条链子拴在钉入房屋地基木梁上的一个钉子上。

- [ber] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː] [mʌtʃ] ['lɪbərti] !
Castine's bear might easily be allowed too much liberty !
- 熊 可能 容易地 是 允许 也 很多 自由 !

卡斯廷的熊可能很容易被赋予过多的自由!

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [kə'bek] ,
Once he had killed a man in the open street of the City of Quebec ,
一次 他 有 被杀 一个 男人 在 这 打开 街道 的 这 城市 的 魁北克 ,

他曾在魁北克市的大街上杀过一个人。

[ænd; ənd][wʌns]['ɔːlsoʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [kɪld] [kɑː'stiːni] .
and once also he had nearly killed Castine .
和 一次 还 他 有 几乎 被杀 卡斯蒂内 .

而且他还曾差点杀死卡斯蒂内。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] , [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [keɪm] [wɪð; wɪθ]
They had had a fight and struggle , out of which the man came with
他们 有 有 一个 斗争 和 斗争 , 出去 的 哪个 这 男人 来了 和
[ə; eɪ]['læsəreɪtɪd] [tʃest] ;
a lacerated chest ;
一个 撕裂 胸部 ;

他们发生了一场争斗，那名男子出来时胸部被划破了;

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ber] .
but since that time he had become the master of the bear .
但 自从 那 时间 他 有 变得 这 掌握 的 这 熊 .

但从那时起，他就成了熊的主人。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪrd] [hɪm; ɪm] ; [jet] , [æz; əz][hiː; hi] ['trævld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['skersli] ['evər] [tʊk] [hɪz; ɪz]

It	feared	him	;	yet	,	as	he	travelled	with	it	,	he	scarcely	ever	took	his
它	害怕	他	;	然而	,	作为	他	旅行	和	它	,	他	几乎	曾经	采取	他的

[aɪz] [ɔːf][ˌaɪ 'tiː] ,

eyes	off	it	,
眼睛	离开	它	,

它惧怕他；然而，当他带着它旅行时，他几乎从未将目光从它身上移开。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] ['trʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	never	trusted	it	.
和	他	绝不	可信	它	.

他从来都不信任它。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] , [ɔːl'ðoʊ] ['maɪk(ə)l][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [nɪr] [hɪm; ɪm] , ['sliːpɪŋ] [ɔːr] ['weɪkɪŋ] ,

That	was	why	,	although	Michael	was	always	near	him	,	sleeping	or	waking	,
那	曾是	为什么	,	虽然	迈克尔	曾是	总是	靠近	他	,	睡眠	或者	醒来	,

所以，尽管迈克尔总是待在他身边，无论睡着还是醒着，

[hiː; hi] [kept] [hɪm; ɪm] [tʃeɪnd] [æt; ət] [naɪt] .

he	kept	him	chained	at	night	.
他	保留	他	连锁	在	夜晚	.

他晚上用铁链把他锁起来。

[æz; əz] - [sæŋ] ,

As	Shangois	sang	,
作为	-	唱	,

正如尚戈伊斯所唱的那样，

- [braʊ] ['nɑːtɪd] [ænd; ənd] [twɪtʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [klɪntʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ]

Castine's	brow	knotted	and	twitched	and	his	hand	clinched	on	his	pipe	with
-	眉头	打结的	和	抽搐	和	他的	手	锁定	在	他的	管道	和

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fə'rɑːsəti] .

a	sudden	ferocity	.
一个	突然	恶	.

卡斯蒂内眉头紧锁，抽搐着，一只手猛地紧紧握住烟斗。

" [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [kæt] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sɪŋ] [ðæt] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] , ['noʊtəri] ?

"	Name	of	a	black	cat	,	what	do	you	sing	that	song	for	,	notary	?
"	姓名	的	一个	黑色的	猫	,	什么	做	你	唱歌	那	歌曲	为了	,	公证人	?

"黑猫的名字，你唱那首歌是为了什么，公证员？"

" [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['piːvɪʃli] .

"	he	broke	out	peevishly	.
"	他	打破	出去	恼怒地	.

他突然暴跳如雷。

" [noʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑːd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

"	Nose	of	a	little	god	,	are	you	making	fun	of	me	?
"	鼻子	的	一个	小的	上帝	,	是	你	制作	乐趣	的	我	?

"小神之鼻，你是在嘲笑我吗？"

" - ['hændɪd][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [tiː] .

"	Shangois	handed	him	some	tea	.
"	-	递交	他	一些	茶	.

尚戈伊斯递给他一些茶。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [læf] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

"	There's	no	one	to	laugh	—	why	should	I	make	fun	of	you	?
"	有	不	一	到	笑	—	为什么	应该	我	制作	乐趣	的	你	?

"没有人可以嘲笑你——我为什么要嘲笑你呢？"

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈdʒiəriŋli] , [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]
" he asked , jeeringly , in English , for his English was almost as good as
" 他 问 , 嘲笑地 , 在 英语 , 为了 他的 英语 曾是 几乎 作为 好的 作为
[hɪz; ɪz] [frentʃ] ,
his French ,
他的 法语 ,

他用英语嘲讽地问道，因为他的英语几乎和他的法语一样好。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['ɪdɪəmz] .
save in the turn of certain idioms .
节省 在 这 转动 的 肯定 成语 .

在某些习语中，这种做法是可行的。

" [kʌm] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [ˌpʌntʃə'neloʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [naʊ] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ?
" Come , my little punchinello , tell me , now , why have you come back ?
" 来 , 我的 小的 潘奇内洛 , 告诉 我 , 现在 , 为什么 有 你 来 后退 ?

“来吧，我的小潘奇内洛，现在告诉我，你为什么回来了？”

" [kɑː'stiːni] [læft] ['bɪtərli] .
" Castine laughed bitterly .
" 卡斯蒂内 笑了 苦涩地 .

卡斯蒂内苦笑了一下。

" [hɑː] , [hɑː] , [waɪ] [duː][aɪ] [kʌm] [bæk] ?
" Ha , ha , why do I come back ?
" 哈 , 哈 , 为什么 做 我 来 后退 ?

“哈哈，我为什么又回来了？”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I'll tell you .
患病的 告诉 你 .

我告诉你。

" [hiː; hi] [sʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .
" He sucked at his pipe .
" 他 真烂 在 他的 管道 .

他吸着烟斗。

" - [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [jes] .
" Bon'venture is a good place to come to - yes .
" - 是 一个 好的 地方 到 来 到 - 是的 .

“Bon'venture 是个好地方——是的。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [kə'bek] , [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [tuː; tə][fɔːrt] ['^æri] , [tuː; tə] [dɪ'trɔɪt] ,
I have been to Quebec , to St . John , to Fort Garry , to Detroit ,
我 有 到过 到 魁北克 , 到 英石 . 约翰 , 到 堡 加里 , 到 底特律 ,

我去过魁北克、圣约翰、福特加里和底特律。

[ʌp][ɪn] [meɪn] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
up in Maine and down to New York .
向上 在 缅因州 和 向下 到 新的 约克 .

从缅因州北部到纽约州南部。

[aɪ][hæv; həv][raɪd][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkəs] ,
I have ride a horse in a circus ,
我 有 骑 一个 马 在 一个 马戏团 ,

我曾在马戏团骑过马。

[aɪ][hæv; həv] [draɪv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [sleɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃænti] , [aɪ][hæv; həv] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ] [bræs]

I	have	drive	a	horse	and	sleigh	in	a	shanty	,	I	have	play	in	a	brass
我	有	驾驶	一个	马	和	雪橇	在	一个	棚屋	,	我	有	玩	在	一个	黄铜

[bænd] ,

band	,
乐队	,

我曾在简陋的小屋里驾着马车，也曾在铜管乐队里演奏过。

[aɪ][hæv; həv] [drɪŋk] ['wɪski] ['evri] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] — [ɪ'nʌf] ['wɪski] .

I	have	drink	whiskey	every	night	for	a	month	—	enough	whiskey	.
我	有	喝	威士忌酒	每一个	夜晚	为了	一个	月	—	足够的	威士忌酒	.

我已经连续一个月每晚都喝威士忌——威士忌喝够了。

[aɪ][hæv; həv] [drɪŋk] ['wɔːtər] ['evri] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] .

I	have	drink	water	every	night	for	a	year	—	it	is	not	enough	.
我	有	喝	水	每一个	夜晚	为了	一个	年	—	它	是	不是	足够的	.

我每天晚上都喝水，已经喝了一年了——但这还不够。

[aɪ][hæv; həv] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ;

I	have	learn	how	to	speak	English	;
我	有	学习	如何	到	说话	英语	;

我已经学会说英语了；

[aɪ][hæv; həv] [luːz] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] .

I	have	lose	all	my	money	when	I	go	to	play	a	game	of	cards	.
我	有	失去	全部	我的	钱	什么时候	我	去	到	玩	一个	游戏	的	牌	.

我去玩牌的时候把钱全输光了。

[aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][diː]['sɜːrkəs] ; [diː]['sɜːrkəs] [smæʃ] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [peɪ] .

I	go	back	to	de	circus	;	de	circus	smash	;	I	have	no	pay	.
我	去	后退	到	德	马戏团	;	德	马戏团	粉碎	;	我	有	不	支付	.

我回到马戏团；马戏团演出；我没有报酬。

[aɪ] [teɪk] [dæt] [dæm] [ber] ['maɪk(ə)l] [æz; əz][maɪ] [ʃer] — [jes] .

I	take	dat	damn	bear	Michael	as	my	share	—	yes	.
我	拿	数据	该死	熊	迈克尔	作为	我的	分享	—	是的	.

我把那只该死的熊迈克尔当作我的那份——是的。

[aɪ] [wɔːk] [trɔːf] [diː] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [ɔːl] [trɔːf] [diː] [steɪt] [ʌv; əv] [meɪn] [tuː; tə] [kə'bek] ,

I	walk	trough	de	State	of	New	York	,	all	trough	de	State	of	Maine	to	Quebec	,
我	走	槽	德	状态	的	新的	约克	,	全部	槽	德	状态	的	缅因州	到	魁北克	,

我步行穿过纽约州，一路穿过缅因州，最终到达魁北克。

[ɔːl][diː] - ['vɪlɪdʒ] , [ɔːl][diː][bɪg]['sɪti] — [jes] .

all	de	leetla	village	,	all	de	big	city	—	yes	.
全部	德	-	村庄	,	全部	德	大的	城市	—	是的	.

利特拉村的一切，大城市的一切——是的。

[aɪ] [lɜːrn] [dæt] [dæm] ['fʌni] [sɔːŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə]['maɪk(ə)l] .

I	learn	dat	damn	funny	song	to	sing	to	Michael	.
我	学习	数据	该死	有趣的	歌曲	到	唱歌	到	迈克尔	.

我学会了那首搞笑的歌，要唱给迈克尔听。

[hɑː] , [waɪ] [duː][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] - ?

Ha	,	why	do	I	come	to	Bon'venture	?
哈	,	为什么	做	我	来	到	-	?

哈，我为什么要来邦文图尔?

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] - ?

What	is	there	to	Bon'venture	?
什么	是	那里	到	-	?

Bon'venture 有什么特别之处?

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[juː; jʊ][æsk] [ðæt] ?
you **ask** **that** **?**
你 问 那 ?

你问这个问题?

[aɪ] [noʊ]
I **know**
我 知道

我知道

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , - - - .
and **you** **know** **,** **M'sieu** **'** **Shangois** **.**
和 你 知道 , - - - .

还有，你知道，尚戈瓦先生。

[ðer; ðər][ɪz]['noʊzɪŋ] [laɪk] - [ɪn][ɔːl][diː][wɜːrl] - .
There **is** **nosing** **like** **Bon'venture** **in** **all** **de** **worl** **'** **.**
那里 是 嗅探 喜欢 - 在 全部 德 世界 - .

全世界都有像 Bon'venture 那样爱嗅闻的人。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ?
" **What** **is** **it** **you** **would** **have** **?**
" 什么 是 它 你 会 有 ?

你想要什么?

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][naɪs][wɔːrm] [haʊs] [ɪn]['wɪntər] , ['plenti] [pɔːrk] , - , [pætæt] ,
Do **you** **want** **nice** **warm** **house** **in** **winter** **,** **plenty** **pork** **,** **molass** **'** **,** **patat** **,**
做 你 想 好的 温暖的 房子 在 冬天 , 很多 猪肉 , 糖蜜 - , 帕塔特 ,

你想在冬天拥有温暖舒适的房子，吃到大量的猪肉、糖蜜和土豆吗?

- [drɑːp] ['wɪski] - [haɪnd][diː] [dɔːr] [ɪn][diː] ['mɔːrnɪŋ] ?
leetla **drop** **whiskey** **'** **hind** **de** **door** **in** **de** **morning** **?**
- 降低 威士忌酒 - 后 德 门 在 德 早晨 ?

莉特拉早上在门后放威士忌吗?

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - .
you **come** **to** **Bon'venture** **.**
你 来 到 - .

你来到了 Bon'venture。

[wer] [els] [juː; jʊ][fɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ?
Where **else** **you** **fin** **'** **it** **?**
在哪里 别的 你 鳍 - 它 ?

你还能在哪儿找到它?

[juː; jʊ][wɑːnt]['piːp(ə)l] [seɪ] : - [haʊ] [juː; jʊ][duː] , [væn] [kɑː'stiːni] — [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
You **want** **people** **say** **:** **'** **How** **you** **do** **,** **Vanne** **Castine** **—** **how** **you** **are** **?**
你 想 人们 说 : - 如何 你 做 , 范内 卡斯蒂内 — 如何 你 是 ?

你想让人们说："你好，Vanne Castine——你最近怎么样？"

[ə'duː] , [væn] [kɑː'stiːni] ; [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [vɜːr] - ['hæpi] , [væn] [kɑː'stiːni] . -
Adieu **,** **Vanne** **Castine** **;** **to** **see** **you** **again** **ver** **'** **happy** **,** **Vanne** **Castine** **.** **'**
再见 , 范内 卡斯蒂内 ; 到 看 你 再次 版本 - 快乐的 , 范内 卡斯蒂内 . -

再见了，范妮·卡斯蒂内；期待再次见到你，范妮·卡斯蒂内，我非常高兴。

[hɑː] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [get] [ɪn] - .
Ha , that is what you get in Bon'venture .
哈 , 那 是 什么 你 得到 在 - .

哈哈，这就是你在邦文图尔会遇到的情况。

[huː] [seɪ] - [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] - [ɪn] [nuː] [jɔːk] !
Who say ' God bless you ' in New York !
WHO 说 - 上帝 保佑 你 - 在 新的 约克 !

谁会在纽约说"上帝保佑你"!

[ðeɪ] [seɪ] - [dæm] [juː; jʊ] ! - — [jes] , [aɪ] [noʊ] .
They say ' Damn you ! ' — yes , I know .
他们 说 - 该死 你 ! - — 是的 , 我 知道 .

他们会说"该死的你！"——是的，我知道。

" [wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [soʊ] [wɔːrm] , [soʊ] [vɜːr] - [naɪs] , [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [seɪ]
" Where have you a church so warm , so ver ' nice , and everybody say
" 在哪里 有 你 一个 教会 所以 温暖的 , 所以 版本 - 好的 , 和 大家 说
[hɪm; ɪm] [mæs] [ænd; ənd] [gɑːd] - [hæv; həv] - ['mɜːrsi] ?
him mass and God - have - mercy ?
他 大量的 和 上帝 - 有 - 怜悯 ?

"哪里有这么温暖、这么美好的教堂，每个人都做弥撒，祈祷上帝怜悯我们？"

[wer] [juː; jʊ] [fɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] - [pleɪs] [ɑːn] [diː] [hɪl] [ɪn] - ?
Where you fin ' it like that leetla place on de hill in Bon'venture ?
在哪里 你 鳍 - 它 喜欢 那 - 地方 在 德 爬坡道 在 - ?

你觉得邦文图尔山上的那个地方怎么样?

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðer; ðər] [ɪz] - [pleɪs] [ɪn] - , [vɜːr] - [naɪs] [pleɪs] — [jes] , [hɑː] !
There is anoser place in Bon'venture , ver ' nice place — yes , ha !
那里 是 - 地方 在 - , 版本 - 好的 地方 — 是的 , 哈 !

Bon'venture 有一个非常漂亮的地方——是的，哈!

[ɑːn] [diː] [saɪd] [ʌv; əv] [diː] [hɪl] .
On de side of de hill .
在 德 边 的 德 爬坡道 .

在山坡的一侧。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [smɔːl] - [pɑːks] , ['skɑːrlət] [ˌɛfˌiː'viː] - , - ; [juː; jʊ] [get] [smæʃ] [jʊr; jər] [hed] , [juː; jʊ]
You have small - pox , scarlet fev ' , difthere ; you get smash your head , you
你 有 小的 - 天花 , 猩红 费夫 - , - ; 你 得到 粉碎 你的 头 , 你
[get] [breɪk] [jʊr; jər] [leg] ,
get break your leg ,
得到 休息 你的 腿 ,

你得了天花，猩红热，都不一样；你会撞到头，你会摔断腿，

[juː; jʊ] [fɔːl] [daʊn] , [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [daɪ] .
you fall down , you go to die .
你 落下 向下 , 你 去 到 死 .

你跌倒了，就会死。

[hɑː] , [huː] [ɪz] [ðer; ðər] [ɪn] [ɔːl] [diː] [wɜːrl] - [laɪk] - - ['væliːɝ] , [ðə; ði] [kjʊr] ?
Ha , who is there in all de worl ' like M'sieu ' Vallier , the Cure ?
哈 , WHO 是 那里 在 全部 德 世界 - 喜欢 - - 瓦利尔 , 这 治愈 ?

哈，全世界谁能像瓦利埃先生（The Cure乐队）那样?

[huː] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] : - [væn] [kɑːˈstiːni] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [breɪk] [ɔːl] [diː]

Who	will	say	to	you	like	him	:	'	Vanne	Castine	,	you	have	break	all	de
WHO	将要	说	到	你	喜欢	他	:	-	范内	卡斯蒂内	,	你	有	休息	全部	德

[kəˈmændmənts] :

commandments	:
诫命	:

谁会像他那样对你说："范·卡斯蒂内，你违背了所有的诫命："

[juː; jʊ] [hæv; həv] [swer] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [stiːl] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɪl] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [drɪŋk] .

you	have	swear	,	you	have	steal	,	you	have	kill	,	you	have	drink	.
你	有	发誓	,	你	有	偷	,	你	有	杀	,	你	有	喝	.

你会发誓，你会偷窃，你会杀人，你会喝酒。

[vɜːr] - [wel] , [naʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [dæt] , [ænd; ənd] [seɪ] [jʊr; jər] [prer] .

Ver	'	well	,	now	,	you	will	be	sorry	for	dat	,	and	say	your	prayer	.
维尔	-	出色地	,	现在	,	你	将要	是	对不起	为了	数据	,	和	说	你的	祷告	.

好吧，现在你会后悔的，好好祈祷吧。

[pərˈhæps] , [ˈæftər] [ˈhʌndər] [ˈfɪfti] [ˈtuːsən] - [ˈjɪrz] [ʌv; əv] - - , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [fərˈgɪv] [ænd; ənd]

Perhaps	,	after	hunder	fifty	tousen	'	years	of	purgator	'	,	you	will	be	forgive	and
也许	,	后	一百	五十	东仙	-	年	的	-	-	,	你	将要	是	原谅	和

[goʊ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .

go	to	Heaven	.
去	到	天堂	.

或许，经过一百五十万年的炼狱折磨后，你会得到宽恕并升入天堂。

[bʌt; bət] [fɜːrst] , [wen] [juː; jʊ] [daɪ] ,

But	first	,	when	you	die	,
但	第一的	,	什么时候	你	死	,

但首先，当你死去的时候，

[wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [wei] [daʊn] [ɪn] [diː] - [wɔːrm] [haʊs] [ɪn] [diː] [graʊnd] ,

we	will	put	you	way	down	in	de	leetla	warm	house	in	de	ground	,
我们	将要	放	你	方式	向下	在	德	-	温暖的	房子	在	德	地面	,

我们会把你放到地下温暖的房子里，

[ɑːn] [diː] [saɪd] [ʌv; əv] [diː] [hɪl] , [ɪn] [diː] [ˈpærɪʃ] [ʌv; əv] - ,

on	de	side	of	de	hill	,	in	de	Parish	of	Bon'venture	,
在	德	边	的	德	爬坡道	,	在	德	教区	的	-	,

在博纳文图尔教区的山坡上，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [diː] [ˈoʊnli] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈdʒɪpsi] [laɪk] [væn] [kɑːˈstiːni] . -

because	it	is	de	only	place	for	a	gipsy	like	Vanne	Castine	.	'
因为	它	是	德	仅有的	地方	为了	一个	吉普赛人	喜欢	范内	卡斯蒂内	.	-

因为对于像瓦内·卡斯蒂内这样的吉普赛人来说，那里是唯一的去处。

" [juː; jʊ] [æsk] [ˌem ˈiː] - [ɑː] !

"	You	ask	me	-	ah	!
"	你	问	我	-	啊	!

你问我——啊！

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , - - [lə] [ˌnoʊˈteər] , [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] - [dev]

I	see	you	look	at	me	,	M'sieu	'	le	Notaire	,	you	look	at	me	like	a	leetla	dev
我	看	你	看	在	我	,	-	-	勒	公证员	,	你	看	在	我	喜欢	一个	-	开发

- .

'	:
-	.

我看到你在看着我，公证人先生，你看着我就像看着一个 leetla dev'。

[juː; jʊ] [tɪŋk] [aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər] - [els] " — [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [flæʃt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

You	t'ink	I	come	for	somet'ing	else	"	—	his	black	eyes	flashed	under	his	brow	,
你	墨水	我	来	为了	-	别的	"	—	他的	黑色的	眼睛	闪光灯	在下面	他的	眉头	,

"你以为我来还有别的目的吗？"——他眉下的黑眼睛闪过一丝冷笑。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [klintʃt] — " [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [waɪ] [aɪ] [kʌm]

he	shook	his	head	,	and	his	hands	clinched	—	"	You	ask	me	why	I	come
他	摇晃	他的	头	,	和	他的	双手	锁定	—	"	你	问	我	为什么	我	来

[bæk] ?

back	?
后退	?

他摇了摇头，双手紧紧握成拳头——"你问我为什么回来？"

[aɪ] [kʌm] [bæk] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][məuz] - [ɪn][ɔːl][diː][wɜːrl] - .

I	come	back	because	there	is	one	thing	I	care	for	mos	'	in	all	de	worl	'	.
我	来	后退	因为	那里	是	一	事物	我	关心	为了	莫斯	-	在	全部	德	世界	-	.

我回来是因为在这个世界上，有一件事我最在乎。

[juː; jʊ] [tɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhæpi] [tuː; tə][goʊ][əˈbaʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæm] [braʊn] [ber] [ænd; ənd] [dæns]

You	t'ink	I	am	happy	to	go	about	with	a	damn	brown	bear	and	dance
你	墨水	我	是	快乐的	到	去	关于	和	一个	该死	棕色的	熊	和	舞蹈

[trɔːf] [diː] [ˈvɪlɪdʒ] ?

trough	de	village	?
槽	德	村庄	?

你以为我乐意带着一头该死的棕熊在村子里到处走，跳舞庆祝吗?

[mwɑː] ? — [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

Moi	?	—	no	,	no	,	no	!
我	?	—	不	,	不	,	不	!

莫伊？ ——不，不，不!

[wʌt] [ə; eɪ][dʒæk]

What	a	Jack
什么	一个	杰克

杰克真棒

[aɪ] [lʊk] [wen] [aɪ] [sɪŋ] — [ɑː] , [ðæt] [ˈfuːlz] [sɔːŋ] [ɔːl] [daʊn] [diː] [striːt] !

I	look	when	I	sing	—	ah	,	that	fool's	song	all	down	de	street	!
我	看	什么时候	我	唱歌	—	啊	,	那	傻瓜	歌曲	全部	向下	德	街道	!

我唱歌的时候看着——啊，那傻瓜的歌声响彻大街!

[aɪ] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [ˈoʊnli] , - - - .

I	come	back	for	one	thing	only	,	M'sieu	'	Shangois	.
我	来	后退	为了	一	事物	仅有的	,	-	-	-	.

我回来只有一个目的，尚戈伊斯先生。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [naɪt] — [ɑː] , [fɔːr] , [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ?

"	You	know	that	night	—	ah	,	four	,	five	years	ago	?
"	你	知道	那	夜晚	—	啊	,	四	,	五	年	前	?

"你还记得那晚吗——啊，四五年前的那晚？"

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] , - - - ?

You	remember	,	M'sieu	'	Shangois	?
你	记住	,	-	-	-	?

你还记得吗，尚戈瓦先生?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] [swiːt] ; [hɜːr; hər] [her] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːl] [daʊn] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [feɪs] ,

she	was	so	beautiful	,	so	sweet	;	her	hair	it	fall	down	about	her	face	,
她	曾是	所以	美丽的	,	所以	甜的	;	她	头发	它	落下	向下	关于	她	脸	,

她那么漂亮，那么温柔；她的头发垂落在脸庞周围。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːl] [blæk] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [laɪk][ðə; ði] [snoʊ] , [hɜːr; hər][lɪps] , [hɜːr; hər][lɪps] !

her	eyes	all	black	,	her	cheeks	like	the	snow	,	her	lips	,	her	lips	!
她	眼睛	全部	黑色的	,	她	脸颊	喜欢	这	雪	,	她	嘴唇	,	她	嘴唇	!

她的眼睛漆黑一片，脸颊像雪一样白，她的嘴唇，她的嘴唇！

— [juː; jʊ] - - [hɜːr; hər]['fɑːðər] [kɜːrs] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] .

—	You	rememb	'	her	father	curse	me	,	tell	me	to	go	.
—	你	-	-	她	父亲	诅咒	我	,	告诉	我	到	去	.

—你还记得她父亲诅咒我吗？叫我走吧。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] !

Because	I	have	kill	a	man	!
因为	我	有	杀	一个	男人	!

因为我杀了一个人！

[eɪ] ['biːn] , [wʌt] [ɪf] [aɪ] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] !

Eh	bien	,	what	if	I	kill	a	man	!
嗯	好	,	什么	如果	我	杀	一个	男人	!

呃，如果我杀了一个人怎么办！

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪl] [ˌem 'iː] : [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self] .

He	would	have	kill	me	:	I	do	it	to	save	myself	.
他	会	有	杀	我	:	我	做	它	到	节省	我	.

他本想杀了我，但我这么做是为了自保。

[aɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['gɪlti] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər]['fɑːðər] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - ,

I	say	I	am	not	guilty	;	but	her	father	say	I	am	a	sc'undrel	,
我	说	我	是	不是	有罪的	;	但	她	父亲	说	我	是	一个	-	,

我说我无罪；但她父亲说我是个无赖。

[ænd; ənd][tɜːrn][ˌem 'iː][aʊt][diː] [haʊs] .

and	turn	me	out	de	house	.
和	转动	我	出去	德	房子	.

把我赶出房子。

" [diː][gɜːrl] , ['kristiːn] , [ʃiː; ʃi] [lʌv] [ˌem 'iː] .

"	De	girl	,	Christine	,	she	love	me	.
"	德	女孩	,	克里斯汀	,	她	爱	我	.

“那个女孩，克里斯汀，她爱我。”

[jes] , [ʃiː; ʃi] [lʌv] [væn] [kɑː'stiːni] .

Yes	,	she	love	Vanne	Castine	.
是的	,	她	爱	范内	卡斯蒂内	.

是的，她爱Vanne Castine。

[ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

She	say	to	me	,	'	I	will	go	with	you	.
她	说	到	我	,	-	我	将要	去	和	你	.

她对我说：“我会和你一起去。”

[goʊ] ['eniwer] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] ! -

Go	anywhere	,	and	I	will	go	!	'
去	任何地方	,	和	我	将要	去	!	-

去哪儿都行，我都去！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][dɑːrk] .

"	It	is	night	and	it	is	all	dark	.
"	它	是	夜晚	和	它	是	全部	黑暗的	.

“现在是晚上，到处都是黑夜。”

[aɪ][weɪt][æt; ət][diː] [pleɪs] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [kʌm] .

I	wait	at	de	place	,	an	'	she	come	.
我	等待	在	德	地方	,	一个	-	她	来	.

我在那儿等着，她来了。

[wiː; wi][stɑːrt][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ˌmɑːntriˈɔːl] .

We	start	to	walk	to	Montreal	.
我们	开始	到	走	到	蒙特利尔	.

我们开始步行前往蒙特利尔。

[ɑː] ! [dæt] [naɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][laɪk]['faɪər][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

Ah	!	dat	night	,	it	is	like	fire	in	my	heart	.
啊	！	数据	夜晚	,	它	是	喜欢	火	在	我的	心	.

啊！那天晚上，我的心仿佛燃起了一团火。

[wel] , [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

Well	,	a	great	storm	come	down	,	and	we	have	to	come	back	.
出色地	,	一个	伟大的	风暴	来	向下	,	和	我们	有	到	来	后退	.

一场大风暴袭来，我们不得不返回。

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [hɪr] , [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər] ,

We	come	to	your	house	here	,	light	a	fire	,
我们	来	到	你的	房子	这里	,	光	一个	火	,

我们来到你家，点燃火堆，

[ænd; ənd][sɪt][dʒʌst][ɪn][diː][spɑːt] [wer] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [wʌn]['aʊər] , [tuː] ['aʊər] , [θriː] ['aʊər] .

and	sit	just	in	de	spot	where	I	am	,	one	hour	,	two	hour	,	three	hour	.
和	坐	只是	在	德	点	在哪里	我	是	,	一	小时	,	二	小时	,	三	小时	.

我就坐在这里，一小时，两小时，三小时。

- , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] !

Saprie	,	how	I	love	her	!
-	,	如何	我	爱	她	!

萨普里，我太爱她了！

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ˌem ˈiː][laɪk]['faɪər] , [laɪk][diː][wɪnd][ænd; ənd][diː] [siː] .

She	is	in	me	like	fire	,	like	de	wind	and	de	sea	.
她	是	在	我	喜欢	火	,	喜欢	德	风	和	德	海	.

她在我心中如同火焰，如同风和海。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['hæpi] [laɪk][noʊ] ['ʌðər] [mæn] .

Well	,	I	am	happy	like	no	other	man	.
出色地	,	我	是	快乐的	喜欢	不	其他	男人	.

我高兴极了。

[aɪ][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - [fɔːr; fər]['evər] .

I	sit	here	and	look	at	her	,	and	t'ink	of	to	-	morrow	-	for	ever	.
我	坐	这里	和	看	在	她	,	和	墨水	的	到	-	明天	-	为了	曾经	.

我坐在这里看着她，思绪飘向明天，直到永远。

[ʃiː; ʃi] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] ; [oʊ] , [diː] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [ʃiː; ʃi] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] !

She	look	at	me	;	oh	,	de	love	of	God	,	she	look	at	me	!
她	看	在	我	;	哦	,	德	爱	的	上帝	,	她	看	在	我	!

她看着我；哦，我的天哪，她看着我！

[soʊ][aɪ] [niːl] [daʊn] [ɑːn][diː] [flɔːr] [hɪr] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [seɪ] ,

So	I	kneel	down	on	de	floor	here	beside	her	and	say	,
所以	我	下跪	向下	在	德	地面	这里	旁	她	和	说	,

于是我跪在她身旁的地板上，说道：

- [huː] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , ['kristiːn] , [maɪ] - ['kristiːn] ? -

'	Who	shall	take	you	from	me	,	Christine	,	my	leetla	Christine	?	'
-	WHO	将	拿	你	从	我	,	克里斯汀	,	我的	-	克里斯汀	?	-

谁能把你从我身边带走，克里斯汀，我的宝贝克里斯汀?

" [ʃiː; ʃi] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪ] : - [huː] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [maɪ][bɪg] [væn]
" She look at me and say : ' Who shall take you from me , my big Vanne
" 她 看 在 我 和 说 : - WHO 将 拿 你 从 我 , 我的 大的 范内
? -
? '
? -

她看着我说："谁能把你从我身边带走，我的大瓦内？"

" [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd] — "
" All at once the door open , and — "
" 全部 在 一次 这 门 打开 , 和 — "

"突然，门开了，然后——"

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['noʊtəri] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [sed] - , ['draɪli] ,
" And a little black notary take her from you , " said Shangois , dryly ,
" 和 一个 小的 黑色的 公证人 拿 她 从 你 , " 说 - , 干巴巴地 ,

"然后让一个黑人小公证员把她从你身边带走，"尚戈伊斯冷冷地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mælɪs] ['ɔːlsoʊ] .
and with a touch of malice also .
和 和 一个 触碰 的 恶意 还 .

而且还带有一丝恶意。

" [juː; jʊ] , [jes] , [juː; jʊ] ['lɔɪər] [dev] - , [juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] !
" You , yes , you lawyer dev ' , you take her from me !
" 你 , 是的 , 你 律师 开发 - , 你 拿 她 从 我 !

"你，没错，你这个律师，你把她从我身边夺走了！"

[juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] .
You say to her it is wicked .
你 说 到 她 它 是 邪恶 .

你对她说这是邪恶的。

[juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [wɪl] [wiːp] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] .
You tell her how her father will weep and her mother's heart will break .
你 告诉 她 如何 她 父亲 将要 哭泣 和 她 母亲的 心 将要 休息 .

你要告诉她，她父亲会如何哭泣，她母亲会如何心碎。

[juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə'ʃeɪm] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːrs] [wɪl] [fɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] .
You tell her how she will be ashame ' , and a curse will fall on her .
你 告诉 她 如何 她 将要 是 丢人现眼 - , 和 一个 诅咒 将要 落下 在 她 .

你告诉她她会多么羞愧，诅咒就会降临到她身上。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gɪn][tuː; tə][kraɪ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd] .
Then she begin to cry , for she is afraid .
然后 她 开始 到 哭 , 为了 她 是 害怕的 .

然后她开始哭泣，因为她害怕。

[ɑː] , [wer] [ɪz][diː] [rɔːŋ] ?
Ah , where is de wrong ?
啊 , 在哪里 是 德 错误的 ?

啊，哪里出错了？

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət][noʊ] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] !
I love her ; I would go to marry her — but no , what is that to you !
我 爱 她 ; 我 会 去 到 结婚 她 — 但 不 , 什么 是 那 到 你 !

我爱她；我愿意娶她——但是不，这关你什么事！

[ʃiː; ʃi][tɜːrn][ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪ] , - [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] . -
She turn on me and say , ' I will go back to my father . '
她 转动 在 我 和 说 , - 我 将要 去 后退 到 我的 父亲 . -

她转过身对我说："我要回到我父亲身边。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][goʊ] [bæk] .

And	**she**	**go**	**back**	**.**
和	她	去	后退	.

然后她回去了。

['æftər] [ðæt] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] .

After	**that**	**I**	**try**	**to**	**see**	**her**	**;**	**but**	**she**	**will**	**not**	**see**	**me**	**.**
后	那	我	尝试	到	看	她	;	但	她	将要	不是	看	我	.

之后我试图见她，但她不愿见我。

[ðen] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] [faɪv] ['jɪrz] ; [jes] .

Then	**I**	**go**	**away**	**,**	**and**	**I**	**am**	**gone**	**five**	**years**	**;**	**yes**	**.**
然后	我	去	离开	,	和	我	是	已消失	五	年	;	是的	.

然后我就离开了，一走就是五年；是的。

" - [keɪm] ['oʊvər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [hænd] ([fɔːr; fər] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]

"	**Shangois**	**came**	**over**	**,**	**and**	**with**	**his**	**thin**	**beautiful**	**hand**	**(**	**for**	**despite**	**the**
"	-	来了	超过	,	和	和	他的	薄的	美丽的	手	(	为了	尽管	这

[ɪl] - [kept] ['fɪŋgər] [neɪlz] ,

ill	**-**	**kept**	**finger**	**nails**	**,**
患病的	-	保留	手指	指甲	,

"尚戈伊斯走了过来，他那只纤细美丽的手（尽管指甲修剪得不太整齐）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [faɪn] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] - [lɔːŋ] , ['ʃeɪpli] , [ɑːr'tɪstɪk]) [tæpt]

it	**was**	**the**	**one**	**fine**	**feature**	**of**	**his**	**body**	**-**	**long**	**,**	**shapely**	**,**	**artistic**	**)**	**tapped**
它	曾是	这	一	美好的	特征	的	他的	身体	-	长的	,	优美	,	艺术	)	轻敲

- [niː] .

Castine's	**knee**	**.**
-	膝盖	.

这是他身上唯一值得称道的特征——修长、匀称、富有艺术气息——他拍了拍卡斯蒂娜的膝盖。

" [aɪ][dɪd] [raɪt] [tuː; tə] [seɪv] ['kristiːn] .

"	**I**	**did**	**right**	**to**	**save**	**Christine**	**.**
"	我	做过	正确的	到	节省	克里斯汀	.

"我救了克里斯汀，我做对了。"

[ʃiː; ʃi] [heɪts] [juː; jʊ] [naʊ] .

She	**hates**	**you**	**now**	**.**
她	讨厌	你	现在	.

她现在恨死你了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [naɪt] ,

If	**she**	**had**	**gone**	**with**	**you**	**that**	**night**	**,**
如果	她	有	已消失	和	你	那	夜晚	,

如果那天晚上她和你一起去了，

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [æz; əz][jʊr; jər][waɪf] ?

do	**you**	**suppose**	**she**	**would**	**have**	**been**	**happy**	**as**	**your**	**wife**	**?**
做	你	认为	她	会	有	到过	快乐的	作为	你的	妻子	?

你觉得她会乐意做你的妻子吗?

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [væn] [kɑː'stiːni] .

No	**,**	**she**	**is**	**not**	**for**	**Vanne**	**Castine**	**.**
不	,	她	是	不是	为了	范内	卡斯蒂内	.

不，她不是范妮·卡斯蒂内的人。

" ['sʌd(ə)nli] - ['mænər] [tʃeɪndʒd] ; [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['ʃoʊldər] .

"	**Suddenly**	**Shangois's**	**manner**	**changed**	**;**	**he**	**laid**	**his**	**hand**	**upon**	**the**	**other's**	**shoulder**	**.**
"	突然	-	方式	已更改	;	他	铺设	他的	手	之上	这	其他的	肩膀	.

"突然，尚戈伊斯的态度发生了变化；他把手放在对方的肩膀上。

" [maɪ] [pʊr] , ['wɪkɪd] , [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [væn] [kɑː'stiːni] , ['kristiːn] - [wʌz; wəz][nɑːt]
" My poor , wicked , good - for - nothing Vanne Castine , Christine Lavilette was not
" 我的 贫穷的 , 邪恶 , 好的 - 为了 - 没有什么 范内 卡斯蒂内 , 克里斯汀 - 曾是 不是
[meɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
made for you .
制成 为了 你 .

“我可怜的、邪恶的、一无是处的范·卡斯蒂内，克里斯汀·拉维莱特并不适合你。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [pʊr] [vɔː'riːən] , ['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [pʊr] [vɔː'riːən] .
You are a poor vaurien , always a poor vaurien .
你 是 一个 贫穷的 瓦里安 , 总是 一个 贫穷的 瓦里安 .

你是个穷苦的瓦里安人，永远都是个穷苦的瓦里安人。

[aɪ] [nuː] [jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd][jʊr; jər] [tuː] ['grænd͵fɑːðəz] .
I knew your father and your two grandfathers .
我 知道 你的 父亲 和 你的 二 祖父们 .

我认识你的父亲和你的两位祖父。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ; [ɔːl][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ɔːl][daɪd] ,
They were all vauriens ; all as handsome as you can think , and all died ,
他们 是 全部 瓦里恩斯 ; 全部 作为 英俊的 作为 你 能 思考 , 和 全部 死亡 ,

他们都是瓦里安人；个个都英俊无比，而且全都死了。

[nɑːt][ɪn][ðer; ðər][bedz] .
not in their beds .
不是 在 他们的 床 .

不在床上。

[jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] , [jʊr; jər]['fɑːðər][dræŋk][ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] .
Your grandfather killed a man , your father drank and killed a man .
你的 祖父 被杀 一个 男人 , 你的 父亲 喝 和 被杀 一个 男人 .

你祖父杀过人，你父亲喝酒后也杀过人。

[jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [droʊv][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] , [jʊr; jər]['fɑːðər] [broʊk][jʊr; jər] ['mʌðɚz]
Your grandfather drove his wife to her grave , your father broke your mother's
你的 祖父 驾驶 他的 妻子 到 她 严重 , 你的 父亲 打破 你的 母亲的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

你的祖父亲手将妻子送进了坟墓，你的父亲伤透了你母亲的心。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['eni] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?
Why should you break the heart of any girl in the world ?
为什么 应该 你 休息 这 心 的 任何 女孩 在 这 世界 ?

你为什么要伤全世界任何一个女孩的心?

[liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn] .
Leave her alone .
离开 她 独自的 .

别管她。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [wen] [juː; jʊ] [breɪk] [ɔːl][ðə; ði] [kə'mændmənts] ,
Is it love to a woman when you break all the commandments ,
是 它 爱 到 一个 女士 什么时候 你 休息 全部 这 诫命 ,

当你违背所有诫命时，这还能算是对女人的爱吗?

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ə; eɪ][bæd]
and shame her and bring her down to where you are — a bad
和 耻辱 她 和 带来 她 向下 到 在哪里 你 是 — 一个 坏的
[vɔː'riːən] ?
vaurien ?
瓦里安 ?

让她蒙羞，把她拉低到和你一样的水平——一个坏的瓦里恩人?

[wen] [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] [lʌv] ,
When a man loves a woman with the true love ,
什么时候 一个 男人 爱 一个 女士 和 这 真的 爱 ,

当一个男人真心爱一个女人时，

[hiː; hi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][duː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .
he will try to do good for her sake .
他 将要 尝试 到 做 好的 为了 她 清酒 .

他会为了她努力做好事。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['kreɪzi] [nuː] [jɔːk] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Go back to that crazy New York — it is the place for you .
去 后退 到 那 疯狂的 新的 约克 — 它 是 这 地方 为了 你 .

回到那个疯狂的纽约吧——那里才是你该去的地方。

- ['kristiːn] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
Ma'm'selle Christine is not for you . "
- 克里斯汀 是 不是 为了 你 . "

克里斯汀小姐不适合你。

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi][fɔːr; fər] , - - [lə][dev] - ? "
" Who is she for , m'sieu ' le dev ' ? "
" WHO 是 她 为了 , - - 勒 开发 - ? "

"她是为谁服务的，先生？"

" [pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['aɪrɪʃmən] , " ['ænsər] - , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [sə'dʒestɪv] [toʊn] ,
" Perhaps for the English Irishman , " answered Shangois , in a low suggestive tone ,
" 也许 为了 这 英语 爱尔兰人 , " 回答 - , 在 一个 低的 暗示性的 语气 ,

"或许对那个英国爱尔兰人来说是这样，"尚戈伊斯低声说道，语气中带着暗示。

[æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['brændi][ɪn][hɪz; ɪz] [tiː] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['fɪŋgərz] .
as he dropped a little brandy in his tea with light fingers .
作为 他 掉落 一个 小的 白兰地 在 他的 茶 和 光 手指 .

他用轻柔的手指往茶里滴了一点白兰地。

" [ɑː] , [sækr] !
" Ah , sacre !
" 啊 , 圣洁 !

"啊，天哪！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
we shall see .
我们 将 看 .

我们拭目以待。

[ðer; ðər][ɪz] [vɔː'riːən] [ɪn][hɜːr; hər] [tuː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][hæf] - [traɪ'ʌmfənt] [rɪ'plaɪ] .
There is vaurien in her too , " was the half - triumphant reply .
那里 是 瓦里安 在 她 也 , " 曾是 这 一半 - 凯 回复 .

"她身上也有瓦里安的影子，"她半是得意地回答道。

" [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['wʊmən] , " [ri'tɔːtid] - ; " [mʌtʃ] [mɔːr] . "
" There is more woman , " retorted Shangois ; " much more . "
" 那里 是 更多的 女士 , " 反驳 - ; " 很多 更多的 . "

"女人更多，"尚戈伊斯反驳道；"多得多。"

" [wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] , - - !
" We'll see about that , m'sieu ' !
" 出色地 看 关于 那 , - - !

"我们走着瞧，先生！"

" [ɪkˈskleɪmd] [kɑːˈstiːni] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ber] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈklɔɪŋ] [æt; ət]
" exclaimed Castine , as he turned towards the bear , which was clawing at
" 惊呼 卡斯蒂内 , 作为 他 转向 向 这 熊 , 哪个 曾是 爪子 在
[hɪz; ɪz] [tʃeɪn] .
his chain .
他的 链 .

“卡斯蒂内惊呼道，他转过身，看向那只正在撕咬他链子的熊。”

[æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] , [ə; eɪ] [siːn] [kwaɪt][æz; əz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [əˈkɜːrd] [æt; ət] - [greɪt]
An hour later , a scene quite as important occurred at Lavilette's great
一个 小时 之后 , 一个 场景 相当 作为 重要的 发生 在 - 伟大的
[ˈfɑːrmhaʊs] .
farmhouse .
农家 .

一小时后，在拉维莱特的大农舍里，发生了一件同样重要的事情。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [ten][əˈklɔk, əu-] .
It was about ten o'clock .
它 曾是 关于 十 点钟 .

当时大约是十点钟。

[laɪts] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ˈwɪndoʊ] .
Lights were burning in every window .
灯 是 燃烧 在 每一个 窗户 .

每扇窗户都亮着灯。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [sæt] [məˈsjɜːr] [ænd; ənd] [ˈmædəm] - , [ðə; ði] [ˈfɑːðər]
At a table in the dining - room sat Monsieur and Madame Lavilette , the father
在 一个 桌子 在 这 用餐 - 房间 卫星 先生 和 夫人 - , 这 父亲
[ʌv; əv][məˈgɔːn] - ,
of Magon Farcinelle ,
的 芒果 - ,

餐厅的餐桌旁坐着拉维莱特先生和夫人，他是法尔西内尔先生的父亲。

[ænd; ənd] - , [ðə; ði][ˈnoʊtəri] .
and Shangois , the notary .
和 - , 这 公证人 .

还有公证人尚戈伊斯。

[ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ˈkɑːntrækt][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
The marriage contract was before them .
这 婚姻 合同 曾是 前 他们 .

结婚契约就摆在他们面前。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəlti] .
They had reached a point of difficulty .
他们 有 达到 一个 观点 的 困难 .

他们遇到了困难。

- [wʌz; wəz] [ˈstɪpjəˌleɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈeikəs][ʌv; əv][ˈrɪvər] - [lænd][æz; əz] [əˈnʌðər] [ˈaɪtəm][ɪn]
Farcinelle was stipulating for five acres of river - land as another item in
- 曾是 规定 为了 五 英亩 的 河 - 土地 作为 其他 物品 在
[ˈsoʊfiːz] [dɑːt] .
Sophie's dot .
苏菲的 点 .

法西内尔在索菲的契约中还规定了五英亩河岸土地。

[ðə; ði]['kɔ:rnərz] ['taɪtnd] [ə'raʊnd] [mə'dæmz] [maʊθ] .
The corners tightened around Madame's mouth .
这 角落 收紧 大约 夫人的 嘴 .

夫人嘴角收紧了。

- [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [her] [stʊd] [ʌp] [laɪk] ['flaɪɪŋ] ['tæsəlz][ʌv; əv][kɔ:rn] .
Lavilette scratched his head , so that the hair stood up like flying tassels of corn .
- 刮痕 他的 头 , 所以 那 这 头发 站立 向上 喜欢 飞行 流苏 的 玉米 .

拉维莱特挠了挠头，头发像飞舞的玉米穗一样竖了起来。

[ðə; ði][lænd][ɪn]['kwestʃən] [leɪ] [nekst][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] - [oʊn] [fɑ:rm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rɪvər]
The land in question lay next a portion of Farcinelle's own farm , with a river
这 土地 在 问题 躺 下一个 一个 部分 的 - 自己的 农场 , 和 一个 河
['frʌntɪdʒ] .
frontage .
临街面 .

这块土地毗邻法尔西内尔自己的农场的一部分，临近河流。

[ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃed] ,
On it was a little house and shed ,
在 它 曾是 一个 小的 房子 和 棚 ,

上面有一间小房子和一个棚子，

[ænd; ənd][noʊ] ['betər] ['gɑ:rdn] - [stʌf] [gru:] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ðæn; ðən][ɑ:n] [ðɪs] [seɪm] [faɪv]['eikəs] .
and no better garden - stuff grew in the parish than on this same five acres .
和 不 更好的 花园 - 东西 生长 在 这 教区 比 在 这 相同的 五 英亩 .

教区里没有比这五英亩地上长得更好的园艺作物了。

" [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [oʊn] [ðə; ði][lænd] , " [sed] - .
" But I do not own the land , " said Lavilette .
" 但 我 做 不是 自己的 这 土地 , " 说 - .

“但我并不拥有这块土地，”拉维莱特说。

" [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] ['mɔ:rgɪdʒ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , " ['ænsər] - .
" You've got a mortgage on it , " answered Farcinelle .
" 你已经 得到 一个 抵押 在 它 , " 回答 - .

“你还有抵押贷款要还，”法西内尔回答道。

" [fɔ:r'kloʊz] [ˌaɪ 'ti:] . "
" Foreclose it . "
" 取消抵押赎回权 它 . "

“取消抵押品赎回权。”

" [sə'poʊz] [aɪ][dɪd] [fɔ:r'kloʊz] ; [ju:; jʊ] ['kudnt] [pʊt][ðə; ði][lænd][ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['kɑ:ntrækt][ʌn'tɪl]
" Suppose I did foreclose ; you couldn't put the land in the marriage contract until
" 认为 我 做过 取消抵押赎回权 ; 你 不能 放 这 土地 在 这 婚姻 合同 直到
[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪn] .
it was mine .
它 曾是 矿 .

“假设我真的取消了抵押权；在土地归我所有之前，你不能把土地写进婚约里。”

" [ðə; ði]['noʊtəri] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [aɪ'rɑ:nɪkli] ,
" The notary shrugged his shoulder ironically ,
" 这 公证人 耸了耸肩 他的 肩膀 讽刺的是 ,

公证员讽刺地耸了耸肩，

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hi:; hi] ['fɜ:rtɪvli] [aɪd] [ðə; ði] [tu:] [men] .
and dropped his chin in his hand as he furtively eyed the two men .
和 掉落 他的 下巴 在 他的 手 作为 他 偷偷摸摸 眼睛 这 二 男人 .

他托着下巴，偷偷地打量着那两个人。

-	[wʌz; wəz]	['redi]	[fɔːr; fər][ðə; ði]	[ɪ'mɜːrdʒənsi]	.
Farcinelle	**was**	**ready**	**for**	**the**	**emergency**	**.**
-	曾是	准备好	为了	这	紧急情况	.

Farcinelle 已做好应对紧急情况的准备。

[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	-	.
He	**turned**	**to**	**Shangois**	**.**
他	转向	到	-	.

他转向尚戈伊斯。

"	[aɪv]	[gɑːt]	['evriθɪŋ]	['redi]	[fɔːr; fər][ðə; ði]	[fɔːr'kloʊʒər]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	.
"	**I've**	**got**	**everything**	**ready**	**for**	**the**	**foreclosure**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	我已经	得到	一切	准备好	为了	这	止赎	,	"	说	他	.

“我已经为房屋止赎做好了一切准备，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

拉维莱特的盛大仪式，第一卷(The Pomp of the Lavilettes, Volume 1)

" ['kudnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] , - ? "
" Couldn't it be done to - night , Shangois ? "
" 不能 它 是 完毕 到 - 夜晚 , - ? "

"今晚不能办成吗，尚戈伊斯？"

" ['hɑːrdli][tuː; tə] - [naɪt] .
" Hardly to - night .
" 几乎 到 - 夜晚 .

"今晚不太可能。"

[juː; jʊ] [maɪt] [fɔːr'kloʊz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːpərti] ['kudnt] [biː; bi]
You might foreclose , but the property couldn't be
你 可能 取消抵押赎回权 , 但 这 财产 不能 是

你或许可以取消抵押品赎回权，但房产可能无法.....

[mə'sjɜːr] - [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['duːli][soʊld]['ʌndər][ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] . "
Monsieur Lavilette's until it is duly sold under the mortgage . "
先生 - 直到 它 是 正式地 卖 在下面 这 抵押 . "

"拉维莱特先生的房产，直到根据抵押协议正式售出为止。"

" [hɪr] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , " [sed] - .
" Here , I'll tell you what can be done , " said Farcinelle .
" 这里 , 患病的 告诉 你 什么 能 是 完毕 , " 说 - .

"我来告诉你该怎么做，"法尔西内尔说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntrækt][æz; əz][hɜːr; hər][dɑːt] , [ænd; ənd] , [neɪm]
" You can put the mortgage in the contract as her dot , and , name
" 你 能 放 这 抵押 在 这 合同 作为 她 点 , 和 , 姓名
[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] !
of a little man !
的 一个 小的 男人 !

"你可以把抵押贷款写在合同里，作为她的点，以及一个小男人的名字！"

[aɪl] [fɔːr'kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
I'll foreclose it , I can tell you .
患病的取消抵押赎回权 它 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，我会取消抵押品赎回权。

[kʌm] , [naʊ] , - , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['bɑːrgən] ?
Come , now , Lavilette , is it a bargain ?
来 , 现在 , - , 是 它 一个 便宜货 ?

拉维莱特，你觉得这价格划算吗?

" - [sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][bəuθ][hændz] ['drʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]
" Shangois sat back in his chair , the fingers of both hands drumming on the table
" - 卫星 后退 在 他的 椅子 , 这 手指 的 两个都 双手 打鼓 在 这 桌子
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

尚戈伊斯向后靠在椅子上，双手手指不停地敲击着面前的桌子。

[hɪz; ɪz] [hed] ['twɪstɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn][saɪd] .
his head twisted a little to one side .
他的 头 扭曲 一个 小的 到 一 边 .

他的头微微偏向一边。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [rɪ'flektɪv] [aɪz] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [sed]

His	little	reflective	eyes	sparkled	with	malicious	interest	,	and	his	little	voice	said
他的	小的	反光的	眼睛	闪闪发光	和	恶意	兴趣	,	和	他的	小的	嗓音	说

,

,

,

他那双小小的、反光的眼睛闪烁着恶意的光芒，他用稚嫩的声音说道：

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] :

as	though	he	were	speaking	to	himself	:
作为	尽管	他	是	请讲	到	他自己	:

仿佛在自言自语：

" [ɪk'skju:s] , [bʌt; bət][ðə; ði][lænd] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [væn] [kɑ:'sti:ni] — [eɪ] ? "

"	Excuse	,	but	the	land	belongs	to	the	young	Vanne	Castine	—	eh	?	"
"	原谅	,	但	这	土地	属于	到	这	年轻的	范内	卡斯蒂内	—	嗯	?	"

“不好意思，但这块地是属于年轻的瓦内·卡斯蒂内（Vanne Castine）的——是吗？”

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , " [ɪk'skleɪmd] - .

"	That's	it	,	"	exclaimed	Farcinelle	.
"	那就是	它	,	"	惊呼	-	.

“就是这样！”法西内尔喊道。

" [wel] , [waɪ] [nɑ:t] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] [vɔ:'ri:ən] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['mɔ:rgɪdʒ] ? "

"	Well	,	why	not	give	the	poor	vaurien	a	chance	to	take	up	the	mortgage	?	"
"	出色地	,	为什么	不是	给	这	贫穷的	瓦里安	一个	机会	到	拿	向上	这	抵押	?	"

“那么，为什么不给可怜的瓦里恩一个机会来承担抵押贷款呢？”

" [waɪ] , [hi:; hi]['hæznt] [peɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][faɪv] ['jɪrz] ! " [sed] - .

"	Why	,	he	hasn't	paid	the	interest	in	five	years	!	"	said	Lavilette	.
"	为什么	,	他	还没有	有薪酬的	这	兴趣	在	五	年	!	"	说	-	.

“他五年都没付过利息了！”拉维莱特说道。

" [bʌt; bət] — [ɑ:] — [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [aɪ] [θɪŋk] , [mə'sjɜ:r] .

"	But	—	ah	—	you	have	had	the	use	of	the	land	,	I	think	,	monsieur	.
"	但	—	啊	—	你	有	有	这	使用	的	这	土地	,	我	思考	,	先生	.

“但是——啊——我想，先生，您已经使用过这块土地了。”

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ðə; ði] ['ɪntrəst] .

That	should	meet	the	interest	.
那	应该	见面	这	兴趣	.

这应该能满足需求。

" - [skauld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; - [grʌntid] [ænd; ənd] [læft] .

"	Lavilette	scowled	a	little	;	Farcinelle	grunted	and	laughed	.
"	-	皱着眉头	一个	小的	;	-	哼哼	和	笑了	.

拉维莱特微微皱起了眉头；法西内尔哼了一声，笑了。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][peɪ][ðə; ði] ['mɔ:rgɪdʒ] ? " [sed] - .

"	How	can	I	give	him	a	chance	to	pay	the	mortgage	?	"	said	Lavilette	.
"	如何	能	我	给	他	一个	机会	到	支付	这	抵押	?	"	说	-	.

“我该如何给他一个偿还房贷的机会呢？”拉维莱特说道。

" [hi:; hi]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] ['peni] .

"	He	never	had	a	penny	.
"	他	绝不	有	一个	一分钱	.

他一分钱都没有。

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi]['hæznt] [bɪn] [si:n] [fɔ:r; fər][faɪv] ['jɪrz] .

Besides	,	he	hasn't	been	seen	for	five	years	.
除了	,	他	还没有	到过	已见	为了	五	年	.

此外，他已经五年没露面了。

" [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər] - [feɪs] .
" A faint smile passed over Shangois's face .
" 一个 头晕的 微笑 通过了 超过 - 脸 .

尚戈伊斯脸上掠过一丝淡淡的微笑。

" ['jestərdeɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [siːn] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] ,
" Yesterday , " he said , " he had not been seen for five years ,
" 昨天 , " 他 说 , " 他 有 不是 到过 已见 为了 五 年 ,

"昨天，"他说，"他已经五年没露面了。"

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ˌbɔnə'ventʃə] . "
but to - day he is in Bonaventure . "
但 到 - 天 他 是 在 博纳文图尔 . "

但如今他在博纳文图尔。

" [ðə; ði] ['dev(ə)l] ! " [sed] - , ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [fɪst] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət]
" The devil ! " said Lavilette , dropping a fist on the table , and staring at
" 这 魔鬼 ! " 说 - , 下降 一个 拳头 在 这 桌子 , 和 凝视 在
[ðə; ði] ['noʊtəri] ;
the notary ;
这 公证人 ;

"魔鬼！"拉维莱特说着，一拳砸在桌子上，盯着公证员；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [kɑː'stiːni] [pæst] [baɪ] .
for he was not present in the afternoon when Castine passed by .
为了 他 曾是 不是 展示 在 这 下午 什么时候 卡斯蒂内 通过了 经过 .

因为卡斯蒂内下午路过时，他并不在场。

" [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ? " [snaːrld] - .
" What difference does that make ? " snarled Farcinelle .
" 什么 不同之处 做 那 制作 ? " 纠缠 - .

"那又有什么区别呢？"法西内尔咆哮道。

" [aɪl] [bet] ['hiːz] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ,
" I'll bet he's got nothing more than what he went away with ,
" 患病的 赌注 他是 得到 没有什么 更多的 比 什么 他 去 离开 和 ,

我敢打赌，他除了离开时带走的东西之外，什么也没带走。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ] [suː] ['mɑːr'kiː] !
and that wasn't a sou markee !
和 那 不是 一个 苏 马克 !

那可不是南方市场！

" [ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋ] [smaɪl] ['flikəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] - [maʊθ] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
" A provoking smile flickered at the corners of Shangois's mouth , and he
" 一个 挑衅 微笑 闪烁 在 这 角落 的 - 嘴 , 和 他
[sed] ,
said ,
说 ,

尚戈伊斯嘴角掠过一丝挑衅的微笑，说道：

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [draɪ] [ɪn'flekʃn] , [æz; əz] [hiː; hi] ['dɪpt] [ænd; ənd] [ˌred'ɪpt] [hɪz; ɪz] [kwɪl] [pen] [ɪn] [ðə; ði]
with a dry inflection , as he dipped and redipped his quill pen in the
和 一个 干燥 拐点 , 作为 他 浸入 和 红浸 他的 鹅毛笔 笔 在 这
['iŋkhɒːn] :
inkhorn :
墨水角 :

他一边用干巴巴的语气说着，一边把羽毛笔蘸了又蘸墨水：

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ber] , [maɪ] [frendz] , [wɪtʃ] ['dænsəz, 'dænsɪz] ['veri] [wel] .
" He has a bear , my friends , which dances very well .
" 他 有 一个 熊 , 我的 朋友们 , 哪个 舞蹈 非常 出色地 .

"我的朋友们，他有一只熊，这只熊跳舞跳得很好。"

" - [gə'fɔ:d] .
" **Farcinelle guffawed .**
" - 哈哈大笑 .

"法西内尔哈哈大笑。"

" [ˌes 'ti:] . ['meri] ! " [sed] [hi:; hi] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] , " [wi:l] [hæv; həv][ðə; ði] [ber] [æt; ət][ðə; ði]
" St . Mary ! " said he , slapping his leg , " we'll have the bear at the
" 英石 . 玛丽 ! " 说 他 , 拍打 他的 腿 , " 出色地 有 这 熊 在 这
['wedɪŋ] ,
wedding ,
婚礼 ,

"圣母玛利亚！"他拍着腿说，"婚礼上我们要带熊来！"

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [ðæt] [fɑ:rm][ʌv; əv] [væn] - .
and I'll have that farm of Vanne Castine's .
和 患病的 有 那 农场 的 范内 - .

我将拥有范妮·卡斯蒂内（Vanne Castine）的那座农场。

[wʌt] [dʌz] [hi:; hi][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:rm] ?
What does he want of a farm ?
什么 做 他 想 的 一个 农场 ?

他想要一座怎样的农场?

['hi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] [ber] .
He's got a bear .
他是 得到 一个 熊 .

他有只熊。

[kʌm] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['bɑ:rgən] ?
Come , is it a bargain ?
来 , 是 它 一个 便宜货 ?

真的划算吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mɔ:rgɪdʒ] ?
Am I to have the mortgage ?
是 我 到 有 这 抵押 ?

我是否需要承担抵押贷款?

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [stɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] , [aɪl] [nɑ:t][let][maɪ] [bɔɪ] ['mæri] [jʊr; jər][gɜ:rl] , - .
If you don't stick it in , I'll not let my boy marry your girl , Lavilette .
如果 你 不 戳 它 在 , 患病的 不是 让 我的 男生 结婚 你的 女孩 , - .

如果你不插进去，我就不会让我儿子娶你女儿，拉维莱特。

[ðer; ðər] , [naʊ] , [ðæts] [maɪ][læst][wɜ:rd] . "
There , now , that's my last word . "
那里 , 现在 , 那就是 我的 最后的 单词 . "

好了，这就是我最后要说的话。

" - [ðaʊ] [ʃælt] [nɑ:t]['kʌvət] [ðaɪ] ['neɪbɚz] [haʊs] , [nɔ:r][hɪz; ɪz][waɪf] , [nɔ:r][hɪz; ɪz][meɪd] ,
" ' Thou shalt not covet thy neighbour's house , nor his wife , nor his maid ,
" - 你 应 不是 贪图 你的 邻居 房子 , 也不 他的 妻子 , 也不 他的 女佣 ,

"不可贪恋邻居的房屋，也不可贪恋邻居的妻子和婢女，

[nɔ:r][hɪz; ɪz][ɑ:ks] , [nɔ:r][hɪz; ɪz] [æs] , [nɔ:r] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] , " - [sed] [ðə; ði]['noʊtəri] ,
nor his ox , nor his ass , nor anything that is his , " ' said the notary ,
也不 他的 牛 , 也不 他的 屁股 , 也不 任何事物 那 是 他的 , " - 说 这 公证人 ,

"他的牛、他的驴，以及任何属于他的东西，都没有带走，"公证人说道。

[æb'stræktɪdli] , ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæt][dʒu:][ɑ:n][ðə; ði]['peɪpər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
abstractedly , drawing the picture of a fat Jew on the paper before him .
抽象地 , 绘画 这 图片 的 一个 胖的 犹 在 这 纸 前 他 .

他心不在焉地在面前的纸上画了一个胖犹太人的画像。

[ðə; ði]['aɪrəni][wʌz; wəz][lɔːst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hɪrər] .

The	irony	was	lost	upon	his	hearers	.
这	讽刺	曾是	丢失的	之上	他的	听众	.

他的听众完全没有意识到其中的讽刺意味。

['mædəm] - [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən]

Madame	Lavilette	had	been	thinking	,	however	,	and	she	saw	further	than
夫人	-	有	到过	思维	,	然而	,	和	她	锯	更远	比

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

然而，拉维莱特夫人一直在思考，而且她比丈夫看得更远。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	amounts	to	the	same	thing	,	"	she	said	.
"	它	金额	到	这	相同的	事物	,	"	她	说	.

“本质上是一样的，”她说。

" [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['səufi] ; [soʊ][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['luːɪs] . "

"	You	see	it	doesn't	go	away	from	Sophie	;	so	let	him	have	it	,	Louis	.	"
"	你	看	它	不	去	离开	从	苏菲	;	所以	让	他	有	它	,	路易斯	.	"

“你看，这件事一直萦绕在索菲心头；所以，路易斯，就让他去吧。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [riˈspɔndid] [məˈsjɜːr] [æt; ət][læst] , " ['səufi] [gets][ðə; ði]['eikəs][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs]

"	All	right	,	"	responded	monsieur	at	last	,	"	Sophie	gets	the	acres	and	the	house
"	全部	正确的	,	"	回应	先生	在	最后的	,	"	苏菲	获得	这	英亩	和	这	房子

[ɪn][hɜːr; hər][dɑːt] . "

in	her	dot	.	"
在	她	点	.	"

“好吧，”先生最后回答道，“索菲将得到她那块地和房子。”

" [juː; jʊ][wəʊnt] [gɪv] [jʌŋ] [væn] [kɑːˈstiːni][ə; eɪ] [tʃæns] ? " [æskt] [ðə; ði]['noʊtəri] .

"	You	won't	give	young	Vanne	Castine	a	chance	?	"	asked	the	notary	.
"	你	惯于	给	年轻的	范内	卡斯蒂内	一个	机会	?	"	问	这	公证人	.

“你们就不能给年轻的范内·卡斯蒂内一个机会吗？”公证人问道。

" [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [ɪz][fɔːr; fər] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [wɜːrθ] ['sev(ə)n]

"	The	mortgage	is	for	four	hundred	dollars	and	the	place	is	worth	seven
"	这	抵押	是	为了	四	百	美元	和	这	地方	是	值得	七

['hʌndrəd] !

hundred	!
百	!

“抵押贷款是四百美元，而这房子价值七百美元！”

" [noʊ][wʌn] [rɪ'plaɪd] .

"	No	one	replied	.
"	不	一	回复	.

无人应答。

" ['veri] [wel] , [maɪ] ['izriəlaits] , " ['ædɪd] - , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːntrækt] .

"	Very	well	,	my	Israelites	,	"	added	Shangois	,	bending	over	the	contract	.
"	非常	出色地	,	我的	以色列人	,	"	额外	-	,	弯曲	超过	这	合同	.

“很好，我的以色列子民们，”尚戈伊斯说着，俯身查看合同。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , ['nɪkələs] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɪg]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm][ʌv; əv][ðə; ði]

An	hour	later	,	Nicolas	Lavilette	was	in	the	big	storeroom	of	the
一个	小时	之后	,	尼古拉斯	-	曾是	在	这	大的	库房	的	这

['fɑːrmhaʊs] ,

farmhouse	,
农家	,

一小时后，尼古拉斯·拉维莱特来到了农舍的大储藏室里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌvərd] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

which	was	reached	by	a	covered	passage	from	the	hall	between	the	kitchen
哪个	曾是	达到	经过	一个	涵盖	通道	从	这	大厅	之间	这	厨房

[ænd; ənd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

and	the	dining	-	room	.
和	这	用餐	-	房间	.

从厨房和餐厅之间的走廊有一条有顶通道可以到达那里。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɔːf] - [hænd] [weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt][sʌm; səm]['flaʊər] , [draɪd] [fruːt][ænd; ənd]

In	his	off	-	hand	way	he	was	getting	out	some	flour	,	dried	fruit	and
在	他的	离开	-	手	方式	他	曾是	获得	出去	一些	面粉	,	干燥	水果	和

[prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kʊk] ,

preserves	for	the	cook	,
果酱	为了	这	厨师	,

他漫不经心地拿出一些面粉、干果和蜜饯给厨师。

[huː] [stʊd] [nɪr] [æz; əz][hiː; hi] ['loʊdɪd] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

who	stood	near	as	he	loaded	up	her	arms	.
WHO	站立	靠近	作为	他	已加载	向上	她	武器	.

他站在一旁，看着他帮她把东西搬上来。

[hiː; hi] ['læfɪŋli] [θrʌst] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [griːn] ['pepərz] ['ʌndər][hɜːr; hər] [tʃɪn] ,

He	laughingly	thrust	a	string	of	green	peppers	under	her	chin	,
他	笑着	推力	一个	细绳	的	绿色的	辣椒	在下面	她	下巴	,

他笑着把一串青椒塞到她下巴底下，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][sprɪgz][ʌv; əv] ['sʌmər] - ['seɪvəri] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [raʊnd]

and	added	a	couple	of	sprigs	of	summer	-	savoury	,	then	suddenly	turned	round
和	额外	一个	夫妻	的	枝条	的	夏天	-	咸味的	,	然后	突然	转向	圆形的

, [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,

,	with	a	start	,
,	和	一个	开始	,

然后又加了几枝夏季香薄荷，接着突然猛地转过身去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [loʊ] ['wɪs(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

for	a	peculiar	low	whistle	came	to	him	through	the	half	-	open	window	.
为了	一个	奇特	低的	哨	来了	到	他	通过	这	一半	-	打开	窗户	.

一阵奇特的低沉哨声从半开的窗户传了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['hevi] ['stɜːrtərəs] ['briːðɪŋ] .

It	was	followed	by	heavy	stertorous	breathing	.
它	曾是	随后	经过	重的	鼾声	呼吸	.

随后传来沉重的鼾声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] , ['geɪli] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

He	turned	back	again	to	the	cook	,	gaily	took	her	by	the	shoulders	,
他	转向	后退	再次	到	这	厨师	,	兴高采烈地	采取	她	经过	这	肩膀	,

他转过身，兴高采烈地抓住厨娘的肩膀，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

and	pushed	her	to	the	door	.
和	推动	她	到	这	门	.

然后把她推到门口。

['kloʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [ʃɑːt] [ðə; ði][boʊlt][ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Closing	it	behind	her	,	he	shot	the	bolt	and	ran	back	to	the	window	.
结束	它	在后面	她	,	他	射击	这	螺栓	和	跑	后退	到	这	窗户	.

他关上身后的门，拉上门闩，跑回窗边。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ][hænd] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊsɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] ['fɑ:loʊd]

As	he	did	so	,	a	hand	appeared	on	the	windowsill	,	and	a	face	followed
作为	他	做过	所以	,	一个	手	出现	在	这	窗台	,	和	一个	脸	随后

[ðə; ði][hænd] .

the	hand	.
这	手	.

就在这时，一只手出现在窗台上，一只手后面跟着一张脸。

" [hɑ:] ! ['nɪkələs] - , [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ?

"	Ha	!	Nicolas	Lavilette	,	is	that	you	?
"	哈	!	尼古拉斯	-	,	是	那	你	?

“哈！尼古拉斯·拉维莱特，是你吗？”

[soʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] - ['wɪs(ə)l] [ə'gen] !

So	,	you	know	my	leetla	whistle	again	!
所以	,	你	知道	我的	-	哨	再次	!

所以，你又能听到我的利特拉哨声了！

" ['nɪkələsɪz] [braʊ] ['da:kənd] .

"	Nicolas's	brow	darkened	.
"	尼古拉斯的	眉头	变暗	.

尼古拉斯的眉头皱了起来。

[ɪn][oʊld] [deɪz] [hi:; hi][ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [væn] [kɑ:'sti:ni][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [skreɪp]

In	old	days	he	and	this	same	Vanne	Castine	had	been	in	many	a	scrape
在	老的	天	他	和	这	相同的	范内	卡斯蒂内	有	到过	在	许多	一个	刮

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

当年他和这位名叫瓦内·卡斯蒂内的人曾多次并肩作战，遭遇过不少麻烦。

[ænd; ənd] [væn] , [ðə; ði]['eldər] , [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɔ:rn] [ðə; ði][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	Vanne	,	the	elder	,	had	always	borne	the	responsibility	of	their
和	范内	,	这	长老	,	有	总是	出生	这	责任	的	他们的

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

而年长的范恩则一直承担着他们冒险的责任。

['nɪkələs] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] ; ['ʌðər] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd]['hæbɪts]

Nicolas	had	had	enough	of	those	old	days	;	other	ambitions	and	habits
尼古拉斯	有	有	足够的	的	那些	老的	天	;	其他	抱负	和	习惯

['gʌvənd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

governed	him	now	.
受统治	他	现在	.

尼古拉斯已经厌倦了过去的日子；现在，其他的抱负和习惯支配着他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zæktli][ðə; ði][mæn][tu:; tə][goʊ] [bæk] [ɑ:n][ə; eɪ] [frend] ,

He	was	not	exactly	the	man	to	go	back	on	a	friend	,
他	曾是	不是	确切地	这	男人	到	去	后退	在	一个	朋友	,

他绝不是那种会背叛朋友的人。

[bʌt; bət][kɑ:'sti:ni][noʊ][lɔ:ŋgər][hæd; həd]['eni] [pər'tɪkjələr] [kleɪmz] [tu:; tə] ['frendʃɪp] .

but	Castine	no	longer	had	any	particular	claims	to	friendship	.
但	卡斯蒂内	不	更长	有	任何	特别的	索赔	到	友谊	.

但卡斯蒂内已经不再有任何特殊的友谊可言了。

[ðə; ði][læst][taɪm][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] - ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,

The	last	time	he	had	heard	Vanne's	whistle	was	a	night	five	years	before	,
这	最后的	时间	他	有	听到	-	哨	曾是	一个	夜晚	五	年	前	,

他最后一次听到范恩的哨声是在五年前的一个晚上。

[wen] [ðeɪ] [bəuθ][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv]['rɪvər] - ['draɪvər] ,

when	they	both	joined	a	gang	of	river	-	drivers	,
什么时候	他们	两个都	加入	一个	帮派	的	河	-	司机	,

当他们两人都加入了河上劫掠者的团伙时，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][reɪd][ɑːn][sʌm; səm] [ʃæm] [ə'merɪkən] ['spekjəˌleɪtəz] [ænd; ənd] [sə'veɪəz] [ænd; ənd]

and	made	a	raid	on	some	sham	American	speculators	and	surveyors	and
和	制成	一个	袭击	在	一些	假	美国人	投机者	和	测量员	和

['leɪbərər] ,

labourers	,
劳工	,

并对一些冒牌的美国投机商、测量员和劳工进行了突击搜查。

[huː] [wɜːr; wər]['ɛkˌsplɔɪtɪŋ, ɪk'splɔɪtɪŋ][æn; ən][ɔɪl] - [wel] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɪ'njɜːr] .

who	were	exploiting	an	oil	-	well	on	the	property	of	the	old	seigneur	.
WHO	是	利用	一个	油	-	出色地	在	这	财产	的	这	老的	领主	.

他们当时正在老领主的土地上开采一口油井。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪleɪ][wɪð; wɪθ] [bruːzd] ['hedz] ,

The	two	had	come	out	of	the	melee	with	bruised	heads	,
这	二	有	来	出去	的	这	近战	和	瘀伤	头部	,

两人在混战中头部受伤，

[ænd; ənd] [væn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][kæf] .

and	Vanne	with	a	bullet	in	his	calf	.
和	范内	和	一个	子弹	在	他的	小牛	.

范恩小腿中弹。

[bʌt; bət] [suːn] ['æftərwərdz] [keɪm] [krɪ'stiːnz] [ɪ'loʊpmənt] [wɪð; wɪθ] [væn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn]

But	soon	afterwards	came	Christine's	elopement	with	Vanne	,	of	which	no	one
但	很快	然后	来了	克里斯汀的	私奔	和	范内	,	的	哪个	不	一

[nuː] [seɪv] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

knew	save	her	father	,
知道	节省	她	父亲	,

但不久之后，克里斯汀就和瓦内私奔了，除了她父亲之外，没有人知道这件事。

['nɪkələs] , - [ænd; ənd] [væn] [hɪm'self] .

Nicolas	,	Shangois	and	Vanne	himself	.
尼古拉斯	,	-	和	范内	他自己	.

尼古拉斯、尚格斯和瓦纳本人。

[ðæt] ['endɪd] [ðer; ðər][kəm'pækt] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['bɪtər] ['kwɑːrəl] ,

That	ended	their	compact	,	and	,	after	a	bitter	quarrel	,
那	结束	他们的	袖珍的	,	和	,	后	一个	苦的	争吵	,

他们的协议就此结束，经过一番激烈的争吵，

[ðeɪ] [hæd; həd]['pɑːrtɪd][ænd; ənd][hæd; həd]['nevər][met][nɔːr] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [tɪl] [ðɪs] ['veri]

they	had	parted	and	had	never	met	nor	seen	each	other	till	this	very
他们	有	分手了	和	有	绝不	遇见	也不	已见	每个	其他	直到	这	非常

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

他们已经分别，直到今天下午才再次见面。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['wɪs(ə)l] [ɔːl] [raɪt] , " ['ænsər] ['nɪkələs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Yes	,	I	know	your	whistle	all	right	,	"	answered	Nicolas	,	with	a	twist	of	the
"	是的	,	我	知道	你的	哨	全部	正确的	,	"	回答	尼古拉斯	,	和	一个	捻	的	这

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

"是的，我当然知道你的哨声，"尼古拉斯扭了扭肩膀回答道。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz] ? " [æskt] [kɑ:'sti:ni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [snɪr] [ɑ:n]
" Aren't you going to shake hands ? " asked Castine , with a sort of sneer on
" 不是 你 去 到 摇 双手 ? " 问 卡斯蒂内 , 和 一个 种类 的 冷笑 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

"你不打算握手吗?"卡斯蒂内脸上带着一丝嘲讽问道。

['nɪkələs] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .
Nicolas thrust his hands down in his pockets .
尼古拉斯 推力 他的 双手 向下 在 他的 口袋 .

尼古拉斯把手插进口袋里。

" [aɪm][nɑ:t][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][æz; əz][ɔ:l] [ðæt] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" I'm not so glad to see you as all that , " he answered , with a
" 我是 不是 所以 高兴的 到 看 你 作为 全部 那 , " 他 回答 , 和 一个
[kən'temptʃuəs] [læf] .
contemptuous laugh .
轻蔑的 笑 .

"我可没那么高兴见到你,"他轻蔑地笑着回答道。

[ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] - ['li:dər] [wɜ:r; wər][ə'laɪv][wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
The black eyes of the bear - leader were alive with anger .
这 黑色的 眼睛 的 这 熊 - 领导者 是 活 和 愤怒 .

熊首领的黑眼睛里充满了怒火。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dæm] - [fu:l] , [nik] - .
" You're a damn ' fool , Nic Lavilette .
" 你是 一个 该死 - 傻子 , 尼克 - .

"你真是个十足的傻瓜，尼克·拉维莱特。"

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [li:d] [ə; eɪ] [ber] — [eɪ] ?
You think because I lead a bear — eh ?
你 思考 因为 我 带领 一个 熊 — 嗯 ?

你以为我牵着一头熊——是吗?

[ʃɔ:] !
Pshaw !
呸 !

呸!

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] .
you shall see .
你 将 看 .

你会看到的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] , [eɪ] ?
I am nothing , eh ?
我 是 没有什么 , 嗯 ?

我什么都不是，是吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:n] !
I am to walk on !
我 是 到 走 在 !

我继续往前走!

[nik] - , [wʌns][hi:; hi] [sti:l] [ðə; ði] [kjʊrz] [pɪg][ænd; ənd] — "
Nic Lavilette , once he steal the Cure's pig and — "
尼克 - , 一次 他 偷 这 治疗方法 猪 和 — "

尼克·拉维莱特，一旦他偷走了治疗乐队的猪，然后——"

" [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [kɑːˈstiːni] , [aɪv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðæt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][hæf] - ['æŋgri] ,
" See you there , Castine , I've had enough of that , " was the half - angry ,
" 看 你 那里 , 卡斯蒂内 , 我已经 有 足够的 的 那 , " 曾是 这 一半 - 生气的 ,
[hæf] - [əˈmjuːzd] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
half - amused interruption .
一半 - 觉得好笑 中断 .

"再见，卡斯汀，我受够了，"他半生气半好笑地打断道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['æftər] [hɪr] ? "
" What are you after here ? "
" 什么 是 你 后 这里 ? "

你来这里是为了什么?

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ]['æftər][faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
" What was I after five years ago ? " was the meaning reply .
" 什么 曾是 我 后 五 年 前 ? " 曾是 这 意义 回复 .

"五年前我追求的是什么？"这才是真正的回答。

- [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] .
Lavilette's face suddenly flushed with fury .
- 脸 突然 酡 和 愤怒 .

拉维莱特的脸突然因愤怒而涨得通红。

[hiː; hi] [gript] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [liːp]
He gripped the window with both hands , and made as if he would leap
他 紧握 这 窗户 和 两个都 双手 , 和 制成 作为 如果 他 会 飞跃
[aʊt] ;
out ;
出去 ;

他双手紧紧抓住窗户，做出要跳出去的姿势;

[bʌt; bət] [bɪˈsaɪd] - [feɪs] [ðer; ðər] [əˈpɪrd] [əˈnʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['glerɪŋ] [aɪz] , [red] [tʌŋ] ,
but beside Castine's face there appeared another , with glaring eyes , red tongue ,
但 旁 - 脸 那里 出现 其他 , 和 刺眼 眼睛 , 红色的 舌头 ,
[waɪt] ['vɪʃəs] [tiːθ] ,
white vicious teeth ,
白色的 恶毒 牙齿 ,

但卡斯蒂娜的脸旁出现了另一个人，他有着炯炯有神的眼睛、鲜红的舌头和洁白凶狠的牙齿。

[ænd; ənd] [tuː] [hjuːdʒ] [klɔːz] [wɪtʃ] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði]
and two huge claws which dropped on the ledge of the window in much the
和 二 巨大的 爪子 哪个 掉落 在 这 壁架 的 这 窗户 在 很多 这
[seɪm] [wei] [æz; əz][dɪd] - .
same way as did Lavilette's .
相同的 方式 作为 做过 - .

还有两只巨大的爪子，像拉维莱特的爪子一样，掉落在窗台上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns][æz; əz][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] [lʊkt] [æt; ət]
There was a moment's silence as the man and the beast looked at
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 作为 这 男人 和 这 兽 看起来 在
[iːtʃ] ['ʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,

人和野兽对视了一会儿，沉默不语。

[ænd; ənd] [ðen] [kɑːˈstiːni][bɪˈgæn] ['læfɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['sniriŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .
and then Castine began laughing in a low , sneering sort of way .
和 然后 卡斯蒂内 开始 笑 在 一个 低的 , 冷笑 种类 的 方式 .

然后卡斯蒂内开始低声嘲笑起来。

" [aɪl] [ʃuːt] [ðə; ði] [biːst] ,
" I'll shoot the beast ,
" 患病的 射击 这 兽 ,

“我要射杀那头野兽。”

[ænd; ənd] [aɪl] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] [ɪf] ['evər][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] [fɑːrm] [ə'gen] ,
and I'll break your neck if ever I see you on this farm again ,
和 患病的 休息 你的 脖子 如果 曾经 我 看 你 在 这 农场 再次 ,

如果你再出现在这个农场，我一定会扭断你的脖子。

" [sed] - , [wɪð; wɪθ][waɪld]['æŋgər] .
" said Lavilette , with wild anger .
" 说 - , 和 荒野 愤怒 .

拉维莱特怒不可遏地说。

" [breɪk] [maɪ] [nek] — [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ʃuːt] [ðɪs] - ['maɪk(ə)l] !
" Break my neck — that's all right ; but shoot this leetla Michael !
" 休息 我的 脖子 — 那就是 全部 正确的 ; 但 射击 这 - 迈克尔 !

“扭断我的脖子——没关系；但开枪打死这个莉特拉·迈克尔！”

[wen] [juː; jʊ][duː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['bʊlɪt] [tuː; tə] [kɪl]
When you do that you will not have to wait for a British bullet to kill
什么时候 你 做 那 你 将要 不是 有 到 等待 为了 一个 英国 子弹 到 杀
[juː; jʊ] .
you .
你 .

那样做，你就不必等着被英国人的子弹夺去生命了。

[aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] — [dʒʌst] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋ] ['ʌndər][jʊr; jər]
I will do it with a knife — just where you can hear it sing under your
我 将要 做 它 和 一个 刀 — 只是 在哪里 你 能 听到 它 唱歌 在下面 你的
[ɪr] ! "
ear ! "
耳朵 ! "

我会用刀子把它割下来——就在你耳边能听到它歌唱的地方！

" ['brɪtɪʃ] ['bʊlɪt] ! " [sed] - , [ɪk'saɪtɪdli] ; " [wʌt] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['bʊlɪt] — [eɪ] — [wʌt] ?
" British bullet ! " said Lavilette , excitedly ; " what about a British bullet — eh — what ?
" 英国 子弹 ! " 说 - , 兴奋地 ; " 什么 关于 一个 英国 子弹 — 嗯 — 什么 ?
"
"
"

“英国子弹！”拉维莱特兴奋地说，“英国子弹怎么样——呃——什么？”

" ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'bɛljənz] ['kʌmɪŋ] [kwɪk] [naʊ] , " ['ænsər] [kɑː'stiːni] , [hɪz; ɪz] ['mænər]
" Only that the Rebellion's coming quick now , " answered Castine , his manner
" 仅有的 那 这 叛乱的 未来 快的 现在 , " 回答 卡斯蒂内 , 他的 方式
['tʃeɪndʒɪŋ] ,
changing ,
变化 ,

“只是叛乱很快就要爆发了，”卡斯廷回答道，语气也随之改变。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and a look of cunning crossing his face .
和 一个 看 的 狡猾 过境 他的 脸 .

他脸上掠过一丝狡黠的神色。

" [juːv] ['gɪv(ə)n][jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['pæpɪˌnoʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [æz; əz][juː; jʊ]
" You've given your name to the great Papineau , and I am here , as you
" 你已经 给定 你的 姓名 到 这 伟大的 帕皮诺 , 和 我 是 这里 , 作为 你
[siː] . "
see . "
看 . "

"你已将你的名字赋予了伟大的帕皮诺，而我，正如你所见，就在这里。"

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ? [wɪð; wɪθ]
" You — you — what have you got to do with the Revolution ? with
" 你 — 你 — 什么 有 你 得到 到 做 和 这 革命 ? 和
['pæpɪˌnoʊ] ? "
Papineau ? "
帕皮诺 ? "

"你——你——你跟革命有什么关系？跟帕皮诺有什么关系？"

" [pɑː] ! [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] - [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['peɪtriət] !
" Pah ! do you think a Lavilette is the only patriot !
" 帕 ! 做 你 思考 一个 - 是 这 仅有的 爱国者 !

"呸！你以为只有拉维莱特才是爱国者吗！"

['pæpɪˌnoʊ] [ɪz][maɪ] [frend] , [ænd; ənd] — "
Papineau is my friend , and — "
帕皮诺 是 我的 朋友 , 和 — "

帕皮诺是我的朋友，而且——"

" [jʊr; jər] [frend] — "
" Your friend — "
" 你的 朋友 — "

"你的朋友——"

" [maɪ] [frend] .
" My friend .
" 我的 朋友 .

"我的朋友。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['pærɪʃiz] .
I am carrying his message all through the parishes .
我 是 携带 他的 信息 全部 通过 这 教区 .

我正在各个教区传播他的信息。

- [ɪz][ðə; ði][læst] — ['ɔːlmoʊst] .
Bon'venture is the last — almost .
- 是 这 最后的 — 几乎 .

Bon'venture 是最后一个——几乎是。

[ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] ['pæpɪˌnoʊ] [sendz] [juː; jʊ][ə; eɪ][wɜːrd] , [nik] - — [hɪr] .
The great General Papineau sends you a word , Nic Lavilette — here .
这 伟大的 一般的 帕皮诺 发送 你 一个 单词 , 尼克 - — 这里 .

伟大的帕皮诺将军向你转达一句话，尼克·拉维莱特——就在这里。

" [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
" He drew from his pocket a letter and handed it over .
" 他 画 从 他的 口袋 一个 信 和 递交 它 超过 .

他从口袋里掏出一封信递了过去。

- [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
Lavilette tore it open .
- 撕裂 它 打开 .

拉维莱特把它撕开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptənz] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][em] . ['nɪkələs] - ,

It	was	a	captain's	commission	for	M	.	Nicolas	Lavilette	,
它	曾是	一个	船长的	委员会	为了	M	.	尼古拉斯	-	,

这是授予尼古拉斯·拉维莱特先生的上尉委任状。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːl][fɔːr; fər] ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][men][ænd; ənd]['hɔːrsɪz] .

with	a	call	for	money	and	a	company	of	men	and	horses	.
和	一个	称呼	为了	钱	和	一个	公司	的	男人	和	马匹	.

带着募捐的资金和一群人马。

" ['meɪbi] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [nuːs] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðen] —

"	Maybe	there's	a	leetla	noose	hanging	from	the	tail	of	that	,	but	then	—
"	或许	有	一个	-	套索	绞刑	从	这	尾巴	的	那	,	但	然后	—

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['glɔːri] — [eɪ] ?

it	is	the	glory	—	eh	?
它	是	这	荣耀	—	嗯	?

"也许尾巴上挂着一根绞索，但那也是荣耀啊——是吧？"

['kæptɪn] - — [eɪ] ?

Captain	Lavilette	—	eh	?
队长	-	—	嗯	?

拉维莱特船长——嗯?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['kʌvərt] ['mælɪs][ɪn] - [vɔɪs] .

"	There	was	covert	malice	in	Castine's	voice	.
"	那里	曾是	隐蔽	恶意	在	-	嗓音	.

卡斯蒂娜的声音里透着一丝隐隐的恶意。

" [ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɪp] [ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [wəʊnt] [ʃuːt] [ˌjuː 'es][laɪk][grænd] [seɪ'njɜːrz] ,

"	If	the	English	whip	us	,	they	won't	shoot	us	like	grand	seigneurs	,
"	如果	这	英语	鞭	我们	,	他们	惯于	射击	我们	喜欢	盛大	领主们	,

"如果英国人鞭打我们，他们也不会像对待贵族一样枪毙我们。"

[ðeɪ] [wɪl] [hæŋ] [ˌjuː 'es][laɪk][dɔːgz] .

they	will	hang	us	like	dogs	.
他们	将要	悬挂	我们	喜欢	狗	.

他们会像吊死狗一样吊死我们。

" - ['skersli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [snɪr] .

"	Lavilette	scarcely	noticed	the	sneer	.
"	-	几乎	注意到	这	冷笑	.

拉维莱特几乎没有注意到那道冷笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptənz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [epə'lets] , [ænd; ənd] ['plænɪŋ]

He	was	seeing	visions	of	a	captain's	sword	and	epaulettes	,	and	planning
他	曾是	看到	愿景	的	一个	船长的	剑	和	肩章	,	和	规划

[tuː; tə][get][men] ,

to	get	men	,
到	得到	男人	,

他看到了船长的佩剑和肩章的幻象，并计划招募人手。

['mʌni] [ænd; ənd]['hɔːrsɪz] [tə'geðər] — [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mætər][hæd; həd] [bɪn] ['bruːdɪŋ] [fɔːr; fər] ['nɪrli]

money	and	horses	together	—	for	this	matter	had	been	brooding	for	nearly
钱	和	马匹	一起	—	为了	这	事情	有	到过	沉思	为了	几乎

[ə; eɪ] [jɪr] ,

a	year	,
一个	年	,

金钱和马匹——这件事已经酝酿了近一年。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['æktɪv] ['liːdər] [ɪn] [ˌbɔnə'ventʃə] .

and	he	had	been	the	active	leader	in	Bonaventure	.
和	他	有	到过	这	积极的	领导者	在	博纳文图尔	.

他一直是博纳文图拉的积极领导者。

" [wiːv] [bɪn] [nɪr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [wiː; wi] ['frentʃmən] ,
" We've been near a hundred years , we Frenchmen ,
" 我们已经 到过 靠近 一个 百 年 , 我们 法国人 ,

"我们法国人已经有近百年的历史了，

['iːtɪŋ] [dɜːrt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wiː; wi] [oʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] ;
eating dirt in the country we owned from the start ;
吃 污垢 在 这 国家 我们 拥有 从 这 开始 ;

在我们从一开始就拥有的这片土地上吃土；

[ænd; ənd][aɪ'd]['ræðər][daɪ] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][get] [bæk] [ðə; ði][oʊld]['sɪtədel][ðæn; ðən][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and I'd rather die fighting to get back the old citadel than live with the
和 ID 相当 死 斗争 到 得到 后退 这 老的 堡垒 比 居住 和 这
['ɪŋglɪʃ] [hiːl] [ɑːn][maɪ][noʊz] ,
English heel on my nose ,
英语 脚跟 在 我的 鼻子 ,

我宁愿战死沙场，也要夺回那座古老的城堡，也不愿苟活于英国人的铁蹄之下。

" [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪ] - ['æktɪŋ] [ə'tempt] [æt; ət]['ɔːrətɔːri] .
" said Lavilette , with a play - acting attempt at oratory .
" 说 - , 和 一个 玩 - 表演 试图 在 演说 .

拉维莱特装腔作势地尝试发表演讲，说道。

" [jes] , [æn; ən] - [deɪ] [kɔːl][juː 'es] ['dʒɑːni] [piː] - [suːps] , " [sed] [kɑː'stiːni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [grɪn] .
" Yes , an ' dey call us Johnny Pea - soups , " said Castine , with a furtive grin .
" 是的 , 一个 - 戴 称呼 我们 约翰尼 豌豆 - 汤 , " 说 卡斯蒂内 , 和 一个 鬼鬼祟祟 咧嘴笑 .

"是啊，他们都叫我们'豌豆汤约翰尼'，"卡斯汀说着，露出了狡黠的笑容。

" [æn; ən] - [pər'hæps] [ðæt] ['brɪtɪʃ] ['koʊlbɔrn] [wɪl] [hæŋ] [juː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][bɑːrn] [dɔːz] — [eɪ] ?
" An ' perhaps that British Colborne will hang us to our barn doors — eh ?
" 一个 - 也许 那 英国 科尔伯恩 将要 悬挂 我们 到 我们的 谷仓 门 — 嗯 ?

"也许英国人科尔伯恩会把我们吊死在谷仓门上——嗯？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] - [riːd] [ðə; ði] ['letər] ['oʊvər]
" There was silence for a moment , in which Lavilette read the letter over
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 , 在 哪个 - 读 这 信 超过
[ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['gloʊtɪŋ] [aɪz] .
again with gloating eyes .
再次 和 幸灾乐祸 眼睛 .

"一阵沉默之后，拉维莱特得意洋洋地又读了一遍信。"

['prez(ə)ntli][kɑː'stiːni]['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .
Presently Castine started and looked round .
目前 卡斯蒂内 开始 和 看起来 圆形的 .

卡斯蒂娜随即起身环顾四周。

" [wɒts] [ðæt] ? " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" What's that ? " he said in a whisper .
" 是什么 那 ? " 他 说 在 一个 耳语 .

"那是什么？"他低声问道。

" [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] . "
" I heard nothing . "
" 我 听到 没有什么 . "

我什么也没听到。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [jes] .
" I heard the feet of a man — yes .
" 我 听到 这 脚 的 一个 男人 — 是的 .

"我听到了男人的脚步声——是的。"

" [ðeɪ] [bəuθ] [stʊd] ['muːvlis] , ['lɪsnɪŋ] .
" **They both stood moveless , listening .**
" 他们 两个都 站立 不动 , 聆听 .

他们两人一动不动地站着，倾听着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [ɑːn] .
There was no sound ; but , at the same time , the Hon .
那里 曾是 不 声音 ; 但 , 在 这 相同的 时间 , 这 尊敬的 .

没有声音；但与此同时，尊敬的先生。

['mɪstər] . ['ferɔl] [hæd; həd][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
Mr . Ferrol had the secret of the Rebellion in his hands .
先生 . 铁 有 这 秘密 的 这 叛乱 在 他的 双手 .

费罗尔先生掌握着叛乱的秘密。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][kɑː'stiːni][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ber] [wɜːr; wər][aʊt][ɪn][ðə; ði][roʊd] .
A moment later Castine and his bear were out in the road .
一个 片刻 之后 卡斯蒂内 和 他的 熊 是 出去 在 这 路 .

片刻之后，卡斯廷和他的熊就出现在了路上。

- [liːnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [mjuːzd] .
Lavilette leaned out of the window and mused .
- 倾斜 出去 的 这 窗户 和 沉思 .

拉维莱特探出窗外，陷入沉思。

- [wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
Castine's words of a few moments before came to him :
- 字 的 一个 很少 时刻 前 来了 到 他 :

卡斯蒂娜刚才说过的话在他脑海中浮现：

" [ðæt] ['brɪtɪʃ] ['koʊlbɔrn] [wɪl] [hæŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][bɑːrn] [dɔːz] — [eɪ] ?
" **That British Colborne will hang us to our barn doors — eh ?**
" 那 英国 科尔伯恩 将要 悬挂 我们 到 我们的 谷仓 门 — 嗯 ?

“那个英国科尔伯恩会把我们吊死在谷仓门上——是吗？”

" [hiː; hi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] .
" **He shuddered , and struck a light .**
" 他 颤抖 , 和 击 一个 光 .

他打了个寒颤，然后点燃了一盏灯。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['mɪstər] . ['ferɔl] [slept] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [gest] - ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Mr . Ferrol slept in the large guest - chamber of the house .
先生 . 铁 睡着了 在 这 大的 客人 - 房间 的 这 房子 .

费罗尔先生睡在房子里的大客房里。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [krɪ'stiːnz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .
Above it was Christine's bedroom .
多于 它 曾是 克里斯汀的 卧室 .

楼上是克里斯汀的卧室。

[θɪk] [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['tɪmbɚz] [ænd; ənd] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , ['kristiːn] [kʊd; kəd] [hɪr]
Thick as were the timbers and boards of the floor , Christine could hear
厚的 作为 是 这 木材 和 板 的 这 地面 , 克里斯汀 可以 听到
[wʌn] [saʊnd] ,
one sound ,
一 声音 ,

尽管地板的木梁和木板很厚，克里斯汀还是能听到一种声音。

['peɪnfəli] [mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd] ['friːkwənt] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] —
painfully **monotonous** **and** **frequent** **,** **coming** **from** **his** **room** **the** **whole** **night** **—**
痛苦地 单调 和 频繁 , 未来 从 他的 房间 这 所有的 夜晚 —
[ðə; ði] ['hækɪŋ] ,
the **hacking** **,**
这 黑客攻击 ,

令人痛苦的单调而频繁，整夜从他的房间里传来——咳嗽声，

['rendɪŋ] [kɔːf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] .
rending **cough** **which** **she** **had** **heard** **so** **often** **since** **he** **came** **.**
渲染 咳嗽 哪个 她 有 听到 所以 经常 自从 他 来了 .

自从他来之后，她经常听到他那撕心裂肺的咳嗽声。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [væn] [kɑː'stiːni] , [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ,
The **fear** **of** **Vanne** **Castine** **,** **the** **memories** **of** **the** **wild** **,**
这 害怕 的 范内 卡斯蒂内 , 这 回忆 的 这 荒野 ,

范内·卡斯蒂纳的恐惧，以及对荒野的记忆

[hæf]['ænɪm(ə)l] - [laɪk] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
half **animal** **-** **like** **love** **she** **had** **had** **for** **him** **in** **the** **old** **days** **,**
一半 动物 - 喜欢 爱 她 有 有 为了 他 在 这 老的 天 ,

她过去对他怀有一种近乎兽性的爱恋。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] ; [ðiːz] [kept]
the **excitement** **of** **the** **new** **events** **which** **had** **come** **into** **her** **life** **;** **these** **kept**
这 激动 的 这 新的 活动 哪个 有 来 进入 她 生活 ; 这些 保留
[hɜːr; hər] [ə'weɪk] ,
her **awake** **,**
她 醒 ,

生活中发生的新事件让她兴奋不已，以至于她彻夜难眠。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn] ['fiːvərɪʃ] [ʌn'rest] .
and **she** **tossed** **and** **turned** **in** **feverish** **unrest** **.**
和 她 抛掷 和 转向 在 发烧 动荡 .

她辗转反侧，焦躁不安。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] ['ferɔl] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
All **that** **had** **happened** **since** **Ferrol** **had** **arrived** **,** **every** **word** **that** **he** **had**
全部 那 有 发生 自从 铁 有 到达的 , 每一个 单词 那 他 有
['spoʊkən] ,
spoken **,**
说 ,

自从费罗尔到来之后发生的一切，他说的每一句话，

['evri] ['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , ['evri] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] ['vɪvɪdli] .
every **motion** **that** **he** **had** **made** **,** **every** **look** **of** **his** **face** **,** **she** **recalled** **vividly** **.**
每一个 运动 那 他 有 制成 , 每一个 看 的 他的 脸 , 她 召回 生动地 .

她清晰地记得他的每一个动作，他脸上的每一个表情。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ,
All **that** **he** **was** **,** **which** **was** **different** **from** **the** **people** **she** **had** **known** **,**
全部 那 他 曾是 , 哪个 曾是 不同的 从 这 人们 她 有 已知 ,

他的一切都与她认识的人截然不同，

[ʃiː; ʃi]['mægnɪfaɪd] , [soʊ] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dɪstənt] , [ˌoʊvər'welmɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv]
she **magnified** **,** **so** **that** **to** **her** **he** **had** **a** **distant** **,** **overwhelming** **sort** **of**
她 放大 , 所以 那 到 她 他 有 一个 遥远 , 压倒 种类 的
['grændʒər] .
grandeur **.**
宏伟 .

她夸大了他，以至于在她眼中，他有一种遥远而压倒性的宏伟气势。

[ʃiː; ʃi] [biːt] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [ɪn][hɜːr; hər] ['restləsnəs] .

She	beat	the	bedclothes	in	her	restlessness	.
她	打	这	床上用品	在	她	躁动不安	.

她焦躁不安地拍打着床单。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [streɪt] [ɪn][bed] .

Suddenly	she	sat	up	straight	in	bed	.
突然	她	卫星	向上	直的	在	床	.

她突然在床上坐了起来。

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ]['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] - !

"	Oh	,	if	I	hadn't	been	a	Lavilette	!
"	哦	, 如果	我	之前没有		到过	一个	-	!

“哦，如果我不是拉维莱特家族的一员就好了！”

[ɪf] [aɪ'd]['oʊnli] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][hiː; hi] [kʌmz]

If	I'd	only	been	born	and	brought	up	with	the	sort	of	people	he	comes
如果	ID	仅有的	到过	出生	和	带来	向上	和	这	种类	的	人们	他	来

[frʌm; frəm] ,

from	,
从	,

如果我生来就和他一样，在那样的环境中长大，

[aɪ'd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self][ɔːr][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I'd	not	have	been	ashamed	of	myself	or	him	of	me	.
ID	不是	有	到过	羞愧	的	我	或者	他	的	我	.

我不会为自己感到羞耻，他也不会为我感到羞耻。

" [ðə; ði] [plʌʃ] ['bɑːdɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] [ðæt] [deɪ] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	The	plush	bodice	she	had	worn	that	day	danced	before	her	eyes	.
"	这	豪华的	紧身胸衣	她	有	磨损	那	天	跳舞	前	她	眼睛	.

“那天她穿的那件华丽的紧身胸衣在她眼前翩翩起舞。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ['hɔːrəbli] ['ʌgli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

She	knew	how	horribly	ugly	it	was	.
她	知道	如何	糟糕透了	丑陋的	它	曾是	.

她知道那东西丑得可怕。

[hɜːr; hər]['fɪŋgərz][ræn]['oʊvər][ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [kwɪlt][ɑːn][hɜːr; hər][bed] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

Her	fingers	ran	over	the	patchwork	quilt	on	her	bed	;	and	although	she
她	手指	跑	超过	这	拼布	被子	在	她	床	;	和	虽然	她

[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

could	not	see	it	,
可以	不是	看	它	,

她的手指抚过床上的拼布被子；虽然她看不见，

[ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [mes] [ʌv; əv] ['kʌlərz] .

she	loathed	it	,	because	she	knew	it	was	a	painful	mess	of	colours	.
她	令人厌恶	它	,	因为	她	知道	它	曾是	一个	痛苦	混乱	的	颜色	.

她讨厌它，因为她知道它是一团令人痛苦的色彩混乱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][drə'mætɪk] [ɪk'strævəgəns] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [daʊn] ,

With	a	little	touch	of	dramatic	extravagance	,	she	leaned	over	and	down	,
和	一个	小的	触碰	的	戏剧性	奢侈	,	她	倾斜	超过	和	向下	,

她带着一丝戏剧性的夸张，俯身向下，

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [kən'temptʃuəsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ræg] - ['kɑːrpɪt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	drew	her	fingers	contemptuously	along	the	rag	-	carpet	on	the	floor	.
和	画	她	手指	轻蔑地	沿着	这	抹布	-	地毯	在	这	地面	.

她轻蔑地用手指划过地板上的破地毯。

[ðen] [ʃiː; ʃi][kraɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪ'sterɪkli] :
Then she cried a little hysterically :
然后 她 哭 一个 小的 歇斯底里地 :

然后她有点歇斯底里地哭了起来:

" [hiː; hi]['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .
" He never saw anything like that before .
" 他 绝不 锯 任何事物 喜欢 那 前 .

他以前从未见过这样的景象。

[haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [læf] [æz; əz][hiː; hi][sɪts][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [ruːm] !
How he must laugh as he sits there in that room !
如何 他 必须 笑 作为 他 坐着 那里 在 那 房间 !

他坐在房间里，该有多好笑啊!

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] ['hækɪŋ] [kɔːf] [keɪm] ['feɪntli] [θruː] [ðə; ði][taɪm] - [wɔːrn] [flɔːr] .
" As if in reply , the hacking cough came faintly through the time - worn floor .
" 作为 如果 在 回复 , 这 黑客攻击 咳嗽 来了 淡淡的 通过 这 时间 - 磨损 地面 .

仿佛是为了回应，一阵干咳声从饱经风霜的地板上隐隐传来。

" [ðæt] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That cough's going to kill him , to kill him , " she said .
" 那 - 去 到 杀 他 , 到 杀 他 , " 她 说 .

“那阵咳嗽会要了他的命，会要了他的命，”她说。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kraɪ] ,
Then , with a little start and with a sort of cry ,
然后 , 和 一个 小的 开始 和 和 一个 种类 的 哭 ,

然后，她微微一惊，发出了一声哭喊，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [bəuθ][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
which she stopped by putting both hands over her mouth , she said to herself ,
哪个 她 停止 经过 推杆 两个都 双手 超过 她 嘴 , 她 说 到 她自己 ,
['broʊkənli] :
brokenly :
破碎地 :

她用双手捂住嘴，止住了话头，断断续续地自言自语道:

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] — [waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] [lʌv] [ˌem 'iː] !
" Why shouldn't he — why shouldn't he love me !
" 为什么 不应该 他 — 为什么 不应该 他 爱 我 !

他为什么不应该——他为什么不应该爱我!

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [aɪ][kʊd; kəd] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][kʊd; kəd][weɪt][ɑːn][hɪm; ɪm] ;
I could take care of him ; I could nurse him ; I could wait on him ;
我 可以 拿 关心 的 他 ; 我 可以 护士 他 ; 我 可以 等待 在 他 ;

我可以照顾他；我可以照料他；我可以服侍他；

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['eni][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
I could be better to him than any one else in the world .
我 可以 是 更好的 到 他 比 任何 一 别的 在 这 世界 .

我可以比世界上任何人都对他更好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði][end] .
And it wouldn't make any difference to him at all in the end .
和 它 不会 制作 任何 不同之处 到 他 在 全部 在 这 结尾 .

最终这对他也没有任何影响。

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
He's going to die before long — I know it .
他是 去 到 死 前 长的 — 我 知道 它 .

我知道他不久就会死了。

[wel] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] ?

Well	,	what	does	it	matter	what	becomes	of	me	afterwards	?
出色地	,	什么	做	它	事情	什么	变成	的	我	然后	?

那么，我之后会变成什么样又有什么关系呢?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ;

I	should	have	had	him	;	I	should	have	loved	him	;
我	应该	有	有	他	;	我	应该	有	喜爱	他	;

我本该拥有他；我本该爱他；

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [maɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['eniweɪ] .

he	should	have	been	mine	for	a	little	while	anyway	.
他	应该	有	到过	矿	为了	一个	小的	尽管	反正	.

无论如何，他本来就应该属于我一段时间。

[aɪ'd][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [oʊ] , [aɪ'd][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

I'd	be	good	to	him	;	oh	,	I'd	be	good	to	him	!
ID	是	好的	到	他	;	哦	,	ID	是	好的	到	他	!

我会对他好；哦，我会对他好!

[huː] [els] [ɪz][ðer; ðər] ?

Who	else	is	there	?
WHO	别的	是	那里	?

还有谁?

['hiːl] [get] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['leɪdiz] [duː][fɔːr; fər]

He'll	get	worse	and	worse	;	and	what	will	any	of	the	fine	ladies	do	for
地狱	得到	更糟	和	更糟	;	和	什么	将要	任何	的	这	美好的	女士们	做	为了

[hɪm; ɪm] [ðen] ,

him	then	,
他	然后	,

他的病情会越来越严重；到那时，那些优秀的女士们又能为他做什么呢?

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] .

I'd	like	to	know	.
ID	喜欢	到	知道	.

我想知道。

[waɪ] [ɑːnt] [ðeɪ] [hɪr] ?

Why	aren't	they	here	?
为什么	不是	他们	这里	?

他们为什么没来?

[waɪ] ['iznt] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

Why	isn't	he	with	them	?
为什么	不是	他	和	他们	?

他为什么没和他们在一起?

['hiːz] [pʊr] — [nik] [sez] [soʊ] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [rɪtʃ] .

He's	poor	—	Nic	says	so	—	and	they're	rich	.
他是	贫穷的	—	尼克	说道	所以	—	和	它们是	富有的	.

尼克说他很穷，而他们很富有。

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [help][hɪm; ɪm] ?

Why	don't	they	help	him	?
为什么	不	他们	帮助	他	?

他们为什么不帮助他?

[aɪ] [wʊd] .

I	would	.
我	会	.

我会的。

[aɪ'd] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][læst] ['peni] [ænd; ənd][ðə; ði][læst][drɑ:p][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .

I'd	give	him	my	last	penny	and	the	last	drop	of	blood	in	my	heart	.
ID	给	他	我的	最后的	一分钱	和	这	最后的	降低	的	血	在	我的	心	.

我愿意把身上最后一分钱和心中最后一滴血都给他。

[wʌt] [du:] [ðeɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [lʌv] ?

What	do	they	know	about	love	?
什么	做	他们	知道	关于	爱	?

他们对爱情又了解多少呢?

" [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [ti:θ] [klintʃt] , [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [braʊn] [her] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['fjʊri] .

"	Her	little	teeth	clinched	,	she	shook	her	brown	hair	back	in	a	sort	of	fury	.
"	她	小的	牙齿	锁定	,	她	摇晃	她	棕色的	头发	后退	在	一个	种类	的	愤怒	.

她咬紧牙关，愤怒地甩了甩棕色的头发。

" [wʌt] [du:] [ðeɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [lʌv] ?

"	What	do	they	know	about	love	?
"	什么	做	他们	知道	关于	爱	?

他们对爱情又了解多少呢?

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [du:][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ?

What	would	they	do	for	it	?
什么	会	他们	做	为了	它	?

他们会为此付出什么?

[aɪ'd][hæv; həv][maɪ]['fɪŋgərz] [tʃɑ:pt] [ɔ:f][wʌn][baɪ][wʌn][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

I'd	have	my	fingers	chopped	off	one	by	one	for	it	.
ID	有	我的	手指	切碎	离开	一	经过	一	为了	它	.

为了它，我愿意被人一根根砍掉手指。

[aɪ'd] [breɪk] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

I'd	break	every	one	of	the	ten	commandments	for	it	.
ID	休息	每一个	一	的	这	十	诫命	为了	它	.

为了它，我愿意违反十诫中的每一条。

[aɪ'd] [lu:z] [maɪ][soʊl][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

I'd	lose	my	soul	for	it	.
ID	失去	我的	灵魂	为了	它	.

我会为此失去灵魂。

" [aɪv] [gɑ:t] ['twenti] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [hɑ:rt] [æz; əz] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	I've	got	twenty	times	as	much	heart	as	any	one	of	them	,
"	我已经	得到	二十	时代	作为	很多	心	作为	任何	一	的	他们	,

"我的勇气是他们任何一个人的二十倍。"

[aɪ][dəunt] [ker] [hu:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

I	don't	care	who	they	are	.
我	不	关心	WHO	他们	是	.

我不在乎他们是谁。

[aɪ'd][laɪ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [aɪ'd] [sti:l] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [aɪ'd] [kɪl] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

I'd	lie	for	him	;	I'd	steal	for	him	;	I'd	kill	for	him	.
ID	说谎	为了	他	;	ID	偷	为了	他	;	ID	杀	为了	他	.

我会为他撒谎；我会为他偷窃；我会为他杀人。

[aɪ'd] [wɑ:tʃ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [sez] , [ænd; ənd][aɪ'd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] [sez] [ˌaɪ 'ti:] .

I'd	watch	everything	that	he	says	,	and	I'd	say	it	as	he	says	it	.
ID	手表	一切	那	他	说道	,	和	ID	说	它	作为	他	说道	它	.

我会仔细听他说的每一句话，然后照着他说的复述一遍。

[aɪ'd][biː; bi]['æŋgri] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] , ['mɪzrəb(ə)l] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['mɪzrəb(ə)l] , ['hæpi]

I'd	be	angry	when	he	was	angry	,	miserable	when	he	was	miserable	,	happy
ID	是	生气的	什么时候	他	曾是	生气的	,	悲惨的	什么时候	他	曾是	悲惨的	,	快乐的

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] .

when	he	was	happy	.
什么时候	他	曾是	快乐的	.

他生气时我也会生气，他难过时我也会难过，他开心时我也会开心。

[væn] [kɑː'stiːni] — [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] !

Vanne	Castine	—	what	was	he	!
范内	卡斯蒂内	—	什么	曾是	他	!

Vanne Castine——他到底是什么样的人!

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðen] ?

What	was	it	that	made	me	care	for	him	then	?
什么	曾是	它	那	制成	我	关心	为了	他	然后	?

当时是什么让我对他产生了好感?

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [hiː; hi] ['trævlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːs] ['kɔpəz] [tuː; tə]

And	now	—	now	he	travels	with	a	bear	,	and	they	toss	coppers	to
和	现在	—	现在	他	旅行	和	一个	熊	,	和	他们	折腾	铜	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

现在——现在他和一头熊一起旅行，人们会扔给他一些铜板;

[ə; eɪ] ['begər] , [ə; eɪ][træmp] — [ə; eɪ]['dɜːrti] , ['leɪzi][træmp] !

a	beggar	,	a	tramp	—	a	dirty	,	lazy	tramp	!
一个	乞丐	,	一个	流浪汉	—	一个	肮脏的	,	懒惰的	流浪汉	!

一个乞丐，一个流浪汉——一个肮脏、懒惰的流浪汉!

[hiː; hi] [heɪts] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] — [ɔːr] [els] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɜːrs] .

He	hates	me	,	I	know	—	or	else	he	loves	me	,	and	that's	worse	.
他	讨厌	我	,	我	知道	—	或者	别的	他	爱	我	,	和	那就是	更糟	.

我知道他恨我——或者他爱我，那样更糟。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [noʊ] [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

And	I'm	afraid	of	him	;	I	know	I'm	afraid	of	him	.
和	我是	害怕的	的	他	;	我	知道	我是	害怕的	的	他	.

我害怕他；我知道我害怕他。

[oʊ] , [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][end] ?

Oh	,	how	will	it	all	end	?
哦	,	如何	将要	它	全部	结尾	?

哦，这一切最终会如何收场呢?

[aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)l] .

I	know	there's	going	to	be	trouble	.
我	知道	有	去	到	是	麻烦	.

我知道肯定会出问题。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] - [feɪs] .

I	could	see	it	in	Vanne's	face	.
我	可以	看	它	在	-	脸	.

我从范恩的脸上看出来了。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] , [aɪ][dəunt] [ker] , [ɪf] ['mɪstər] . ['ferɔl] —

But	I	don't	care	,	I	don't	care	,	if	Mr	.	Ferrol	—
但	我	不	关心	,	我	不	关心	,	如果	先生	.	铁	—

但我不在乎，我不在乎，如果费罗尔先生——

" [ðə; ði] [kɔːf] [keɪm] [droʊnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] .
" The cough came droning through the floor .
" 这 咳嗽 来了 无人机 通过 这 地面 .

咳嗽声从地板上传来，嗡嗡作响。

" [ɪf] ['hiːd]['oʊnli] — [ɑː] !
" If he'd only — ah !
" 如果 他会 仅有的 — 啊 !

“如果他能——啊!

[aɪ'd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['eniθɪŋ] ; ['enibɑːdi] [wʊd] .
I'd do anything for him , anything ; anybody would .
ID 做 任何事物 为了 他 , 任何事物 ; 任何人 会 .

我愿意为他做任何事，任何事；任何人都会这么做。

[aɪ] [sɔː] ['səufi] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi]['nevər] [lʊkt] [æt; ət][mə'gɔːn] .
I saw Sophie look at him as she never looked at Magon .
我 锯 苏菲 看 在 他 作为 她 绝不 看起来 在 芒果 .

我看到索菲看着他，而她从来没有正眼看过马贡。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [derd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] —
If she did — if she dared to care for him —
如果 她 做过 — 如果 她 敢于 到 关心 为了 他 —

如果她真的这么做了——如果她胆敢关心他——

" [ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [fraɪt] , [druː] [ðə; ði] ['bedkloʊðz]
" All at once she shivered as if with shame and fright , drew the bedclothes
" 全部 在 一次 她 瑟瑟发抖 作为 如果 和 耻辱 和 惊吓 , 画 这 床上用品
[ə'baʊt][hɜːr; hər] [hed] ,
about her head ,
关于 她 头 ,

她突然浑身颤抖，仿佛羞愧和恐惧交加，用被子蒙住了头。

[ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .
and burst into a fit of weeping .
和 爆裂 进入 一个 合身 的 哭泣 .

然后突然嚎啕大哭起来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['nɜːrvləs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʃiːts] ,
When it passed , she lay still and nerveless between the coarse sheets ,
什么时候 它 通过了 , 她 躺 仍然 和 无神经 之间 这 粗 纸张 ,

当那一切过去后，她一动不动、毫无生气地躺在粗糙的床单之间。

[ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] [krept] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv]
and sank into a deep sleep just as the dawn crept through the cracks of
和 沉没 进入 一个 深的 睡觉 只是 作为 这 黎明 悄悄地爬 通过 这 裂缝 的
[ðə; ði][blaɪnd] .
the blind .
这 瞎的 .

黎明透过百叶窗的缝隙悄悄来临，我便沉沉睡去。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [wiːks] [went] [baɪ] .
The weeks went by .
这 周 去 经过 .

时间就这样过去了。

['səufi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['membər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Sophie	had	become	the	wife	of	the	member	for	the	country	,
苏菲	有	变得	这	妻子	的	这	成员	为了	这	国家	,

索菲成了该国议员的妻子。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɪnstəntli] ['setld] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] .

and	had	instantly	settled	down	to	a	quiet	life	.
和	有	即刻	定居	向下	到	一个	安静的	生活	.

他们很快就适应了平静的生活。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] [tu:; tə] ['mædəm] - ,

This	was	disconcerting	to	Madame	Lavilette	,
这	曾是	令人不安	到	夫人	-	,

这让拉维莱特夫人感到不安。

[hu:] [hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv] - [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [maɪt] [ri:p] [sʌm; səm]

who	had	hoped	that	out	of	Farcinelle's	official	position	she	might	reap	some
WHO	有	希望	那	出去	的	-	官方的	位置	她	可能	收割	一些

[preɪz] [ænd; ənd] [pens] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .

praise	and	pence	of	ambition	.
称赞	和	便士	的	志向	.

她曾希望凭借法西内尔的官方职位获得一些赞誉和财富。

['mi:nwaɪl] , ['ferɔl] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['fɪgjər] [ɪn]

Meanwhile	,	Ferrol	became	more	and	more	a	cherished	and	important	figure	in
同时	,	铁	成为	更多的	和	更多的	一个	珍爱	和	重要的	数字	在

[ðə; ði]['mænər] - ,

the	Manor	Casimbault	,
这	庄园	-	,

与此同时，费罗尔在卡辛博庄园中越来越受人喜爱，也越来越重要。

[wer] [ðə; ði] - [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər][hoʊm] [su:n] ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

where	the	Lavilettes	had	made	their	home	soon	after	the	wedding	.
在哪里	这	-	有	制成	他们的	家	很快	后	这	婚礼	.

拉维莱特一家婚后不久便在那里安家落户。

[ðə; ði][oʊld] ['fɑ:rmhaʊs] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] ['si:krətli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:][fɔ:r; fər][ðə; ði]

The	old	farmhouse	had	also	secretly	become	a	rendezvous	for	the
这	老的	农家	有	还	偷偷	变得	一个	会合	为了	这

[mɪ'stɪrɪəs] ['nɪkələs] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['kɒmreɪdz] .

mysterious	Nicolas	Lavilette	and	his	rebel	comrades	.
神秘	尼古拉斯	-	和	他的	反叛	同志们	.

这座老农舍也秘密地成为了神秘的尼古拉斯·拉维莱特和他的叛军同志们的秘密聚会场所。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə]['mɪstər] . ['ferɔl] .

This	was	known	to	Mr	.	Ferrol	.
这	曾是	已知	到	先生	.	铁	.

费罗尔先生知道这件事。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [stɑ:pt] [nik] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [sed] :

One	evening	he	stopped	Nic	as	he	was	leaving	the	house	,	and	said	:
一	晚上	他	停止	尼克	作为	他	曾是	离开	这	房子	,	和	说	:

一天晚上，他拦住正要出门的尼克，说道：

" [si:] , [nik] , [maɪ] [bɔɪ] , [wɒts] [ʌp] ?

"	See	,	Nic	,	my	boy	,	what's	up	?
"	看	,	尼克	,	我的	男生	,	是什么	向上	?

"瞧，尼克，我的孩子，最近怎么样？"

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:r][soʊ] — [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [pi:k] - [ə; eɪ] - [bu:] ? "

I	know	a	thing	or	so	—	what's	the	use	of	playing	peek	-	a	-	boo	?	"
我	知道	一个	事物	或者	所以	—	是什么	这	使用	的	玩耍	窥视	-	一个	-	嘘	?	"

我知道一点——玩躲猫猫有什么用呢?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['fərɔl] ? "
" What do you know , Ferrol ? "
" 什么 做 你 知道 , 铁 ? "

费罗尔，你知道些什么？

" [wɒts] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [væn] [kɑː'stiːni] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
" What's between you and Vanne Castine , for instance .
" 是什么 之间 你 和 范内 卡斯蒂内 , 为了 实例 .

“比如说，你和范妮·卡斯蒂内之间到底是什么关系？”

[kʌm] , [naʊ] , [oʊn] [ʌp][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Come , now , own up and tell me all about it .
来 , 现在 , 自己的 向上 和 告诉 我 全部 关于 它 .

别装了，快坦白，把事情的来龙去脉都告诉我。

[aɪm] ['brɪtɪʃ] ; [bʌt; bət][aɪm][nik] - [frend] ['enihaʊ] .
I'm British ; but I'm Nic Lavilette's friend anyhow .
我是 英国 ; 但 我是 尼克 - 朋友 无论如何 .

我是英国人；但我还是尼克·拉维莱特的朋友。

" [hiː; hi][ɪn'sɪnjuːˌeɪtid]['ɪntuː][hɪz; ɪz][toʊn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [broʊg] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [wen]
" He insinuated into his tone that little touch of brogue which he used when
" 他 暗示 进入 他的 语气 那 小的 触碰 的 布洛克鞋 哪个 他 用过的 什么时候
[pər'tɪkjələrli] [pər'sweɪsɪv] .
particularly persuasive .
特别 有说服力的 .

“他在语气中巧妙地融入了一丝他特别喜欢用来增强说服力的口音。”

[nik] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['fræŋknəs] .
Nic put out his hand with a burst of good - natured frankness .
尼克 放 出去 他的 手 和 一个 爆裂 的 好的 - 自然 坦率 .

尼克热情地伸出手，语气坦率真诚。

" [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fɑːrmhaʊs] [æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd]
" Meet me in the store - room of the old farmhouse at nine o'clock , and
" 见面 我 在 这 店铺 - 房间 的 这 老的 农家 在 九 点钟 , 和
[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I'll tell you .
患病的 告诉 你 .

“九点钟到老农舍的储藏室来见我，我会告诉你。”

[hɪəz] [ə; eɪ] [kiː] .
Here's a key .
这里是 一个 钥匙 .

这是关键所在。

" ['hændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kiː] , [hiː; hi] [grɑːspt] - [hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'fjuːsɪv] ['kɑːnfɪdəns] ,
" Handing over the key , he grasped Ferrol's hand with an effusive confidence ,
" 处理 超过 这 钥匙 , 他 抓住 - 手 和 一个 热情洋溢 信心 ,
[ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] .
and hurried out .
和 慌忙 出去 .

“他把钥匙递给费罗尔，自信满满地握住他的手，然后匆匆走了出去。

[nik] - [wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['pɜːrs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
Nic Lavilette was now an important person in his own sight and in the
尼克 - 曾是 现在 一个 重要的 人 在 他的 自己的 视线 和 在 这
[saɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn] [ˌbɔnə'ventʃə] .
sight of others in Bonaventure .
视线 的 其他的 在 博纳文图尔 .

在博纳文图尔，尼克·拉维莱特无论在他自己眼中还是在其他人眼中，现在都是一个重要人物。

[ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [tʊk] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][fɔːrm] .

In	him	the	pomp	of	his	family	took	an	individual	form	.
在	他	这	盛大场面	的	他的	家庭	采取	一个	个人	形式	.

在他身上，家族的排场呈现出独特的个人风格。

['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ,

Earlier	than	the	appointed	time	,
早些时候	比	这	任命	时间	,

早于约定时间，

['ferɔl] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɪg] [dɪ'spɔɪld] ['hɔːlweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fɑːrmhaʊs] .

Ferrol	turned	the	key	and	stepped	inside	the	big	despoiled	hallway	of	the	old	farmhouse	.
铁	转向	这	钥匙	和	步	里面	这	大的	掠夺	门厅	的	这	老的	农家	.

费罗尔转动钥匙，走进了老农舍那条破败不堪的大厅。

[hɪz; ɪz] ['futsteps] ['saʊndɪd] ['hɑːloʊ][ɪn][ðə; ði] ['empti] [ruːmz; rʊmz] .

His	footsteps	sounded	hollow	in	the	empty	rooms	.
他的	脚步声	听起来	空洞的	在	这	空的	房间	.

他的脚步声在空荡荡的房间里显得空洞无力。

[ɔːl'redi] [dʌst] [hæd; həd] ['gæðərd] ,

Already	dust	had	gathered	,
已经	灰尘	有	聚集	,

尘埃已经积聚，

[ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrʃn] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlɪd] ['tɪmbɚz] [ænd; ənd] [saʊnd] [flɔːrz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] - [sɪlz] .

and	an	air	of	desertion	and	decay	filled	the	place	in	spite	of	the	solid	timbers	and	sound	floors	and	window	-	sills	.
和	一个	空气	的	逃兵	和	衰变	已填	这	地方	在	尽管如此	的	这	坚硬的	木材	和	声音	楼层	和	窗户	-	门槛	.

尽管有坚固的木梁、完好的地板和窗台，但这里仍然弥漫着荒凉和破败的气息。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][naɪn] .

He	took	out	his	watch	;	it	was	ten	minutes	to	nine	.
他	采取	出去	他的	手表	;	它	曾是	十	分钟	到	九	.

他拿出手表，还有九点五十分。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɔːlweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] , [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

Passing	through	the	little	hallway	to	the	store	-	room	,	he	opened	the	door	.
通过	通过	这	小的	门厅	到	这	店铺	-	房间	,	他	打开	这	门	.

他穿过通往储藏室的小走廊，打开了门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ˌɪn'saɪd] .

It	was	dark	inside	.
它	曾是	黑暗的	里面	.

里面很黑。

['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

Striking	a	match	,	he	saw	a	candle	on	the	window	-	sill	,	and	,	going	to	it	,
引人注目	一个	匹配	,	他	锯	一个	蜡烛	在	这	窗户	-	窗台	,	和	,	去	到	它	,

他划着火柴，看到窗台上有一根蜡烛，便走过去。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flɪnt][ænd; ənd] [stiːl] ['laɪɪŋ] [nɪr] .

he	lighted	it	with	a	flint	and	steel	lying	near	.
他	照明	它	和	一个	燧石	和	钢	说谎	靠近	.

他用附近找到的燧石和钢片点燃了它。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [taɪt] .

The	window	was	shut	tight	.
这	窗户	曾是	关闭	紧的	.

窗户关得严严实实。

[frʌm; frəm][ˌkjʊri'ɑːsəti]['oʊnli][hiː; hi][traɪd][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

From	curiosity	only	he	tried	to	open	the	shutter	,	but	it	was
从	好奇心	仅有的	他	尝试	到	打开	这	快门	,	但	它	曾是

[ɪ'muːvəbl] .

immovable	.
不可移动的	.

出于好奇，他试着打开快门，但快门纹丝不动。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðər] ['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ['ɑːpəzɪt] .

Looking	round	,	he	saw	another	candle	on	the	window	-	sill	opposite	.
寻找	圆形的	,	他	锯	其他	蜡烛	在	这	窗户	-	窗台	对面的	.

他环顾四周，看到对面窗台上还有一根蜡烛。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [traɪd][tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	lighted	it	also	,	and	mechanically	tried	to	force	the	shutters	of	the
他	照明	它	还	,	和	机械地	尝试	到	力量	这	百叶窗	的	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他也点燃了灯，并机械地试图打开窗户的百叶窗。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [taɪt] ['ɔːlsoʊ] .

but	they	were	tight	also	.
但	他们	是	紧的	还	.

但他们的关系也很密切。

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] ['oʊpənd]['ɪntuː][ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrli]

Going	to	the	door	,	which	opened	into	the	farmyard	,	he	found	it	securely
去	到	这	门	,	哪个	打开	进入	这	农场	,	他	成立	它	安全地

['fɑːsənd] .

fastened	.
系紧	.

他走到通往农场院子的门前，发现门已经牢牢地关上了。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [lɑːk] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] [nɑːt]['oʊpən] .

Although	he	turned	the	lock	,	the	door	would	not	open	.
虽然	他	转向	这	锁	,	这	门	会	不是	打开	.

虽然他转动了锁，但门却打不开。

['prez(ə)ntli][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv]

Presently	his	attention	was	drawn	by	the	glitter	of	something	upon	one	of
目前	他的	注意力	曾是	绘制	经过	这	闪光	的	某物	之上	一	的

[ðə; ði] ['krɔːspiːs] [ʌv; əv]['tɪmbər] [ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [wɔːl] .

the	crosspieces	of	timber	halfway	up	the	wall	.
这	横梁	的	木材	半	向上	这	墙	.

这时，他的注意力被墙壁半腰处一根横梁上闪闪发光的东西吸引了过去。

['goʊɪŋ]['oʊvər] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Going	over	,	he	examined	it	,
去	超过	,	他	检查	它	,

他走过去仔细查看了一下。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['broʊkən]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] — [left][ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ]

and	found	it	to	be	a	broken	bayonet	—	left	there	by	a
和	成立	它	到	是	一个	破碎的	刺刀	—	左边	那里	经过	一个

['kerləs] ['reb(ə)l; rɪ'bel] .

careless	rebel	.
粗心	反叛	.

结果发现那是一把断裂的刺刀——是粗心的叛军遗落在那里的。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [stiːl] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ledʒ] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

Placing	the	steel	again	upon	the	ledge	,	he	began	walking	up	and	down
放置	这	钢	再次	之上	这	壁架	,	他	开始	步行	向上	和	向下

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

他把钢板重新放在窗台上，然后若有所思地来回踱步。

['prez(ə)ntli][hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] .

Presently	he	was	seized	with	a	fit	of	coughing	.
目前	他	曾是	查获	和	一个	合身	的	咳嗽	.

这时他突然剧烈咳嗽起来。

[ðə; ði]['pærəksɪzəm]['læstɪd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [mɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'pɑːn][ðə; ði]

The	paroxysm	lasted	a	minute	or	more	,	and	he	placed	his	arm	upon	the
这	发作	持续	一个	分钟	或者	更多的	,	和	他	放置	他的	手臂	之上	这

['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

window	-	sill	,
窗户	-	窗台	,

一阵阵痉挛持续了一分钟或更久，他把胳膊放在窗台上。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

leaning	his	head	upon	it	.
倾斜	他的	头	之上	它	.

他把头靠在上面。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ðə; ði]['pærəksɪzəm] ['lesnd] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Presently	,	as	the	paroxysm	lessened	,	he	thought	he	heard	the	click	of	a
目前	,	作为	这	发作	减少	,	他	想法	他	听到	这	点击	的	一个

[lɑːk] .

lock	.
锁	.

随后，随着阵痛逐渐减轻，他似乎听到了锁的咔哒声。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['mɪsti] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

He	raised	his	head	,	but	his	eyes	were	misty	,	and	,	seeing	nothing	,
他	提高	他的	头	,	但	他的	眼睛	是	蒙蒙	,	和	,	看到	没有什么	,

他抬起头，但双眼迷蒙，什么也看不见。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'gen] .

he	leaned	his	head	on	his	arm	again	.
他	倾斜	他的	头	在	他的	手臂	再次	.

他又把头靠在胳膊上。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

Suddenly	he	felt	something	near	him	.
突然	他	毛毡	某物	靠近	他	.

他突然感觉身边有什么东西。

[hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [sɔː] [væn] - [ber] [nɑːt] [ˌfɪf'tiːn] - [fiːt] [ə'weɪ]

He	swung	round	swiftly	,	and	saw	Vanne	Castine's	bear	not	fifteen	-	feet	away
他	摇摆	圆形的	迅速地	,	和	锯	范内	-	熊	不是	十五	-	脚	离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !

from	him	!
从	他	!

他迅速转身，发现范·卡斯蒂内（Vanne Castine）的熊离他不到十五英尺远！

[ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [ɪt'self][ɑːn][ɪts][haɪnd][legz] , [ɪts] [red] [aɪz] ['roʊlɪŋ] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

It	raised	itself	on	its	hind	legs	,	its	red	eyes	rolling	,	and	started	towards	him	.
它	提高	本身	在	它是	后	腿	,	它是红色的		眼睛	滚动	,	和	开始	向	他	.

它用后腿站了起来，红色的眼睛转动着，朝他走来。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['kænd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ænəməlz]

He	picked	up	the	candle	from	the	window	-	sill	,	threw	it	in	the	animal's
他	挑选	向上	这	蜡烛	从	这	窗户	-	窗台	,	扔	它	在	这	动物

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他从窗台上拿起蜡烛，扔到那只动物脸上。

[ænd; ənd] [dæʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	dashed	towards	the	door	.
和	虚线	向	这	门	.

然后冲向门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] .

It	was	locked	.
它	曾是	已锁定	.

它被锁上了。

[hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] .

He	swung	round	.
他	摇摆	圆形的	.

他猛地转过身。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [biːst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd][snɑːrl] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

The	huge	beast	,	with	a	loud	snarl	,	was	coming	down	upon	him	.
这	巨大的	兽	,	和	一个	大声	咆哮	,	曾是	未来	向下	之上	他	.

那头庞然大物发出震耳欲聋的咆哮，向他扑来。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʃʌt] [wɪ'ðɪn] [fɔːr] ['sɑːlɪd] [wɔːlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [biːst] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər]

Here	he	was	,	shut	within	four	solid	walls	,	with	a	wild	beast	hungry	for
这里	他	曾是	,	关闭	之内	四	坚硬的	墙壁	,	和	一个	荒野	兽	饥饿的	为了

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

他被困在四面坚固的墙壁之内，身边是一头渴望他性命的野兽。

[ɔːl] [hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][wɜːr; wər][ə'laɪv] .

All	his	instincts	were	alive	.
全部	他的	本能	是	活	.

他的所有本能都活跃了起来。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][hoʊp][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪm'self] ,

He	had	little	hope	of	saving	himself	,
他	有	小的	希望	的	保存	他自己	,

他几乎没有自救的希望。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [leɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

but	he	was	determined	to	do	what	lay	in	his	power	.
但	他	曾是	决定	到	做	什么	躺	在	他的	力量	.

但他决心尽自己所能。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bloʊ] [aʊt][ðə; ði] ['ʌðər] ['kænd(ə)l] .

His	first	impulse	was	to	blow	out	the	other	candle	.
他的	第一的	冲动	曾是	到	吹	出去	这	其他	蜡烛	.

他的第一反应是吹灭另一根蜡烛。

[ðæt] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

That	would	leave	him	in	the	dark	,
那	会	离开	他	在	这	黑暗的	,

那样一来，他就会被蒙在鼓里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtər] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

and	it	struck	him	that	his	advantage	would	be	greater	if	there	were
和	它	击	他	那	他的	优势	会	是	更大的	如果	那里	是

[noʊ] [laɪt] .

no	light	.
不	光	.

他突然想到，如果没有光线，他的优势会更大。

[hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ber] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] ['muːvmənt] [tuː; tə]

He	came	straight	towards	the	bear	,	then	suddenly	made	a	swift	movement	to
他	来了	直的	向	这	熊	,	然后	突然	制成	一个	迅速	移动	到

[ðə; ði][left] ,

the	left	,
这	左边	,

他径直朝熊走去，然后突然迅速向左闪开。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['greɪtər] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] ['muːvmənt] .

trusting	to	his	greater	quickness	of	movement	.
信任	到	他的	更大的	速度	的	移动	.

相信他行动更敏捷。

[ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][hiː; hi] ,

The	beast	was	nearly	as	quick	as	he	,
这	兽	曾是	几乎	作为	快的	作为	他	,

那野兽的速度几乎和他一样快。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][wɔːl] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

and	as	he	dashed	along	the	wall	towards	the	candle	,
和	作为	他	虚线	沿着	这	墙	向	这	蜡烛	,

他沿着墙壁向蜡烛飞奔而去，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ɪts] [breθ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

he	could	hear	its	breath	just	behind	him	.
他	可以	听到	它是	气息	只是	在后面	他	.

他能听到它就在他身后的呼吸声。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

As	he	passed	the	window	,	he	caught	the	candle	in	his	hands	,
作为	他	通过了	这	窗户	,	他	捕捉	这	蜡烛	在	他的	双手	,

他经过窗边时，用手接住了蜡烛。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['bɛrz] [feɪs] ,

and	was	about	to	throw	it	on	the	floor	or	in	the	bear's	face	,
和	曾是	关于	到	扔	它	在	这	地面	或者	在	这	熊的	脸	,

当时他正要把它扔到地上或者扔到熊脸上，

[wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

when	he	remembered	that	,	in	the	dark	,
什么时候	他	记得	那	,	在	这	黑暗的	,

当他想起那件事时，在黑暗中，

[ðə; ði] ['bɛrz] [sens] [ʌv; əv] [smel] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][æz; əz] ['aɪsaɪt] ,

the	bear's	sense	of	smell	would	be	as	effective	as	eyesight	,
这	熊的	感觉	的	闻	会	是	作为	有效的	作为	视力	,

熊的嗅觉和视觉一样灵敏。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['betər] [ɔːf] .

while	he	himself	would	be	no	better	off	.
尽管	他	他自己	会	是	不	更好的	离开	.

而他自己的境况也不会好转。

[hiː; hi][ræn] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði]['kænd(ə)l] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	ran	suddenly	to	the	centre	of	the	room	,	the	candle	still	in	his	hand	,
他	跑	突然	到	这	中心	的	这	房间	,	这	蜡烛	仍然	在	他的	手	,

他突然跑到房间中央，手里还拿着蜡烛。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][foʊ] .

and	turned	to	meet	his	foe	.
和	转向	到	见面	他的	敌人	.

然后转身迎战他的敌人。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sævɪdʒli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

It	came	savagely	at	him	.
它	来了	野蛮地	在	他	.

它猛烈地向他袭来。

[hiː; hi] [dɑːdʒd] , [ræn][pæst][ˌaɪ 'tiː] , [tɜːrnd] , ['dʌbld] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɑːdʒd] [ə'gen] .

He	dodged	,	ran	past	it	,	turned	,	doubled	on	it	,	and	dodged	again	.
他	躲避	,	跑	过去的	它	,	转向	,	双倍	在	它	,	和	躲避	再次	.

他躲开了，跑过去，转身，又绕了过去，然后再次躲开了。

[ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [ðə; ði]['kænd(ə)l] [stɪl] ['flerɪŋ] .

A	half	-	dozen	times	this	was	repeated	,	the	candle	still	flaring	.
一个	一半	-	打	时代	这	曾是	重复	,	这	蜡烛	仍然	燃烧	.

如此反复了五六次，蜡烛依然熊熊燃烧。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] .

It	could	not	last	long	.
它	可以	不是	最后的	长的	.

这种情况不会持续太久。

[ðə; ði] [ber] [wʌz; wəz][ɪn'reɪdʒd] .

The	bear	was	enraged	.
这	熊	曾是	愤怒	.

熊勃然大怒。

[ɪts] ['muːvmənts] [bɪ'keɪm] ['swɪftər] , [ɪts] ['vɪʃəs] [tiːθ] [ænd; ənd][lɪps][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [frɔːθ]

Its	movements	became	swifter	,	its	vicious	teeth	and	lips	were	covered	with	froth
它是	移动	成为	更迅捷	,	它是	恶毒	牙齿	和	嘴唇	是	涵盖	和	泡沫

,

,

,

它的动作变得更加迅捷，它凶猛的牙齿和嘴唇上沾满了泡沫。

[wɪtʃ] [d'rɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['spætəd] - [kloʊðz] [æz; əz][hiː; hi]

which	dripped	to	the	floor	,	and	sometimes	spattered	Ferrol's	clothes	as	he
哪个	滴落	到	这	地面	,	和	有时	溅射	-	衣服	作为	他

[ræn][pæst] .

ran	past	.
跑	过去的	.

水滴到地板上，有时还会溅到费罗尔跑过时的衣服上。

[noʊ]['mætədɔ:r]['evər] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɔ:rnz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] [bʊl] [æz; əz] ['ferɔl] [pleɪd] [hɪz; ɪz]

No	matador	ever	played	with	the	horns	of	a	mad	bull	as	Ferrol	played	his
不	斗牛士	曾经	玩	和	这	角	的	一个	疯狂的	公牛	作为	铁	玩	他的

['dedli] [geɪm] [wɪð; wɪθ]['maɪk(ə)l] ,

deadly	game	with	Michael	,
致命	游戏	和	迈克尔	,

没有哪个斗牛士像费罗尔那样，与疯牛的角进行过如此致命的游戏，与迈克尔展开搏斗。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ber] .

the	dancing	bear	.
这	跳舞	熊	.

跳舞的熊。

[hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ʃɔ:rtər] [ænd; ənd] ['ʃɔ:rtər] ; [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['staɪflɪŋ]

His	breath	was	becoming	shorter	and	shorter	;	he	had	a	stifling
他的	气息	曾是	成为	较短	和	较短	;	他	有	一个	令人窒息

[sen'seɪʃ(ə)n] ,

sensation	,
感觉	,

他的呼吸越来越短促，感到一阵窒息。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['taɪtnəs] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

a	terrible	tightness	across	his	chest	.
一个	糟糕的	紧绷	穿过	他的	胸部	.

他胸口一阵剧烈的紧绷感。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kɔ:f] , [haʊ'evər] ,

He	did	not	cough	,	however	,
他	做过	不是	咳嗽	,	然而	,

然而，他并没有咳嗽。

[bʌt; bət][wʌns][ɔ:r][twaɪs] [hi:; hi]['teɪstɪd][wɔ:rm][drɑ:ps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

but	once	or	twice	he	tasted	warm	drops	of	his	heart's	blood	in	his	mouth	.
但	一次	或者	两次	他	尝过	温暖的	滴	的	他的	心脏的	血	在	他的	嘴	.

但他曾一两次尝到自己心脏血液温热的滋味。

[wʌns] [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][lɪps] [mə'kænɪkli] ,

Once	he	drew	the	back	of	his	hand	across	his	lips	mechanically	,
一次	他	画	这	后退	的	他的	手	穿过	他的	嘴唇	机械地	,

他机械地用手背擦了擦嘴唇，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [steɪn] [ʃoʊd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

and	a	red	stain	showed	upon	it	.
和	一个	红色的	弄脏	显示	之上	它	.

上面出现了一块红色污渍。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] ['ɜ:rli] ['mænhʊd] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['spɔ:rtsmən] ; [hæd; həd]

In	his	boyhood	and	early	manhood	he	had	been	a	good	sportsman	;	had
在	他的	童年	和	早期的	男子气概	他	有	到过	一个	好的	运动员	;	有

[bɪn] [kwɪk] [ʌv; əv] [aɪ] ,

been	quick	of	eye	,
到过	快的	的	眼睛	,

他从小到大都是个优秀的运动员，眼力也很好。

[swɪft] [ʌv; əv] [fʊt] , [ænd; ənd] ['fɪrləs] .

swift	of	foot	,	and	fearless	.
迅速	的	脚	,	和	无畏	.

身手敏捷，无所畏惧。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] ['fɪrləsnəs] [ə'veɪl][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [streɪt] ?

But	what	could	fearlessness	avail	him	in	this	strait	?
但	什么	可以	无畏	可用	他	在	这	海峡	?

但在此困境中，无所畏惧又能给他带来什么好处呢?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['raɪfəlz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][felt] [hɪm'self][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

With	the	best	of	rifles	he	would	have	felt	himself	at	a	disadvantage	.
和	这	最好的	的	步枪	他	会	有	毛毡	他自己	在	一个	劣势	.

即使使用最好的步枪，他也会感到自己处于劣势。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][hɪz; ɪz][taɪm][hæd; həd] [kʌm] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðæt] [kən'vɪkʃn] [ə'pɑ:n]

He	was	certain	his	time	had	come	;	and	with	that	conviction	upon
他	曾是	肯定	他的	时间	有	来	;	和	和	那	定罪	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他确信自己的死期已至；带着这种信念，

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [pæst] [ə'weɪ]

the	terror	of	the	thing	and	the	horrible	physical	shrinking	almost	passed	away
这	恐怖	的	这	事物	和	这	可怕	身体的	收缩	几乎	通过了	离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

那东西带来的恐惧和可怕的身体缩小的感觉几乎从他身上消失了。

[ðə; ði] [dɪ'zi:z] , ['i:tɪŋ] [ə'weɪ][hɪz; ɪz][laɪf] ,

The	disease	,	eating	away	his	life	,
这	疾病	,	吃	离开	他的	生活	,

疾病正在吞噬他的生命。

[hæd; həd] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðæt] [rɪ'voʊlt] [ə'genst] [deθ] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['helθi] [fleʃ] [ʌv; əv] ['evri]

had	diminished	that	revolt	against	death	which	is	in	the	healthy	flesh	of	every
有	减少	那	反叛	反对	死亡	哪个	是	在	这	健康	肉	的	每一个

[mæn] .

man	.
男人	.

它削弱了每个人健康肉体中与生俱来的对死亡的反抗。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['leviɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['fɔ:rsɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] , [dɪ'strɪbju:tɪd]

He	was	levying	upon	the	vital	forces	remaining	in	him	,	which	,	distributed
他	曾是	征收	之上	这	必不可少的	力量	其余的	在	他	,	哪个	,	分布式

['nætʃ(ə)rəli] ,

naturally	,
自然	,

他正在调动体内剩余的生命力，这些生命力自然分布，

[maɪt] ['kʌvər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r][soʊ] ,

might	cover	a	year	or	so	,
可能	覆盖	一个	年	或者	所以	,

可能持续一年左右，

[tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl] [streŋθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

to	give	him	here	and	now	a	few	moments	of	unnatural	strength	for	the
到	给	他	这里	和	现在	一个	很少	时刻	的	不自然	力量	为了	这

[kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['strʌg(ə)l] .

completion	of	a	hopeless	struggle	.
完成	的	一个	绝望	斗争	.

让他此刻拥有片刻非人的力气，去完成一场毫无希望的斗争。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][æz; əz] [ɪf] [tu:] [breɪnz] [ɪn][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] :

It	was	also	as	if	two	brains	in	him	were	working	:
它	曾是	还	作为	如果	二	大脑	在	他	是	在职的	:

他体内仿佛有两个大脑在运转：

[wʌn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ænd; ənd]['di:teɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld]['kɑ:ntest] ,

one	busy	with	all	the	chances	and	details	of	his	wild	contest	,
一	忙碌的	和	全部	这	机会	和	细节	的	他的	荒野	竞赛	,

他忙于应对他那场疯狂比赛的所有机会和细节，

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	other	with	the	events	of	his	life	.
这	其他	和	这	活动	的	他的	生活	.

另一部分则讲述了他的人生经历。

['pɪktʃərz] [flæʃt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

Pictures	flashed	before	him	.
图片	闪光灯	前	他	.

眼前闪过一幕幕画面。

[sʌm; səm] ['hævɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ; [sʌm; səm][wɪð; wɪθ]

Some	having	to	do	with	the	earliest	days	of	his	childhood	;	some	with
一些	拥有	到	做	和	这	最早	天	的	他的	童年	;	一些	和

['faɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['dænju:b] ,

fighting	on	the	Danube	,
斗争	在	这	多瑙河	,

有些与他童年早期的经历有关；有些与多瑙河上的战斗有关。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left] [ðə; ði]['ɑ:rmi] , [ɪm'pɑ:vərɪʃt] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ;

before	he	left	the	army	,	impoverished	and	ashamed	;
前	他	左边	这	军队	,	贫困	和	羞愧	;

离开军队前，他既贫穷又羞愧；

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l]['aʊərz][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['taʊər] [ɪn] ['steɪvli] ['kæs(ə)l] ;

some	with	idle	hours	in	the	North	Tower	in	Stavely	Castle	;
一些	和	闲置的	小时	在	这	北	塔	在	斯塔夫利	城堡	;

有些人会在斯塔夫利城堡北塔里消磨闲暇时光；

[ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [left] [ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] ,

and	one	with	the	day	he	and	his	sister	left	the	old	castle	,
和	一	和	这	天	他	和	他的	姐姐	左边	这	老的	城堡	,

还有一天，他和妹妹离开了那座古城堡。

['nevər] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] -

never	to	return	,	and	looked	back	upon	it	from	the	top	of	Farcalladen
绝不	到	返回	,	和	看起来	后退	之上	它	从	这	顶部	的	-

[mʊr] ,

Moor	,
泊	,

他再也没有回来，而是站在法卡拉登荒原的顶端回望过去。

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] " [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] " [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

waving	a	"	God	bless	you	"	to	it	.
挥手	一个	"	上帝	保佑	你	"	到	它	.

向它挥手说"上帝保佑你"。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] , [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][dɪ'zaɪər][tu:; tə]

The	thought	of	his	sister	filled	him	with	a	desire	,	a	pitiful	desire	to
这	想法	的	他的	姐姐	已填	他	和	一个	欲望	,	一个	可怜	欲望	到

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

想到妹妹，他心中便涌起一股强烈的渴望，一种可悲的求生欲望。

[dʒʌst] [ðen] [ə'nʌðər] ['pɪktʃər] [flæʃt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Just	then	another	picture	flashed	before	his	eyes	.
只是	然后	其他	图片	闪光灯	前	他的	眼睛	.

就在这时，另一幅画面闪现在他眼前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][hɪm'self] , ['raɪdɪŋ][ðə; ði][mæd]['stæliən] , ['bɔliŋbruk] , [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [hiː; hi]

It	was	he	himself	,	riding	the	mad	stallion	,	Bolingbroke	,	the	first	year	he
它	曾是	他	他自己	,	骑术	这	疯狂的	骟	,	博林布鲁克	,	这	第一的	年	他

['fɑːloʊd] [ðə; ði] [haʊndz] :

followed	the	hounds	:
随后	这	猎犬	:

那是他本人，骑着那匹名叫博林布鲁克的疯马，那是他第一次跟随猎犬：

[haʊ] [ðə; ði] [bruːt] [traɪd] [tuː; tə] [smæʃ] [hɪz; ɪz][leg] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] ;

how	the	brute	tried	to	smash	his	leg	against	a	stone	wall	;
如何	这	蛮力	尝试	到	粉碎	他的	腿	反对	一个	石头	墙	;

那个恶棍试图用腿猛撞石墙；

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [riəd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['tɔpld] ['oʊvər][ænd; ənd] ['bækwərdz] ; [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʒɪbd]

how	it	reared	until	it	almost	toppled	over	and	backwards	;	how	it	jibbed
如何	它	饲养	直到	它	几乎	倾覆	超过	和	向后	;	如何	它	摇臂

[æt; ət][ə; eɪ] [geɪt] ,

at	a	gate	,
在	一个	门	,

它如何扬起前蹄，几乎要向后翻倒；它如何猛地撞向大门，

[ænd; ənd] ['nɪrli] [dæʃt] [ɪts] [oʊn] [breɪnz] [aʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ; [ænd; ənd] [haʊ] , ['æftər][æn; ən]

and	nearly	dashed	its	own	brains	out	against	a	tree	;	and	how	,	after	an
和	几乎	虚线	它是自己的		大脑	出去	反对	一个	树	;	和	如何	,	后	一个

['aʊɜ˞z] [hɑːrd] ['faɪtɪŋ] ,

hour's	hard	fighting	,
小时	难的	斗争	,

它差点把自己的脑袋撞到树上；经过一个小时的激烈战斗，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ðə; ði] ['stɪfəst] [fens] [ænd; ənd]['wɔːtər] - [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

he	made	it	take	the	stiffest	fence	and	water	-	course	in	the	county	.
他	制成	它	拿	这	最硬	栅栏	和	水	-	课程	在	这	县	.

他让它穿过了全县最坚固的围栏和水道。

[ðɪs] [θɔːt] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kɜːrɪdʒ] [naʊ] .

This	thought	gave	him	courage	now	.
这	想法	给予	他	勇气	现在	.

这个想法给了他勇气。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðə; ði]['broʊkən]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ə'genst]

He	suddenly	remembered	the	broken	bayonet	upon	the	ledge	against
他	突然	记得	这	破碎的	刺刀	之上	这	壁架	反对

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

他突然想起墙边壁架上的那把断刺刀。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] — [tʃæns] [tuː; tə] [straɪk] [wʌn] [bloʊ]

If	he	could	reach	it	there	might	be	a	chance	—	chance	to	strike	one	blow
如果	他	可以	抵达	它	那里	可能	是	一个	机会	—	机会	到	罢工	一	吹

[fɔːr; fər][laɪf] .

for	life	.
为了	生活	.

如果他能够到那里，或许还有一线生机——一击制胜的机会。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði][wɔːl][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [stiːl] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

As	his	eye	glanced	towards	the	wall	he	saw	the	steel	flash	in	the	light	of
作为	他的	眼睛	瞥了一眼	向	这	墙	他	锯	这	钢	闪光	在	这	光	的

[ðə; ði]['kænd(ə)l] .

the	candle	.
这	蜡烛	.

他的目光瞥向墙壁时，看到钢光在烛光下闪过。

[ðə; ði] [ber] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] .

The	bear	was	between	him	and	it	.
这	熊	曾是	之间	他	和	它	.

熊挡在他和它之间。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [left] , [ðen] [æz; əz] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

He	made	a	feint	towards	the	left	,	then	as	quickly	to	the	right	.
他	制成	一个	佯攻	向	这	左边	,	然后	作为	迅速地	到	这	正确的	.

他先向左佯攻，然后迅速向右佯攻。

[bʌt; bət] ['duːɪŋ] [soʊ] , [hiː; hi] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] .

But	doing	so	,	he	slipped	and	fell	.
但	正在做	所以	,	他	滑倒了	和	跌倒	.

但这样做时，他脚下一滑，摔倒了。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

The	candle	dropped	to	the	floor	and	went	out	.
这	蜡烛	掉落	到	这	地面	和	去	出去	.

蜡烛掉到地上熄灭了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] ['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n][hiː; hi] [swʌŋ] ['oʊvər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ber] ,

With	a	lightning	-	like	instinct	of	self	-	preservation	he	swung	over	upon	his	face	just	as	the	bear	,
和	一个	闪电	-	喜欢	本能	的	自己	-	保存	他	摇摆	超过	之上	他的	脸	只是	作为	这	熊	,

出于闪电般的自保本能，他像熊一样翻了个身，脸朝下栽了下去。

[ɪn][ɪts][waɪld] [rʌʃ] , [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

in	its	wild	rush	,	passed	over	his	head	.
在	它是	荒野	匆忙	,	通过了	超过	他的	头	.

它狂奔着，从他头顶掠过。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['æftərwərdz] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] , [ræŋk]['bɑːdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ] [hjuːdʒ] [fiːt] [ænd; ənd] [klɔːz] .

He	remembered	afterwards	the	odour	of	the	hot	,	rank	body	,	and	the	sprawling	huge	feet	and	claws	.
他	记得	然后	这	气味	的	这	热的	,	秩	身体	,	和	这	蔓延	巨大的	脚	和	爪子	.

他后来还记得那具滚烫腐臭的尸体的气味，以及那双伸展开来的巨大脚和爪子。

['skræmblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['swɪftli] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

Scrambling	to	his	feet	swiftly	,	he	ran	to	the	wall	.
争抢	到	他的	脚	迅速地	,	他	跑	到	这	墙	.

他迅速爬起来，跑到墙边。

['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Fortune	was	with	him	.
财富	曾是	和	他	.

他运气不错。

[hɪz; ɪz][hænd]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [klʌtʃt] [ðə; ði]['broʊkən]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

His	hand	almost	instantly	clutched	the	broken	bayonet	.
他的	手	几乎	即刻	紧握	这	破碎的	刺刀	.

他几乎立刻就抓住了那把断裂的刺刀。

[hiː; hi] [wɪpt] [aʊt][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [tɔːr] [ðə; ði][skɑːrf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [wuːnd] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	whipped	out	his	handkerchief	,	tore	the	scarf	from	his	neck	,	and	wound	them	around	his	hand	,
他	鞭打	出去	他的	手帕	,	撕裂	这	围巾	从	他的	脖子	,	和	伤口	他们	大约	他的	手	,

他猛地掏出手帕，扯下脖子上的围巾，缠在手上。

[ðæt] [ðə; ði]['broʊkən]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [fleʃ] [æz; əz][hiː; hi] [fɔːt]
that **the** **broken** **bayonet** **should** **not** **tear** **the** **flesh** **as** **he** **fought**
那 这 破碎的 刺刀 应该 不是 撕 这 肉 作为 他 战斗
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ;
for **his** **life** **;**
为了 他的 生活 ;

断刺刀不应在他为生存而战时撕裂他的血肉;

[ðen] , ['siːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ber] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] .
then **,** **seizing** **it** **,** **he** **stood** **waiting** **for** **the** **bear** **to** **come** **on** **.**
然后 , 抓住 它 , 他 站立 等待 为了 这 熊 到 来 在 .

然后，他抓住它，站在那里等着熊过来。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][bent] ['fɔːrwərdz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['streɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] , [hɪz; ɪz][hɑːt] [feɪs]
His **body** **was** **bent** **forwards** **,** **his** **eyes** **straining** **into** **the** **dark** **,** **his** **hot** **face**
他的 身体 曾是 弯曲 前进 , 他的 眼睛 紧张 进入 这 黑暗的 , 他的 热的 脸
['drɪpɪŋ] ,
dripping **,**
滴落 ,

他身体前倾，双眼努力凝视着黑暗，滚烫的脸颊上滴着水。

['drɪpɪŋ] [swet] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] ['leɪbərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
dripping **sweat** **,** **his** **breath** **coming** **hard** **and** **laboured** **from** **his** **throat** **.**
滴落 汗 , 他的 气息 未来 难的 和 辛勤劳作 从 他的 喉 .

他浑身是汗，呼吸急促而困难。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['æbsəluːt] ['saɪləns] ,
For **a** **minute** **there** **was** **absolute** **silence** **,**
为了 一个 分钟 那里 曾是 绝对 沉默 ,

一分钟内，周围一片寂静。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['pæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] .
save **for** **the** **breathing** **of** **the** **man** **and** **the** **savage** **panting** **of** **the** **beast** **.**
节省 为了 这 呼吸 的 这 男人 和 这 野蛮的 喘息 的 这 兽 .

除了人的呼吸声和野兽的喘息声之外，别无他声。

['prez(ə)ntli][hiː; hi][felt][ɪg'zæktli] [wer] [ðə; ði] [ber] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn'tentli] .
Presently **he** **felt** **exactly** **where** **the** **bear** **was** **,** **and** **listened** **intently** **.**
目前 他 毛毡 确切地 在哪里 这 熊 曾是 , 和 听着 专注地 .

他随即准确地感觉到了熊的位置，并仔细聆听起来。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] , [pər'hæps]
He **knew** **that** **it** **was** **now** **but** **a** **question** **of** **minutes** **,** **perhaps**
他 知道 那 它 曾是 现在 但 一个 问题 的 分钟 , 也许
['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
seconds **.**
秒 .

他知道现在只是几分钟，甚至几秒钟的问题了。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][klaɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [ledʒ]
Suddenly **it** **occurred** **to** **him** **that** **if** **he** **could** **but** **climb** **upon** **the** **ledge**
突然 它 发生 到 他 那 如果 他 可以 但 爬 之上 这 壁架
[wer] [ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][hæd; həd] [bɪn] ,
where **the** **bayonet** **had** **been** **,**
在哪里 这 刺刀 有 到过 ,

他突然想到，如果他能爬上刺刀曾经插着的那块岩架，

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['seɪfti] .
there **might** **be** **safety** **.**
那里 可能 是 安全 .

或许会有安全保障。

[jet] [ə'gen] , [ɪn] ['getɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] [ber] [maɪt] [siːz] [hɪm; ɪm] ,

Yet	again	,	in	getting	up	,	the	bear	might	seize	him	,
然而	再次	,	在	获得	向上	,	这	熊	可能	抢占	他	,

然而，他起身时，熊可能再次抓住他。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] [ɪ'miːdiətli] .

and	there	would	be	an	end	to	all	immediately	.
和	那里	会	是	一个	结尾	到	全部	立即地	.

一切将立即结束。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] , [haʊ'evər] .

It	was	worth	trying	,	however	.
它	曾是	值得	尝试	,	然而	.

不过，尝试一下也无妨。

[tuː] [θɪŋz] ['hæpənd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['traɪəl] :

Two	things	happened	at	that	moment	to	prevent	the	trial	:
二	事物	发生	在	那	片刻	到	防止	这	审判	:

当时发生了两件事，阻止了审判的进行:

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] ['sʌmwer] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	sound	of	knocking	on	a	door	somewhere	,	and	the	roaring	rush	of	the
这	声音	的	敲门	在	一个	门	某处	,	和	这	咆哮	匆忙	的	这

[ber] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

bear	upon	him	.
熊	之上	他	.

他听到某处传来敲门声，以及熊咆哮着向他扑来的声音。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , ['straɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [biːst] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

He	sprang	to	one	side	,	striking	at	the	beast	as	he	did	so	.
他	弹簧	到	一	边	,	引人注目	在	这	兽	作为	他	做过	所以	.

他猛地向一侧跃去，同时击打那头野兽。

[ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] .

The	bayonet	went	in	and	out	again	.
这	刺刀	去	在	和	出去	再次	.

刺刀再次刺入又拔出。

[ðer; ðər] [keɪm] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ; ['evɪdəntli] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn]

There	came	voices	from	the	outside	;	evidently	somebody	was	trying	to	get	in
那里	来了	声音	从	这	外部	;	显然	某人	曾是	尝试	到	得到	在

.

:

.

外面传来人声；显然有人试图闯入。

[ðə; ði] [ber] [rɔːrd] [ə'gen] [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn] .

The	bear	roared	again	and	came	on	.
这	熊	咆哮	再次	和	来了	在	.

熊再次咆哮，朝我逼近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][blaɪnd]['mænz] [geɪm] .

It	was	all	a	blind	man's	game	.
它	曾是	全部	一个	瞎的	男人的	游戏	.

这完全是一场盲人摸象的游戏。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sent] , [laɪk][ðə; ði]['ænəməlz] , [wʌz; wəz] [kiːn] .

But	his	scent	,	like	the	animal's	,	was	keen	.
但	他的	香味	,	喜欢	这	动物	,	曾是	敏锐的	.

但他的气味，就像动物的气味一样，十分敏锐。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn]

He	had	taken	off	his	coat	,	and	he	now	swung	it	out	before	him	in
他	有	已采取	离开	他的	外套	,	和	他	现在	摇摆	它	出去	前	他	在

[ə; eɪ][hæf] - ['sɜːrk(ə)l] ,

a	half	-	circle	,
一个	一半	-	圆圈	,

他脱下了外套，然后把它在身前挥舞成半圆。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	as	it	struck	the	bear	it	covered	his	own	position	.
和	作为	它	击	这	熊	它	涵盖	他的	自己的	位置	.

当它击中熊时，也掩护了自己的位置。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ə'saɪd][wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd][droʊv][hɪz; ɪz][ɑːrm]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] .

He	swung	aside	once	more	and	drove	his	arm	into	the	dark	.
他	摇摆	旁边	一次	更多的	和	驾驶	他的	手臂	进入	这	黑暗的	.

他再次侧身，将手臂伸入黑暗中。

[ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [strʌk] [ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] .

The	bayonet	struck	the	nose	of	the	beast	.
这	刺刀	击	这	鼻子	的	这	兽	.

刺刀刺中了野兽的鼻子。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]

Now	there	was	a	knocking	and	a	hammering	at	the	window	,	and
现在	那里	曾是	一个	敲门	和	一个	锤击	在	这	窗户	,	和

[ðə; ði] ['rentʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtər] .

the	wrenching	of	the	shutters	.
这	扭动	的	这	百叶窗	.

现在，窗户传来敲击声和锤击声，百叶窗也遭到猛烈拉扯。

[hiː; hi] ['gæðərd] [hɪm'self] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ə'sɔːlt] .

He	gathered	himself	together	for	the	next	assault	.
他	聚集	他自己	一起	为了	这	下一个	突击	.

他振作精神，准备发起下一次进攻。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][felt] [ðæt] ['evri] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [streŋθ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Suddenly	he	felt	that	every	particle	of	strength	had	gone	out	of	him	.
突然	他	毛毡	那	每一个	粒子	的	力量	有	已消失	出去	的	他	.

他突然感到自己所有的力气都消失了。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] ['efərt] .

He	pulled	himself	up	with	a	last	effort	.
他	拉	他自己	向上	和	一个	最后的	努力	.

他使出最后一丝力气站了起来。

[hɪz; ɪz][legz] [wʊd] [nɑːt] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [swei] .

His	legs	would	not	support	him	;	he	shivered	and	swayed	.
他的	腿	会	不是	支持	他	;	他	瑟瑟发抖	和	摇摆	.

他双腿无力支撑身体，浑身颤抖，摇摇晃晃。

[gɑːd] , [wʊd] [ðeɪ] ['nevər][get] [ðæt] ['wɪndoʊ]['oʊpən] !

God	,	would	they	never	get	that	window	open	!
上帝	,	会	他们	绝不	得到	那	窗户	打开	!

天哪，他们怎么也打不开那扇窗户！

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːr; wər] [æb'nɔːrməli] [ə'kjuːt] .

His	senses	were	abnormally	acute	.
他的	感官	是	异常地	急性	.

他的感官异常敏锐。

[ə'nʌðər] [saʊnd] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] : [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] —

Another	sound	attracted	him	:	the	opening	of	the	door	,	and	a	voice	—
其他	声音	吸引	他	:	这	开幕	的	这	门	,	和	一个	嗓音	—

[væn] - — ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ber] .

Vanne	Castine's	—	calling	to	the	bear	.
范内	-	—	呼叫	到	这	熊	.

另一个声音吸引了他：门开了，一个声音——范·卡斯蒂内的声音——在呼唤熊。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [li:p] , [ðen] ['sloʊli] [tu:; tə][roʊl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] ,

His	heart	seemed	to	give	a	leap	,	then	slowly	to	roll	over	with	a	thud	,
他的	心	似乎	到	给	一个	飞跃	,	然后	缓慢地	到	卷	超过	和	一个	砰的一声	,

他的心脏似乎猛地跳了一下，然后慢慢地砰的一声回落下来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [æz; əz][ðə; ði] [ber] [lʌndʒd] ['fɔ:rwərdz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

and	he	fell	to	the	floor	as	the	bear	lunged	forwards	upon	him	.
和	他	跌倒	到	这	地面	作为	这	熊	猛扑	前进	之上	他	.

熊猛地扑向他，他摔倒在地。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərdz] [væn] [kɑ:'sti:ni][wʌz; wəz] [gəʊdɪŋ] [ðə; ði]['sævɪdʒ] [bi:st] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r]

A	minute	afterwards	Vanne	Castine	was	goading	the	savage	beast	through	the	door
一个	分钟	然后	范内	卡斯蒂内	曾是	挑衅	这	野蛮的	兽	通过	这	门

[ænd; ənd][aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] ['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd][æz; əz][nik] [swʌŋ] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən]

and	out	to	the	hallway	into	the	yard	as	Nic	swung	through	the	open
和	出去	到	这	门厅	进入	这	院子	作为	尼克	摇摆	通过	这	打开

['wɪndoʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

window	into	the	room	.
窗户	进入	这	房间	.

一分钟后，范·卡斯蒂内正驱赶着那头凶猛的野兽穿过门，来到走廊，进入院子，而尼克则从敞开的窗户荡进了房间。

- ['læntərn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]

Castine's	lantern	stood	in	the	middle	of	the	floor	,	and	between	it	and
-	灯笼	站立	在	这	中间	的	这	地面	,	和	之间	它	和

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [leɪ] ['ferɔl] ,

the	window	lay	Ferrol	,
这	窗户	躺	铁	,

卡斯蒂娜的灯笼立在地板中央，费罗尔就躺在灯笼和窗户之间。

[ðə; ði]['broʊkən]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [stɪl] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

the	broken	bayonet	still	clutched	in	his	right	hand	.
这	破碎的	刺刀	仍然	紧握	在	他的	正确的	手	.

他右手仍然紧紧攥着那把断裂的刺刀。

- [drɑ:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

Lavilette	dropped	on	his	knees	beside	him	and	felt	his	heart	.
-	掉落	在	他的	膝盖	旁	他	和	毛毡	他的	心	.

拉维莱特跪倒在他身边，摸了摸他的心脏。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] ,

It	was	beating	,
它	曾是	殴打	,

它跳动着，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt][wɜ:r; wər] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [wer] [ðə; ði]

but	the	shirt	and	the	waistcoat	were	dripping	with	blood	where	the
但	这	衬衫	和	这	马甲	是	滴落	和	血	在哪里	这

[ber] [hæd; həd][set][ɪts] [klɔ:z] [ænd; ənd] [ti:θ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ɪts]['vɪktɪm] .

bear	had	set	its	claws	and	teeth	in	the	shoulder	of	its	victim	.
熊	有	放	它是	爪子	和	牙齿	在	这	肩膀	的	它是	受害者	.

但衬衫和背心上滴满了血，那是熊用爪子和牙齿咬住受害者肩膀留下的痕迹。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] [nik] - [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - ['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn]
An hour later Nic Lavilette stood outside the door of Ferrol's bedroom in
一个 小时 之后 尼克 - 站立 外部 这 门 的 - 卧室 在
[ðə; ði]['mænər] - ,
the Manor Casimbault ,
这 庄园 - ,

一小时后，尼克·拉维莱特站在卡西姆博庄园费罗尔卧室的门外。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l]['sɜːrdʒən] , [æz; əz] ['kristiːn] , [peɪl] [ænd; ənd] , [keɪm]
talking to the Regimental Surgeon , as Christine , pale and wildeyed , came
说 到 这 团级 外科医生 , 作为 克里斯汀 , 苍白 和 眼神狂野 , 来了
['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
running towards them .
跑步 向 他们 .

克里斯汀脸色苍白，眼神惊恐地朝他们跑来，他们正和军医交谈着。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

" [ɪz][hiː; hi] [ded] ? [ɪz][hiː; hi] [ded] ?
" Is he dead ? is he dead ?
" 是 他 死的 ? 是 他 死的 ?

他死了吗？他死了吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [dɪ'stræktɪdli] .
" she asked distractedly .
" 她 问 心不在焉地 .

她心不在焉地问道。

" [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
" I've just come from the village .
" 我已经 只是 来 从 这 村庄 .

我刚从村里来。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][send][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
Why didn't you send for me ?
为什么 没有 你 发送 为了 我 ?

你为什么不派人来接我？

[tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][hiː; hi] [ded] ?
Tell me , is he dead ?
告诉 我 , 是 他 死的 ?

告诉我，他死了吗？

[oʊ] , [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] !
Oh , tell me at once !
哦 , 告诉 我 在 一次 !

哦，快告诉我！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɝːdʒənz] [ɑːrm] .
" She caught the Regimental Surgeon's arm .
" 她 捕捉 这 团级 外科医生的 手臂 .

她抓住了军医的胳膊。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [bɪ'naɪnli] ,
He looked down at her , over his glasses , benignly ,
他 看起来 向下 在 她 , 超过 他的 眼镜 , 良性地 ,

他透过眼镜，低头看着她，神情和蔼。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['ænsər] :

for	she	had	always	been	a	favourite	of	his	,	and	answered	:
为了	她	有	总是	到过	一个	最喜欢的	的	他的	,	和	回答	:

因为她一直是他最宠爱的人，于是回答道：

" [ə'laɪv] , [ə'laɪv] , [maɪ] [dɪr] .

"	Alive	,	alive	,	my	dear	.
"	活	,	活	,	我的	亲爱的	.

“还活着，还活着，我的宝贝。”

[bæd][ˌɑːr aɪ 'piː][ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] — [wɔːrn][aʊt] — [wiːk] — ['ʃætərd] — [bʌt; bət] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Bad	rip	in	the	shoulder	—	worn	out	—	weak	—	shattered	—	but	good	for	a
坏的	撕裂	在	这	肩膀	—	磨损	出去	—	虚弱的	—	破碎	—	但	好的	为了	一个

[waɪl] [jet] — [jes] , [jes] — [sɜ˞ːtənmənt] !

while	yet	—	yes	,	yes	—	certainement	!
尽管	然而	—	是的	,	是的	—	确定性	!

肩膀严重撕裂——磨损——虚弱——破碎——但还能用一段时间——是的，是的——确定！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weɪwərd] ['ɪmpʌls] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst]

"	With	a	wayward	impulse	,	she	threw	her	arms	around	his	neck	and	kissed
"	和	一个	任性的	冲动	,	她	扔	她	武器	大约	他的	脖子	和	亲吻

[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .

him	on	the	cheek	.
他	在	这	脸颊	.

她一时冲动，搂住他的脖子，亲吻了他的脸颊。

[ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [flʌʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['skuːlˌgɜːrlz] ,

The	embrace	disarranged	his	glasses	and	flushed	his	face	like	a	schoolgirl's	,
这	拥抱	混乱	他的	眼镜	和	酡	他的	脸	喜欢	一个	女学生的	,

拥抱弄乱了他的眼镜，让他的脸像个小女生一样绯红。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪm'bærəst] [dɪ'laɪt] .

but	his	eyes	were	full	of	embarrassed	delight	.
但	他的	眼睛	是	满的	的	尴尬的	喜	.

但他眼中却充满了羞涩的喜悦。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — !

"	There	,	there	,	"	he	said	,	"	we'll	take	care	of	him	—	!
"	那里	,	那里	,	"	他	说	,	"	出色地	拿	关心	的	他	—	!

“好了好了，”他说，“我们会照顾他的——！”

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pɔːzd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n] [dɔːnd]

"	Then	suddenly	he	paused	,	for	the	real	significance	of	her	action	dawned
"	然后	突然	他	暂停	,	为了	这	真实的	意义	的	她	行动	黎明

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

“然后他突然停了下来，因为他意识到了她这一举动的真正意义。”

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [dɪ'stɜːrbd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ; " [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	,	"	he	said	in	disturbed	meditation	;	"	dear	me	!
"	亲爱的	我	,	"	他	说	在	不安	冥想	;	"	亲爱的	我	!

“天哪，”他心神不宁地说；“天哪！”

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [ænd; ənd][went][ɪn] , ['fɑːloʊd] [baɪ][nik] .

"	She	suddenly	opened	the	bedroom	door	and	went	in	,	followed	by	Nic	.
"	她	突然	打开	这	卧室	门	和	去	在	,	随后	经过	尼克	.

她突然打开卧室门走了进去，尼克也跟着走了进去。

[ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l]['sɜːrdʒən] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃiːks] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [rɪ'flektɪvli] ,

The	Regimental	Surgeon	dropped	his	mouth	and	cheeks	in	his	hand	reflectively	,
这	团级	外科医生	掉落	他的	嘴	和	脸颊	在	他的	手	反思地	,

军医若有所思地用手托着嘴和脸颊。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃoʊɪŋ] ['kweɪntli] [ænd; ənd] ['kwɪzɪkli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

his	eyes	showing	quaintly	and	quizzically	above	the	glasses	and	his	fingers	.
他的	眼睛	显示	古雅地	和	疑惑地	多于	这	眼镜	和	他的	手指	.

他的眼睛从眼镜和手指上方露出，显得古怪而又好奇。

" [wel] , [wel] !

" Well , well !

" 出色地，出色地！

"哎呀，哎呀！"

[wel] , [wel] !

Well , well !

出色地，出色地！

哎呀，哎呀！

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .

"	he	said	,	as	if	he	had	encountered	a	difficulty	.
"	他	说	,	作为	如果	他	有	遭遇	一个	困难	.

他说道，好像遇到了什么困难似的。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .

"	It	—	it	will	never	be	possible	.
"	它	—	它	将要	绝不	是	可能的	.

"这——这永远不可能。"

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] , [went] [æb'stræktɪdli]

He	would	not	marry	her	,	"	he	added	,	and	then	,	turning	,	went	abstractedly
他	会	不是	结婚	她	,	"	他	额外	,	和	然后	,	转弯	,	去	抽象地

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

down	the	stairs	.
向下	这	楼梯	.

"他不会娶她，"他补充道，然后转身，心不在焉地走下了楼梯。

['ferɔl] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [wen] ['kristiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['entərd] [ðə; ði]

Ferrol	was	in	a	deep	sleep	when	Christine	and	her	brother	entered	the
铁	曾是	在	一个	深的	睡觉	什么时候	克里斯汀	和	她	兄弟	进入	这

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

克里斯蒂娜和她的哥哥进入房间时，费罗尔正在熟睡。

[hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [stɪl] [mɔːr] [peɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [flʌʃt] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [peɪl]

Her	face	turned	still	more	pale	when	she	saw	him	,	flushed	,	and	became	pale
她	脸	转向	仍然	更多的	苍白	什么时候	她	锯	他	,	酡	,	和	成为	苍白

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她看到他时，脸色变得更加苍白，脸颊泛红，然后又变得苍白。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ledn] ['hɑːloʊz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['mætɪd] [wɪð; wɪθ]

There	were	leaden	hollows	round	his	eyes	,	and	his	hair	was	matted	with
那里	是	铅灰色	空心	圆形的	他的	眼睛	,	和	他的	头发	曾是	哑光	和

[ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

perspiration	.
汗	.

他的眼睛周围有铅灰色的凹陷，头发被汗水浸湿了。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] — [ænd; ənd] ['helpləs] .

Yet	he	was	handsome	—	and	helpless	.
然而	他	曾是	英俊的	—	和	无助	.

但他长相英俊——却又无助。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
Her **eyes** **filled** **with** **tears** **.**
她 眼睛 已填 和 眼泪 .

她眼中噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [went] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [ðə; ði]
She **turned** **her** **head** **away** **from** **her** **brother** **and** **went** **softly** **to** **the**
她 转向 她 头 离开 从 她 兄弟 和 去 轻轻 到 这
[ˈwɪndoʊ] ,
window **,**
窗户 ,

她转过头，不去看哥哥，轻轻地走到窗边。

[bʌt; bət] [nɑːt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [peɪl] [hænd] [ðæt] [leɪ] [ˈnɜːrvləs] [əˈpɑːn] [ðə; ði]
but **not** **before** **she** **had** **touched** **the** **pale** **hand** **that** **lay** **nerveless** **upon** **the**
但 不是 前 她 有 感动 这 苍白 手 那 躺 无神经 之上 这
[ˈkʌvərlət] .
coverlet **.**
床单 .

但在此之前，她曾触摸过那只无力地躺在被子上的苍白的手。

" [its] [nɑːt] [ˈfiːvərɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [nik] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈnesəseri] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ækt]
" **It's** **not** **feverish** **,** **"** **she** **said** **to** **Nic** **,** **as** **if** **in** **necessary** **explanation** **of** **the** **act**
" 它是 不是 发烧 , " 她 说 到 尼克 , 作为 如果 在 必要的 解释 的 这 行为
.
.
.

"她没发烧，"她对尼克说，仿佛是在为自己的行为做出必要的解释。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] , [ðen] [sed] :
She **stood** **at** **the** **window** **for** **a** **moment** **,** **looking** **out** **,** **then** **said** **:**
她 站立 在 这 窗户 为了 一个 片刻 , 寻找 出去 , 然后 说 :

她站在窗边，向外望了一会儿，然后说道：

" [kʌm] [hɪr] , [nik] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **Come** **here** **,** **Nic** **,** **and** **tell** **me** **all** **about** **it** **.**
" 来 这里 , 尼克 , 和 告诉 我 全部 关于 它 .

"尼克，过来，把事情的来龙去脉都告诉我。"

" [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ɔːl] [hiː; hi] [nuː] :
" **He** **told** **her** **all** **he** **knew** **:**
" 他 讲述 她 全部 他 知道 :

他把所有他知道的都告诉了她：

[haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [baɪ] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈferɔl] ;
how **he** **had** **come** **to** **the** **old** **house** **by** **appointment** **with** **Ferrol** **;**
如何 他 有 来 到 这 老的 房子 经过 预约 和 铁 ;

他是如何按照费罗尔的约定来到这栋老房子的；

[hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] ; [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːz] [ˈboʊltɪd] ;
had **tried** **to** **get** **into** **the** **store** **-** **room** **;** **had** **found** **the** **doors** **bolted** **;**
有 尝试 到 得到 进入 这 店铺 - 房间 ; 有 成立 这 门 螺栓连接 ;

曾试图进入储藏室；发现门被闩上了；

[hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [ˈænɪm(ə)l] [ˌɪnˈsaɪd] ; [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] , [traɪd] [ə; eɪ]
had **heard** **the** **noise** **of** **a** **wild** **animal** **inside** **;** **had** **run** **out** **,** **tried** **a**
有 听到 这 噪音 的 一个 荒野 动物 里面 ; 有 跑步 出去 , 尝试 一个
[ˈwɪndoʊ] ,
window **,**
窗户 ,

听到里面有野生动物的叫声；跑出去，试着打开窗户，

[æt; ət][læst] [rentʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd][faʊnd] ['ferɔl] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

at	last	wrenched	it	open	and	found	Ferrol	in	a	dead	faint	.
在	最后的	扭动	它	打开	和	成立	铁	在	一个	死的	头晕的	.

最后他猛地打开门，发现费罗尔已经昏迷不醒。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði]['broʊkən]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

He	went	to	the	table	and	brought	back	the	broken	bayonet	.
他	去	到	这	桌子	和	带来	后退	这	破碎的	刺刀	.

他走到桌边，拿回了断裂的刺刀。

" [ðæts] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	all	he	had	to	fight	with	,	"	he	said	.
"	那就是	全部	他	有	到	斗争	和	,	"	他	说	.

"这就是他所能用来战斗的一切，"他说。

" ['faɪər][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hel] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][grɪt] — ['æftər][ɔːl] ! "

"	Fire	of	a	little	hell	,	but	he	had	grit	—	after	all	!	"
"	火	的	一个	小的	地狱	,	但	他	有	砂砾	—	后	全部	!	"

"真是苦不堪言，但他毕竟意志坚定！"

" [ðæts] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] !

"	That's	all	he	had	to	fight	with	!
"	那就是	全部	他	有	到	斗争	和	!

"这就是他唯一能用来战斗的东西！"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌn'twistid] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɪlt][end] .

"	she	repeated	,	as	she	untwisted	the	handkerchief	from	the	hilt	end	.
"	她	重复	,	作为	她	未扭曲	这	手帕	从	这	剑柄	结尾	.

"她一边重复着，一边把手帕从剑柄末端解开。"

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [truː] [grɪt] — - ['æftər][ɔːl] - ?

"	Why	did	you	say	he	had	true	grit	—	'	after	all	'	?
"	为什么	做过	你	说	他	有	真的	砂砾	—	-	后	全部	-	?

"你为什么说他有真正的毅力——'毕竟'？"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] - ['æftər][ɔːl] - ? "

What	do	you	mean	by	that	'	after	all	'	?	"
什么	做	你	意思是	经过	那	-	后	全部	-	?	"

你说的"毕竟"是什么意思？

" [wel] , [juː; jʊ][dəunt][ɪk'spekt] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [lʌŋ] — [eɪ] ? "

"	Well	,	you	don't	expect	much	from	a	man	with	only	one	lung	—	eh	?	"
"	出色地	,	你	不	预计	很多	从	一个	男人	和	仅有的	一	肺	—	嗯	?	"

"嗯，你也不能指望一个只有一只肺的人能有多好，是吧？"

" ['kɜːrɪdʒ] ['iznt][ɪn][ðə; ði] [lʌŋz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Courage	isn't	in	the	lungs	,	"	she	answered	.
"	勇气	不是	在	这	肺	,	"	她	回答	.

"勇气不在于肺，"她回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

Then	she	added	:
然后	她	额外	:

然后她补充道：

" [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['brændi] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [beɪð] [hɪz; ɪz][hændz]

"	Go	and	fetch	me	a	bottle	of	brandy	—	I'm	going	to	bathe	his	hands
"	去	和	拿来	我	一个	瓶子	的	白兰地	—	我是	去	到	洗澡	他的	双手

[ænd; ənd] [fiːt] [ɪn]['brændi][ænd; ənd][hɑːt]['wɔːtər][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['hiːz] [ə'weɪk] . "

and	feet	in	brandy	and	hot	water	as	soon	as	he's	awake	.	"
和	脚	在	白兰地	和	热的	水	作为	很快	作为	他是	醒	.	"

"去给我拿瓶白兰地来——等他醒了，我要用白兰地和热水给他洗手洗脚。"

" ['betər] [let] ['mʌðər] [du:] [ðæt] , ['hædnt] [ju:; jʊ] ?
" **Better let mother do that , hadn't you ?**
" 更好的 让 母亲 做 那 , 之前没有 你 ?

“还是让妈妈去做吧，对吧？”

" [hi:; hi] [æskt] ['ræðər] ['hezəˌteɪtɪŋli] , [æz; əz] [hi:; hi] [mu:vd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **he asked rather hesitatingly , as he moved towards the door .**
" 他 问 相当 犹豫地 , 作为 他 已搬 向 这 门 .

他一边走向门口，一边犹豫地问道。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [snæpt] ['faɪər] .
Her eyes snapped fire .
她 眼睛 啪啪 火 .

她的双眼闪过一丝怒火。

" [nik] — [mɒn] [dju:] , [hɪr] [ðə; ði] [naɪs] [nik] !
" **Nic — mon Dieu , hear the nice Nic !**
" 尼克 — 星期一 上帝 , 听到 这 好的 尼克 !

“尼克——我的天哪，听听这好尼克的声音！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [ðə; ði] [dɪr] [nik] , [hu:] [went] [ɪn] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] —
" **The dear Nic , who went in swimming with —**
" 这 亲爱的 尼克 , WHO 去 在 游泳 和 —

“亲爱的尼克，他和……一起游泳——

" [ʃi:; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [æn; ən] [ə'kaʊnt]
" **She said no more , for he had no desire to listen to an account**
" 她 说 不 更多的 , 为了 他 有 不 欲望 到 听 到 一个 帐户
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mɪsdi:zd] ,
of his misdeeds ,
的 他的 不当行为 ,

她不再说话了，因为他根本不想听她讲述自己的过错。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ə; eɪ] [fju:] , — [ænd; ənd] ['kristi:n] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['gɔ:lɪŋ] [tʌŋ] .
which were not a few , — and Christine had a galling tongue .
哪个 是 不是 一个 很少 , — 和 克里斯汀 有 一个 令人恼火 舌头 .

这些人还不少，——而且克里斯汀说话尖酸刻薄。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [bed] , [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd]
When the door was shut she went to the bed , sat down on a chair beside
什么时候 这 门 曾是 关闭 她 去 到 这 床 , 卫星 向下 在 一个 椅子 旁
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

门关上后，她走到床边，坐在床边的椅子上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['ferɔl] ['ɜ:rnɪstli] [ænd; ənd] ['sædli] .
and looked at Ferrol earnestly and sadly .
和 看起来 在 铁 切实 和 令人遗憾的是 .

他认真而悲伤地看着费罗尔。

" [maɪ] [dɪr] !
" **My dear !**
" 我的 亲爱的 !

“亲爱的！

[maɪ] [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] !
my **dear** **,** **dear** **,** **dear** **!**
我的 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 !

我亲爱的，亲爱的，亲爱的!

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
" **she** **said** **in** **a** **whisper** **,**
" 她 说 在 一个 耳语 ,

她低声说道:

" [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd][soʊ][kaɪnd][æz; əz][ju:; jʊ][laɪ][ðer; ðər] — [laɪk][noʊ][mæn][aɪ]['evər]
" **you** **look** **so** **handsome** **and** **so** **kind** **as** **you** **lie** **there** **—** **like** **no** **man** **I** **ever**
" 你 看 所以 英俊的 和 所以 种类 作为 你 说谎 那里 — 喜欢 不 男人 我 曾经
[sɔ:] [ɪn][maɪ][laɪf] .
saw **in** **my** **life** **.**
锯 在 我的 生活 .

"你躺在那里看起来如此英俊，如此温柔——我一生中从未见过这样的男人。"

['hu:d] [hæv; həv] [fɔ:t] [æz; əz][ju:; jʊ] [fɔ:t] — [ænd; ənd] ['nɪrli] [ded] !
Who'd **have** **fought** **as** **you** **fought** **—** **and** **nearly** **dead** **!**
谁会 有 战斗 作为 你 战斗 — 和 几乎 死的 !

谁会像你一样战斗到几乎丧命!

['hu:d] [hæv; həv][hæd; həd] [breɪnz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [tu:; tə][du:] !
Who'd **have** **had** **brains** **enough** **to** **know** **just** **what** **to** **do** **!**
谁会 有 有 大脑 足够的 到 知道 只是 什么 到 做 !

谁会有足够的脑子知道该怎么做呢!

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ðæt] ['nevər] [sed] - [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] - [tu:; tə][ˌem 'i:] , [nɔ:r] [hɜ:rd] [ˌem 'i:][kɔ:l][ju:; jʊ][soʊ] .
My **darling** **,** **that** **never** **said** **'** **my** **darling** **'** **to** **me** **,** **nor** **heard** **me** **call** **you** **so** **.**
我的 亲爱的 , 那 绝不 说 - 我的 亲爱的 - 到 我 , 也不 听到 我 称呼 你 所以 .

我的爱人，你从未对我说过"我的爱人"，也从未听我这样称呼过你。

[sə'poʊz] [ju:; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ]['dɑ:lər] , [nɑ:t][ə; eɪ][sent] , [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
Suppose **you** **haven't** **a** **dollar** **,** **not** **a** **cent** **,** **in** **the** **world** **,**
认为 你 还没有 一个 美元 , 不是 一个 中心 , 在 这 世界 ,

假设你一分钱都没有，

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [ju:l] ['nevər] [ɜ:rn] [ə; eɪ]['dɑ:lər][ɔ:r][ə; eɪ][sent][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
and **suppose** **you'll** **never** **earn** **a** **dollar** **or** **a** **cent** **in** **the** **world** **,**
和 认为 你会 绝不 赚 一个 美元 或者 一个 中心 在 这 世界 ,

假设你这辈子都赚不到一分钱，

[wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?
what **difference** **does** **that** **make** **to** **me** **?**
什么 不同之处 做 那 制作 到 我 ?

那对我有什么影响?

[aɪ][kʊd; kəd] [ɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] ;
I **could** **earn** **it** **;**
我 可以 赚 它 ;

我可以挣到它;

[ænd; ənd][aɪ'd] [gɪv] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fɪŋgər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]
and **I'd** **give** **more** **for** **a** **touch** **of** **your** **finger** **than** **a** **thousand**
和 ID 给 更多的 为了 一个 触碰 的 你的 手指 比 一个 千
['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ;
dollars **;**
美元 ;

我愿付出比一千美元更珍贵的，只求你轻轻触碰我的手指;

[ænd; ənd] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['laɪftaɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and **more** **for** **a** **month** **with** **you** **than** **for** **a** **lifetime** **with** **the**
和 更多的 为了 一个 月 和 你 比 为了 一个 寿命 和 这
[rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
richest **man** **in** **the** **world** **.**
最富有的 男人 在 这 世界 .

和你在一起一个月，比和世界上最富有的人在一起一辈子都更有价值。

[juː; jʊ]['nevər] [lʊkt] [krɔːs] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ɔːr][æt; ət]['eni][wʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [seɪ][æn; ən]
You **never** **looked** **cross** **at** **me** **,** **or** **at** **any** **one** **,** **and** **you** **never** **say** **an**
你 绝不 看起来 叉 在 我 , 或者 在 任何 一 , 和 你 绝不 说 一个
[ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋ] ,
unkind **thing** **,**
不友善 事物 ,

你从来没有对我或任何人发过怒，也从来没有说过一句不友善的话。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər][faɪnd] [fɔːlt] [wen] [juː; jʊ] ['sʌfər] [soʊ] .
and **you** **never** **find** **fault** **when** **you** **suffer** **so** **.**
和 你 绝不 寻找 过错 什么时候 你 遭受 所以 .

当你遭受如此苦难时，你从不责怪任何人。

[juː; jʊ]['nevər][hɜːrt]['eni][wʌn] , [aɪ] [noʊ] .
You **never** **hurt** **any** **one** **,** **I** **know** **.**
你 绝不 伤害 任何 一 , 我 知道 .

我知道你从来没有伤害过任何人。

[juː; jʊ]['nevər][hɜːrt] [væn] [kɑː'stiːni] —
You **never** **hurt** **Vanne** **Castine** **—**
你 绝不 伤害 范内 卡斯蒂内 —

你从未伤害过范妮·卡斯蒂内——

" [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [twɪtʃt] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd] [ðen] [klɑːspt] ['veri] [taɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went]
" **Her** **fingers** **twitched** **in** **her** **lap** **,** **and** **then** **clasped** **very** **tight** **,** **as** **she** **went**
" 她 手指 抽搐 在 她 膝 , 和 然后 紧握 非常 紧的 , 作为 她 去
[ɑːn] :
on **:**
在 :

"她手指在膝盖上微微抽动，然后紧紧地攥在一起，继续说道：

" [juː; jʊ]['nevər][hɜːrt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] ['hiːz] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][moʊst]['ɔːf(ə)l] [wei] .
" **You** **never** **hurt** **him** **,** **and** **yet** **he's** **tried** **to** **kill** **you** **in** **the** **most** **awful** **way** **.**
" 你 绝不 伤害 他 , 和 然而 他是 尝试 到 杀 你 在 这 最多 可怕 方式 .

"你从未伤害过他，但他却用最可怕的方式试图杀死你。"

[pər'hæps] [juːl] [daɪ] [naʊ] — [pər'hæps] [juːl] [daɪ][tuː; tə] - [naɪt] — [bʌt; bət][noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]
Perhaps **you'll** **die** **now** **—** **perhaps** **you'll** **die** **to** **-** **night** **—** **but** **no** **,** **no** **,** **you** **shall**
也许 你会 死 现在 — 也许 你会 死 到 - 夜晚 — 但 不 , 不 , 你 将
[nɑːt] !
not **!**
不是 !

也许你现在就会死——也许你今晚就会死——但是不，不，你绝不会死！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd][ɪn]['sʌd(ə)n] [fraɪt] [ænd; ənd] ['iːgərnəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər]
" **she** **cried** **in** **sudden** **fright** **and** **eagerness** **,** **as** **she** **got** **up** **and** **leaned** **over**
" 她 哭 在 突然 惊吓 和 渴望 , 作为 她 得到 向上 和 倾斜 超过
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

她突然惊恐又兴奋地叫了起来，起身俯身靠近他。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] — [oʊ] !

"	You	shall	not	die	;	you	shall	live	—	for	a	while	—	oh	!
"	你	将	不是	死	;	你	将	居住	—	为了	一个	尽管	—	哦	!

“你不会死；你会活——一段时间——哦!

[jes] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [jet] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['jɜːrnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ;

yes	,	for	a	while	yet	,	"	she	added	,	with	a	pitiful	yearning	in	her	voice	;
是的	,	为了	一个	尽管	然而	,	"	她	额外	,	和	一个	可怜	渴望	在	她	嗓音	;

“是的，还要过一段时间，”她补充道，语气中带着一丝可怜的渴望;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

拉维莱特的盛大仪式，第一卷(The Pomp of the Lavilettes, Volume 1)

" [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [tɪl] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] !

"	just	for	a	little	while	—	till	you	love	me	,	and	tell	me	so	!
"	只是	为了	一个	小的	尽管	—	直到	你	爱	我	,	和	告诉	我	所以	!

“就一会儿——直到你爱上我，并告诉我！”

[oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] ['dev(ə)l][traɪ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] !

Oh	,	how	could	that	devil	try	to	kill	you	!
哦	,	如何	可以	那	魔鬼	尝试	到	杀	你	!

哦，那个恶魔怎么能想杀你呢！

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] .

"	She	suddenly	drew	herself	up	.
"	她	突然	画	她自己	向上	.

她突然挺直了身子。

" [aɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ber] [tuː] — [naʊ] , [naʊ] , [waɪl] [juː; jʊ][laɪ][ðer; ðər] ['sliːpɪŋ] .

"	I'll	kill	him	and	his	bear	too	—	now	,	now	,	while	you	lie	there	sleeping	.
"	患病的	杀	他	和	他的	熊	也	—	现在	,	现在	,	尽管	你	说谎	那里	睡眠	.

“我要杀了他和他的熊——现在，现在，趁你躺在那里睡觉的时候。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪv] [dʌn] , [ænd; ənd] [juːl] — [juːl] [lʌv] [ˌem 'iː] [ðen] ,

And	when	you	wake	I'll	tell	you	what	I've	done	,	and	you'll	—	you'll	love	me	then	,
和	什么时候	你	唤醒	患病的	告诉	你	什么	我已经	完毕	,	和	你会	—	你会	爱	我	然后	,

当你醒来时，我会告诉你我做了什么，那时你就会——你会爱上我。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] , [pər'hæps] .

and	tell	me	so	,	perhaps	.
和	告诉	我	所以	,	也许	.

或许你会这么告诉我。

[jes] , [jes] , [aɪl] —

Yes	,	yes	,	I'll	—
是的	,	是的	,	患病的	—

是的，是的，我会——

" [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['brændi] .

"	She	said	no	more	,	for	her	brother	entered	with	the	brandy	.
"	她	说	不	更多的	,	为了	她	兄弟	进入	和	这	白兰地	.

“她没再说话了，因为她的哥哥拿着白兰地进来了。”

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Put	it	there	,	"	she	said	,	pointing	to	the	table	.
"	放	它	那里	,	"	她	说	,	指向	到	这	桌子	.

“把它放在那儿，”她指着桌子说。

" [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ] [kʌm] .

"	You	watch	him	till	I	come	.
"	你	手表	他	直到	我	来	.

你看着他直到我来。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi] [weiks] ,

I'll	be	back	in	an	hour	;	and	then	,	when	he	wakes	,
患病的	是	后退	在	一个	小时	;	和	然后	,	什么时候	他	醒来	,

我一个小时后回来；然后，等他醒来的时候，

[wiːl] [beɪð] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd]['brændi] . "

we'll	bathe	him	in	the	hot	water	and	brandy	.	"
出色地	洗澡	他	在	这	热的	水	和	白兰地	.	"

我们将用热水和白兰地给他洗澡。

" [huː] [toʊld][juː; jʊ][ə'baʊt][hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd]['brændi] ?

"	Who	told	you	about	hot	water	and	brandy	?
"	WHO	讲述	你	关于	热的	水	和	白兰地	?

谁告诉你热水和白兰地的事?

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] , ['kjʊriəsli] .

"	he	asked	her	,	curiously	.
"	他	问	她	,	奇怪的是	.

他好奇地问她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

She	did	not	answer	him	,
她	做过	不是	回答	他	,

她没有回答他。

[bʌt; bət] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [nɪks]

but	passed	through	the	door	and	down	the	hall	till	she	came	to	Nic's
但	通过了	通过	这	门	和	向下	这	大厅	直到	她	来了	到	尼克的

['bedruːm; 'bedrʊm] ;

bedroom	;
卧室	;

但她穿过门，沿着走廊一直走到尼克的卧室;

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] , [tʊk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pistlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] , [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] ,

she	went	in	,	took	a	pair	of	pistols	from	the	wall	,	examined	them	,
她	去	在	,	采取	一个	一对	的	手枪	从	这	墙	,	检查	他们	,

她走了进去，从墙上取下两把手枪，仔细查看了一番。

[faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fʊli] ['loʊdɪd] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

found	they	were	fully	loaded	,	and	hurried	from	the	room	.
成立	他们	是	完全	已加载	,	和	慌忙	从	这	房间	.

发现他们已经装满了东西，便匆匆离开了房间。

[ə'baʊt] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd]

About	a	half	-	hour	later	she	appeared	before	the	house	which	once	had	belonged
关于	一个	一半	-	小时	之后	她	出现	前	这	房子	哪个	一次	有	属于

[tuː; tə] [væn] [kɑː'stiːni] .

to	Vanne	Castine	.
到	范内	卡斯蒂内	.

大约半小时后，她出现在了曾经属于范妮·卡斯蒂娜的房子前。

[ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔː'kləʊzd] ,

The	mortgage	had	been	foreclosed	,
这	抵押	有	到过	被取消赎回权	,

抵押贷款已被取消赎回权。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['səʊfi] [ænd; ənd][mə'gɔːn] -

and	the	place	had	passed	into	the	hands	of	Sophie	and	Magon	Farcinelle	-
和	这	地方	有	通过了	进入	这	双手	的	苏菲	和	芒果		-

;

;

;

这个地方落入了索菲和马贡·法尔西内尔手中;

[bʌt; bət][kɑː'stiːni][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

but	Castine	had	taken	up	his	abode	in	the	house	a	few	days	before	,
但	卡斯蒂内	有	已采取	向上	他的	住所	在	这	房子	一个	很少	天	前	,

但卡斯廷几天前就已经搬进了这栋房子。

[ænd; ənd] [dɪ'faɪd] ['eniwʌn] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

and	defied	anyone	to	put	him	out	.
和	违抗	任何人	到	放	他	出去	.

他不顾一切地挑战任何人，看谁能把他赶出去。

[ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

A	light	was	burning	in	the	kitchen	of	the	house	.
一个	光	曾是	燃烧	在	这	厨房	的	这	房子	.

房子厨房里亮着一盏灯。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['kɜːtənz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

There	were	no	curtains	to	the	window	,
那里	是	不	窗帘	到	这	窗户	,

窗户没有窗帘。

[bʌt; bət] [æn; ən] [oʊld] [koʊt] [hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] [ʌp] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

but	an	old	coat	had	been	hung	up	to	serve	the	purpose	,
但	一个	老的	外套	有	到过	悬挂	向上	到	服务	这	目的	,

但为了达到这个目的，人们挂了一件旧外套。

[ænd; ənd] [laɪt] [ʃoʊn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [sliːv] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .

and	light	shone	between	a	sleeve	of	it	and	the	window	-	sill	.
和	光	闪耀	之间	一个	袖子	的	它	和	这	窗户	-	窗台	.

光线从袖子和窗台之间透出来。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [gɜːrl] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ber] [ɪn] [ðə; ði]

Putting	her	face	close	to	the	window	,	the	girl	could	see	the	bear	in	the
推杆	她	脸	关闭	到	这	窗户	,	这	女孩	可以	看	这	熊	在	这

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

女孩把脸贴近窗户，看到角落里有一只熊。

['klɔɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [tʃeɪn] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ɪts] [hed] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,

clawing	at	its	chain	and	tossing	its	head	from	side	to	side	,
爪子	在	它是	链	和	抛掷	它是	头	从	边	到	边	,

它用爪子抓挠着锁链，并左右摇晃着脑袋。

[stɪl] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋgri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [faɪt] .

still	panting	and	angry	from	the	fight	.
仍然	喘息	和	生气的	从	这	斗争	.

他仍然气喘吁吁，怒气未消。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [lɪkt] [ðə; ði] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] - [wuːnd] [bɪ'twiːn] [ɪts]

Now	and	again	,	also	,	it	licked	the	bayonet	-	wound	between	its
现在	和	再次	,	还	,	它	舔过	这	刺刀	-	伤口	之间	它是

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

它还时不时地舔舐一下双肩之间的刺刀伤口。

[ænd; ənd] [rʌbd] [ɪts] ['læsəreɪtɪd] [noʊz] [ɑːn] [ɪts] [pɔː] .

and	rubbed	its	lacerated	nose	on	its	paw	.
和	摩擦	它是	撕裂	鼻子	在	它是	爪子	.

它用爪子蹭了蹭被划伤的鼻子。

[kɑː'stiːni] [wʌz; wəz] ['mɪksɪŋ] [sʌm; səm] [tɑːr] [ænd; ənd] [ɔɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [pæn] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] ,

Castine	was	mixing	some	tar	and	oil	in	a	pan	by	the	fire	,
卡斯蒂内	曾是	混合	一些	焦油	和	油	在	一个	平底锅	经过	这	火	,

卡斯蒂内正在火边用平底锅混合焦油和油。

[tuː; tə] [əˈplai] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] [ˈbliːdɪŋ] [ˈwuːndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmaɪk(ə)l] .

to	apply	to	the	still	bleeding	wounds	of	his	Michael	.
到	申请	到	这	仍然	出血	伤口	的	他的	迈克尔	.

涂抹在他儿子迈克尔仍在流血的伤口上。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˈʌgli] [grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	had	an	ugly	grin	on	his	face	.
他	有	一个	丑陋的	咧嘴笑	在	他的	脸	.

他脸上挂着丑陋的笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,

He	was	dressed	just	as	in	the	first	day	he	appeared	in	the	village	,
他	曾是	穿着	只是	作为	在	这	第一的	天	他	出现	在	这	村庄	,

他的穿着打扮和第一天出现在村子里时一模一样。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][fɜːr][kæp] ; [ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] ,

even	to	the	fur	cap	;	and	presently	,	as	he	turned	round	,
甚至	到	这	毛皮	帽	;	和	目前	,	作为	他	转向	圆形的	,

甚至连皮帽都露出来了；过了一会儿，当他转过身来时，

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [ˈmeʒər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ber] [hæd; həd] [dɑːnst] .

he	began	to	sing	the	monotonous	measure	to	which	the	bear	had	danced	.
他	开始	到	唱歌	这	单调	措施	到	哪个	这	熊	有	跳舞	.

他开始唱起熊跳舞时所唱的那首单调的曲子。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [biːst] .

It	had	at	once	a	soothing	effect	upon	the	beast	.
它	有	在	一次	一个	舒缓	影响	之上	这	兽	.

它立刻安抚了这头野兽。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] , [ˈliːvɪŋ] [ˈferɔl] [ded] , [æz; əz][hiː; hi]

After	he	had	gone	from	the	store	-	room	,	leaving	Ferrol	dead	,	as	he
后	他	有	已消失	从	这	店铺	-	房间	,	离开	铁	死的	,	作为	他

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

他离开储藏室后，以为费罗尔已经死了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [sɔːŋ] [əˈloʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪmˈself][frʌm; frəm][ˈperəl] ;

it	was	this	song	alone	which	had	saved	himself	from	peril	;
它	曾是	这	歌曲	独自的	哪个	有	已保存	他自己	从	危险	;

正是这首歌让他脱离了危险;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz][waɪld][frʌm; frəm][peɪn] , [ˈfjʊri][ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [blʌd] .

for	the	beast	was	wild	from	pain	,	fury	and	the	taste	of	blood	.
为了	这	兽	曾是	荒野	从	疼痛	,	愤怒	和	这	品尝	的	血	.

因为这头野兽因痛苦、愤怒和鲜血的滋味而变得狂暴。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði][ˈfɑːrmjɑːrd] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ðɪs] [sɔːŋ] ,

As	soon	as	they	had	cleared	the	farmyard	,	he	had	begun	this	song	,
作为	很快	作为	他们	有	已清除	这	农场	,	他	有	开始	这	歌曲	,

他们刚把农场院子清理干净，他就开始唱这首歌了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] , [kaʊd] [æt; ət][fɜːrst][baɪ][ðə; ði] [θrʌsts] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmæstɚz] [paɪk] ,

and	the	bear	,	cowed	at	first	by	the	thrusts	of	its	master's	pike	,
和	这	熊	,	胆怯	在	第一的	经过	这	推力	的	它是	硕士学位	梭鱼	,

而那头熊，起初被主人的长矛刺得胆怯，

[ˈkwaiətid][tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈdɪti] .

quieted	to	the	well	-	known	ditty	.
安静	到	这	出色地	-	已知	小调	.

安静下来，响起了那首耳熟能详的小调。

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ber] [naʊ] , [ænd; ənd] , [ˈstuːpɪŋ] , [pʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːr][ænd; ənd]

He	approached	the	bear	now	,	and	,	stooping	,	put	some	of	the	tar	and
他	接近	这	熊	现在	,	和	,	弯腰	,	放	一些	的	这	焦油	和

[ɔɪl][əˈpɑːn][ɪts][noʊz] .

oil	upon	its	nose	.
油	之上	它是	鼻子	.

他走近那头熊，弯下腰，把一些焦油和油抹在了它的鼻子上。

[ˌaɪ ˈtiː] [snɪft] [ænd; ənd] [rʌbd] [ɔːf][ðə; ði] [sæv] , [bʌt; bət][hiː; hi][pʊt] [mɔːr] [ɑːn] ;

It	sniffed	and	rubbed	off	the	salve	,	but	he	put	more	on	;
它	嗅了嗅	和	摩擦	离开	这	药膏	,	但	他	放	更多的	在	;

它嗅了嗅，擦掉了药膏，但他又涂上了更多;

[ðen] [hiː; hi] [rʌbd] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ðə; ði] [wuːnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [brest] .

then	he	rubbed	it	into	the	wound	of	the	breast	.
然后	他	摩擦	它	进入	这	伤口	的	这	胸部	.

然后他把它涂抹在胸部的伤口上。

[wʌns][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] [fɪrs] [snæp][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['deftli] [əˈvɔɪdɪd]

Once	the	animal	made	a	fierce	snap	at	his	shoulder	,	but	he	deftly	avoided
一次	这	动物	制成	一个	凶猛的	折断	在	他的	肩膀	,	但	他	巧妙地	避免

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

那只动物猛地向他的肩膀猛扑过来，但他机敏地躲开了。

[geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [θrʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd] [stɪk] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][ðə; ði] [sɔːŋ] [əˈgen] .

gave	it	a	thrust	with	a	sharp	-	pointed	stick	,	and	began	the	song	again	.
给予	它	一个	推力	和	一个	锋利的	-	尖	戳	,	和	开始	这	歌曲	再次	.

他用一根尖棍猛击了一下，然后又开始唱歌。

['prez(ə)ntli][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər] .

Presently	he	rose	and	came	towards	the	fire	.
目前	他	玫瑰	和	来了	向	这	火	.

他随即起身，朝火堆走去。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

As	he	did	so	he	heard	the	door	open	.
作为	他	做过	所以	他	听到	这	门	打开	.

他这样做的时候，听到门开了。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ['kwɪkli] , [hiː; hi] [sɔː] ['kristiːn] ['stændɪŋ] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd] .

Turning	round	quickly	,	he	saw	Christine	standing	just	inside	.
转弯	圆形的	迅速地	,	他	锯	克里斯汀	常设	只是	里面	.

他猛地转身，看到克里斯汀就站在里面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːl] [θroʊn] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

She	had	a	shawl	thrown	round	her	,
她	有	一个	披肩	抛掷	圆形的	她	,

她身上披着一条披肩，

[ænd; ənd][wʌn][hænd][wʌz; wəz] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

and	one	hand	was	thrust	in	the	pocket	of	her	dress	.
和	一	手	曾是	推力	在	这	口袋	的	她	裙子	.

一只手插进了她的裙子口袋里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ber] , [ðen] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	looked	from	him	to	the	bear	,	then	back	again	to	him	.
她	看起来	从	他	到	这	熊	,	然后	后退	再次	到	他	.

她看看他，又看看熊，然后又看看他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

He	did	not	realise	why	she	had	come	.
他	做过	不是	意识到	为什么	她	有	来	.

他并不知道她为什么会来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪk'saɪtɪd] [steɪt] , [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm]

For	a	moment	,	in	his	excited	state	,	he	almost	thought	she	had	come
为了	一个	片刻	,	在	他的	兴奋的	状态	,	他	几乎	想法	她	有	来

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

because	she	loved	him	.
因为	她	喜爱	他	.

那一刻，他激动不已，几乎以为她是因为他爱他才来的。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][twaɪs] [sɪns] [hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] ;

He	had	seen	her	twice	since	his	return	;
他	有	已见	她	两次	自从	他的	返回	;

他回来后见过她两次;

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [nɑːt]

but	each	time	she	would	say	nothing	to	him	further	than	that	she	wished	not
但	每个	时间	她	会	说	没有什么	到	他	更远	比	那	她	希望	不是

[tuː; tə] [miːt] [ɔːr][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

to	meet	or	to	speak	to	him	at	all	.
到	见面	或者	到	说话	到	他	在	全部	.

但每次她都只是告诉他，她不想再见到他，也不想和他说话，除此之外，她什么也不说。

[hiː; hi][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hæd; həd] [groʊn] ['æŋgri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	had	pleaded	with	her	,	had	grown	angry	,	and	she	had
他	有	恳求	和	她	,	有	生长	生气的	,	和	她	有

[left][hɪm; ɪm] .

left	him	.
左边	他	.

他苦苦哀求她，后来又生气，结果她离开了他。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] — [pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm]

Who	could	tell	—	perhaps	she	had	come	to	him	now	as	she	had	come
WHO	可以	告诉	—	也许	她	有	来	到	他	现在	作为	她	有	来

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] .

to	him	in	the	old	days	.
到	他	在	这	老的	天	.

谁知道呢——或许她现在像以前一样来找他了。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ðɪ][pæn][ʌv; əv][tɑːr][ænd; ənd][ɔɪl] .

He	dropped	the	pan	of	tar	and	oil	.
他	掉落	这	平底锅	的	焦油	和	油	.

他把那盘焦油和油掉在了地上。

" [kris] !

"	Chris	!
"	克里斯	!

克里斯!

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd]['fɔːrwərd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	he	said	,	and	started	forward	to	her	.
"	他	说	,	和	开始	向前	到	她	.

他说着，便朝她走去。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [ber] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ðə; ði]['gɝːlz] ['mɪʃ(ə)n] , [spræŋ] ['fɔːrwərd] ,

At	that	moment	the	bear	,	as	if	it	knew	the	girl's	mission	,	sprang	forward	,
在	那	片刻	这	熊	,	作为	如果	它	知道	这	女孩们	使命	,	弹簧	向前	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] .

with	a	growl	.
和	一个	咆哮	.

就在这时，那头熊仿佛知道了女孩的使命，咆哮着向前扑去。

[ɪts][hjuːdʒ] [maʊθ] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

Its	huge	mouth	was	open	,
它是	巨大的	嘴	曾是	打开	,

它张开着巨大的嘴巴，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [fɪrs] [lʌst] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [ʃoʊd] [ə'gen] [ɪn][ɪts][waɪld] [lʌn(d)ʒ] .

and	all	its	fierce	lust	for	killing	showed	again	in	its	wild	lunges	.
和	全部	它是	凶猛的	欲望	为了	杀	显示	再次	在	它是	荒野	弓步	.

它凶猛的杀戮欲望再次在它狂暴的扑击中显露出来。

[kɑː'stiːni] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [stiːl] - [set] [paɪk] ['ɪntuː][ɪts][leg] .

Castine	turned	,	with	an	oath	,	and	thrust	the	steel	-	set	pike	into	its	leg	.
卡斯蒂内	转向	,	和	一个	誓言	,	和	推力	这	钢	-	放	梭鱼	进入	它是	腿	.

卡斯廷转身，咒骂一声，将钢制长矛刺入它的腿里。

[ˌaɪ 'tiː] ['kaʊərd] [æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət]

It	cowered	at	the	voice	and	the	punishment	for	an	instant	,	but
它	畏缩	在	这	嗓音	和	这	惩罚	为了	一个	立即的	,	但

[keɪm] [ɑːn] [ə'gen] .

came	on	again	.
来了	在	再次	.

它被这声音和惩罚吓得瑟缩了一瞬间，但随即又振作起来。

[kɑː'stiːni] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl] [reɪz] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd]['faɪər][æt; ət][ðə; ði] [biːst] .

Castine	saw	the	girl	raise	a	pistol	and	fire	at	the	beast	.
卡斯蒂内	锯	这	女孩	增加	一个	手枪	和	火	在	这	兽	.

卡斯蒂内看到女孩举起手枪向野兽开火。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [dʌm'faʊnd] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

He	was	so	dumfounded	that	at	first	he	did	not	move	.
他	曾是	所以	目瞪口呆	那	在	第一的	他	做过	不是	移动	.

他惊呆了，一时之间竟一动不动。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [reɪz] [ə'nʌðər] ['pɪst(ə)l] .

Then	he	saw	her	raise	another	pistol	.
然后	他	锯	她	增加	其他	手枪	.

然后他看到她又举起了一把手枪。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [ber] [lʌndʒd] ['hevɪli] [ɑːn][ɪts] [tʃeɪn] — [wʌns] — [twaɪs] — [ɪn][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [reɪdʒ] ,

The	wounded	bear	lunged	heavily	on	its	chain	—	once	—	twice	—	in	a	devilish	rage	,
这	受伤	熊	猛扑	重度	在	它是	链	—	一次	—	两次	—	在	一个	恶魔般的	愤怒	,

[ænd; ənd][æz; əz] ['kristiːn] [prɪ'perd] [tuː; tə]['faɪər] ,

and	as	Christine	prepared	to	fire	,
和	作为	克里斯汀	准备	到	火	,

受伤的熊猛地扑向锁链——一下——两下——狂怒地扑了上去，克里斯汀正准备开枪时，

[snæpt] [ðə; ði]['steɪp(ə)l] [luːs] [ænd; ənd] [spræŋ] ['fɔːrwərd] .

snapped	the	staple	loose	and	sprang	forward	.
啪啪	这	主食	松动的	和	弹簧	向前	.

订书钉松脱，他向前弹了出去。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][kɑ:'sti:ni] [θru:] [hɪm'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] , [ænd; ənd] [kɔ:t]

At	the	same	moment	Castine	threw	himself	in	front	of	the	girl	,	and	caught
在	这	相同的	片刻	卡斯蒂内	扔	他自己	在	正面	的	这	女孩	,	和	捕捉

[ðə; ði]['ɑ:nwərd] [rʌʃ] .

the	onward	rush	.
这	向前	匆忙	.

就在这时，卡斯蒂内扑到女孩面前，挡住了向前冲去的冲击。

['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [bi:st] [baɪ][ɪts] [neɪm] , [hi:; hi] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

Calling	the	beast	by	its	name	,	he	grappled	with	it	.
呼叫	这	兽	经过	它是	姓名	,	他	缠斗	和	它	.

他呼唤着野兽的名字，与它搏斗起来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][mæn][ænd; ənd]['sɜ:rvənt][noʊ][lɔ:ŋgər] , [bʌt; bət] [tu:] ['ænɪmlz] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]

They	were	man	and	servant	no	longer	,	but	two	animals	fighting	for	their
他们	是	男人	和	仆人	不	更长	,	但	二	动物	斗争	为了	他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

他们不再是人和仆人，而是两个为了生存而战的野兽。

[kɑ:'sti:ni] [dru:] [aʊt][hɪz; ɪz] [naɪf] , [æz; əz][ðə; ði] [ber] , [reɪzd] [ɑ:n][ɪts][haɪnd][legz] ,

Castine	drew	out	his	knife	,	as	the	bear	,	raised	on	its	hind	legs	,
卡斯蒂内	画	出去	他的	刀	,	作为	这	熊	,	提高	在	它是	后	腿	,

卡斯蒂内拔出了刀，这时，那头熊用后腿站了起来。

[krʌʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [ɪ'mens] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [stɪl] ['kɔ:lɪŋ] , [hæf]['kreɪzɪli] , " ['maɪk(ə)l] !

crushed	him	in	its	immense	arms	,	and	still	calling	,	half	crazily	,	"	Michael	!
碎	他	在	它是	巨大	武器	,	和	仍然	呼叫	,	一半	疯狂地	,	"	迈克尔	!

它用巨大的臂膀将他压扁，同时还半疯地喊着："迈克尔！"

['maɪk(ə)l] !

Michael	!
迈克尔	!

迈克尔！

[daʊn] , ['maɪk(ə)l] !

down	,	Michael	!
向下	,	迈克尔	!

下来，迈克尔！

" [hi:; hi] [plʌndʒd] [ðə; ði] [naɪf] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bi:sts] [saɪd] .

"	he	plunged	the	knife	twice	in	the	beast's	side	.
"	他	暴跌	这	刀	两次	在	这	野兽的	边	.

"他用刀两次刺入野兽的肋部。"

[ðə; ði] ['bɛrz] [ti:θ] ['fɑ:sənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

The	bear's	teeth	fastened	in	his	shoulder	;
这	熊的	牙齿	系紧	在	他的	肩膀	;

熊的牙齿咬住了他的肩膀；

[ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv][ɪts][ɑ:rmz][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [blæk] ; [hi:; hi][felt] [deθ]

the	horrible	pressure	of	its	arms	was	turning	his	face	black	;	he	felt	death
这	可怕	压力	的	它是	武器	曾是	转弯	他的	脸	黑色的	;	他	毛毡	死亡

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

它双臂的恐怖压迫使他的脸变得漆黑；他感到死神正在逼近。

[wen] [ə'nʌðər] ['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ]

when	another	pistol	shot	rang	out	close	to	his	own	head	,	and	his	breath
什么时候	其他	手枪	射击	响铃	出去	关闭	到	他的	自己的	头	,	和	他的	气息

['sʌd(ə)nli] [keɪm] [bæk] .

suddenly	came	back	.
突然	来了	后退	.

又一声枪响在他耳边响起，他才猛然恢复了呼吸。

[hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] ,

He	staggered	to	the	wall	,
他	交错	到	这	墙	,

他踉跄着走到墙边，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [æz; əz][ðə; ði] [ber] [lɜːtʃ] ['daʊnwərdz]

and	then	came	to	the	floor	in	a	heap	as	the	bear	lurched	downwards
和	然后	来了	到	这	地面	在	一个	堆	作为	这	熊	踉跄了一下	向下

[ænd; ənd] [fel] ['oʊvər][ɑːn][ɪts][saɪd] ,

and	fell	over	on	its	side	,
和	跌倒	超过	在	它是	边	,

然后，随着熊向前倾倒，侧身摔倒在地，它们也瘫倒在地。

[ded] .

dead	.
死的	.

死的。

['kristiːn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [biːst] [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ðə; ði][mæn] .

Christine	had	come	to	kill	the	beast	and	,	perhaps	,	the	man	.
克里斯汀	有	来	到	杀	这	兽	和	,	也许	,	这	男人	.

克里斯汀来这里是为了杀死那头野兽，或许也是为了杀死那个人。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ;

The	man	had	saved	her	life	,	and	now	she	had	saved	his	;
这	男人	有	已保存	她	生活	,	和	现在	她	有	已保存	他的	;

那个人救了她的命，现在她也救了他的命；

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [ber] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mæl'triːt] [tɑːm] ['ferɔl] .

and	together	they	had	killed	the	bear	which	had	maltreated	Tom	Ferrol	.
和	一起	他们	有	被杀	这	熊	哪个	有	虐待	汤姆	铁	.

他们一起杀死了虐待汤姆·费罗尔的那头熊。

- [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ded] [biːst] .

Castine's	eyes	were	fixed	on	the	dead	beast	.
-	眼睛	是	固定的	在	这	死的	兽	.

卡斯蒂娜的目光紧紧盯着那头死去的野兽。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['miːgər]

Everything	was	gone	from	him	now	—	even	the	way	to	his	meagre
一切	曾是	已消失	从	他	现在	—	甚至	这	方式	到	他的	微薄

['laɪvlihʊd] ;

livelihood	;
生计	;

他现在失去了一切——甚至连他赖以谋生的微薄收入来源也失去了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [æz; əz][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz][blaɪnd] , [ʌn'nætʃrəl] [weɪ] [θɔːt] ,

and	the	cause	of	it	all	,	as	he	in	his	blind	,	unnatural	way	thought	,
和	这	原因	的	它	全部	,	作为	他	在	他的	瞎的	,	不自然	方式	想法	,

而这一切的起因，正如他以盲目、非自然的方式所认为的那样，

[wʌz; wəz] [ðɪs] [gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ðɪs] [gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] .

was	this	girl	before	him	—	this	girl	and	her	people	.
曾是	这	女孩	前	他	—	这	女孩	和	她	人们	.

在他面前的就是这个女孩——这个女孩和她的人民。

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
Her **back** **was** **towards** **the** **door** **.**
她 后退 曾是 向 这 门 .

她背对着门。

['æŋgər][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [wɜːr; wər][bəuθ][æt; ət][wɜːrk][ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
Anger **and** **passion** **were** **both** **at** **work** **in** **him** **at** **once** **.**
愤怒 和 热情 是 两个都 在 工作 在 他 在 一次 .

他心中同时涌动着愤怒和激情。

" [kris] , " [hiː; hi] [sed] , " [kris] , [lets] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] - [eɪ] ?
" **Chris** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **Chris** **,** **let's** **call** **it** **even** **-** **eh** **?**
" 克里斯 , " 他 说 , " 克里斯 , 我们来吧 称呼 它 甚至 - 嗯 ?

“克里斯,”他说，“克里斯，咱们扯平吧，好吗？”

[lets] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
Let's **make** **it** **up** **.**
我们来吧 制作 它 向上 .

我们来弥补吧。

[kris] , [mɑː] [ʃəri] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [miːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Chris **,** **ma** **cherie** **,** **don't** **you** **remember** **when** **we** **used** **to** **meet** **,** **and** **was**
克里斯 , 玛 雪莉 , 不 你 记住 什么时候 我们 用过的 到 见面 , 和 曾是
[fɑːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ?
fond **of** **each** **other** **?**
喜爱 的 每个 其他 ?

克里斯，我的宝贝，你不记得我们以前见面，彼此喜欢的时候了吗?

[lets] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [liːv] [hɪr] — [naʊ] — [tuː; tə] - [naɪt] - [eɪ] ?
Let's **make** **it** **up** **and** **leave** **here** **—** **now** **—** **to** **-** **night** **-** **eh** **?**
我们来吧 制作 它 向上 和 离开 这里 — 现在 — 到 - 夜晚 - 嗯 ?

咱们和好如初，今晚就离开这里，好吗?

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [pʊr] , ['æftər][ɔːl] .
" **I'm** **not** **so** **poor** **,** **after** **all** **.**
" 我是 不是 所以 贫穷的 , 后 全部 .

“其实我并没有那么穷。”

[aɪl] [biː; bi] [peɪd] [baɪ] ['pæpɪˌnoʊ] , [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]
I'll **be** **paid** **by** **Papineau** **,** **the** **leader** **of** **the**
患病的 是 有薪酬的 经过 帕皮诺 , 这 领导者 的 这

我将由帕皮诺支付薪水，他是.....的领导人。

[rɪ'beljən] — " [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʌn'stedi] [steps] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hiː; hi]
Rebellion **—** **"** **He** **made** **a** **couple** **of** **unsteady** **steps** **towards** **her** **,** **for** **he**
叛乱 — " 他 制成 一个 夫妻 的 不稳定 步骤 向 她 , 为了 他
[wʌz; wəz]
was
曾是

反叛——”他摇摇晃晃地朝她走了几步，因为他

[wiːk] [jet] .
weak **yet** **.**
虚弱的 然而 .

仍然很弱。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] — [jʊə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][end] !
" **What's** **the** **good** **—** **you're** **bound** **to** **come** **to** **me** **in** **the** **end** **!**
" 是什么 这 好的 — 你是 边界 到 来 到 我 在 这 结尾 !

“有什么好处呢——你最终肯定会来找我的！”

[juːv] [gɑːt][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [ɪn][juː; jʊ] ; [juːv] —
You've got the same kind of feelings in you ; you've —
你已经 得到 这 相同的 种类 的 情怀 在 你 ; 你已经 —

你也有同样的感受；你——

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [stɪl] [æt; ət][fɜːrst] , [deɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gruː] ['æŋgri] ['kwɪkli]
" She had stood still at first , dazed by his words ; but she grew angry quickly
" 她 有 站立 仍然 在 第一的 , 茫然 经过 他的 字 ; 但 她 生长 生气的 迅速地
,
,
,

"起初她呆立不动，被他的话弄得不知所措；但很快她就生气了。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][felt] , [wen] [hiː; hi][went][ɑːn] :
and was about to speak as she felt , when he went on :
和 曾是 关于 到 说话 作为 她 毛毡 , 什么时候 他 去 在 :

她正要说出自己的感受，他却接着说：

" [steɪ] [hɪr] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" Stay here now with me .
" 停留 这里 现在 和 我 .

"现在留下来陪我。"

[dəunt][goʊ] [bæk] .
Don't go back .
不 去 后退 .

不要回去。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] - [haʊs] ?
Don't you remember Shangois's house ?
不 你 记住 - 房子 ?

你不记得尚戈伊斯的房子了吗?

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [naɪt] — [ðæt] [naɪt] [wen] — [ɑː] !
Don't you remember that night — that night when — ah !
不 你 记住 那 夜晚 — 那 夜晚 什么时候 — 啊 !

你难道不记得那个夜晚吗——那个夜晚——啊!

[kris] , [steɪ] [hɪr] —
Chris , stay here —
克里斯 , 停留 这里 —

克里斯，你待在这里——

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['fleɪmɪŋ] .
" Her face was flaming .
" 她 脸 曾是 炽盛 .

她脸涨得通红。

" [aɪ'd] ['ræðər] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv][waɪld] [biːsts] [laɪk] [ðæt] " — [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
" I'd rather stay in a room full of wild beasts like that " — she pointed to the
" ID 相当 停留 在 一个 房间 满的 的 荒野 野兽 喜欢 那 " — 她 尖 到 这
[ber] " [ðæn; ðən][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][wʌn] ['mɪnɪt] — [juː; jʊ]['mɜːrdərər] !
bear " than be with you one minute — you murderer !
熊 " 比 是 和 你 一 分钟 — 你 凶手 !

"我宁愿待在一个满是野兽的房间里,"她指着熊说，"也不愿和你待一分钟——你这个杀人犯！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['tʃoʊkɪŋ] ['æŋgər] .
" she said , with choking anger .
" 她 说 , 和 窒息 愤怒 .

她哽咽着说道。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] :
He **started** **towards** **her** **,** **saying** **:**
他 开始 向 她 , 说 :

他朝她走去，说道：

" [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] !
" **By** **the** **blood** **of** **Joseph** **!**
" 经过 这 血 的 约瑟夫 !

“以约瑟的血起誓！”

[bʌt; bət] [juːl] [steɪ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] —
but **you'll** **stay** **just** **the** **same** **;** **and** **—**
但 你会 停留 只是 这 相同的 ; 和 —

但你依然会是原来的你；而且——

" [hiː; hi][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]
" **He** **got** **no** **further** **,** **for** **she** **threw** **the** **pistol** **in** **his** **face** **with** **all** **her**
" 他 得到 不 更远 , 为了 她 扔 这 手枪 在 他的 脸 和 全部 她
[maɪt] .
might **.**
可能 .

“他没能再往前走，因为她用尽全力把手枪扔到他脸上。”

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stægərd] [bæk] , [blaɪnd] ,
It **struck** **between** **his** **eyes** **with** **a** **thud** **,** **and** **he** **staggered** **back** **,** **blind** **,**
它 击 之间 他的 眼睛 和 一个 砰的一声 , 和 他 交错 后退 , 瞎的 ,

子弹重重地击中了他的双眼之间，他踉跄后退，双目失明。

['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] [feɪnt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][sped] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]
bleeding **and** **faint** **,** **as** **she** **threw** **open** **the** **door** **and** **sped** **away** **in** **the**
出血 和 头晕的 , 作为 她 扔 打开 这 门 和 加速 离开 在 这
['dɑːrknəs] .
darkness **.**
黑暗 .

她浑身是血，昏厥过去，猛地推开门，在黑暗中飞驰而去。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['mænər] ['seɪfli] , [ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [her] ,
Reaching **the** **Manor** **safely** **,** **she** **ran** **up** **to** **her** **room** **,** **arranged** **her** **hair** **,**
到达 这 庄园 安全 , 她 跑 向上 到 她 房间 , 安排 她 头发 ,

她安全抵达庄园后，跑上楼回到房间，整理了一下头发。

[wɑːʃt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['bedruːm; 'bedrʊm] .
washed **her** **hands** **,** **and** **came** **again** **to** **Ferrol's** **bedroom** **.**
洗过 她 双手 , 和 来了 再次 到 - 卧室 .

她洗了手，又来到费罗尔的卧室。

['nɔkiŋ] ['sɔːftli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][nik] .
Knocking **softly** **she** **was** **admitted** **by** **Nic** **.**
敲门 轻轻 她 曾是 承认 经过 尼克 .

她轻轻敲了敲门，尼克让她进去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['braɪtnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
There **was** **an** **unnatural** **brightness** **in** **her** **eyes** **.**
那里 曾是 一个 不自然 亮度 在 她 眼睛 .

她的眼睛里闪着不自然的光芒。

" ['hwɛərəv] [juː; jʊ] [bɪn] ?
" **Where've** **you** **been** **?**
" 在哪里? 你 到过 ?

你去哪儿了？

" [hiː; hi] [æskt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðɪs] .
" he asked , for he noticed this .
" 他 问 , 为了 他 注意到 这 .

他之所以问，是因为他注意到了这一点。

" ['hwʌtəv] [juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ? "
" What've you been doing ? "
" 什么 你 到过 正在做 ? "

你一直在做什么?

" [aɪv] [kɪld] [ðə; ði] [ber] [ðæt] [traɪd][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I've killed the bear that tried to kill him , " she answered .
" 我已经 被杀 这 熊 那 尝试 到 杀 他 , " 她 回答 .

"我杀死了那头试图杀死他的熊，"她回答说。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ment] .
She spoke louder than she meant .
她 辐 更大声 比 她 意思是 .

她说话的声音比她本意要大。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə'weɪkənd] ['ferɔl] .
Her voice awakened Ferrol .
她 嗓音 觉醒 铁 .

她的声音吵醒了费罗尔。

" [eɪ] , [wʌt] ? " [hiː; hi] [sed] , " [kɪld] [ðə; ði] [ber] , [mædəmwə'zel] , — [maɪ] [dɪr] [frend] , " [hiː; hi]
" Eh , what ? " he said , " killed the bear , mademoiselle , — my dear friend , " he
" 嗯 , 什么 ? " 他 说 , " 被杀 这 熊 , 小姐 , — 我的 亲爱的 朋友 , " 他
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

"呃，什么？"他说，"杀死了那头熊，小姐——我亲爱的朋友，"他补充道。

" [kɪld] [ðə; ði] [ber] !
" killed the bear !
" 被杀 这 熊 !

"杀死了那头熊！"

" [hiː; hi] [kɔft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv][peɪn] [krɔːst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" He coughed a little , and a twinge of pain crossed over his face .
" 他 咳嗽 一个 小的 , 和 一个 轻微疼痛 的 疼痛 交叉 超过 他的 脸 .

他轻咳了一声，脸上掠过一丝痛苦的表情。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
She nodded , and her face was alight with pleasure .
她 点头 , 和 她 脸 曾是 点燃 和 乐趣 .

她点了点头，脸上洋溢着喜悦。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][drɪŋk][ʌv; əv]['brændi] .
She lifted up his head and gave him a little drink of brandy .
她 抬起 向上 他的 头 和 给予 他 一个 小的 喝 的 白兰地 .

她抬起他的头，喂他喝了一小口白兰地。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ɑːn][hɜːrz] [ðæt] [held] [ðə; ði] [glæs] .
His fingers closed on hers that held the glass .
他的 手指 关闭 在 她的 那 握住 这 玻璃 .

他的手指紧紧握住了她拿着玻璃杯的手。

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [θrɪld] [hɜːr; hər] .
His touch thrilled her .
他的 触碰 激动不已 她 .

他的触碰让她心动不已。

" [ðæts] [gʊd] , [ðæts] ['iziə] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" That's good , that's easier , " he remarked .
" 那就是 好的 , 那就是 更轻松 , " 他 评论 .

"那很好，那样就容易多了，"他说道。

" [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] [beɪð] [juː; jʊ][ɪn]['brændi][ænd; ənd][hɑːt]['wɔːtər] , [naʊ] — [nik][ænd; ənd][aɪ] , "
" We're going to bathe you in brandy and hot water , now — Nic and I , "
" 是 去 到 洗澡 你 在 白兰地 和 热的 水 , 现在 — 尼克 和 我 , "
[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

"现在，我和尼克要用白兰地和热水给你洗澡，"她说。

" [beɪð] [ˌem 'iː] !
" Bathe me !
" 洗澡 我 !

给我洗澡！

[beɪð] [ˌem 'iː] !
Bathe me !
洗澡 我 !

给我洗澡！

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə'mjuːzd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
" he said , in amused consternation .
" 他 说 , 在 觉得好笑 惊愕 .

他带着好笑的惊讶说道。

" [hændz][ænd; ənd] [fiːt] , " [nik] [ɪk'spleɪnd] .
" Hands and feet , " Nic explained .
" 手 和 脚 , " 尼克 解释 .

"手和脚，"尼克解释道。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr]
A few minutes later as she lifted up his head , her face was very near
一个 很少 分钟 之后 作为 她 抬起 向上 他的 头 , 她 脸 曾是 非常 靠近
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

几分钟后，当她抬起他的头时，她的脸离他很近；

[hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
her breath was in his face .
她 气息 曾是 在 他的 脸 .

她的呼吸喷在他的脸上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] , [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ['trembld] .
Her eyes half closed , her fingers trembled .
她 眼睛 一半 关闭 , 她 手指 颤抖 .

她双眼半闭，手指颤抖。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
He suddenly drew her to him and kissed her .
他 突然 画 她 到 他 和 亲吻 她 .

他突然将她拉向自己，吻了她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] ['swɪftli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] .
She looked round swiftly , but her brother had not noticed .
她 看起来 圆形的 迅速地 , 但 她 兄弟 有 不是 注意到 .

她迅速环顾四周，但她的哥哥并没有注意到。

['i:tekst]	['ɛdɪtɚz]	['bʊkmɑ:rks]	:
ETEXT	**EDITOR'S**	**BOOKMARKS**	**:**
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

[ɪ'lu:sɪv]	[hoʊps]	[ænd; ənd]	[ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l]	[dɪ'sepʃ(ə)n]
Illusive	**hopes**	**and**	**irresponsible**	**deceptions**
虚幻	希望	和	不负责任	欺骗

虚幻的希望和不负责任的欺骗

[ʃi:; ʃi]	[lækt]	[sens]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ænd; ənd]	['sensətɪvnəs]	[mʌtʃ]
She	**lacked**	**sense**	**a**	**little**	**and**	**sensitiveness**	**much**
她	缺乏	感觉	一个	小的	和	敏感性	很多

她有点缺乏常识，而且非常缺乏敏感度。

[tu:; tə]	[bi:; bi]	['pɑ:pjələr]	[ɪz]	[nɑ:t]	[ˌnesə'serəli]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	[kən'temptəbl]
To	**be**	**popular**	**is**	**not**	**necessarily**	**to**	**be**	**contemptible**
到	是	受欢迎的	是	不是	一定	到	是	可鄙

受欢迎并不一定意味着令人鄙视。

[hu:]	[seɪ]	-	[gɑ:d]	[bles]	[ju:; jʊ]	-	,	[ɪn]	[nu:]	[jɔ:k]	!
Who	**say**	**'**	**God**	**bless**	**you**	**'**	**,**	**in**	**New**	**York**	**!**
WHO	说	-	上帝	保佑	你	-	,	在	新的	约克	!

在纽约，谁会说“上帝保佑你”呢!

[ðeɪ]	[seɪ]	-	[dæm]	[ju:; jʊ]	!	-
they	**say**	**'**	**Damn**	**you**	**!**	**'**
他们	说	-	该死	你	!	-

他们说“该死的你！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神